

PRIÈRE DU JEUDI SAINT

صلوات الخميس الكبير



PRIÈRE DU JEUDI SAINT

صلوات الخميس الكبير

- ❖ 1^{ère} heure
- ❖ 3^{ème} heure
- ❖ 6^{ème} heure
- ❖ 9^{ème} heure
- ❖ Lakkan (lavement des pieds)
- ❖ La Divine Liturgie
- ❖ 11^{ème} heure
- ❖ Litanies



1ÈRE HEURE DU JEUDI SAINT

- ❖ Prophétie
- ❖ Θωκ τε †χου
- ❖ Office de l'encens de l'aube
- ❖ Psaume
- ❖ Evangile
- ❖ Commentaire

- ❖ النبوات
- ❖ تسبحة البصخة
- ❖ باكر
- ❖ مزمور
- ❖ الإنجيل
- ❖ الطرح



ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΙΔΟΖΟΔΟΣ ἸΤΕ ὙΩΨΗΣ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ : ΕΡΕΠΕΨΜΟΥ ΕΘΥ : ΨΩΠΙ
ΝΕΜΑΝ ΔΑΜΗΝ ΕΨΧΩ ΜΜΟΣ

ΔΨΙ ΔΕ ἸΧΕ ΠΙΔΑΜΑΛΗΚ ΟΤΟΣ ΔΨΒΩΤΣ ΕΠΙΣΔ ΔΕΝ ΡΑΦΑΖΙΝ : ΠΕ ΧΕ ὙΩΨΗΣ
ΔΕ ἸΛΗΣΟΥ.

ΟΤΩΟΥ Ἰ ΤΡΙΑΣ ΕΘΟΥΔΒ ΠΕΝΝΟΥΤ : ΨΔ ΕΝΕΖ ΝΕΜ ΨΔ ΕΝΕΖ ἸΤΕ ΝΙΕΝΕΖ
ΤΗΡΟΥ : ΔΑΜΗΝ.

Exode : 17 : 8-16

خروج ١٧ : ٨ - ١٦

Les Amalécites survinrent et
combattirent contre Israël à
Rephidim. Moïse dit alors à Josué:

وأتى عماليق وحارب إسرائيل في
رفازين، فقال موسى ليشوع:

«Choisis-toi des hommes et demain, sors combattre Amalek; moi, je me tiendrai au sommet de la colline, le bâton de Dieu à la main.» Josué fit ce que lui avait dit Moïse, il sortit pour combattre Amalek, et Moïse, Aaron et Hur montèrent au sommet de la colline. Lorsque Moïse tenait ses mains levées, Israël l'emportait, et quand il les laissait retomber, Amalek l'emportait. Comme les mains de Moïse s'alourdissaient, ils prirent une pierre et la mirent sous lui.

إختر لك رجالاً وأخرج حارب
عماليق غداً، وهوذا أنا واقف على
رأس الجبل وعصا الله في يدي.
ف فعل يشوع كما قال له موسى
وخرج فحارب عماليق، وصعد
موسى وهرون وهور على قمة
الجبل، فكان إذا رفع موسى يديه
يغلب بنو إسرائيل، وإذا خفض يديه
يغلب عماليق. فلما كَلَّت يدا موسى
أخذوا حجراً ووضعاه تحته

Il s'assit dessus tandis qu'Aaron et Hur lui soutenaient les mains, l'un d'un côté, l'autre de l'autre. Ainsi ses mains restèrent-elles fermes jusqu'au coucher du soleil. Josué défit Amalek et son peuple au fil de l'épée. Le Seigneur dit alors à Moïse: «Ecris cela dans un livre pour en garder le souvenir, et déclare à Josué que j'effacerai la mémoire d'Amalek de dessous les cieux.» Moïse bâtit un autel, lui donna le nom de «Le Seigneur, mon étendard»

وجلس عليه، ودعم هرون وهور يديه، أحدهما من هنا والآخر من هناك. فكانت يدا موسى ثابتتين إلى غروب الشمس، فقتل يشوع عماليق وكل جمعه قتلاً بحد السيف، فقال الرب لموسى: اكتب هذا فى سفر للذكرى وسلّمه ليدى يشوع لأنى سأمحو ذكر عماليق محواً من تحت السماء. فبنى موسى مذبحاً ودعا إسمه الرب ملجأى

et dit: «Puisqu'une main s'est levée contre le trône du Seigneur, c'est la guerre entre le Seigneur et Amalek d'âge en âge!»

لأنه بيد خفية يحارب الرب عماليق
من جيل الى جيل.

مجداً للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.



ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΙΔΟΖΟΔΟΣ ἸΤΕ ὙΩΥΣΗΣ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ : ἔρεπεύςμοῦ εἶθ : ὡπι
ΝΕΜΑΝ ἈΜΗΝ ΕΨΩ ΜΜΟΣ

ὙΩΥΣΗΣ ΔΕ ΑΨΒΙ ΝΕΝΨΗΡΙ ἸΠΙΣΑ ἔΒΟΛΘΕΝ ΨΙΟΜ ἸΘΑΘ ΟΤΟΘ ΑΨΙΝΙ ἸΜΩΟΤ ἔΘΡΗΙ ἔΠΨΑΨΕ ἸΤΕ
COTP.

ΟΤΩΟΤ ἸΨΨ ΤΡΙΑΣ ἔΘΟΤΑΒ ΠΕΝΝΟΤΨ : ὡΔ ἔΝΕΘ ΝΕΜ ὡΔ ἔΝΕΘ ἸΤΕ ΝΙἔΝΕΘ ΤΗΡΟΤ
: ἈΜΗΝ.

Exode 15 : 22 à 16 : 3

Moïse fit partir Israël de la mer des Joncs et ils sortirent vers le désert de Shour.

خروج ١٥ : ٢٣ - ١٦ : ١ - ٣

ثم ارتحل موسى ببني إسرائيل من
البحر الأحمر، وجاء بهم إلى برية
شور،

Ils marchèrent trois jours au désert sans trouver d'eau. Ils arrivèrent à Mara, mais ne purent boire l'eau de Mara car elle était amère - d'où son nom "Mara". Le peuple murmura contre Moïse en disant: «Que boirons-nous?» Celui-ci cria vers le Seigneur et le Seigneur lui indiqua un arbre d'une certaine espèce. Il en jeta un morceau dans l'eau et l'eau devint douce. C'est là qu'il leur fixa des lois et coutumes. C'est là qu'il les mit à l'épreuve. Il dit :

وساروا ثلاثة أيام في البرية ولم يجدوا ماءً للشرب، فجاءوا الى مارة ولم يقدرُوا أن يشربوا ماء من مارة لأنه مرّ، ولذلك دعى ذلك المكان مرّ، فتذمر الشعب على موسى قائلين: ماذا نشرب؟ فصرخ موسى الى الرب، فأراه الرب عوداً فطرحه في الماء، فصار الماء عذبا. وفي ذلك المكان قرر له الفرائض والاحكام، وفي ذلك المكان جربه وقال له

«Si tu entends bien la voix du Seigneur, ton Dieu, si tu fais ce qui est droit à ses yeux, si tu prêtes l'oreille à ses commandements, si tu gardes tous ses décrets, je ne t'infligerai aucune des maladies que j'ai infligées à l'Égypte, car c'est moi le Seigneur qui te guéris.» Ils arrivèrent à Elim: il y a là douze sources d'eau et soixante-dix palmiers. Ils campèrent là, près de l'eau. Ils partirent d'Elim

إِنَّ أَنْتَ سَمِعْتَ وَأَطَعْتَ صَوْتَ الرَّبِّ
إِلَهَكَ، وَعَمَلْتَ مَا يَرْضِيهِ أَمَامَهُ
وَحَفِظْتَ كُلَّ وَصَايَاهُ وَأَوْامِرِهِ، فَكُلُّ
مَرَضٍ أَتَيْتَ بِهِ عَلَى الْمَصْرِيِّينَ لَا
أَجْلِبُهُ عَلَيْكَ، لِأَنِّي أَنَا الرَّبُّ الَّذِي
يَشْفِيكَ. وَجَاءُوا إِلَى إِيلِيمَ وَكَانَ هُنَاكَ
اثْنَتَا عَشْرَةَ عَيْنَ مَاءٍ وَسَبْعُونَ نَخْلَةً.
فَنَزَلُوا هُنَاكَ عِنْدَ الْمَاءِ، ثُمَّ إِرْتَحَلُوا
مِنَ إِيلِيمَ

et toute la communauté des fils d'Israël arriva au désert de Sîn, entre Elim et le Sinäi, le quinzième jour du deuxième mois de leur sortie d'Égypte. Dans le désert, toute la communauté des fils d'Israël murmura contre Moïse et Aaron. Les fils d'Israël leur dirent: «Ah ! si nous étions morts de la main du Seigneur au pays d'Égypte, quand nous étions assis près du chaudron de viande, quand nous mangions du pain à satiété !

وأتى كل جماعة بنى إسرائيل الى بركة سيناء التى بين إيليم وبين سيناء فى اليوم الخامس عشر من الشهر الثانى لخروجهم من أرض مصر، فتذمر جماعة بنى إسرائيل على موسى وهارون وقال لهما بنو إسرائيل : ليتنا متنا فى أرض مصر إذ كنا جالسين عند قدور اللحم ونأكل خبزاً ونشبع.

Vous nous avez fait sortir dans ce désert pour laisser mourir de faim toute cette assemblée!

فأنكما أخرجتمانا الى البرية، لكي تميتونا مع كل الجماعة بالجوع.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.



ΕΒΟΛΘΕΝ Ησαήας πηπροφητης : ερεπευσμοσ εσθ : ψωπι νεμδν δμην
εσχω μμοσ

Ψω εβολθεν οσχομ οσοσ υπερτασο βισι ητεκςμην υπερητ ηνοσκαλπισξοσοσ ματαμε
παλαοσ ενοσνοβι οσοσ ηηι ηλακωβ ενοσδνομια.

Οσωοσ η ψτριασ εσοσδβ πεννοστ : ψα ενεξ νεμ ψα ενεξ ητε νιενεξ τηροσ
: δμην.

Isaïe 58 : 1-11

Crie à pleine gorge, ne te retiens pas, comme le cor, élève la voix, annonce à mon peuple ses crimes, à la maison de Jacob ses péchés.

أشعيا ٥٨ : ١ - ٩

أصرخ بقوة ولا تشفق، ارفع صوتك
مثل بوق، أخبر شعبي بخطاياهم
وبيت يعقوب بذنوبهم.

C'est moi qu'ils recherchent jour après jour, ils désirent connaître mes voies, comme une nation qui a pratiqué la justice, qui n'a pas négligé le droit de son Dieu. Ils s'informent près de moi des lois justes, ils désirent être proches de Dieu. «Pourquoi avons-nous jeûné sans que tu le voies, nous sommes-nous mortifiés sans que tu le saches?» C'est qu'au jour où vous jeûnez, vous traitez des affaires, et vous opprimez tous vos ouvriers.

يطلبونني يوماً فيوماً ويشتهون أن يعرفوا طرقى، مثل شعب يصنع العدل ولم يترك حكم الهه، يسألونى الآن حكماً عادلاً. ويشتهون أن يقتربوا الى الله قائلين: لماذا صمنا ولم ننظر؟ وأذللنا أنفسنا ولم تعلم؟ لأن فى أيام صومكم تجدون مسرتكم وتسخرون من هم تحت سلطانكم،



C'est que vous jeûnez pour vous livrer aux querelles et aux disputes, pour frapper du poing méchamment. Vous ne jeûnerez pas comme aujourd'hui, si vous voulez faire entendre votre voix là-haut! Est-ce là le jeûne qui me plaît, le jour où l'homme se mortifie? Courber la tête comme un jonc, se faire une couche de sac et de cendre, est-ce là ce que tu appelles un jeûne, un jour agréable au Seigneur? N'est-ce pas plutôt ceci,

وتصومون للمنازعات والمخاصمات وتضربون الذليل. لماذا تصومون لي مثل اليوم لأسمع صوتكم بصراخ؟ لست أختار أنا هذا الصوم، ولا يوماً يذل الإنسان نفسه ولو أنك احنيت عنقك مثل الطوق وتفرش مسحاً ورماداً تحتك، فليس هكذا تدعون صوماً مقبولاً، ليس هذا الصوم الذي أنا إختارته قال الرب، لكن حل كل رباط الظلم،

le jeûne que je préfère: défaire les chaînes injustes, délier les liens du joug; renvoyer libres les opprimés, et briser tous les jugs? N'est-ce pas partager ton pain avec l'affamé, héberger chez toi les pauvres sans abri, si tu vois un homme nu, le vêtir, ne pas te dérober devant celui qui est ta propre chair? Alors ta lumière éclatera comme l'aurore, ta blessure se guérira rapidement, ta justice marchera devant toi et la gloire du Seigneur te suivra.

فك كل عقد المعاملات الاقتسارية،
 أرسل للمنكسرين بالتخلية وخرق كل
 مكتوب ظالم، إكسر خبزك للجائع،
 أدخل المساكين الذين لا مأوى لهم
 الى بيتك، إن رأيت عرياناً إكسوه،
 وخواص زرعك لا تتغافل عنه،
 حينئذ ينفجر نورك مثل الصبح
 وشفائك يشرق سريعاً، ويتقدم عدك
 قدامك، ومجد الله يجلك،

Alors tu crieras et le Seigneur répondra, tu appelleras, il dira: Me voici! Si tu bannis de chez toi le joug, le geste menaçant et les paroles méchantes, si tu te privas pour l'affamé et si tu rassasies l'opprimé, ta lumière se lèvera dans les ténèbres, et l'obscurité sera pour toi comme le milieu du jour. Le Seigneur sans cesse te conduira, il te rassasiera dans les lieux arides.

حينئذ تصرخ والله يسمعك، وإذ تتكلم يقول: هأنذا. وإن نزعنا عنك الرباط والمشورة الرديئة وكلمة التمرد، وتعطى للجائع خبزك من كل قلبك وتشبع النفس الذليلة، حينئذ يشرق نورك في الظلمة، وتصير ظلمتك مثل الظهيرة ويكون إلهك معك كل حين وتمتلئ كما تشتهي نفسك.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجداً للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

ΕΒΟΛΘΕΝ Ιεζεκιηλ πιπροφητης : ερεπεςμοσ εθρ : ωπι νεμαν αμην εφω αμοσ

Παι νε μηετα Ποσ φω αμωσ γε τεψρχη εθναερνοβι ητος
τετναμοσ απωηρι ναβι αν απβιηχοησ απεφωτ οσδε απιωτ ηαβι
αν απβιηχοησ απεφωηρι.

Οσωσ η τριασ εθοσβ πεηνοστ : φα ενεσ νεμ φα ενεσ ητε ηιενεσ τηροσ : αμην.

Ezechiel 18 : 20-32

Voici ce que dit l'Éternel : celui qui a péché, c'est lui qui mourra! Un fils ne portera pas la faute de son père ni un père la faute de son fils :

حزقيال ١٨ : ٢٠ - ٣٢

هذا ما يقوله الرب: النفس التي تخطيء هي التي تموت، الابن لا يحمل ظلم ابيه ولا الأب ظلم ابنه،

au juste sera imputée sa justice et au méchant sa méchanceté. Quant au méchant, s'il renonce à tous les péchés qu'il a commis, observe toutes mes lois et pratique le droit et la justice, il vivra, il ne mourra pas. On ne se souviendra plus de tous les péchés qu'il a commis, il vivra à cause de la justice qu'il a pratiquée. Prendrais-je donc plaisir à la mort du méchant - oracle du Seigneur Dieu - et non pas plutôt à le voir renoncer à sa conduite

بر البار عليه يعود، ونفاق المنافق عليه يعود، والمنافق اذا تاب عن جميع خطاياہ وحفظ وصاياہ كلها وأجرى العدل والرحمة، فإنه يحيا حياة ولا يموت. وكل خطاياہ لا تُذكر وببره الذى صنعه يحيا. لأننى لا أريد موت الخاطيء يقول الرب، مثل ما يرجع عن طريقه الرديه



et vivre? Mais si le juste renonce à sa justice et commet le mal, imitant toutes les abominations que commet le méchant, vivra-t-il? On ne se souviendra plus de toute la justice qu'il a pratiquée, mais à cause de l'infidélité dont il s'est rendu coupable et du péché qu'il a commis, il mourra. Et vous dites: «La manière d'agir du Seigneur n'est pas juste.» Ecoutez donc, maison d'Israël: est-ce ma manière d'agir qui n'est pas juste?

ويحيا، واذا إرتد البار عن بره
وصنع كل الآثام التي يصنعها
المنافق فكل بره الذي صنعه في
زلاته التي صنعها لا يذكر له، ولكنه
يموت بالخطية التي أخطأ بها.
فإسمعوا الآن يا بيت اسرائيل لأنكم
تقولون: إن طريقى غير مستقيم

N'est-ce pas votre manière d'agir qui n'est pas juste? Si le juste se détourne de sa justice pour commettre le mal et meurt, c'est à cause du mal qu'il a commis qu'il meurt. Et si le pécheur se détourne du péché qu'il a commis, pour pratiquer le droit et la justice, il assure sa vie. Il a choisi de se détourner de tous les crimes qu'il avait commis, il vivra, il ne mourra pas. Et pourtant la maison d'Israël dit: «La manière d'agir du Seigneur n'est pas juste.»

وطرقنا مستقيمة، فطرقكم غير مستقيمة. عندما يرد البار عن بره ويفعل الإثم، فإنه بإثمه الذي صنعه يموت. وعندما يرجع المنافق عن طريق نفاقه الذي صنعه ويجرى حكماً وعدلاً، فإنه يحفظ نفسه. وإذا يرجع عن كل نفاقه الذي صنعه يحيا حياة ولا يموت، لأن بيت إسرائيل يقول أن طريقى ليست مستقيمة.

Est-ce ma conduite qui n'est pas juste? C'est pourquoi je vous jugerai chacun selon sa manière d'agir, maison d'Israël, oracle du Seigneur Dieu. Convertissez-vous et détournez-vous de tous vos crimes, qu'il n'y ait plus pour vous d'occasion de mal. Débarrassez-vous de tous les péchés que vous avez commis et faites-vous un cœur nouveau et un esprit nouveau. Pourquoi mourir, maison d'Israël ?

أليست طرقكم هي الغير مستقيمة؟
لهذا أدينكم كل واحد كطرقه يا بيت
إسرائيل، يقول الرب. الآن إرجعوا
وابتعدوا عن معاصيكم ، فلا يكون
لكم عذاب الظلم. وإنبذوا عنكم جميع
معاصيكم التي صنعتوها ضدى.
واقتنوا لكم قلباً جديداً. فلماذا
تموتون يا بيت إسرائيل؟



Je ne prends pas plaisir à la mort de qui que ce soit, oracle du Seigneur Dieu. Convertissez-vous et vivez !

إنتى لا أريد موت من يموت، يقول
الرب ضابط الكل.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجداً للثالوث الأقدس إلهنا آمين



Ὁ ἁγιοκατήχης ἰντε πενιωτ ἕθοθαβ
αββα ἰωαννης πυχρησοστομος ἕρε
πεψμοσ ἕθοθαβ ψωπι νεμαν ἀμην

Sermon de notre saint père
Abba Jean Chrysostome. Que
sa sainte bénédiction soit
avec nous Amen.

عظة لأبينا القديس **أبنا**
يوحنا فم الذهب بركته
المقدسة تكون معنا آمين



Sermon de notre père St Jean Chrysostome que sa bénédiction soit sur nous tous Amen

Voici le jour pour se présenter à la table redoutable : Avançons donc tous vers elle en pureté et qu'aucun ne soit méchant, comme Juda. Car il est écrit que lorsqu'il prit la bouchée, Satan entra en lui, et il livra le Seigneur de gloire. Que chacun d'entre-nous scrute son cœur avant de se présenter pour prendre le Corps et le Sang du Christ afin qu'ils ne soient pas pour lui une

عظة لأبينا القديس أنبا يوحنا ذهبي الفم، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

هذا هو يوم التقدم الى المائدة الرهيبة، فلنتقدم كلنا اليها بطهارة ولا يكن أحدنا شريراً مثل يهوذا، لأنه مكتوب: لما تناول الخبز دخله الشيطان فسلم رب المجد. وليفحص كل واحد منا ذاته قبل ان يتقدم الى جسد ودم المسيح لكي لا يكون له دينونة،

condamnation. Ce n'est pas un homme qui donne le Corps et le Sang mais le Christ qui a été crucifié pour nous. C'est Lui qui se tient mystérieusement à cette table. Lui qui avec puissance et grâce dit: «Ceci est mon corps.» Tout comme la parole concernant notre reproduction, qu'il a prononcé une seule fois dès le commencement: «soyez féconds, multipliez-vous et remplissez toute la terre;» cette parole est agissante en permanence

دينونة، لأنه ليس إنسان الذي يناول الخبز والدم، ولكن هو المسيح الذي صلب عنا وهو القائم على هذه المائدة بسر. هذا الذي له القوة والنعمة يقول: هذا هو جسدي. وكما أن الكلمة التي نطق بها مرة واحدة منذ البدء قائلاً: اكثرُوا وانموا واملأوا الأرض، هي دائمة في كل حين

en notre nature, tout comme la parole qu'a prononcée le Christ à cette table est permanente dans les Églises jusqu'à ce jour et jusqu'à Son Avènement et elle accomplit le même Sacrifice.

Cloturons le sermon de notre père Saint Jean Chrysostome qui a éclairé notre esprit et les yeux de notre cœur au Nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu, Amen!

تفعل في طبيعتنا زيادة التنازل، كذلك الكلمة التي قالها المسيح على تلك المائدة الباقية في الكنائس الى هذا اليوم والى مجيئه مكمله كل عمل الذبيحة.

فلنختم عظة أبينا القديس أنبا يوحنا ذهبي الفم الذي أنار عقولنا وعيون قلوبنا باسم الآب والإبن والروح القدس إله واحد. آمين.

Ἰωάννης πικρὸστομος ἔφητα φεροῦσιν ἄπεννοῦς νεμ
νιβὰλ ἵτε νενητ : θεν φραν ἄφρωτ νεμ Πωρη νεμ
Πίπνεμα ἔθοταβ οἰνοῦτ ἵνοῦτ : ἀμην

Clôtureons le sermon de notre
saint père **Abba Jean**
Chrysostome qui a éclairé nos
pensées et les yeux de nos cœurs
au nom du Père, du Fils et du
Saint Esprit, un seul Dieu, Amen

فلنختم عظة أبينا القديس **أبنا**
يوحنا فم الذهب الذي أنار عقولنا
وعيون قلوبنا باسم الآب والإبن
والروح القدس إله واحد. آمين.

!



Aie pitié de
nous
Seigneur,
alléluia. Au
nom du Père,
du Fils et du
Saint-Esprit,
un seul Dieu,
amen.

Πβοιc ναι ναη
αλληλοτια
ηεν φραν
μφιωτ νευ
Πωηρι : νευ
Πιπνευμα
εθοταβ οηνοτη
ηοτωτ αμην.

يا رب ارحمنا.
الليلويا.
باسم
الآب
والابن والروح
القدس
إله
واحد أمين



Gloire au
Père, au Fils
et au Saint-
Esprit,
maintenant et
toujours et
pour les
siècles des
siècles, amen.

Δοξα Πατρι
κε Υἱὸ κε ἁγίῳ
Πνεύματι :
κε νῦν κε ἀί κε
ἰς τοὺς ἑῶνας
των ἑῶνων :
ἀμήν.

المجد للآب
والإبن والروح
القدس. الآن
وكل أوان وإلى
دهر الدهور.
آمين.



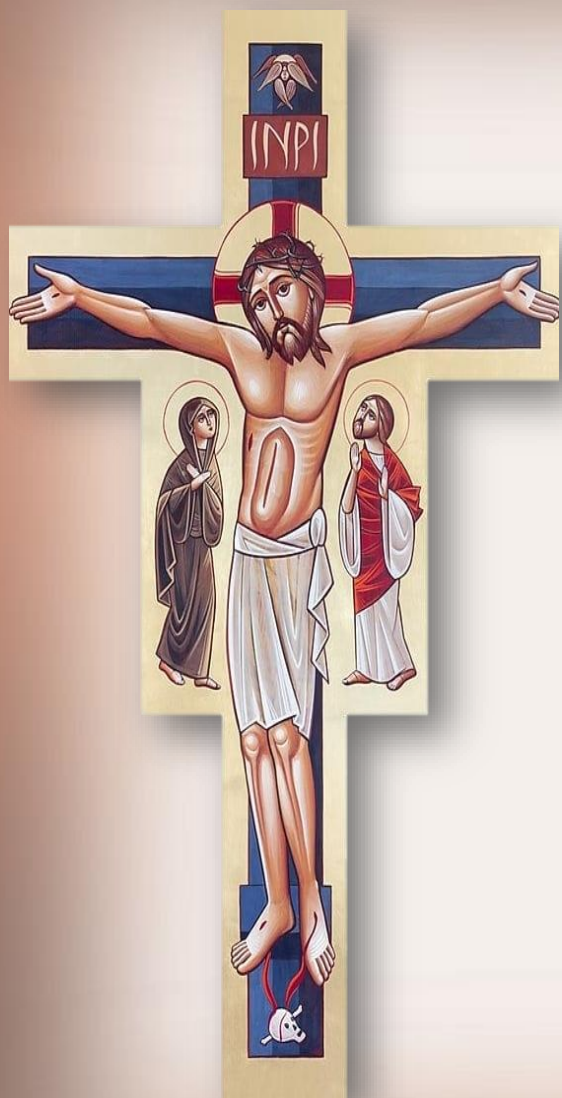
Louange de la (...) heure du
(...) saint de la semaine
sainte, que sa bénédiction
soit avec nous amen.

تسبحة ... من ... من البصخة
المقدسة بركتها فلتكن معنا
آمين.

Rends-nous dignes de dire
avec action de grâces :
Notre Père...

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول
بشكر: يا أبانا الذي في
السموات...

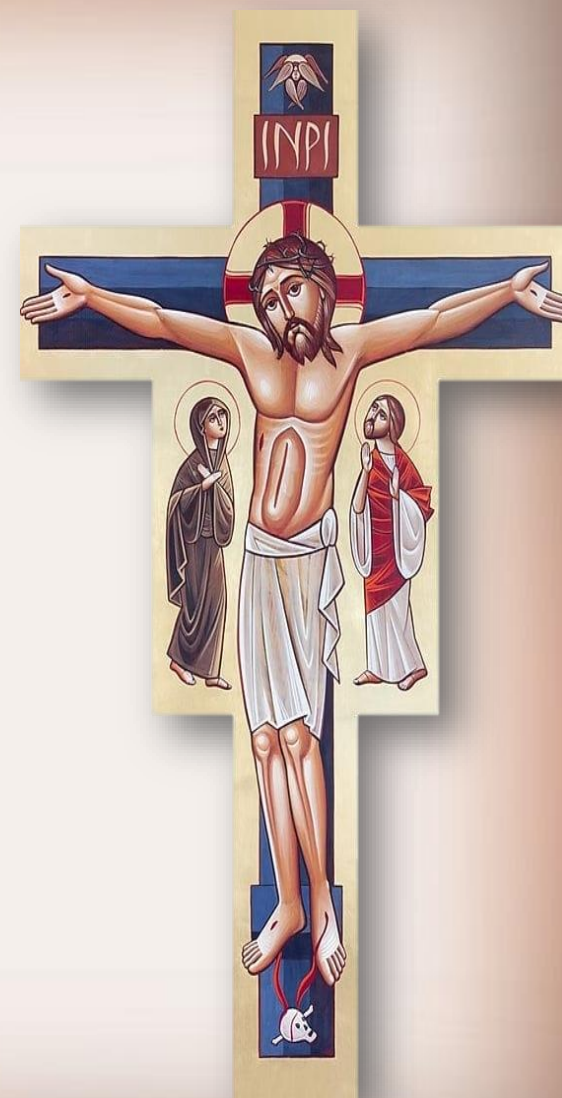




Θωκ τε Ϛου νευ πιωορ νευ
πιςμορ νευ πιαμαζι ψα
ενεζ **αμην: Ευαλοοτηλ**
πεννορϚ πενοορο.

Θωκ τε Ϛου νευ πιωορ νευ
πιςμορ νευ πιαμαζι ψα
ενεζ **αμην: Παοο Ιηοο Πχοο :**
Παωοτηρ ναζαοοο .

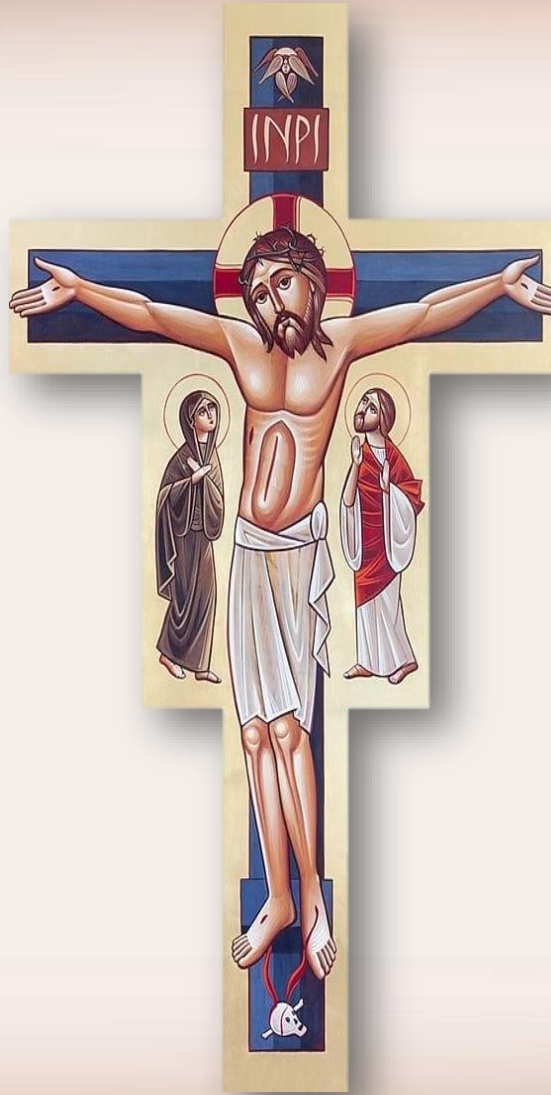
Θωκ τε Ϛου νευ πιωορ νευ
πιςμορ νευ πιαμαζι ψα
ενεζ **αμην.**



A Toi la Puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, **Amen!**
**Emmanuel notre Dieu et notre
Roi.**

A Toi la Puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, **Amen! Mon
Seigneur Jésus Christ mon bon
Sauveur.**

A Toi la Puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, **Amen !**



لك القوة والمجد والبركة
والعزة إلى الأبد **آمين.**
عمانويل إلهنا وملكنا

لك القوة والمجد والبركة
والعزة إلى الأبد **آمين.**
**ياربى يسوع المسيح مخلصى
الصالح**

لك القوة والمجد والبركة
والعزة إلى الأبد **آمين.**



Rends-nous dignes de dire
avec action de grâces :

اللَّهُمَّ اجْعَلْنَا مُسْتَحِقِّينَ أَنْ
نَقُولَ بِشُكْرٍ :

Notre Père qui est au
cieux...

يا أبانا الذي في
السموات...



Πιοτηβ

Ελεησον ημας ο Θεος ο
 Πατηρ ο παντοκρατωρ :
 Παναγια τριας ελεησον
 ημας :

Ποσ Φηη ητε νιχομ ψωπι
 νεμαν :

Χε υμον ηταν ηνοβοηθος
 ζεν νενηλιψις νεμ
 νενηροχεχ εβηλ εροκ

Αριτεν νεμψα ηχοσ ζεν
 ορωεπημοτ :

Le Prêtre

Aie pitié de nous ô Dieu le
 Père Tout-Puissant Ô Trinité
 toute Sainte, ait pitié de nous

Ô Seigneur Dieu des
 puissances, sois avec nous

Car nous n'avons d'autre
 secours que Toi dans nos
 difficultés et nos angoisses.

Rends-nous dignes de dire en
 action de grâce :

الكاهن

إرحمنا يا الله الآب ضابط الكل.

أيها الثالوث المقدس إرحمنا.

أيها الرب إله القوات كن معنا.

لأنه ليس لنا معين في شدائدنا
 وضيقاتنا سواك

إجعلنا مستحقين أن نقول بشكر:

Χε Πενιωτ ετθεν νιφνοτι :
 μαρεϋτοϋβο ηχε πεκραν :
 Μαρеси ηχε τεκμετοϋρο :
 Πετεϋνακμαρεϋωπι αφρ
 ητθεν τφε νευ ριχεν
 πικαϋι : Πενωικ ητε ραϋτ
 μηιϋ ναν αφοοϋ : Οτοϋ χα
 νηετερον ναν εβολ αφρητ
 ρων ητενω εβολ ηνηετε
 οτον ηταν ερωϋ :
 Οτοϋ αφερεντεν εδοϋη επι
 ραϋμοϋ : Αλλα
 ναϋμεν εβολϋα
 πιπετϋωϋ : Ηεν Πχϋ Ιηϋ
 Πενβοιϋ :

Notre Père, qui es aux cieux,
 Que Ton Nom soit sanctifié,
 Que Ton règne vienne, Que
 Ta volonté soit faite sur la
 terre comme au ciel. Donne-
 nous aujourd'hui notre pain
 de ce jour. Pardonne-nous
 nos offenses comme nous
 pardonnons aussi à ceux qui
 nous ont offensés. Et ne nous
 soumets pas à la tentation
 Mais délivre-nous du mal.
 Par le Christ Jésus Notre
 Seigneur.

أبانا الذي في السموات
 ليتقدس إسمك. ليأت
 ملكوتك. لتكن مشيئتك
 كما في السماء كذلك
 على الأرض. خبزنا الذي
 للغد أعطنا اليوم وإغفر لنا
 ذنوبنا كما نغفر نحن أيضاً
 للمذنبين إلينا ولا تدخلنا
 في تجربة لكن نجنا من
 الشرير بالمسيح يسوع
 ربنا

ΠΙΟΤΗΒ
ΨΑΛΗΛ

Le Prêtre
Prions

الكاهن
صل

ΠΙΔΙΑΚΩΝ
Ἐπι προσευχη σταθητε

Le diacre
Pour la prière levons-
nous

الشماس
للصلاة قفوا

ΠΙΟΤΗΒ
Ιρηνη πασι

Le Prêtre
La Paix soit avec vous

الكاهن
السلام لجميعكم

ΠΙΛΑΟC
Κε τω πνευματι σου

L'assemblée
Et avec votre esprit

الشعب
ولروحك أيضا

Πιοτηβ

Ἐὰρ ἐπεὶ μοι ἠτοτὲ ἀπιρεσερ
πεθῆανες
οὐοὸ ἠνάητ : Φνοῦτ Φιωτ ἔΠενδο
ις οὐοὸ Πεννοῦτ οὐοὸ Πενσωτηρ
Ἰησοῦς Πιχρηστος.

Χε ἀσερσκεπαζιν ἔχων :
ἀσερβοῆθιν ἔρον ἀσερεθ ἔρον :
ἀσεροπτεν ἔροϋ : ἀσετᾶσο ἔρον :
ἀσεττοτεν ἀσεντεν ὡα ἔρηι ἔται
οῦνοῦ θαϊ.

Ἡθοϋ οἰ μαρεντσο εροϋ
ροπως ἠτεϋ ἀρεθ ἔρον θεν
παῖ ἔροοῦ εθοῦαβ φαῖ νεμ νι ἔροοῦ
τηροῦ ἠτε πενωῶθ θεν εἰρηνη
νιβεν ἠχε Πιπαντοκρατωρ Ἰβοικ
Πεννοῦτ.

Le Prêtre

Rendons grâce à Dieu
bienfaiteur et miséricordieux,
Père de notre Seigneur, Dieu et
Sauveur Jésus-Christ parce
qu'Il nous a protégés, aidés,
préservés, reçus avec bonté,
traités avec miséricorde,
fortifiés et fait parvenir
jusqu'à cette heure.

Supplions-Le encore de nous
garder en ce saint jour et tous
les jours de notre vie en toute
paix ; Lui qui est Tout-
Puissant, le Seigneur notre
Dieu.

الكاهن

فلنشكر صانع الخيرات،
الرحوم الله أبا ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح

لأنه سترنا وأعاننا وحفظنا
وقبلنا إليه وأشفق علينا
وعضدنا وأتى بنا إلى هذه
الساعة

هو أيضا فلنسأله أن يحفظنا
في هذا اليوم المقدس وكل
أيام حياتنا بكل سلام، الضابط
الكل الرب الهنا

Πιδιάκων
Προσευχασθε

Le diacre
Prions

الشماس
صلوا

Πιλαος
Κυριε ελεησον

L'assemblée
Pitié Seigneur

الشعب
يارب ارحم

Πιοτηβ

Le Prêtre

الكاهن

Φνηβ Πβοικ Φνοϋτ
πιπαντοκρατωρ : Φιωτ ἁΠενβοικ
οτορ Πεννοϋτ οτορ Πενσωρ Ιησ
Πχς

Ô Maître Seigneur, Dieu Tout-Puissant, Père de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus-Christ,

أيها السيد الرب الاله ضابط الكل أبو ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح

Τενωεπεμοτ ἠτοτκ κατα ζωβ
νιβεν νεω εθεε ζωβ νιβεν νεω ζεν
ζωβ νιβεν

nous Te rendons grâce, de toute circonstance, pour toute circonstance et en toute circonstance,

نشكرك على كل حال ومن أجل كل حال وفي كل حال

Χε ἀκερσ̄κεπαζιν ἔχων :
 ἀκερβοῆθιν ἔρον : ἀκᾶρες ἔρον :
 ἀκωοπτεν ἔροκ : ἀκτ̄ᾶσο ἔρον :
 ἀκτ̄τοτεν : ἀκεντεν ὡα εἰρηι ἔται
 οὔνοϋ θαυ.

parce que Tu nous as
 protégés, aidés, préservés,
 reçus avec bonté, traités avec
 miséricorde, fortifiés et fait
 parvenir jusqu'à cette heure.

لأنك سترتنا وأعنتنا وحفظتنا
 وقبلتنا اليك وأشفقت علينا
 وعضدتنا وأتيت بنا الى هذه
 الساعة

في حضور الأسقف
 En présence de l'évêque

Παλιὰ κων

Ἰωβζ ρινα ἵτε φνοϋ† ναι
 ναν ἵτεϋϋενζητ
 δαρων ἵτεϋωτεμ ἔρον :

ἵτεϋερβοηθιν ἔρον : ἵτεϋβι ἵνιϋζο
 νεμ νιτωβζ ἵτε
 νηέθοναβ ἵταϋ ἵτοτοϋ ἔρηνι ἔχων
 ἐπιὰζαθον ἵχοϋ νιβεν :

ἵτεϋχα νεννοβι ναν ἔβολ.

Le diacre

Implorez pour que Dieu ait pitié de nous, qu'Il soit compatissant envers nous,

nous écoute et nous aide, qu'Il agrée les demandes et les supplications que ses saints Lui adressent continuellement en notre faveur,

et qu'Il nous pardonne nos péchés.

الشماس

أطلبوا لكي يرحمنا الله
 ويتراءف علينا

ويسمعنا ويعيننا ويقبل
 سؤالات وطلبات قديسيه
 منهم بالصلاح عنا في كل
 حين،

ويغفر لنا خطايانا



Παδικων

Ἰωβθ ρινα ἵτε φνοϋτ ναι
 ναν ἵτεϋϋενθητ
 δαρρον ἵτεϋωτεμ ἔρον :

ἵτεϋερβονθην ἔρον : ἵτεϋβι ἵνιϋθο
 νεμ νιτωβθ ἵτε
 νηἔθοναβ ἵταϋ ἵτοτοϋ ἔϋρη ἔχων
 ἐπιὰσαθον ἵσχοϋ νιβεν :

Ἰτεϋἀρεθ ἔπωνδ
 νεμ πταθο ἔρατϋ ἄπενιωτ
 ετταινοϋτ ἵαρχιἔρεϋς παπα αββα ...
 νεμ πεϋκεϋφηρ ἵλιτοϋρτοϋ
 πενιωτ ἵεπισκοποϋ αββα ...
 ἵτεϋχα νεννοβι ναν ἔβολ.

Le diacre

Implorez pour que Dieu ait
 pitié de nous, qu'Il soit
 compatissant envers nous,

nous écoute et nous aide, qu'Il
 agrée les demandes et les
 supplications que ses saints
 Lui adressent continuellement
 en notre faveur,

et qu'Il préserve la vie de notre
 saint père le Pape Abba ... et
 son confrère dans le service
 apostolique, notre père
 l'évêque Abba ...et qu'Il nous
 pardonne nos péchés.

الشماس

أطلبوا لكي يرحمنا الله
 ويتراءف علينا

ويسمعنا ويعيننا ويقبل
 سؤالات وطلبات قديسيه
 منهم بالصلاح عنا في كل
 حين،

وأن يحفظ حياة و قيام أبينا
 المكرم البابا الأنبا ... و
 شريكه في الخدمة الرسولية
 أبينا الأسقف أنبا ... ويغفر لنا
 خطايانا

Πιλαος
Κυριε ελεησον

L'assemblée
Pitié Seigneur

الشعب
يارب ارحم

Πιοτηβ

Εθβε φαι τεντζο οροθ
τεντωβθ ντεκμετασθαθος
πιμαρωαι : μησι ναν
εθρενχωκ εβολ μπαικε εζοοτ εθοτα
β φαι : νεμ νιεζοοτ τηροτ ντε
πενωνθ : θεν ειρηνη νιβεν νεμ
τεκζοτ

Le Prêtre
Pour cela, nous implorons Ta bonté, ô Ami du genre humain, donne nous d'achever ce saint jour et tous les jours de notre vie en toute paix dans Ta crainte.

الكاهن
من أجل هذا نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، امنحنا أن نكمل هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام مع خوفك

Φθονος νιβεν : πιρασμος νιβεν
: ενεργια νιβεν ντε πκατανασ
: πσοβνι ντε θανρωαι ενζωοτ :
νεμ πτωνη επωωι ντε θανσασι
νηετζηπ : νεμ νηεθοτωνθ εβολ

Toute envie, toute tentation, toute œuvre de Satan, toute intrigue des hommes méchants, toute attaque des ennemis visibles et invisibles :

كل حسد وكل تجربة وكل فعل الشيطان ومؤامرة الناس الأشرار وقيام الأعداء الخفيين والظاهرين

Ἀλιτοῦ ἐβοληαρον

Νεμ ἐβοληα πεκλαοσ τηρϷ

Νεμ ἐβοληα παιμα ἐθογαβ ἡτακ φαι

Νη δε εθνανεϷ νεμ ηηετερνοϷρι
 σαθνη ἡμωοϷ ναν : Ϸε ἡθοκ
 πε ἔτακϷ ἡπιερϷιϷι
 ναν : ἐθωμ ἐχεν νιζοϷ νεμ νιβ ἡη :
 νεμ ἐχεν Ϸχομ τηρσ ἡτε πιχαχι.

éloigne les de nous

et de tout ton peuple

et de ce lieu saint qui est à Toi

Comble-nous de tous les biens
 et de tous les dons
 convenables car c'est Toi qui
 nous as donné le pouvoir de
 fouler aux pieds les serpents,
 les scorpions et toute la
 puissance de l'ennemi.

انزعها عنا

وعن سائر شعبك

وعن موضعك المقدس هذا

أما الصالحات والنافعات،
 فارزقنا إياها، لأنك أنت الذي
 أعطيتنا السلطان أن ندوس
 على الحيات والعقارب وعلى
 كل قوة العدو



Ἰενοῦωψτ ἠϕιωτ ΝΕΩ
 πωηρι: ΝΕΩ
 πιΠνευμα ΕΘΥ:
 † Ἰριας ΕΘΥ : Ἰνομοοῦσιος

نسجد للأب والإبن والروح
 القدس الثالوث القدوس
 المساوى فى الجوهر.

Nous nous prosternons devant
 le Père, le Fils et le Saint Esprit,
 Trinité sainte
 et consubstantielle.



✠ Χερε ἑκκλησιὰ : ἴηι
ἴτε νιάτζελοσ: χερε
ἑπαρθενος : ἕτασμεσ
πενσωτηρ.

السلام للكنيسة بيت
الملائكة السلام للعذراء
التي ولدت مخلصنا

Salut à l'Église,
la maison des anges.
Salut à la sainte vierge
qui a enfanté notre Sauveur



Πισωα νεμπισνοϋ ἵτακ ὀ
 πεπχω ε̅βολ ἵτε νεπνοβι ὀ νεμ
 †Δι̅α̅θηκη ἡβερι ὀ
 ε̅τακ̅ της̅ ἵνεκ̅ μα̅θη̅της̅.

جسدك ودمك، هما غفران
 خطايانا، وللعهد الجديد،
 الذي أعطيته لتلاميذك.

Ton Corps et Ton Sang
 sont pour la rémission de nos péchés
 et pour la nouvelle alliance
 que Tu as donnée à Tes disciples.



✠ Χερε νε Μαρια:
†βροπι εθνεσως:
θηετασμισι ναν: ἠΦ†
πιλοσος.

السلام لك يا مريم، الحمامة
الحسنة، التي ولدت لنا، الله
الكلمة

Salut à toi Marie,
la belle colombe.
Tu as enfanté pour nous
Dieu le Verbe.



Χερε νε Παρια: δεν
ορχερε εφοταβ: χερε νε
Παρια: θατα
αφηεθοταβ.

السلام لك يا مريم، سلاماً
مقدساً، السلام لك يا مريم،
أم القدوس.

Salut à toi Marie,
un saint salut.
Salut à toi Marie,
la mère du Saint



✠ Χερε Μιχαηλ: πινιωτ
ἡ ἀρχὴ ἀστρελος: χερε
Γαβριηλ: πισοτπ
ἀπιφαιψεννοτφι

السلام لميخائيل رئيس
الملائكة العظيم السلام
لغبريال المبشر

Salut à Michel
le puissant archange,
Salut à Gabriel
l'annonciateur élu.



Χερε	νι	Χεροϋ	βια:	χερε	السلام	للشاروبيم	السلام
νι	Σεραφια:	χερε		جميع	السلام	للسارافيم	السلام
νι	ταγμα	τηροϋ	:			الطغمة	السماوية.
νι	εποϋρα	νιον.					

Salut aux chérubins,
salut aux séraphins,
salut à tous
les grades célestes.



✠ Χερε Ιωαννης: πινηψτ
ε̣προδρομος: χερε
πιοτηβ : π̣σεστ̣ενης
η̣εμμανοτηλ.

السلام ليوحنا
العظيم. السلام
نسب عمانوئيل
السابق
للكاهن

Salut à Jean
le grand précurseur,
salut au prêtre,
parent d'Emmanuel



Χερε ναοσ̄ νιοϝ̄ :
ναποστολος: χερε
νιαδθητης: ντε πενος
Ιησ̄ Πχ̄ς.

السلام لسادتي الآباء
الرسل. السلام لتلاميذ ربنا
يسوع المسيح.

Salut à mes seigneurs
les pères apôtres,
salut aux disciples de notre
Seigneur Jésus Christ.



✠ Χερε νακ ω
 πιμαρτυρος: χερε
 πιεταυτελιςτης: χερε
 παποστολος: αββα
 Μαρκος πιθεωριμος.

السلام لك أيها الشهيد
 السلام للانجيلي السلام
 للرسول مرقس ناظر الإله.

Salut à toi, martyr,
 salut à l'évangéliste,
 salut à l'apôtre, Marc
 le contemplateur de Dieu.



Χερε Στεφανος: πιωορη
μαρτυρος: χερε
πιαρχιδιακων: οτοο
τσαρωοτ.

السلام لاستفانوس الشهيد
الاول، السلام لرئيس
الشمامسة المبارك

Salut à Etienne,
le premier martyr,
salut à
l'archidiacre béni.



✠ Χερε νακ ὦ
 πιμαρτυρος: χερε
 πιψωιχ ηζεννεος: χερε
 πιαθλοφορος: παος
 ποτρο Σεωρτιος.

السلام لك أيها الشهيد.
 السلام للشجاع البطل
 السلام للابس الجهاد.
 سيدى الملك جورجيوس.

Salut à toi ô martyr,
 salut au héros courageux,
 salut au persévérant,
 mon seigneur le roi Georges.

فى حضور الأسقف
 En présence de l'évêque

Τεντσο̅ ε̅ροκ̅ ω̅ Υ̅ιος
 Θεο̅ς: ε̅θε̅ρε̅κα̅ρε̅ε̅ζ̅ ε̅̅πω̅νη̅θ̅
 ἡ̅πεν̅πα̅τρια̅ρχ̅η̅ς: πα̅πα
 α̅β̅βα̅ (...) π̅ια̅ρχ̅η̅ ε̅ρε̅υ̅ς:
 μα̅τα̅χ̅ρο̅ς ζ̅ι̅χ̅εν
 πε̅ψ̅ε̅ρο̅νο̅ς.

نسألك يا ابن الله. أن تحفظ
 حياة بطريركنا البابا أنبا
 (...) رئيس الكهنة ثبته
 علي كرسیه.

Nous t'implorons, ô Fils de Dieu, de
 conserver la vie de notre patriarche,
 le grand prêtre Anba (...);
 maintiens-le sur son trône.



✠ Νεω περκεωφηρ
 ηλιτορτος: πενωτ εθρ
 ηδικεος: αββα (...)
 πιεπισκοπος ματαχροσ
 ριχεν περθρονος.

وشريكه في الخدمة ابانا
 القديس البار أنبا (...)
 المطران (الاسقف) ثبته
 علي كرسية.

Et son confrère dans le ministère
 notre père le juste
 Anba (...) l'évêque
 maintiens-le sur son siège.

Ἰησοῦς Χριστός ἑαυτὸς
 φούσ : ἑαυτὸς ἑαυτὸς πε
 να ἕνεχ : ἕνε
 οὐχ ὑποστάσις ἑνωτ :
 τενωσῶντ ἑαυτὸς τενῶσ
 ναυ.

يسوع المسيح هو هو
 أمس، واليوم وإلى الأبد،
 بأقنوم واحد، نسجد له
 ونمجده.

Jésus-Christ est Lui-même hier,
 aujourd'hui et jusqu'à la fin des temps
 avec Son hypostase unique,
 nous nous prosternons devant Lui et nous Le glorifions.



✠ Ποτρο ἴτε Ϛιρηνη : μοι
ναν ἴτεκβιρηνη : σεμνι
ναν ἴτεκβιρηνη : χα νεννοβι
νανεβολ.

يا ملك السلام، أعطنا
سلامك، قرر لنا سلامك،
واغفر لنا خطايانا.

Ô Toi, Roi de la paix
Ta paix, donne-la nous
Accorde-nous Ta paix
Et remets nos péchés



Χωρ εβολ ἡνιχαχι : ἡτε
†εκκλῆσιᾶ : ἄρισοβτ ἔρος
: ἡνεσκιαψα ἔνεε.

فرّق أعداء الكنيسة،
وحصنها، فلا تتزعزع، إلى
الأبد.

Et chasse les ennemis
Les ennemis de l'Eglise
Aussi fortifie-la
Jamais, ne s'ébranlera



✠ **Εμμανουηλ Πεννοϋτ :**
δεη τενημη τ̅νοϋ :
δεη π̅ωοϋ η̅τε Πεϋιωτ : η̅εη
Π̅πνεϋμα̅ ε̅θοϋαβ.

عمانوئيل إلهنا، في وسطنا
الآن، بمجد أبيه، والروح
القدس.

Notre Dieu Emmanuel
Est maintenant parmi nous
Avec la gloire du Père
Avec le Saint-Esprit



Ντεψμοσ ερον τηρεν
: ητεψτοσβο ηνενηητ
: ητεψταλβο ηνιψωνι : ητε
νεηψτηηνεηνεσωμδ.

ليباركنا كلنا، ويطهر
قلوبنا، ويشفي أمراض،
نفوسنا وأجسادنا.

Qu'Il nous bénisse tous
Et purifie nos cœurs
Guérisse les maladies
De nos âmes et nos corps



✠ Τενοτωτ ἕμοκ ὦ
 Πιχριστος : ΝΕΛ
 Πεκιωτ ἡάταθος : ΝΕΛ
 Πιπνευμα ἔθοταβ : χε **αταψκ**
 ακσωτῆμον.

نسجد لك أيها المسيح مع
 أبيك الصالح والروح
 القدس لأنك **صلبت**
 وخلصتنا.

Nous T'adorons ô Christ
 Avec Ton Père Très Bon
 Avec le Saint-Esprit
 Car Tu fus **crucifié** et nous sauvas.



Psaume 50

Pitié pour moi, mon Dieu, en Ton amour, selon Ta grande miséricorde, efface mon péché, Lave moi tout entier de ma faute et purifies-moi de mon offense. Oui, je connais mon péché, ma faute est toujours devant moi contre Toi, Toi seul, j'ai péché, ce qui est mal à Tes yeux, je l'ai fait, Ainsi Tu peux parler et montrer Ta justice être juge et montrer Ta victoire. Moi je suis né dans la faute,

المزمور الخمسون

ارحمني يا الله كعظيم رحمتك، ومثل
كثرة رأفتك تمحو إثمي. اغسلني
كثيرا من إثمي ومن خطيئي ظهري،
لأنني أنا عارف بإثمي وخطيئي
أمامي في كل حين. لك وحدك
أخطأت، والشر قدامك صنعت. لكي
تبرر في أقوالك. وتغلب إذا
حوكمت. لأنني هأنذا بالإثم جبل بي،

J'étais pécheur dès le sein de ma mère. Mais Tu veux au fond de moi la vérité ; dans le secret Tu m'apprends la sagesse. Purifies-moi avec l'hysope et je serai pur ; lave-moi et je serai blanc, plus que la neige. Fais que j'entende les chants et la fête : ils danseront les os que Tu broyais. Détourne Ta Face de mes fautes, enlève tous mes péchés. Crée en moi un cœur pur ô mon Dieu, renouvelle et raffermis au fond de moi mon esprit. Ne me chasse pas loin de Ta Face, ne me

وبالخطايا ولدتني أمي. لأنك هكذا
قد أحببت الحق، إذ أوضحت لي
غوامض حكمتك ومستوراتها.
تتضح على بزوفاك فأطهر، تغسلني
فأبيض أكثر من الثلج. تسمعني
سرورا وفرحا، فتبتهج عظامي
المنسحقة. اصرف وجهك عن
خطاياي، وامح كل آثامي. قلبا نقيا
اخلق في يا الله، وروحا مستقيما
جدده في أحشائي. لا تطرحني من
قدام وجهك

reprends pas Ton Esprit Saint. Rends-moi la joie d'être sauvé ; que l'esprit généreux me soutienne. Aux pécheurs j'enseignerai Tes chemins ; vers Toi, reviendront les égarés. Libère-moi du sang versé, Dieu, mon Dieu sauveur, et ma langue acclamera Ta justice ! Seigneur, ouvre mes lèvres, et ma bouche proclamera Ta louange. Si j'offre un sacrifice, tu n'en veux pas, Tu n'acceptes pas d'holocauste. Le sacrifice qui plaît à Dieu, c'est un esprit brisé ; Tu ne repousses pas

وروحك القدوس لا تنزعه مني.
امنحني بهجة خلاصك، وبروح
رئاسي عضدني فأعلم الأئمة طرقك
والمنافقون إليك يرجعون، نجني
من الدماء يا الله إله خلاصي،
فبيتهج لساني بعدلك. يا رب افتح
شفتي، فيخبر فمي بتسبيحك. لأنك
لو آثرت الذبيحة لكنت الآن أعطي،
ولكنك لا تسر بالمحرقات، فالذبيحة
لله روح منسحق.

ô mon Dieu, un cœur brisé et broyé.
Accorde à Sion le bonheur, relève les
murs de Jérusalem. Alors Tu
accepteras de justes sacrifices,
oblations et holocaustes ; alors on
offrira des taureaux sur Ton autel

القلب المنكسر والمتواضع لا يرذله
الله، أنعم يا رب بمسرتك على
صهيون، ولتبن أسوار أورشليم. حينئذ
تسر بذبائح البر قربانا ومحرقات
ويقربون على مذابحك العجول

 **Αλληλοῦρια Δοξα σι ὁ Θεος ἡμεων.**

Alléluia Gloire à notre Dieu

الليلويا المجد لإلهنا

ΠΙΟΤΗΒ
ΨΑΛΗΛ

Le Prêtre
Prions

الكاهن
صل

ΠΙΔΙΑΚΩΝ
Ἐπι προσευχη σταθητε

Le diacre
Pour la prière levons-
nous

الشماس
للصلاة قفوا

ΠΙΟΤΗΒ
Ιρηνη πασι

Le Prêtre
La Paix soit avec vous

الكاهن
السلام لجميعكم

ΠΙΛΑΟC
Κε τω πνευματι σου

L'assemblée
Et avec votre esprit

الشعب
ولروحك أيضا

Πιοτηβ

Παλιν ον μαρεντζο εϕϣ
 πιπαντοκρατωρ : Φιωτ υ̅Πεν̅ο̅ς
 ο̅ρο̅ς Πεννοϣ̅ ο̅ρο̅ς Πεν̅σω̅ρ̅ Ι̅η̅ς
 Π̅χ̅ς

ϣεντζο ο̅ρο̅ς
 τε̅ν̅τω̅β̅ς̅ η̅τε̅κ̅ε̅τ̅α̅ζ̅α̅θ̅ο̅ς
 πι̅μ̅αι̅ρω̅μ̅ι.

Α̅ρι̅φ̅μ̅ε̅ρι̅ Π̅ο̅ς̅ η̅ν̅η̅ε̅τ̅ω̅ω̅ν̅ι̅ η̅τε̅
 πε̅κ̅λ̅α̅ο̅ς

Le Prêtre

Implorons encore Dieu Tout-
 Puissant, Père de notre
 Seigneur, Dieu et Sauveur
 Jésus-Christ,

Nous invoquons et nous
 supplions Ta bonté ô Ami du
 genre humain,

Souviens-Toi Seigneur, des
 malades de Ton peuple.

الكاهن

وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل
 أباً ربنا وإلهنا و مخلصنا يسوع
 المسيح

نسأل ونطلب من صلاحك يا
 محب البشر

أذكر يارب مرضى شعبك

Πιδιάκων

Ἰωβζ ἔχεν νενιοτ̄ νεμ̄ νεν̄ςνηοῦ
 εἴωωνι δ̄εν̄ χιν̄ωωνῑ νιβεν̄ : ἴτε δ̄εν̄
 παιτοπος̄ ἴτε δ̄εν̄ μαῑ νιβεν̄ :

Θινᾱ ἴτε Π̄χ̄ς Πεννοῦτ̄ ἐρ̄μοῦ
 ναν̄ νεμ̄ωοῦ ἁ̄πιοῦχαῑ νεμ̄ πιταλ̄βο :

ἴτεϗ̄χᾱ νεννοβῑ ναν̄ ἐβολ̄.

Πιλαος
 Κ̄ρῑε̄ ἐλε̄ησον

Le diacre

Implorez pour nos pères et nos frères les malades de toute maladie, ici et ailleurs

afin que le Christ notre Dieu leur accorde ainsi qu'à nous, la santé et la guérison,

et nous pardonne nos péchés.

L'assemblée
 Pitié Seigneur

الشماس

أطلبوا عن آباءنا و أخوتنا المرضى بكل مرض إن كان في هذا المسكن أو بكل موضع

لكي المسيح إلهنا ينعم علينا و عليهم بالعافية والشفاء و

ويغفر لنا خطايانا

الشعب
 يارب ارحم

Πιοτηβ

Έακχευ πορυινη δεν εανηαι
νευ εανυετυενζητ
ματαλβωοτ

Δλιοτι εβολα εαρωοτ νευ εβολα
εαρον ηνωνη νιβεν νευ ιαβι
νιβεν : νιπνα ητε νιωνι
βοχι ησωε.

Πηεταρωσκ ερωτηοτ δεν
νιιαβι ματορνοσοτ οτοε
μανομ†νωοτ.

Πηεττρεακχοτ ητοτοτ ηνιπνα
ηακαθαροτ ηριτοτ
τηροτ ηρεμεε.

Le Prêtre

Comble-les de Ta miséricorde
et de Ta compassion et guéris-
les.

Éloigne d'eux et de nous toute
maladie et toute affliction.
Chasse l'esprit du mal.

Ceux qui demeurent
longtemps frappés par la
maladie, relève-les et console-
les.

Ceux que tourmentent les
esprits impurs, délivre-les.

الكاهن

تعهدهم بالمراحم والرأفات
إشفهم

إنزع عنهم وعنا كل مرض و
كل سقم وروح الأمراض
أطرده

والذين أبطأوا مطروحين في
الأمراض أقمهم وعزهم

والمعذبون من الأرواح النجسة
أعتقهم جميعاً

Πηετ ζεν νιψτεκωοτ : ιε
 νιμετὰλωσ : ιε νηετχη ζεν
 νιέζοριςτιὰ : ιε νιεχμαλωσιὰ : ιε
 νηέτοτὰμονι ἔμωοτ ζεν
 οτμετβωκ εςενψαψι :
 Ποσ ἀριτοτ τηροτ ἠρεμζε οτοθ
 ναι νωοτ
 Χε ἠθοκ
 πετβωλ ἠνηετςωνθ εβωλ : οτοθ
 ετταθο ερατοτ ἠνηέτατραθτοτ
 εθρηι
 † ζελπις ἠτε νηέτε ἔμωον τοτ
 ζελπις : †βοήθια ἠτε
 νηέτε ἔμωον τοτ βοήθοσ

Les détenus dans les prisons et
 les cachots souterrains, les
 exilés, les bannis et ceux qui
 sont maintenus dans une
 amère servitude, délivre-les,
 Seigneur, et aie pitié d'eux.

Car c'est Toi qui délies ceux
 qui sont enchaînés, et relèves
 ceux qui sont tombés

Tu es l'espoir de ceux qui
 n'ont plus d'espérance, le
 secours de ceux qui n'ont plus
 d'assistance.

الذين في السجون أو
 المطابق أو الذين في النفي
 أو السبي أو المقبوض عليهم
 في عبودية مرة يارب إعتقهم
 جميعاً وإرحمهم

لأنك أنت الذي تحل
 المربوطين و تقيم الساقطين

والذين أبطأوا مطروحين في
 الأمراض أقمهم وعزهم

رجاء من ليس له رجاء، معين
 من ليس له معين



ΘΝΟΥ† ΝΤΕ ΝΗΕΤΟΙ ΝΚΟΥΧΙ ΝΖΗΤ
: ΠΙΛΥΜΗΝ ΝΤΕ ΝΗΕΤΥΧΗ ΖΕΝ
ΠΙΧΙΩΩΝ.

Tu es la consolation de ceux
qui ont le cœur serré, le port de
ceux qui sont dans la tempête.

ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΕΤΖΕΧΖΩΧ
ΟΥΟΖ ΕΤΟΥΔΜΟΝΙ ΕΧΩΟΥ.

Les âmes tourmentées et
captives,

ΥΟΙ ΝΩΟΥ ΠΟΣ ΝΟΥΝΔΙ : ΜΟΙ
ΝΩΟΥ ΝΟΥΔΤΟΝ : ΜΟΙ
ΝΩΟΥ ΝΟΥΧΒΟΒ :

Seigneur, aie pitié d'elles.
Donne-leur le repos et la
fraîcheur.

ΜΟΙ ΝΩΟΥ ΝΟΥΖΜΟΤ : ΜΟΙ
ΝΩΟΥ ΝΟΥΒΟΗΘΙΑ : ΜΟΙ
ΝΩΟΥ ΝΩΤΗΡΙΑ : ΜΟΙ
ΝΩΟΥ ΝΟΥΜΕΤΡΕΥΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ
ΝΟΥΝΟΒΙ ΝΕΜ ΝΟΥΔΝΟΜΙΑ.

Donne-leur la grâce. Secours-
les, donne-leur le salut,
accorde-leur le pardon de leurs
péchés et de leurs iniquités

عزاء صغيري القلوب ميناء
الذين في العاصف

كل الأنفس المتضايقه أو
المقبوض عليها

أعطها يارب رحمة أعطها نياحا
أعطها برودة

أعطها نعمة أعطها معونة
أعطها خلاصاً أعطها غفران
خطاياها وآثامها



ΔΝΟΝ ΔΕ ΖΩΝ ΠΟC ΝΙΩΩΝΙ ΝΤΕ
ΝΕΝΨΥΧΗ ΜΑΤΑΛΩΟΥ : ΟΥΟΖ ΝΑ
ΝΕΝΚΕCΩΜΑ ΑΡΙΦΑΘΡΙ ΕΡΩΟΥ.

Quant à nous, Seigneur, guéris
les maladies de nos âmes et
soigne celles de nos corps,

ونحن أيضاً يارب أمراض
نفوسنا إشفها والتي
لأجسادنا عافها

ΠΙCΗΙΝΙ ΑΜΗΙ ΝΤΕ ΝΕΝΨΥΧΗ ΝΕΩ
ΝΕΝCΩΜΑ : ΠΙΕΠΙCΚΟΠΟC ΝΤΕ CΑΡΖ
ΝΙΒΕΝ : ΧΕΩΠΕΝΩΙΝΙ ΘΕΝ
ΠΕΚΟΥΧΑΙ.

Ô Médecin véritable de nos
âmes et de nos corps, Maître de
toute chair, accorde-nous Ton
Salut

أيها الطبيب الحقيقي الذي
لأنفسنا و أجسادنا يا مدبر
كل جسد تعهدنا بخلاصك.

Πιλαοc
Κυριε ελεησον

L'assemblée
Pitié Seigneur

الشعب
يارب ارحم



Πιοτηβ

Τεντρω οτος
 Τεντωβη ἠτεκμετὰζαθος
 πιαιρωμι.

Δριφμενι Ποσ ἠνιθησια
 νιπροσφορα νιωεπημοτ ἠτε
 νηεταγεριπροσφεριν

Εορταιο νεμ
 οτωοτ ἠπεκραν εοτ

Le Prêtre

Nous invoquons et nous supplions Ta bonté ô Ami du genre humain

Souviens-Toi Seigneur, des dons, des offrandes et des actions de grâce de ceux qui les offrent en honneur et gloire de ton saint Nom.

الكاهن

نسأل ونطلب من صلاحك يا
 محب البشر

أذكر يارب صعائد وقرابين
 وشكر الذين يقربون كرامة
 ومجداً لإسمك القدوس

Πιδιάκων

Ἰωβζ ἔχεν
 νηετϑι ἔφρωονϣ ἠνιθησιὰ
 νιπροσφορα νιαπαρχη νινεζ
 νικεθιοινοϑι νικεπασια
 νιχωμ ἠωϣ νικτωιλλιον ἠτε
 πιαδἠερϣωονϣι :

θινα ἠτε Π̄χ̄ς Πεννοϑϑ ἑωεβιὼ
 νωον θεν Ιεροϑαλημ ἠτε ἑφε
 : ἠτεϑχα νεννοβι ναν ἔβολ.

Πιλαος
 Κυριε ἔλεησον

Le diacre

Implorez pour ceux qui s'occupent des offrandes et des oblations, des prémices, de l'huile, de l'encens, des linges, des livres saints et des vases sacrés de l'autel.

Que le Christ notre Dieu les récompense dans la Jérusalem céleste et nous pardonne nos péchés

L'assemblée
 Pitié Seigneur

الشماس

اطلبوا عن المهتمين بالصعائد والقرايين و البكور والزيت والبخور والستور وكتب القراءة وأواني المذبح

لكي المسيح إلهنا يكافئهم في أورشليم السمائية ويغفر لنا خطايانا

الشعب
 يارب ارحم

Πιοτηβ

Ὡπορυ ἐροκ ἔχεν
 πεκθησιαστηριον εθρ̄ νελλοσιμον ἢ
 τε τ̄φε : εορ̄σθοι ἢσθοινοτυ
 : ἐδοϋν̄ ἐτεκμετνιωτ̄ ετ̄θεν̄ νιφ̄νοϋ
 : ἐβολ̄ζιτεν̄ π̄ωεωϋ ἢτε
 νεκασ̄σελος̄ νεμ̄
 νεκαρχ̄ηασ̄σελος̄ εθρ̄. Ὡφ̄ρητ̄ ἐτακ̄
 ὡπ̄ ἐροκ̄ ἢνιδ̄ωρον̄ ἢτε
 πιθ̄μηῑ Δβελ̄ : νεμ̄ τ̄θησῑᾱ ἢτε
 πενιωτ̄ Δβρααμ̄ : νεμ̄
 τ̄τεβῑ σ̄νοϋτ̄ ἢτε τ̄χηρα. Παιρητ̄ ον̄
 νικεεϋχαρισ̄τηριον̄ ἢτε̄ νεκε̄βιδ̄ικ̄
 ὡπορῡ ἐροκ̄ : νᾱ πιζοϋ̄ο̄ νεμ̄ νᾱ
 πικοϋ̄σῑ : νηετ̄ζηπ̄ νεμ̄
 νηεθοϋ̄ων̄ε̄ ἐβολ̄.

Le Prêtre

Reçois-les sur Ton saint Autel
 céleste en odeur de l'encens
 qui monte devant Ta grandeur
 dans les cieux par le ministère
 de Tes saints anges et
 archanges. Et comme Tu as
 accepté les offrandes d'Abel le
 juste, le sacrifice de notre père
 Abraham et les deux pièces de
 la veuve, reçois aussi les
 offrandes d'action de grâce de
 Tes serviteurs, ceux qui sont
 dans l'abondance et ceux qui
 sont dans la peine, les cachées
 et les manifestées.

الكاهن

إقبلها إليك على مذبحك
 المقدس الناطق السمائي
 رائحة بخور تدخل إلى
 عظمتك التي في السموات
 بواسطة خدمة ملائكتك
 ورؤساء ملائكتك القديسين
 وكما قبلت إليك قرابين هابيل
 الصديق وذبيحة أبينا إبراهيم
 وفلسي الأرملة
 هكذا أيضا نذور عبيدك إقبلها
 إليك أصحاب الكثير وأصحاب
 القليل الخفيات و الظاهرات

Πηθεορωψ̄ ε̄ϊνῑ νακ̄ ε̄δορν̄
 οτοϑ̄ μ̄μον̄ ἔτωοϑ̄ : νεῡ
 νη̄ετᾱτῑνῑ νακ̄ ε̄δορν̄ θ̄εν̄
 παῑ ε̄χοοϑ̄ ἔτε̄ φοοϑ̄ ἔναῑ δωρον̄
 νᾱι.

Υοῑ
 νωοϑ̄ ἔνῑαττακο̄ ἔτω̄εβῑω̄ ἔννε̄
 θ̄νατακο̄ : νᾱ
 νῑφ̄νοϑ̄ῑ ἔτω̄εβῑω̄ ἔννᾱ ἔκκᾱρῑ :
 νῑω̄λᾱνεϑ̄ ἔτω̄εβῑω̄ ἔννῑπρο̄σοϑ̄χη̄
 οϑ̄. Νο̄τη̄νοϑ̄ νο̄υτᾱμιον̄
 μαϑοϑ̄ ε̄βο̄λ̄θεν̄ ἀ̄γᾱθον̄ νῑβεν̄
 Πατακτο̄ ε̄ρωοϑ̄ Π̄ο̄ς̄ ἔτω̄χομ̄ ἔτε̄
 νεκᾱσσε̄λοϑ̄ νεῡ
 νεκᾱρχ̄η̄ᾱσσε̄λοϑ̄ ε̄θ̄ϑ̄.

A ceux qui veulent offrir mais
 ne le peuvent pas, et à ceux qui
 T'ont offert ces offrandes
 aujourd'hui,

accorde-leur des biens
 incorruptibles au lieu des
 éphémères, des célestes au lieu
 des terrestres, des éternels au
 lieu des temporels. Leurs
 maisons et leurs greniers,
 remplis-les de tous les biens
 préserve-les, Seigneur, par la
 force de Tes anges et de Tes
 archanges purs.

والذين يريدون أن يقدموا لك و
 ليس لهم والذين قدموا لك
 في هذا اليوم هذه القرابين

أعطهم الباقيات عوض
 الفانيات السمائيات عوض
 الأرضيات الأبديات عوض
 الزمنيات

بيوتهم ومخازنهم إملأها من
 كل الخيرات أحطهم يارب بقوة
 ملائكتك و رؤساء ملائكتك
 الأطهار.



Ὡφρητ̄ ἔταυερφμενὶ ἄπεκραν
 εθ̄ ριχεν πικαρι : ἀριπουμενὶ
 ζωου Π̄σ̄ ρεν τεκμετοτρο :
 οτορ ρεν παι κε ἔων
 φαι ἄπερχατ̄ ἠσωκ.

Comme ils ont invoqué Ton
 saint Nom sur terre, souviens-
 Toi aussi, Seigneur, d'eux dans
 Ton Royaume et dans cette vie
 ne les éloigne pas de Toi.

كما ذكروا إسمك القدوس
 على الأرض أذكرهم هم أيضاً
 يارب في ملكوتك وفي هذا
 الدهر لا تتركهم عنك

Πιλαος
 Κυριε ελεησον

L'assemblée
 Pitié Seigneur

الشعب
 يارب ارحم



Louons avec les anges en disant :
Gloire à Dieu au plus haut des cieux,
paix sur terre et joie aux hommes.

Nous Te louons, nous Te bénissons,
nous Te servons, nous nous
prosternons devant toi, nous Te
confessons, nous Te glorifions, nous
Te rendons grâce pour Ton immense
gloire.

فلنسبح مع الملائكة قائلين: المجد لله
في الأعالي وعلى الأرض السلام وفي
الناس المسرة.

نسبحك. نباركك. نخدمك. نسجد لك.
نعترف لك. ننطق بمجداك. نشكرك من
أجل عظم مجداك،

Seigneur, Roi des cieux, Dieu le Père Tout-Puissant. Seigneur Fils unique Jésus Christ avec le Saint Esprit. Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père; Toi qui enlèves le péché du monde, aie pitié de nous. Toi qui enlève le péché du monde, reçois notre prière.

Toi qui es assis à la droite du Père, aie pitié de nous. Toi seul es Saint, Toi seul es le Très-Haut, Ô Seigneur Jésus-Christ, avec le Saint-Esprit. Gloire à Dieu le Père. Amen !

أيها الرب المالك على السموات، الله الآب ضابط الكل، والرب الابن الواحد الوحيد، يسوع المسيح، والروح القدس. أيها الرب الإله، حمل الله، ابن الآب، رافع خطية العالم، ارحمنا. يا حامل خطية العالم، اقبل طلباتنا إليك.

أيها الجالس عن يمين أبيه، ارحمنا. أنت وحدك القدوس. أنت وحدك العالي يا ربي يسوع المسيح والروح القدس. مجدا لله الآب أمين.

Je Te bénirai tous les jours et je louerai Ton saint Nom chaque jour et à jamais. Amen ! Dès la nuit, mon esprit se tourne vers Toi ô mon Dieu car Tes commandements sont des lumières sur la terre. Je suivais Tes chemins car Tu es mon secours. De bon matin Tu écoutes ma voix, Seigneur. Demain Je me tiendrai devant Toi et Tu me verras.

أباركك كل يوم، وأسبح اسمك القدوس إلى الأبد. وإلى أبد الأبد. آمين. منذ الليل روي تبكر إليك يا إلهي، لأن أوامرك هي نور على الأرض. كنت أتلو في طرقك، لأنك صرت لي معينا. باكرا يا رب تسمع صوتي، بالغداة أقف أمامك وتراني.



Dieu saint, Saint fort, Saint
immortel, **né de la Vierge**, aie pitié
de nous.

قدوس الله، قدوس القوي، قدوس
الحي الذي لا يموت، **الذي ولد من
العذراء**، ارحمنا.

Dieu saint, Saint fort, Saint
immortel, **crucifié pour nous**, aie
pitié de nous.

قدوس الله، قدوس القوي، قدوس
الحي الذي لا يموت، **الذي صلب عنا**،
ارحمنا.

Dieu saint, Saint fort, Saint
immortel, **crucifié pour nous**, aie
pitié de nous.

قدوس الله، قدوس القوي، قدوس
الحي الذي لا يموت، **الذي صلب عنا**،
ارحمنا.

Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit ; maintenant et toujours et dans les siècles des siècles, Amen !

Ô Trinité sainte, aie pitié de nous. Ô Trinité toute sainte, aie pitié de nous. Ô Trinité sainte, aie pitié de nous. Seigneur pardonne-nous nos péchés Seigneur pardonne-nous nos iniquités. Seigneur pardonne-nous nos fautes. Souviens Toi Seigneur des malades de Ton peuple, guérisses-les à cause de Ton saint Nom.

المجد للآب والابن والروح القدس،
الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور.
أمين. أيها الثالوث القدوس ارحمنا.

أيها الثالوث القدوس ارحمنا. أيها
الثالوث القدوس ارحمنا. يا رب اغفر
لنا خطايانا. يا رب اغفر لنا آثامنا. يا
رب اغفر لنا زلاتنا. يا رب افتقد
مرضى شعبك، اشفهم من أجل اسمك
القدوس.



A nos pères et à nos frères qui se sont endormis, accorde Seigneur le repos de leurs âmes Ô Toi qui es sans péché, Seigneur aie pitié de nous. Ô Toi qui es sans péché, Seigneur aide nous et reçois nos supplications. Car à Toi sont dus l'honneur, la magnificence et la sanctification trinitaire. Pitié Seigneur, pitié Seigneur, Seigneur bénis nous, Amen !

Rends nous dignes de dire en actions de grâces : Notre Père, qui es aux cieux...

أباؤنا وإخوتنا الذين رقدوا، يا رب
 نيح نفوسهم. يا من هو بلا خطية، يا
 رب ارحمنا. يا من بلا خطية، يا رب
 أعنا، واقبل طلباتنا إليك. لأن لك
 المجد والعزة والتقديس المثلث. يا
 رب ارحم. يا رب ارحم يا رب بارك.
 أمين.

واجعلنا مستحقين أن نقول بشكر:
 أبانا الذي في السموات....

Ἐν Π̄χ̄ς̄ Ἰη̄ς̄ π̄εν̄ος̄. Ἀμ̄ην̄ ἁ̄λ̄.

Χερε νε̄ τε̄ν̄τ̄χο̄ ε̄ρο: ω̄ θε̄ε̄θ̄
ε̄θ̄με̄ς̄ ἡ̄ω̄ο̄υ: ε̄τοῑ ὑ̄πᾱρ̄θ̄εν̄ος̄
ἡ̄σ̄χο̄ῡ ἡ̄β̄εν̄: τ̄μᾱς̄νο̄ῡτ̄ θ̄μᾱ
ἡ̄Π̄χ̄ς̄.

بالمسيح يسوع المسيح.

السلام لك نسألك أيتها
القديسة الممتلئة مجدا
العذراء كل حين. والدة الاله
أم المسيح.

Par le Christ Jésus Notre Seigneur. Amen Alléluia.

**Nous te saluons et nous te supplions,
toi la sainte, pleine de gloire,
toujours vierge, Mère de Dieu
et mère du Christ :**

✠ ΔΝΙΟΤΙ ΝΤΕΠΡΟCΕΥΧΗ: اصعدى صلاتنا الى ابنك
ΕΠΩΩΙ ΖΑ ΠΕΩΗΡΙ ΜΜΕΝΡΙΤ: الحبيب ليغفر لنا خطايانا.
ΝΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ

Fais monter nos prières
vers ton Fils bien-aimé
Afin qu'il nous accorde
Le pardon de nos péchés.



Χερε θεετασμισι ναλ: السلام للتي ولدت لنا النور
απιουωινη νταφωνη: Πχς الحقيقي المسيح الهنا
πεννοϋϋ: ϋπαρθενος εϋθ. العذراء القديسة.

Nous saluons la sainte Vierge
qui a enfanté pour nous
la lumière véritable,
le Christ, notre Dieu.



✠ Ματθαιο ἑπὶ τὸν ἑσπέρην
 ἔχων: ἵνα ἴδωμεν ὅτι καὶ ἡμεῖς
 ἡμεῖς ψυχῆς: ἵνα ἴδωμεν ὅτι καὶ ἡμεῖς
 ἡμεῖς ἐβόλ.

اسألي الرب عنا ليصنع
 رحمة مع نفوسنا ويغفر
 لنا خطايانا.

Supplie le Seigneur pour nous
 afin qu'il accorde Sa
 miséricorde à nos âmes
 et nous pardonne nos péchés



† παρθένος Μαριαμ: أيتها العذراء مريم والدة
† θεοτοκος εθρ: الاله القديسة الشفيعة
† προστατης ετενηχοτ: ητε
πζενος ητε † μετρωμι. الأمينة لجنس البشر.

Ô Vierge Marie,
Mère de Dieu,
sainte et médiatrice,
fidèle au genre humain,

✠ Ἀρι̅τρ̅ε̅ς̅β̅ε̅τι̅ν ἑ̅ς̅ ρ̅η̅ι̅ Ἰ̅η̅σο̅υ̅
ε̅χ̅ω̅ν: να̅ζ̅α̅ρε̅ν Π̅χ̅ς: Ἰ̅η̅σο̅υ̅
φη̅ε̅τα̅ ρ̅ε̅χ̅φ̅ο̅ς: ἁ̅π̅λ̅ω̅ς
ἦ̅τε̅ς̅ ἐ̅ρ̅ῶ̅μο̅ς̅ να̅ν: ἁ̅π̅λ̅ω̅ς
ε̅βο̅ῶ̅ ἦ̅τε̅ νε̅ν̅νο̅β̅ι.

اشفعي فينا أمام المسيح
الذي ولدته لكي ينعم لنا
بمغفرة خطايانا.

Intercède pour nous devant
le Christ que tu as enfanté
afin qu'Il nous accorde
la rémission de nos péchés.



Χερε νε ὠ ἴπαρθενος:
 ἴοτρω μμηι ἡἀληθινη:
 χερε πρωτοϋου ἡντε
 πενζενος: ἀρεχφο ἡαν
 ἡεμμανοτηλ.

السلام لك أيتها العذراء
 الملكة الحقيقية الحقانية.
 السلام لفخر جنسنا. ولدت
 لنا عمانوئيل.

Ô Vierge Salut à toi,
 Toi la Reine véritable
 Salut fierté du genre humain
 Tu enfantas Emmanuel

✠ ἸενϚσο ἀριπενμεϚι: ὦ نسألك أن تذكرينا أيتها
 Ϛπροστατης ε̅τε̅νε̅σο̅τ: الشفيعة المؤتمنة أمام ربنا
 να̅ζρε̅ν πε̅νο̅ς Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς: يسوع المسيح ليغفر لنا
 ἡ̅τε̅ρ̅α νε̅ν̅νο̅βι να̅ν ε̅βο̅λ. خطايانا.

Souviens toi nous t'implorons,
 Ô intercesseur fidèle
 Devant notre Seigneur Jésus Christ,
 Pour qu'il nous pardonne nos péchés

Ὡρνια ἡ̅θεο̅ Μαρια̅: ἡ̅σαβε
ο̅ρο̅ς ἡ̅σευνε: ἡ̅μαζ̅νο̅ρη̅
ἡ̅σκηνη: πια̅ζο
ἡ̅πνευματικον.

طوباك أنت يا مريم
الحكيمة العفيفة القبة
الثانية الكنز الروحي

Heureuse es-tu ô Marie,
sage et chaste,
le second tabernacle,
le trésor spirituel.



✠ Ἰβρομψαλ ἡκαθαρος : اليمامة النقية التي نادت
 θηετασμοϣϣ δεν πενκασι: في أرضنا وأينعت لنا ثمرة
 οτοσ ασφiri ναν εβολ: الروح
 ἡοϣκαρπος ἡτε πιπνευμα.

La Colombe pure
 a annoncé sur notre terre
 la bonne nouvelle et nous a
 donné les fruits de l'Esprit



Πιπνευμα ἄπαράκλητον:
φηέτασι εχεν πεωηρι : ριχεν
νιαωοϋ ἠτε πιλορδανης: κατα
πτρπος ἠψωε.

الروح المعزى الذى حل
على ابنك فى مياه الأردن
كمثال نوح.

Le Paraclet, l'Esprit Saint
qui est descendu sur Ton Fils
dans les eaux du Jourdain
rappelle, comme au temps de Noé,



✠ Ⲛⲃⲣⲟⲙⲡⲓ ⲧⲁⲣ ⲉⲧⲉ ⲙⲙⲁⲧ:
 ⲛⲑⲟⲥ ⲁⲥⲉⲓⲱⲉⲛⲛⲟⲩⲥⲓ ⲛⲁⲛ:
 ⲛⲧⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲧⲉ Ⲭⲧ:
 ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲱⲡⲓ ⲱⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.

لأن تلك الحمامة هي
 بشرتنا بسلام الله الذي
 صار للبشر

Cette colombe
 qui nous a annoncé
 la paix que Dieu
 a accordée aux humains



Θεο ζω ὦ ΤΕΝΖΕΛΠΙΣ: Ἰβρομψαλ ἸΝΝΟΗΤΕ: ἀρεῖνι
 ἄπιναι ΝΑΝ: ἀρεψαι θάρουθ θεν
 ΤΕΝΕΧΙ.

وأنت أيضا يا رجاءنا
 اليمامة العقلية أتيت لنا
 بالرحمة حملته في بطنك

Et toi aussi notre espérance,
 la Colombe raisonnable,
 tu nous as apporté la miséricorde
 et tu as porté Jésus en ton sein.



✠ Ετε φαι πε Ιης: πιαισι
εβολθεν φωτ: ατασση ναν
εβολ ηθητ: ασηρ πενχενος
ηρεωζε.

أى يسوع المولود من
الآب ولد لنا منك وحرر
جنسنا

C'est Jésus, né du Père,
que tu nous as enfanté.
Il a libéré
le genre humain

Φαι ταρ μαρενταοτοϋ:	فلنقل هذا من قلبنا أولاً
εβολθεν πενητη ηωορη:	وبعد ذلك بلساننا أيضا
μενενωσ οη θεη πενκελας:	صارخين قائلين
ενωϋ εβολ ενχω μμοσ.	

Disons cela
de tout notre cœur,
puis avec la bouche
en proclamant et en disant:



✠ Χε̅ πενος̅ Ιη̅ς Π̅χ̅ς:
 μαθαμι̅ο̅ νακ̅ η̅ρ̅ηι̅ η̅ρη̅τε̅ν:
 η̅ο̅υ̅ερ̅φ̅ει̅ η̅τε̅ Π̅ε̅κ̅π̅νε̅υ̅μα̅ ε̅θ̅υ̅:
 ε̅ρ̅τ̅ Δ̅ο̅ζ̅ο̅λ̅ο̅σ̅ι̅α̅ νακ̅.

يا ربنا يسوع المسيح
 اجعل لك فينا هيكلًا
 لروحك القدوس يعطيك
 تمجيذا

Ô notre Seigneur Jésus Christ,
 construis pour Toi en nous
 un temple à Ton Esprit Saint
 et à Ta gloire

Χερε νε ὠ ἴπαρθενος : السلام لك أيتها العذراء
ἴορω μμηι νάληθινη : الملكة الحقيقية الحقانية .
χερε πωορωοι ἴτε πενζενος: السلام لفخر جنسنا .
ἀρεχφο ναν νεμμανοτηλ. ولدت لنا عمانوئيل.

Ô Vierge Salut à toi,
Toi la Reine véritable.
Salut à toi fierté des hommes.
Tu enfantas Emmanuel.



✠ Ἰ̅ε̅ν̅ι̅ζ̅ο̅ ἀ̅ρ̅ι̅π̅ε̅ν̅μ̅ε̅ν̅ι̅: ὦ ἡ̅μ̅ῶ̅ν
 Ἰ̅π̅ρ̅ο̅σ̅α̅τ̅α̅τ̅η̅ς ἑ̅τ̅ε̅ν̅ζ̅ο̅τ̅: ἡ̅μ̅ῶ̅ν
 ἡ̅λ̅θ̅ρ̅ε̅ν̅ π̅ε̅ν̅ο̅ς Ἰ̅η̅ς Χ̅ρ̅ι̅ς: ἡ̅μ̅ῶ̅ν
 ἡ̅τ̅ε̅ψ̅α̅ ἡ̅ε̅ν̅ν̅ο̅β̅ι̅ ἡ̅λ̅η̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅α
 نسألك أن تذكرينا أيتها
 الشفيعة المؤتمنة أمام
 ربنا يسوع المسيح ليغفر
 لنا خطايانا.

Souviens toi nous t'implorons,
 Ô intercesseur fidèle,
 Devant notre Seigneur Jésus-Christ
 Pour qu'il nous pardonne nos péchés

Μιχαηλ ἡγάρων ἡνᾶ
 Νιφνοτι: ἡθοϋ ετοι ἡωορπ:
 ζεν Νιταζις ἡᾶτζελικον:
 εϋϋεϋϋι ἡπεᾶθο ἡΠοϋ.

مikhail رئيس السمائيين
 هو الأول في الطقوس
 الملائكية يخدم أمام
 الرب

Michel, le plus grand parmi
 les célestes est le premier
 dans les chœurs angéliques.
 Il sert le Seigneur.

✠Ϡαρε Φ† ορωρη ναη:
ηνεφναι νεω νεφμετωενζητ:
ζητεη ηι†ρο ητε Μιχαηλ:
πινιω† ναρχηαττελοσ.

ان الله يرسل لنا مراقمه
ورأفاته
بسؤالات
مikhail رئيس الملائكة
العظيم

Et ainsi Dieu nous envoie
Sa pitié, Ses compassions
C'est grâce aux implorations
De Michel, le grand archange



Ψαρχωκ ἐβολᾶ ἦχε νικαρπος:
ΖΙΤΕΝ ΝΕΝΤΩΒΖ ἡΜιχαηλ: ΧΕ
ἠΘΟΥ ΕΤΘΕΝΤ ἔΘΟΥΝ ἔΦΤ:
εϕΤΖΟ ἔρρη ἔΧΩΝ.

وتكمل الأثمار بطلبات
مikhail لأنه قريب إلى
الله يسأل عنا.

Aussi les fruits s'accomplissent
Par les demandes de Michel
Car il est proche de Dieu
Et il l'implore pour nous



✠ Ⲓⲁⲓⲟ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ: ⲛⲉⲙ
 Ⲕⲱⲣⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲅⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
 ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲱⲱⲓ:
 ⲅⲓⲧⲉⲛ Ⲭⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲱⲛⲓ.

كل عطية صالحة وكل
 موهبة تامة انما تهبط لنا
 من فوق من عند أبي
 الأنوار.

Chaque don bien favorable
 Chaque talent parfait aussi
 Nous parvient depuis là-haut
 Il vient du Père des lumières

Μαρενωωσ ἵντεντωοσ:
 ἵντενορωωτ Νϥτριάσ εθσ:
 ετοι νομοοσσιος: εθωην εβολ
 ωα ενεε.

فلنسبح ونمجد ونسجد
 للثالوث القدوس
 المساوي الدائم إلى الأبد

Et louons et rendons gloire
 A la Sainte Trinité
 Elle qui est consubstantielle
 Et qui dure à tout jamais



✠ Ἀρχιπρεσβυτην ἑρηνι εχων:
 ω παρχηαττελοσ εθρ:
 Μιχαηλ παρχων ηνα νιφηοτι:
 ητεψχα νεννοβι ναν εβολ.

اشفع فينا أمام الرب يا
 رئيس الملائكة الطاهر
 ميخائيل رئيس السمائيين
 ليغفر لنا خطايانا

Intercède pour nous tous
 Ô archange pur Michel
 Ô toi le chef des célestes
 Pour qu'Il nous pardonne nos péchés

Ὁδωϥ (ζ) ἡρομπι δϥχοκοϥ
 εβολ: ηχε φηεϥ Σεωρζιος:
 ερε πιϥβε ηοηρο ηανομος:
 εϥϥδαπ εροϥ μμηηι.

سبع سنين أكملها،
 القديس جيورجوس،
 السبعين ملكاً المنافقين،
 يحكمون عليه كل يوم

Durant sept années entières
 Saint Georges avait enduré
 Les soixante-dix rois impies
 Qui le jugeaient tous les jours



✠ Ὑποψωνε ἀπελογισμος
 : ουδε περναει ετσοτων:
 ουδε τεφνωει ἡ αζαπη :
 εδοτη εποτρο Πχς.

ولم يقدرُوا أن يميلوا أفكاره،
 ولا إيمانه المستقيم، ولا
 عظم محبته، في الملك
 المسيح

Ils n'ont pas pu détourner
 Ses idées, ni sa vraie Foi
 Et ni son très grand amour
 Pour le Roi, le Christ Messie



Μαγεΐψαλιν νευ Δαυιδ: χε
 ακω† εροι ηχε νιεθνος
 τηροϋ: αλλα θεν φραν ηιης
 πανοϋ†: αιβι επαβι επρωιϋ
 νεμωοϋ.

وكان يرتل مع داود قائلاً،
 أحاط بي جميع الأمم،
 لكن باسم يسوع إلهي،
 انتقمت منهم.

Il chantait avec David
 Les nations m'avaient cerné
 Au nom de Jésus mon Dieu
 Je les ai toutes détruites

✠ Οἰνιψῆ τὰρ πεπεκταίο: ὦ
 παῶς ποτρο Σεωρζιος: ἐρε
 Πῆς ραψι νεμακ: ζεν
 Ιεροσαλημ ἰτε ἰψε.

عظيمة هي كرامتك، يا
 سيدي الملك جيورجIOS،
 المسيح يفرح معك، في
 اورشليم السمائية

Et très grand est ton honneur
 Ô mon maître le roi Georges
 Christ se réjouit avec toi
 Dans Jérusalem céleste

Χερε νακ ὦ πιαρτυρος:
 χερε πιωιχ ἡζεννεος: χερε
 πιαθλοφορος: παος ποτρο
 Σεωρτσιος.

السلام لك أيها الشهيد،
 السلام للشجاع المجاهد،
 السلام لللابس الجهاد،
 سيدي الملك جيورجيوس

Salut à toi ô martyr,
 salut courageux héros,
 salut au persévérant,
 mon seigneur le roi Georges.

✠ Ἰωβελ ἑπὶ τὸν ἔσχατον
 ὠ πῶς πῆλοφορος
 ἑμάρτυρος : πάρος ποτὸρ
 Γεώργιος : ἡντερχα Νεννοβι
 Νᾶν εβόλ.

أطلب من الرب عنا، أيها
 الشهيد المجاهد، سيدي
 الملك جيورجIOS،
 ليغفر لنا خطايانا.

Implore le Seigneur pour nous,
 le persévérant martyr,
 Ô mon Seigneur le roi Georges,
 pour qu'Il nous pardonne nos péchés.



Ὡπι̅ ἡ̅θε̅ ἔρε̅ σο̅μ̅ς̅ ἔχ̅ων̅:̅ θ̅εν̅
 ἡ̅μα̅ ε̅τ̅β̅ο̅σι̅ ε̅τε̅ρε̅χ̅η̅ ἡ̅θ̅η̅το̅υ̅:
 ὦ̅ τ̅ε̅ν̅ο̅ς̅ ἡ̅ν̅η̅β̅ τ̅η̅ρε̅ν̅
 †̅θ̅ε̅ο̅το̅κο̅ς̅ :̅ ε̅το̅ι̅
 ἡ̅πα̅ρ̅θ̅ε̅νο̅ς̅ ἡ̅σ̅χο̅υ̅ ἡ̅β̅ε̅ν̅.

كوني أنتِ ناظرة علينا في
 المواضع العالية التي أنتِ
 كائنة فيها يا سيدتنا كلنا
 والدة الإله العذراء كل حين.

Aussi sois notre avocate
 Dans les lieux très élevés
 Où tu règues Ô notre Dame
 Mère de Dieu Ô toujours vierge

✝ Ματθαιοῦ ἀφῆταρεμασφ:
 πενσωτηρ ἡσασαθος : ἡτεφωλι
 ἡηαιθισι εβολζαρον:
 ἡτεφσεωλι ηαν ἡτεφζιρηνη.

إسألني الذي ولدته
 مخلصنا الصالح أن يرفع
 عنا هذه الأتعاب ويقرر
 لنا سلامه .

Implore notre bon Sauveur
 Celui que tu enfantas
 Qu'il nous épargne les peines
 Et qu'il nous donne sa paix

Χερε νε ω τπαρθενος : τορω
μμηι νάληθινη : χερε
πρωτοωοτ ντε πενζενος:
ἀρεχφο ναν ηεμμανοτηλ.

السلام لك أيتها العذراء
الملكة الحقيقية الحقانية .
السلام لفخر جنسنا . ولدت
لنا عمانوئيل

Ô Vierge Salut à toi,
Toi la Reine Véritable,
Salut fierté du genre humain
Tu enfantas Emmanuel



✠ ἸενϚο ἀριπενμεϚι : ω نسألك أن تذكرينا أيتها
 Ϛπροστατης ε̄τενϚοτ : الشفيعة المؤتمنة أمام ربنا
 ναϚρεν πενος ἸηϚ ΠχϚ: يسوع المسيح ليغفر لنا
 ἡτεϚχα νεννοβι ναη ε̄βολ. خطايانا.

Souviens toi nous t'implorons,
 Ô intercesseur fidèle
 Devant notre Seigneur Jésus-Christ
 Pour qu'il nous pardonne nos péchés

Introduction au Credo

Nous t'exaltons ô Mère de la vraie Lumière, et nous te glorifions ô sainte Mère de Dieu, car tu as enfanté pour nous le Sauveur du monde. Il est venu et a sauvé nos âmes. Gloire à Toi ô notre Seigneur et notre Roi, le Christ : fierté des apôtres, couronne des martyrs, allégresse des justes, affermissement des Eglises et rémission des péchés. Nous proclamons la Trinité sainte : Une seule Divinité ; nous l'adorons et nous la glorifions. Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Seigneur bénis-nous. Amen !

بدء قانون الإيمان

نعظّمك يا أمّ النور الحقيقي، ونمجدك أيتها العذراء القديسة، والدة الإله، لأنك ولدت لنا مخلص العالم، أتى وخلص نفوسنا. المجد لك يا سيدنا وملكنا المسيح، فخر الرسل، إكليل الشهداء تهليل الصديقين، ثبات الكنائس، غفران الخطايا. نبشر بالثالوث القدوس، لاهوت واحد، نسجد له ونمجده. يا رب ارحم. يا رب ارحم. يا رب بارك. أمين.

En vérité je crois en un seul Dieu, le Père Tout-Puissant créateur du ciel et de la terre, de toutes les choses visibles et invisibles. Je crois en un seul Seigneur, Jésus-Christ, le Fils Unique de Dieu, né du Père avant tous les siècles.

بالحقيقة نؤمن بالله واحد، الله
الآب ضابط الكل، خالق
السماء والأرض، ما يُرى وما
لا يُرى. نؤمن برب واحد،
يسوع المسيح، ابن الله
الوحيد، المولود من الآب قبل
كل الدهور،



Lumière née de la Lumière, Vrai Dieu né du Vrai Dieu, engendré, non pas créé, consubstantiel au Père, Par qui tout a été fait, qui pour nous, les hommes, et pour notre salut, est descendu du ciel, Par l'Esprit Saint s'est incarné de la Vierge Marie, et s'est fait homme.

نور من نور، إله حق من إله حق،
مولود غير مخلوق،

مساوى للآب فى الجوهر، الذى به
كان كل شىء.

هذا الذى من أجلنا نحن البشر، ومن
أجل خلاصنا، نَزَلَ من السماء،
وتجسدَ من الروح القدس ومن مريم
العذراء. وتأنس.



a été crucifié pour nous, sous Ponce Pilate, a souffert et a été enseveli, il est ressuscité des morts le troisième jour conformément aux écritures, il est monté aux ciel et s'est assis à la droite du Père.

D'où il reviendra dans Sa gloire pour juger les vivants et les morts, et son règne n'aura pas de fin.

Je crois en l'Esprit-Saint qui est Seigneur et qui donne la vie,

وَصَلَّبَ عَنَا عَلَى عَهْدِ بِيلاطس
البنطى. تَأَلَّمَ وَقَبِرَ وَقَامَ مِنْ
الأموات فى اليوم الثالث، كما
فى الكتب. وصَعَدَ إِلَى السموات،
وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ أَبِيهِ. وَأَيْضاً
يَأْتى فى مجده لِيَدِينَ الأحياءَ
والأموات، الذى ليس لملكه
انقضاء.

نعم نؤمن بالروح القدس، الرب
المحيى



Il procède du Père. Avec le Père et le Fils, il reçoit même adoration et même gloire. Il a parlé par les prophètes.

Je crois en l'église Une, Universelle et apostolique. Je reconnais un seul baptême pour le pardon des péchés,

المنبثق من الآب نسجدُ
له ونمجّدهُ مع الآب والابن،
الناطق في الأنبياء.
وبكنيسة واحدة مقدسة
جامعة رسولية. ونعترف
بعمودية واحدة لمغفرة
الخطايا.



Ἰ̅ε̅ν̅χ̅ο̅υ̅τ̅ ε̅β̅ο̅λ̅
 δ̅α̅τ̅η̅
 ἡ̅τ̅ὰ̅ν̅α̅ς̅τ̅α̅ς̅ι̅ς̅
 ἡ̅τ̅ε̅ ἡ̅ι̅ρ̅ε̅μ̅ω̅ο̅υ̅τ̅
 : ἡ̅ε̅υ̅ π̅ι̅ω̅ν̅θ̅ ἡ̅τ̅ε̅
 π̅ι̅ε̅ω̅ν̅ ε̅θ̅ν̅η̅ο̅υ̅ :
 Ἀ̅μ̅η̅ν̅

J'attends la
 résurrection
 des morts et la
 vie du monde à
 venir, Amen !

ونبنتظر قيامة
 الأموات وحياة
 الدهر الآتى
 آمين.



Πιοτηβ

Φ† ναι ναν
θεω οτηναι ερον
ψενζητ θαρων

Le Prêtre

Dieu, aie pitié de nous.
Accorde-nous Ta miséricorde.
Sois compatissant envers nous

الكاهن

اللهم إرحمنا
قرر لنا رحمة
ترأف علينا

Πιλαος

Αμην

L'assemblée

Amen

الشعب

آمين

Πιοτηβ

σωτευ ερον

Le Prêtre

Écoute-nous

الكاهن

و اسمعنا

Πιλαος

Αμην

L'assemblée

Amen

الشعب

آمين

Πιοτηβ

Σμοτ ερον
Αρεζ ερον
Αριβοηθιν ερον

Le Prêtre

Bénis-nous
Préserve-nous
Aide-nous

الكاهن

وباركنا
وإحفظنا
وأعنا

Πιλαος

Αμην

L'assemblée

Amen

الشعب

آمين

Πιοτηβ

Ωλι απεκχωντ εβολγαρον
χεμπενωιनि डेन पे-कोरुचि
ओउरु चा नैनोबि नान एबोल

Le Prêtre

Éloigne de nous Ta colère,
accorde-nous Ton Salut
et pardonne-nous nos péchés

الكاهن

وإرفع غضبك عنا
وإفتقدنا بخلاصك
وإغفر لنا خطايانا

Πιλαος

Αμην Κηριε ελεησον
Κηριε ελεησον Κηριε ελεησον

L'assemblée

Amen, Pitié Seigneur, pitié
Seigneur, pitié Seigneur

الشعب

يارب ارحم يارب ارحم
يارب ارحم

Voici Celui qui
s'est élevé
en sacrifice
accepté sur la
croix pour le
salut du genre
humain.

Ἐτάρανον
ἐπὶ
ἑνώχια ἐσώηται
: ἔστη
ἐπὶ τῆς
σταυροῦ
: ἵνα
ἰσχυρῶς
ἡ σωτηρία
ἡμῶν.

هذا الذي
ذاته
مقبولة
الصليب
خلاص جنسنا

فای ایطاف انف ای ایشوی ان او تیسیا ایشیب هیجین
بی اسپافروس خا اب اوجای امبین جینوس



Et son Père	Δεψωλεμ ερομ	أبوه	فاشتمه
très bon L'a	: ηχε Περιωτ	وقت	الصالح
senti le soir	ΝΑΤΑΘΟC :	على	المساء
sur le	μϕνατ ητε		الجلجثة.
Golgotha.	θαναρουχι :		
	χιχεν ττολτοθα		

أفشوليم إيروف إنجي بيف يوت إن آغانوس إم إفناف إنتى هان أروهي هيجين تي غولغوθα.



Bénis es-tu
vraiment avec
ton Père très
bon et le Saint-
Esprit car tu fus
crucifié et tu
nous as sauvés.

Κ̅ς̅μα̅ρω̅ου̅τ̅
ἀ̅λη̅θ̅ως̅ : Ν̅ε̅μ̅
Π̅ε̅κ̅ι̅ω̅τ̅ ἡ̅σ̅α̅θ̅ος̅
: Ν̅ε̅μ̅ Π̅ι̅π̅ν̅ε̅υ̅μα̅
ε̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅: ρ̅ε̅
α̅ρ̅α̅ψ̅υ̅κ̅ α̅κ̅ω̅τ̅
ἁ̅μ̅ο̅ν̅.

مبارك انت
بالحقيقة مع ابيك
الصالح والروح
القدس لأنك **صلبت**
وخلصتنا

إك إزماروؤت آليثوس نيم بيك يوت إن آغاثوس بين بي إبنيفما إثوواب جي آف آشك آكسوتي
إممون



**Πραξεων των ἁγιων ἡ ἀποστολων το ἁναστωμα : πραξις πραξις ἡ τε
 νενιοϚ ἡ ἀποστολος ἐρεποϚ μοϚ ἑθοϚ αβωωπι νεμαν : ἁμην.**

ΟτοϚ ἡ ῥηι δε δεν ναι ἐχοϚ αϥτωνϥ ἡχε ΠετροϚ δεν ἑμηϚ ἡ νις νηοϚ : νε οτοϚ οϚμηϥ δε εϥθοϚ ητ
 ριϥαι ἐϥαι ἑνατερ ϥε χοϚτ ἡραν οτοϚ πεχαϥ. Μιρωμι νενις νηοϚ : ρωϚ πε ἡτεϥχωκ ἐβολ ἡχε
 Ϛ ῥαϥηι : ἑνεταϥερωορπ ἡχοϚ ἡχε πιπῆᾶ εθοϚαβ ἐβολ δεν ρωϥ ἡ Δατιδ : εϥβε ΙοϚλαϥ
 φηεταϥερβα ϥμωιτ ἡ ηεταϥ ἁμονι ἡ ἡς.

Χε ναϥηπ ἡ ῥηι ἡ δητεν πε οτοϚ ἁπιωπ ἡ ἐροϥ ἡ πικλμηροϚ ἡ τε ται δι ἁκονια. Φαι μεν οϚη
 αϥωωπ ἡ οϚιοϚι ἐβολ δεν φβεχε ἡ τε ἡταδικια : οτοϚ αϥρει ριχεν πεϥρο : οτοϚ αϥκωϥ δεν τεϥμηϚ :
 οτοϚ ηετϥαδοϚ η μμοϥ τηροϚ αϥφωη ἐβολ.

ΟτοϚ αϥοτωνϥ ἐβολ ἡ οτοϚ νιβεν εϥωοπ δεν Ιλημ : ρωϥτε ἡσεμοϚϚ ἐϥϥραν ἡ πιοϚι ἐτεῖμαϥ δεν
 τοϚαϥπι χε Δχελδαμαϥ : ἐτε πιοϚι ἡ τε πιςνοϥ πε. Ὁς δηοϚτ ϥαρ ρι ἡ χωμ ἡ τε νιψαλμοϚ : (χε
 τεϥερβι μαρεϥωωϥ) ῥ οτοϚ ἡ πε ἡ ρεϥωωπι ἡχε φηετϥοπ ἡ δητϥ : τεϥμετεπισκοποϚ μαρε κεοϚαι
 βιτϥ

**Πιϥαχι δε ἡ τε Ἰϥϥ εϥἑαiai οτοϚ εϥἑἁϥαι : εϥἑἁμαϚι οτοϚ εϥἑταχρο : δεν
 Ϛ ἁϥια ἡ εκκλησιᾶ ἡ τε ΦϚ : ἁμην.**



Actes des apôtres 1 : 15-20

En ces jours-là, Pierre se leva au milieu des frères, ils étaient réunis au nombre d'environ cent vingt personnes, et il dit : «Frères, il fallait que s'accomplisse l'Écriture où, par la bouche de David, l'Esprit Saint avait parlé d'avance de Judas, qui s'est fait le guide de ceux qui ont arrêté Jésus. Il avait rang parmi nous et s'était vu attribuer une part dans notre ministère.

أعمال ١ : ١٥ - ٢٠

وفي تلك الايام قام بطرس في وسط الأخوة، وكان عدد الأسماء معاً نحو مئة وعشرين اسماً، فقال: أيها الرجال إخواننا ينبغي أن يتم هذا المكتوب الذي سبق الروح القدس فقاله بضم داود عن يهوذا الذي صار دليلاً للذين قبضوا على يسوع. إذ كان معدوداً بيننا وصار له نصيب في هذه الخدمة،

Et voilà que, s'étant acquis un domaine avec le salaire de son forfait, cet homme est tombé la tête la première et a éclaté par le milieu, et toutes ses entrailles se sont répandues. La chose fut si connue de tous les habitants de Jérusalem que ce domaine fut appelé dans leur langue Hakeldama, c'est-à-dire "Domaine du sang". Or il est écrit au livre des psaumes: «Que son enclos devienne désert et qu'il ne se trouve personne pour y habiter»

فإن هذا إشتري له حقلاً من أجرة
الظلم وإذا سقط على وجهه إنشق
من الوسط. فانسكبت أحشاؤه كلها،
وصار هذا معلوماً عند جميع سكان
أورشليم حتى دعى إسم ذلك الحقل
في لغتهم "حقل دما" الذي تفسيره
حقل الدم، لأنه مكتوب في
سفرالمزامير: لتصر داره خراباً ولا
يكن فيها ساكن،

et encore: «Qu'un autre reçoive sa charge»

Que la parole du Seigneur croisse et se multiplie dans cette église et toute église. Amen !

ولياخذ وظيفته آخر.

لم تزل كلمة الرب تنمو وتكثر وتعتز
في هذه البيعة وكل بيعة إلى الابد.



Ιουδας (ε̄) οὔπαρνομος. Ἀρστῆριω ἐπραθῆσας Ἰχριστον τις
Ιουδαις παρανομαις : Ἰδε παρανομι ἐπιλαβομενι
τον Ἰχριστον : ἐταῆρω πρὸς ἠλωσανεν τω κρανίῳ τοπω.

Judas (6), le contrevenant de la Loi. Avec de l'argent tu as vendu le Christ aux Juifs les contrevenants de la Loi. Quant aux contrevenants de la Loi, ils ont pris le Christ, et l'ont cloué sur la croix, sur le Lieu du Crâne.

يهودا (٦) مخالف الناموس
بالفضة بعث المسيح لليهود
مخالف الناموس. فأما مخالفو
الناموس فأخذوا المسيح
وسمروه على الصليب في
موضع الاقرانيون



Ιουδας (ε̄) ουπαρνομος. Βαραββαν τον κατακριτον: απελευσαν αυτον τον κριτην: κε δεσποτην εσταυρωσαν: ις την πλευραν δεξιην επιθεντες: κε ως ληστην: ζηλω προσηλωσαν εθηκαν: εν ιηνηαιω ο εκ του ταφου: εστρας τον Λαζαρον.

Judas (6), le contrevenant de la Loi. Barabbas le larron jugé, ils l'ont libéré ; et le Maître, le Juge, ils l'ont crucifié. Ils T'ont percé le côté avec une lance. Comme un larron, ils T'ont cloué sur le bois. Ils T'ont mis dans un tombeau, Toi, qui as ressuscité Lazare.

يهودا (٦) مخالف الناموس
بارباس اللص المسجون أطلقوه
والسيد الديان صلبوه. في جنبك
وضعوا حربة ومثل لص سمروك
على خشبة ووضعوك في قبر يا
من أقام لعازر من القبر.



Ιουδας (Ἓ) οὐπαράνομος. Ὡσπερ γὰρ Ἰωνᾶς ἔτρις ἡμέρας ἐμῖνεν·
ἐν κελίῳ τοῦ κητοῦς οὕτως καὶ σωτὴρ ἡμῶν· ἔτρις ἡμέρας ἐμῖνεν·
μετὰ τῶν τεθνηκότων τῶν τάφον· ἐς φράσσαντο.

Judas (6), le contrevenant de la Loi. Car comme Jonas est resté trois jours dans le ventre de la baleine, ainsi notre Sauveur a demeuré trois jours : après Sa mort, ils ont scellé le tombeau

يهودا (٦) مخالف الناموس لأنه
كما مكث يونان ثلاثة ايام في
بطن الحوت هكذا مخلصنا اقام
ثلاثة ايام وبعد أن مات ختموا
القبر



Ιουδας (Ἓ) οὐπαρανομος. Οὕτως ἀνεστη κε οὐκ ἐγνωσαν
στρατία ὡτε: οὕτως ἐσερθις ὁ σωτηρ του κοσμου: ὁ παθων
κε ἀναστας διὰ του: γενος ἡμων **Κυριε Δοξασι: αμην.**

Judas (6), le contrevenant de la Loi. En vérité Il est ressuscité et les soldats ne l'ont pas su. Le Sauveur du monde S'est levé vraiment, Lui qui a souffert et est ressuscité pour le genre humain. Ô Seigneur gloire à Toi, Amen !

يهودا (٦) مخالف الناموس
بالحقيقة قام والجند لم يعلموا.
انه حقاً نهض مخلص العالم
الذي تألم وقام لأجل جنسنا يارب
المجد لك إلى الأبد. آمين



Dieu Saint, Dieu
Puissant, Dieu vivant et
immortel, **né de la
vierge**, aie pitié de nous

ΑΓΙΟΣ Ο ΘΕΟΣ : ΑΓΙΟΣ
ΙΣΧΥΡΟΣ : ΑΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ
: **Ο ΕΚΠΑΡΘΕΝΟΥ ΤΕΝΝΕΘΕΙΣ** :
ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ

قدوس الله قدوس القوى
قدوس الحى الذى لا يموت
الذى ولد من العذراء ارحمنا

Dieu Saint, Dieu
Puissant, Dieu vivant et
immortel, **crucifié pour
nous**, aie pitié de nous

Χε ΑΓΙΟΣ Ο ΘΕΟΣ : ΑΓΙΟΣ
ΙΣΧΥΡΟΣ : ΑΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ
: **Ο ἘΤΑΥΡΩΘΙΣ ΔΙΗΜΑΣ** :
ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ

قدوس الله قدوس القوى
قدوس الحى الذى لا يموت،
الذى صُلب عنا ارحمنا

Dieu Saint, Dieu
Puissant, Dieu vivant et
immortel, **crucifié pour
nous**, aie pitié de nous

Χε ΑΓΙΟΣ Ο ΘΕΟΣ : ΑΓΙΟΣ
ΙΣΧΥΡΟΣ : ΑΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ
: **Ο ἘΤΑΥΡΩΘΙΣ ΔΙΗΜΑΣ** :
ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ

قدوس الله قدوس القوى
قدوس الحى الذى لا يموت،
الذى صُلب عنا ارحمنا



Δοξα Πατρί κε Υιω κε αζιω Πνευματι:
κε νυν κε αι κε ις τοϋς εωνας των εωνων
αμην : αζια Τριας : ελεησον ημας

Gloire au Père au Fils et au Saint-
Esprit, Maintenant et pour
toujours, pour les siècles des
siècles Amen. Ô Trinité Sainte,
aie pitié de nous.

المجد للآب والإبن والروح القدس،
الآن و كل أوان وإلي دهر الدهور.
آمين. أيها الثالوث المقدس ارحمنا



Πιοτηβ
Ψαηα

Le Prêtre
Prions

الكاهن
صل

Πιδιακων
Επι προσηχη σταθητε

Le diacre
Pour la prière levons-
nous

الشماس
للصلاة قفوا

Πιοτηβ
Ιρηνη πασι

Le Prêtre
La Paix soit avec vous

الكاهن
السلام لجميعكم

Πιλαος
Κε τω πνευματι σου

L'assemblée
Et avec votre esprit

الشعب
ولروحك أيضا

Πιοτηβ

Ϟϙⲏⲛⲃ Πβοιϙ Ιηϙοϙϙ Πιϗριϙτοϙ
 Πεννοϙϙ :
 φηεταϙϗοϙ ἠνεϙαϙϙιοϙ
 ετταιηοϙϙ ἠμαθητηϙ
 οϙοϗ ἠὰποϙτολοϙ εϑοϙαβ.

ϗε ϗανωηϙ ἠπροφητηϙ νεη
 ϗανῑμηι : ατερεπιϑημιν εἰναϙ
 εηηετετενναϙ ερωοϙ
 οϙοϗ ἠποϙηναϙ : οϙοϗ εϙωτεη
 εηηετετενεϙωτεη ερωοϙ
 οϙοϗ ἠποϙϙωτεη

Πῑωτενδε ὠοϙηιὰτοϙ
 ἠνετενβαλ ϗε ϙεναϙ : νεη
 νετενμαϙϗ ϗε ϙεϙωτεη.

Le Prêtre

Ô Maître Seigneur Jésus-Christ, notre Dieu, qui s'est adressé à ses saints apôtres et ses bienheureux disciples

en disant que de nombreux prophètes et justes ont désiré voir ce que vous voyez et ne l'ont pas vu, et entendre ce que vous entendez et ne l'ont pas entendu ;

quant à vous heureux sont vos yeux parce qu'ils voient et heureuses sont vos oreilles parce qu'elles entendent.

الكاهن

أيها السيد الرب يسوع المسيح إلهنا الذي قال لتلاميذه القديسين ورسله الأطهار

إن أنبياء وأبرارا كثيرين اشتبهوا أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم يسمعوا

أما أنتم فطوبى لأعينكم لأنها تبصر ولأذانكم لأنها تسمع

Μαρενερπεμπωα ἵνωτεμ
οτοθ εἶρι ἵνεκεταστελιον
εθοταβ ζεν νιτωβζ ἵτε
νηεθοταβ ἵτακ.

Rends-nous dignes d'écouter
et de pratiquer Tes saints
Evangiles par les prières de
Tes saints.

فلنستحق أن نسمع ونعمل
بأناجيلك المقدسة بطلبات
قديسيك

Πιδιάκων

Προσευξασθε ὑπερ τοῦ ἁγίου
εταστελιου

Le diacre

Priez pour le saint Evangile

الشماس

صلوا من أجل الإنجيل المقدس

Πιλαος

Κυριε ελεησον

L'assemblée

Pitié Seigneur

الشعب

يارب ارحم

Πιοτηβ

Αριφμερι δε οη Πεννηβ νοτον
 νιβεν εταρζονζεν
 ναν εερπομερι ζεν νεντζο νε
 νεντωβζ ετενιρι μμωοτ επωωι
 ζαροκ Πβς Πεννοτ.

Πηετατερωορι νενκοτ μαμτον
 νωοτ : νηετωωνι ματαλδωοτ

Χε νθοοκ ζαρ πε πενωηδ τηροτ :
 νεμ πενοτχαι τηροτ : νεμ
 τενζελπις τηροτ : νεμ
 πενταλδο τηροτ : νεμ
 τεν αναστασις τηρεν

Le Prêtre

Souviens-Toi encore, notre
 Maître, de tous ceux qui nous
 ont demandé de nous
 souvenir d'eux dans les prières
 que nous T'adressons,
 Seigneur Dieu.

Ceux qui nous ont précédés et
 se sont endormis donne-leur le
 repos, les malades guéris-les ;

car Tu es notre vie à tous, notre
 salut à tous, notre espérance à
 tous, notre guérison à tous et
 notre résurrection à tous.

الكاهن

اذكر ايضا ياسيدنا كل الذين
 أوصونا أن نذكرهم في
 تضرعاتنا وطلباتنا التي نرفعها
 اليك ايها الرب الهنا
 الذين سبقوا فرقدوا نيحهم،
 المرضي اشفهم.

لأنك انت هو حياتنا كلنا،
 وخلصنا كلنا، ورجاؤنا كلنا،
 وشفائنا كلنا، وقيامتنا كلنا

Ψαλμος τω Δαριδ

Δυσβονον η̄χε νεψαχι ε̄ροτε ο̄τηεζ: η̄θωοτ ζανσοθνεψ νε: Χε̄ ε̄νε
 ο̄τχαχι πεταψ̄τωψ η̄ηι ηαι ηαψαι ε̄ροψ πε: ο̄τοζ ε̄νε πεθμοστ̄ η̄μοι
 αψχω̄ η̄ζανηιωτ̄ η̄σαχι ε̄ερηι ε̄χωι ηαι ηαχοπτ̄ ε̄βολ ζαροψ: **αλληλοτῑα**

Psaume 54 : 18 et 10

Sa parole est plus suave qu'un parfum, mais elle est un poignard. Si l'insulte me venait d'un ennemi, je pourrais l'endurer; si mon rival s'élevait contre moi, je pourrais me dérober. **Alléluia.**

مزمور ٥٤ : ١٠ ، ١٨

كلامه ألين من الزيت (الدهن) وهو
 نصال، فلو كان العدو عيّرني إذا
 لإحتملت، ولو أن مبغضى عظم على
 الكلام لإختفيت منه : **الليلويا.**

Afin que nous
soyons dignes

d'écouter le saint
Évangile.

Notre Seigneur et
notre Dieu.

Soyons attentifs
avec sagesse et

droiture pour
écouter le saint
Évangile.

Κε ὑπερτοῦ κατὰ
ζιω θηνε Ημας :

της ακρο ἄσεως τοῦ
ἄσσιοῦ εὔαγγελιοῦ :

κῆριον κε τον θεον
ἡμων :

ἰκετερωμεν σοφια
ορθι ακορωμεν τοῦ
ἄσσιοῦ εὔαγγελιοῦ.

من أجل أن نكون
مستحقين

لسماع
الإنجيل
المقدس.

إلى ربنا وإلهنا
نتوسل
بحكمة

مستقيمين
للاّنجيل المقدس.

**Οὐρανῶσιν ἐβόησεν πνεύμα ἅγιον
ἐκκατά (..) ἀσίου.**

Lecture du saint Evangile
selon saint (...)

فصل من الإنجيل المقدس للقديس
(...)

Δόξα σοι Κύριε

Gloire à toi Seigneur

والمجد لله دائماً



Λοτκαν Κεφ κβ: ζ-ιϛ

Αϑι δε ηχε πιεχοοτ ητε νιατψεμηρ φηετεεωε εωατ ηπιπασχα ηδητϑ. Οτοθ αφοτωρπ ηΠετροσ νεμ Ιωαλλησ εαϑχοσ: χε μαωενωτεν σεβτε πιπασχα ναν ρινα ητενοτομϑ. Ψωοτ δε πεχωοτ ναϑ χε χοτωψ εσεβτωτϑ θων. Ψωοϑ δε πεχαϑ νωοτ: χε ρηππε ερετενναωενωτεν εδοτην ετβακι: ηναι εβολ εερεν θηνοτ ηχε οτρωμ εϑϑαι ηοτψοψοτ ημωοτ: μοψι ησωϑ επιηι: ετεϑναψε εδοτην εροϑ.

Οτοθ αχοσ ηπιηεβηι ητε πιηι: χε πεχε πιρεϑτβω νακ χε αψπε παμαηεμτοη: ψμα ετναοτωμ ηπαπασχα ημοϑ νεμ ναμαθητησ. Οτοθ φηετεεματ ηναταμωτεν εοτηνιϑτ ημα εϑσαπψωι εϑφωρψ: σεβτωτϑ ηματ. Στατψενωοτ δε αρχιμι κατα φρητ εταϑχοσ νωοτ: οτοθ αρχεβτε πιπασχα.

Οτωψτ ηπιεταστελιονεθοταβ.

Δοξα ci Κριε.



Ψαλμος τω Δαριδ

Δρθνον ἴχε νεψαχι ἐροτε οτνεβ: ἴθωοτ εανσοθνεψ νε: Χε ἐνε
 οτχαχι πεταψτψωψ νηι ναι ναψαι ἐροψ πε: οτοε ἐνε πεθμοστ ἴμοι
 αψχω ἴεαννηψτ ἴσαχι ἐερμη ἐχωι ναι ναχοπτ ἐβοε εαροψ: **ἀλληλοῦιᾶ**

Psaume 54 : 18 et 10

Sa parole est plus suave qu'un parfum, mais elle est un poignard. Si l'insulte me venait d'un ennemi, je pourrais l'endurer; si mon rival s'élevait contre moi, je pourrais me dérober. **Alléluia.**

مزمور ٥٤ : ١٠ ، ١٨

كلامه ألين من الزيت (الدهن) وهو
 نصال، فلو كان العدو عيّرني إذا
 لإحتملت، ولو أن مبغضى عظم على
 الكلام لإختفيت منه : **الليلويا.**

Que Dieu nous prenne en pitié et soit compatissant avec nous et nous rendes dignes d'écouter Son saint évangile. Lecture du saint évangile selon saint (...), que sa bénédiction soit avec nous tous, Amen.

اللهم تراعف علينا
وارحمنا واجعلنا
مستحقين لسماع إنجيلك
المقدس فصل^{٢٤} من إنجيل
معلمنا ... البشير بركاته
علينا آمين



Luc 22 : 7-13

Vint le jour des Azymes, où devait être immolée la pâque, et il envoya Pierre et Jean en disant: «Allez nous préparer la pâque, que nous la mangions.» Ils lui dirent: «Où veux-tu que nous la préparions?»

Il leur dit: «Voici qu'en entrant dans la ville, vous rencontrerez un homme portant une cruche d'eau. Suivez-le dans la maison où il pénétrera, et vous direz au propriétaire de la maison:

لوقا ٢٢ : ٧ - ١٣

وجاء يوم الفطير الذي ينبغي أن يذبح فيه الفصح، فأرسل بطرس ويوحنا قائلاً: أمضيا وأعدا لنا الفصح لنأكله. فقالا له: أين تريد أن نعهده؟

فقال لهما: إذا دخلتما المدينة يلقاكما رجل حامل جرة ماء فاتبعاه الى البيت الذي يدخله وقولا لرب البيت:

Le Maître te fait dire: Où est la salle où je pourrai manger la pâque avec mes disciples? Et celui-ci vous montrera, à l'étage, une grande pièce garnie de coussins; faites-y les préparatifs.» S'en étant donc allés, ils trouvèrent comme il leur avait dit, et ils préparèrent la pâque.

المعلم يقول لك أين موضع راحتي
الذي آكل فيه الفصح مع تلاميذي؟
فذاك يريكما عليّة كبيرة مفروشة
فأعدا هناك. ولما مضيا وجدا كما
قال لهما، فأعدا الفصح.

والمجد لله دائماً.

Gloire à Dieu éternellement.

INTRODUCTION DU COMMENTAIRE

مقدمة الطرح

Vers 3ème heure



Ἐν φραν
νττριάς

Au nom de la
Sainte Trinité

بِاسْمِ الثَّالُوثِ

ἰσομοούσιος

consubstantielle

المساوى

Φίωτ νεμ Πωηρι le Père et le Fils

الآب والإبن

νεμ Πιπνεμα
εθοταβ.

et le Saint
Esprit.

والروح القدس



ΠΙΟΤΩΙΝΙ
ΝΤΑΦΩΝΙ

La Lumière
véritable

أيها النور
الحقيقي

ΦΗΕΤΕΡΟΤΩΙΝΙ

qui éclaire

الذى يضىء

ΕΡΩΜΙ ΝΙΒΕΝ

tout homme

لكل إنسان

ΕΘΝΗΟΥ
ΕΠΙΚΟΣΜΟΣ.

venant en ce
monde.

أتى إلى العالم.



Commentaire

Voici le jour de la Pâque qui approche. Indique-nous, Seigneur, où nous devons Te la préparer. Les apôtres s'adressèrent ainsi au Maître. Tu es notre Pâques ô Seigneur Jésus Christ. Il envoya deux de ses disciples Pierre et Jean en leur disant: Entrez dans la ville, vous trouverez un homme portant une cruche d'eau. Suivez-le jusqu'à l'endroit où il entrera. Là vous direz au maître de maison:

طرح

يوم الفصح قد اقترب يا سيدنا، عرّفنا المكان الذي نعدّه لك، هكذا قال التلاميذ للمعلم. أنت هو فصحنا يا يسوع المسيح. فأرسل اثنين من تلاميذه - الصفا ويوحنا - وقال لهما: قوما وأمضيا الى هذه المدينة فتجدان رجلاً حاملاً جرة ماء. إذا مشى، سيرا أنتما خلفه الى الموضع الذي يدخل اليه، فقولوا لصاحب البيت:

Le Maître te fait dire: Où est la salle où je pourrai manger la pâque? Et celui-ci vous montrera, à l'étage, une grande pièce garnie de coussins; faites-y les préparatifs. Ils firent ce que le Seigneur leur a dit. Venez, toutes les nations, réjouissez-vous et exultez car Dieu le Verbe est devenu votre Pâques. La première Pâque, celle de l'agneau, a sauvé le peuple de l'esclavage de Pharaon. La nouvelle Pâques, le Fils de Dieu, a sauvé le monde de toute souillure.

يقول المعلم: أين المكان الذي آكل فيه الفصح؟ فذلك يريكما عليّة علوية خالية مفروشة، أعدا الفصح في ذلك الموضع. وهكذا صنعا كقول الرب. تعالوا أيها الأمم، إفرحوا وتهللوا لأن الإله الكلمة صار لكم فصحاً. الفصح الأول الذي بالخروف خلص الشعب من عبودية فرعون، والفصح الجديد هو ابن الله الذي خلص العالم من الفساد،

Il a préparé le salut éternel de diverses manières et variées. Ce salut est destiné au monde entier, du levant jusqu'au couchant. Il a attiré chacun par Sa grande miséricorde et Sa compassion et leur a montré toute Sa grâce qu'il a répandu sur tout endroit de l'univers. Il a pris ce qui est à nous et l'a réuni avec ce qui est à Lui et nous a accordés sa grande bonté.

بأنواع كثيرة وأشياء شتى أعد الخلاص والنجاة الأبدية، لكن هذا الخلاص هو لكل العالم، من مشارق الشمس إلى مغاربها. جذب كل واحد إلى علو رحمته، والرافة التي كان يصنعها، وأظهر لهم كثرة نعمته التي أفاضها علي كل موضع من المسكونة. اخذ الذي لنا وجعله مع الذي له وتفضل علينا بصلاحه.



Réponds du commentaire

**Le Christ notre Sauveur
est venu et a souffert pour nous
afin que par Sa Passion Il nous
sauve.**

**Glorifions-Le et exaltons son Nom
car il a eu pitié de nous selon Sa
grande miséricorde.**

مرد

المسيح مخلصنا
جاء وتألّم عنا
لكي بالآلامه يخلصنا

فلنمجده ونرفع اسمه
لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته

Vers commentaire de la 3ème heure



Παῖς Χριστός
Πενωτήρ :

Le Christ notre
Sauveur

المسيح مخلصنا

ἀφὶ ἀσπυπέκασ :

est venu et a
souffert

جاء وتألّم عنا

ὅτινα ἕνε
νεπέκασ :

afin que par Sa
Passion

لكي بألامه

ἡτερωτῆ ἡμῶν.

Il nous sauve.

يخلصنا



Μαρεντζωοσ ναϭ : Glorifions-Le

فلنمجده

τενβισι υπεϭραν : et exaltons Son
Nom

ونرفع اسمه

ϭε αϭεροϭναι
νεωαν :

car Il a eu pitié
de nous

لأنه صنع معنا

κατα πεϭνιωϭ
νηαι.

selon Sa grande
miséricorde.

رحمةً كعظيم
رحمته



Litanies du matin

طلبة الصباح



 ΚΑΙΝΩΜΕΝ
ΤΑ ΣΟΝΑΤΑ.

Agenouillons-
nous

نحنى ركبننا.

Ψαι ηαν Φ†
Φιωτ
πιπαντωκρατ
ωρ

Aie pitié de
nous ô Dieu le
Père Tout-
Puissant.

إرحمنا يا الله
الآب ضابط
الكل.



Ἀναστῶμεν
κλινώμεν τὰ
γόνατα

Levons-nous
puis
agenouillons-
nous

نَقْفُ ثَمَّ نَحْنِي
رُكْبِنَا

Ψαι ΝΑΝ
ΦΝΟΥΤ
Πενσωτηρ.

Aie pitié de
nous ô Dieu
notre Sauveur.

إرحمنا يا الله
مخلصنا



Κε
ἀναστῶμεν
κλινώμεν τὰ
ῥοδατὰ

Ψαι ΝΑΝ
ΦΝΟΥΤ ΟΥΟΖ
ΝΑΙ ΝΑΝ.

Encore,
levons-nous
puis
agenouillons-
nous

Aie pitié de
nous ô Dieu et
aie pitié de
nous

ثُمَّ نَقْف وَنَحْنِي
رُكْبِنَا.

إِرْحَمْنَا يَا اللَّهُ ثُمَّ
إِرْحَمْنَا.



Implorez pour que Dieu aie pitié de nous, soit compatissant envers nous, nous écoute et nous aide, qu'Il agrée les demandes et les supplications que Ses saints Lui adressent continuellement en notre faveur, **et nous pardonne nos péchés.**

اطلبوا لكي يرحمنا الله
ويتراءف علينا ويسمعنا
ويعطينا ويقبل سوالات
وطلبات قديسيه منهم
بالصلاح عنا في كل حين
ويغفر لنا خطايانا.



Implorez pour la paix de l'Église une, unique, sainte, universelle et apostolique ; pour le salut que Dieu accorde aux peuples et le réconfort en tout lieu **et pour qu'Il nous pardonne nos péchés.**

اطلبوا عن سلامة الكنيسة
الواحدة الوحيدة المقدسة
الجامعة الرسولية. وخلص
الله في الشعوب والطمأنينة
بكل موضع **ويغفر لنا
خطايانا.**



Implorez pour nos pères
et nos frères les malades
de toute maladie, que ce
soit en ce lieu ou en tout
autre endroit. Que le
Seigneur notre Dieu
nous donne et leur
donne la santé et la
guérison **et qu'Il nous
pardonne nos péchés.**

اطلبوا عن آبائنا واخوتنا
المرضى بكل الأمراض
في هذا الموضع وكل
مكان لكي ينعم لنا الرب
إلينا وإياهم بالعافية
والشفاء **ويغفر لنا
خطايانا.**



Priez et implorez pour nos pères et nos frères les voyageurs et ceux qui projettent de voyager en tout lieu. Qu'Il aplanisse leurs chemins, que ce soit en mer, sur les fleuves, sur terre, dans l'air ou par tout autre moyen. Que le Seigneur notre Dieu les guide et les ramène sains et saufs à leur foyer **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن آبائنا واخوتنا
المسافرين والذين اضمروا السفر
بكل مكان ليسهل طرقهم جميعاً
أن كانوا في البحار أو الأنهار أو
الينابيع أو الطرق المسلوكة
والذين جعلوا سفرهم بكل نوع
لكي يرشدهم الرب إلهنا ويردهم
إلى مساكنهم بسلام **ويغفر لنا
خطايانا.**



Priez et implorez pour les vents du ciel, les fruits de la terre, les vignes et tout arbre fruitier dans l'univers. Que le Seigneur notre Dieu les bénisse et les amène à maturité sans dommage **et qu'Il nous pardonne nos péchés**

صلوا واطلبوا عن أهوية
السماء وثمرات الأرض
وكل الأشجار والكروم وكل
شجرة مثمرة في جميع
المسكونة لكي يباركها
الرب إلهنا ويكملها بسلام
ويغفر لنا خطايانا.



Priez et implorez pour que Dieu nous accorde miséricorde et compassion auprès des gouvernants. Qu'Il adoucisse par Sa bonté en tout temps les cœurs de ceux qui nous dirigent et qu'Il nous pardonne nos péchés

صلوا واطلبوا لكي يعطينا الله رحمة ورفقة أمام السلاطين الأعزاء ويعطف قلوب المتولين علينا بالصالح في كل حين ويغفر لنا خطايانا.



Priez et implorez pour nos pères et nos frères les défunts qui se sont endormis dans la Foi du Christ depuis le commencement, nos pères les patriarches, nos pères les métropolitains, nos pères les évêques, nos pères les higoumènes et nos pères les prêtres, nos frères les diacres, nos pères les moines et nos frères les laïcs et pour le repos de tous les Chrétiens qui se sont endormis. Que le Seigneur, notre Dieu, accorde le repos à leurs âmes à tous **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن آبائنا وأخوتنا
الذين رقدوا وتتيحوا في الإيمان
بالمسيح منذ البدء آبائنا البطاركة
وآبائنا المطارنة وآبائنا الأساقفة
وآبائنا القمامسة وآبائنا القسوس
وأخوتنا الشمامسة وآبائنا الرهبان
وأخوتنا العلمانيين وعن كل الذين
تتيحوا من المسيحيين لكي ينيح
الرب إلها نفوسهم أجمعين **ويغفر لنا
خطايانا.**



Priez et implorez pour ceux qui s'occupent des offrandes et des oblations, du vin, de l'huile, de l'encens, des voiles, des livres liturgiques et de tous les vases sacrés de l'autel. Que le Seigneur, notre Dieu, les récompense dans la Jérusalem céleste **et nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن المهتمين
بالصعائد والقرايين والخمر
والزيت والبخور والستور
وكتب القراءة وكل أواني
المذبح لكي يعوضهم الرب
إلها عن أتعابهم في أورشليم
السمائية **ويغفر لنا خطايانا.**



Priez et implorez pour les catéchumènes de notre peuple. Que le Seigneur notre Dieu éclaire leurs cœurs, les enracine dans la Foi orthodoxe jusqu'au dernier soupir et qu'Il nous pardonne nos péchés.

صلوا واطلبوا عن
موعوظي شعبنا لكي
يباركهم الرب ويفتح
عيون قلوبهم ويثبتهم
على الإيمان الأرثوذكسي
إلى النفس الأخير ويغفر
لنا خطايانا.



Priez et implorez pour ce lieu, pour tout autre lieu, pour les monastères orthodoxes dans les déserts, pour les anciens qui y demeurent, et pour la tranquillité du monde entier. Que le Seigneur notre Dieu nous protège tous de tout mal **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن هذا المسكن
وكل مساكن وأديرة الشعوب
الأرثوذكسيين في البراري
والشيوخ السكان فيها وعن
طمأنينة كل العالم معاً لكي
يحفظنا الرب إلهنا وإياهم من
كل سوء ومن كل شر **ويغفر
لنا خطايانا.**



Priez et implorez pour la vie de notre saint père l'archevêque, le patriarche, Anba (---), et pour son confrère dans le ministère apostolique notre père l'évêque Anba (---). Que le Seigneur protège leurs vies et les maintienne pour nous sur leurs trônes de nombreuses années calmes et paisibles **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن حياة وقيام
أبينا المكرم رئيس الأساقفة الأب
البطريك الأنبا (---) و شريكه
في الخدمة الرسولية أبينا
الأسقف الأنبا (---) لكي يحفظ
الرب لنا حياتهم ويثبتهم على
كراسيهم سنين عديدة وأزمنة
سالمة هادئة مديدة **ويغفر لنا
خطايانا.**



Priez et implorez pour nos pères les métropolitites et les évêques orthodoxes en tout lieu, pour les higoumènes, les prêtres, les diacres et tous les degrés de l'Église. Que le Christ notre Dieu les protège, les raffermisse et qu'Il nous pardonne nos péchés

صلوا واطلبوا عن آبائنا
المطارنة والأساقفة
الأرثوذكسيين بكل مكان
والقمامصة والقسوس
والشمامسة وكل طغمت
الكنيسة لكي يحفظهم المسيح
إلينا ويقويهم ويغفر لنا
خطايانا.



Priez et implorez pour
notre assemblée que
voici ainsi que pour
toute autre assemblée
orthodoxe. Que le
Seigneur notre Dieu les
bénisse et les
accomplisse en paix **et**
qu'Il nous pardonne nos
péchés.

صلوا واطلبوا عن
اجتماعنا هذا وكل
اجتماعات الشعوب
الأرثوذكسيين لكي
يباركهم الرب إلهنا
ويكملهم بسلام **ويغفر لنا**
خطايانا.



Priez et implorez pour
la conduite de la sainte
Église et tous les grades
du clergé. Que le
Seigneur notre Dieu les
bénisse et les
raffermisse **et qu'Il nous
pardonne nos péchés**

صلوا واطلبوا عن
تدبير البيعة المقدسة
وكل رتب الكهنوت لكي
يباركهم الرب إلهنا
ويقويهم **ويغفر لنا
خطايانا.**



Priez et implorez pour tous ceux qui servent la sainte Église et le peuple orthodoxe. Que le Seigneur notre Dieu leur fasse miséricorde **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن كل
نفس لها تعب في
الكنيسة المقدسة ومع
الشعب الأرثوذكسي لكي
يصنع الرب إلينا معهم
رحمة **ويغفر لنا خطايانا.**



Priez et implorez pour les dirigeants qui aiment le Christ et qui nous ont recommandé de nous souvenir d'eux. Que le Seigneur notre Dieu les bénisse, les prenne en pitié, leur accorde la grâce devant les gouvernants **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا وأطلبوا عن محبي
المسيح الأراخنة الذين
أمرونا أن نذكرهم بأسمائهم
لكي يباركهم الرب إلهنا
ويذكرهم بالرحمة ويعطيهم
النعمة امام السلاطين
الأعزاء **ويغفر لنا خطايانا.**



Priez et implorez pour
les pauvres, les paysans,
les ouvriers, les faibles et
pour toute âme dans la
peine. Que le Seigneur
notre Dieu soit
compatissant envers
nous et qu'Il nous
pardonne nos péchés.

صلوا واطلبوا عن
المساكين والفلاحين
والضعفاء وعن كل نفس
متضايقة بكل نوع لكي
يتراءف علينا الرب إلهنا
واياهم ويغفر لنا خطايانا.



Priez et implorez pour ceux qui peinent dans les prisons, les cachots, en exil et pour ceux qui sont enchaînés par les chaînes des démons. Que le Seigneur les délivre de leurs peines **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن كل المتضايقين الذين في السجون وفي المطابق والذين في النفي أو في السبي والمربوطين من جهة رباطات الشياطين لكي يعتقهم الرب إلهنا من متاعبهم **ويغفر لنا خطايانا.**



Priez et implorez pour tous ceux qui sont réunis ici avec nous en ce jour recherchant la miséricorde pour leurs âmes. Que le Seigneur notre Dieu nous accorde à tous Sa pitié **et qu'Il nous pardonne nos péchés**

صلوا واطلبوا عن كل النفوس المجتمعة معنا اليوم في هذا الموضع يطلبون الرحمة لتفوسهم لكي تدركننا مراحم الرب إلهنا وإياهم **ويغفر لنا خطايانا.**



Priez et implorez pour tous ceux qui nous ont recommandé de nous souvenir d'eux, chacun par son nom. Que, dans Sa bonté, le Seigneur notre Dieu se souviennne d'eux en tout temps **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن الذين
أوصونا أن نذكرهم كل
واحد باسمه لكي يذكرهم
الرب إلهنا بالصلاح في
كل حين **ويغفر لنا
خطايانا.**



Priez et implorez pour la montée des eaux des fleuves en cette année. Que le Christ notre Dieu les bénisse, les rende abondantes, réjouisse la face de la terre, qu'Il prenne soin de nous, les hommes et qu'Il sauve Son peuple et les animaux. Qu'Il éloigne du monde la mort, la vie coûteuse, les épidémies, l'anéantissement et l'attaque des ennemis. Qu'Il amène le calme, la paix et la tranquillité dans la sainte Église. Qu'Il élève le prestige des Chrétiens en tout lieu dans l'univers jusqu'au dernier soupir **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن صعود مياه الأنهار
في هذه السنة لكي يباركها المسيح
إلينا ويصعدنا كمقدارها ويفرح وجه
الأرض ويعولنا نحن البشر ويعطي
النجاة لشعبه والماشية ويرفع عن
العالم الموت والغلاء والوباء والفناء
والسبي وسيف الأعداء ويجعل الهدوء
والسلام والطمأنينة في البيعة المقدسة
ويرفع شأن المسيحيين في كل مكان
وفي كل المسكونة إلى النفس الأخير
ويغفر لنا خطايانا

Priez et implorez pour
cette sainte Pâques de
notre Bon Sauveur.
Qu'Il l'accomplisse pour
nous en paix, nous
montre la joie de Sa
sainte résurrection en
étant tous en bonne
santé, **et nous pardonne
nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن هذه
البصخة المقدسة التي
لمخلصنا الصالح لكي
يكملها لنا بسلام ويرينا
بهجة قيامته المقدسة
ونحن جميعاً سالمين
ويغفر لنا خطايانا.



CONCLUSION

ختم



Dieu aie pitié
de nous,
accorde-nous
Ta
miséricorde.

Traite nous
selon Ta
bonté dans
ton Royaume.

ΦΙΛΟΝΟΥ
ΝΑΙ ΝΑΝ ΘΕΩ
ΟΥΝΑΙ ΕΡΟΝ
ΑΡΙ ΟΥΝΑΙ
ΝΕΜΑΝ ΘΕΝ
ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ

يا الله ارحمنا،
قرر لنا
رحمة، اصنع
معنا رحمة
في ملكوتك.



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Πορο ἴτε Ϛιρηνη : μοι ναν
ντεκζιρηνη : σεωνι ναν ἴτεκζιρηνη :
χα νεννοβι ναν εβολ.

Ô Toi, Roi de la paix
Ta paix, donne-la nous
Accorde-nous Ta paix
Et remets nos péchés

يا ملك السلام
أعطنا سلامك
قرر لنا سلامك
واغفر لنا خطايانا.



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Χωρ εβολ ἡνιχαχι : ἡτε ἡεκκλῆσιὰ :
ἀρισοβτ ἔρος : ἡνεσκια ψα ἐνεε.

Et chasse les ennemis
Les ennemis de l'Église
Aussi fortifie-la
Jamais, ne s'ébranlera

فرق أعداء الكنيسة
وحصنها
فلا تتزعزع
إلى الأبد.



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Εμμανουηλ Πεννοϋϋ : ζεν τενωηϋ
ϋνοϋ : ζεν π̀ωοϋ ἰτε Πεϋιωτ : νεμ
Πιπνεμα εθοϋαβ.

Notre Dieu Emmanuel
Est maintenant parmi nous
Avec la gloire du Père
Avec le Saint-Esprit

عمانوئيل إلهنا
في وسطنا الآن
بمجد أبيه
والروح القدس



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Ἰτεψ̄μοσ̄ ἔρον τηρεν : Ἰτεψ̄τοσ̄βο
Ἰνενηζητ : Ἰτεψ̄ταλωο Ἰνιψ̄ωνι : Ἰτε
νενηψ̄ρχη νεω νενωμα.

Qu'Il nous bénisse tous
Et purifie nos cœurs
Guérissent les maladies
De nos âmes et nos corps

ليباركنا كلنا
ويطهر قلوبنا
ويشفي أمراض
نفوسنا وأجسادنا.



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Ἰενοῦωψτ ἕμοκ ὠ Πιχριστος : νεμ
πεκιωτ νᾶζαθος : νεμ Πιπνεμα
εθοραβ : χε αραψκ ακωτ ἕμων.

Nous T'adorons ô Christ
Avec Ton Père Très Bon
Avec le Saint-Esprit
Car Tu fus crucifié et nous sauvas

نسجد لك أيها المسيح
مع أبيك الصالح
والروح القدس
لأنك صلبت وخلصتنا.



Bénédiction finale

البركة والختام في أسبوع الآلام



ΑΜΗΝ: Ἀλ̄ Δοξα Πατρι κε Υιω κε ᾱζιω
Πνευματι: κε ν̄ην κε ᾱι κε ις το̄ς ε̄ωνας
των ε̄ωνων Ἀμην.

Amen Alléluia, Gloire au Père
au Fils et au Saint-Esprit,
Maintenant et pour toujours et
pour les siècles des siècles
Amen

امين هليلويا. المجد للآب
والإبن والروح القدس،
الآن و كل أوان وإلي دهر
الدهور. آمين.



Ἰ̅ε̅νω̅ω̅ ε̅βο̅λ̅ ε̅νω̅ω̅ ἄ̅μο̅ο̅ς : χ̅ε̅ ὠ̅ π̅ε̅νο̅ς̅ Ἰ̅η̅ς̅ Π̅χ̅ς̅ :
φ̅η̅ε̅τ̅α̅τ̅α̅ψ̅κ̅ ε̅π̅ι̅ς̅τ̅α̅τ̅ρο̅ς̅ : ε̅κ̅ε̅θ̅ο̅μ̅θ̅ε̅μ̅ ἄ̅π̅ς̅α̅τ̅α̅ν̅α̅ς̅
: σ̅α̅π̅ε̅ς̅χ̅ι̅τ̅ ἡ̅ν̅ε̅ν̅β̅α̅λ̅α̅τ̅α̅χ̅ : Σ̅ω̅τ̅ ἄ̅μ̅ο̅ν̅ ο̅τ̅ο̅ς̅ ν̅α̅ι̅
ν̅α̅ν̅

Nous clamons et nous disons: Ô
notre Seigneur Jésus Christ: **qui**
a été crucifié, écrase Satan sous
nos pieds. Sauve nous et aie
pitié de nous

نصرخ قائلين: يا ربنا يسوع
المسيح الذي صلبت على
الصليب وسحقت الشيطان تحت
أقدامنا. خلصنا وإرحمنا

Ακβι ἰχαρις ἠμωῆς: ϕμετόγηβ ἠτε
Μελχισαδεκ: ϕμετῆελλω ἠτε Ιακωβ:
πινοχ ἠὰγι ἠτε Μαθορσαλα:

Tu as obtenu la grâce de Moïse, la prêtrise de Melchisédech, l'âge de Jacob et la longue vie de Mathusalem

نلت نعمة موسي، وكهنوت
ملشيسادق، وشيخوخة
يعقوب، وطول عمر
متوشالاح



πικαϛ ετσωτπ ἵτε Δαυιδ : ϛσοφια ἵτε
Σολομων : πιΠνευμα ἔΠαρακλητον
φνεταϛι εχεν νιαποστολος

والفهم المختار الذي لداود،
وحكمة سليمان، والروح
المعزي الذي حلّ علي
الرسل

l'intelligence de David, la
sagesse de Salomon et
l'Esprit paraclet qui est
descendu sur les apôtres.



Πο̅ς εϑε̅αρε̅ς επ̅ων̅θ̅ : νεμ̅ π̅τα̅ρο̅ ε̅ρα̅τϑ̅
: μπενιωτ̅ εττα̅ινο̅υτ̅ να̅ρχ̅η̅ε̅ρε̅ς :
παπα̅ αββα̅ (...).

Le Seigneur garde la vie et
le relèvement de notre
bienheureux père, le grand
prêtre, le pape anba (...)

الرب يحفظ حياة وقيام أبينا
المكرم رئيس الكهنة البابا
أنبا ...



Цεω ΠΕΝΙΩΤ ἸΕΠΙΣΚΟΠΟΣ
(ἡμνητροπολιτης) αββα (...)

Et notre bienheureux père
l'évêque (le métropolitite) (المطران) وأبينا الأسقف
Anba (...) أنبا...



Φϛ Ἰντε ἰφε εϛεταχροϛ (εϛεταχροϛ)
ϛιχεν πεϛθρονος (νοϛθρονος)
Ἰϛανωηϛ Ἰρομπι Νευ ϛανχοϛ
Ἰϛιρηνικον.

Le Dieu du ciel le(s) ἰله السماء يثبته (يثبتهم)
maintienne(nt) sur son علي كرسية (كرسيهم)،
(leurs) trône(s) de سنين كثيرة
nombreuses années وأزمنة
paisibles سلامية



Итєѳѳєβιο ἡεϣχαχι (ἡηνοϣχαχι) τηροϣ
сѳπεснт ἡηεϣβαλαϣ (ἡηνοϣβαλαϣ)
ἡχωλεϣ.

et qu'il lui (leur) soumette **أعدائه** **جميع** **ويخضع**
tous ses (leurs) ennemis **أقدامه** **تحت** **(أعدائهم)**
rapidement. **(أقدامهم) سريعاً.**



Ἰωβδδ ἐΠ̄χ̄ς ἐ̄ρρηι ἐ̄χων ἰ̄τεϋχα
NENNOBI NAN EBOL DEN OYZIPHHNH KATA
PEYNIOT̄ NNAI.

Implore le Christ pour
nous, qu'il nous accorde
paisiblement la rémission
de nos péchés selon sa
grande miséricorde.

أطلب من المسيح عنا
ليغفر لنا خطايانا بسلام
كعظيم رحمته.



Κῆριέ ἐλέησον Κῆριέ ἐλέησον Κῆριε
εὐλοσησον ἀμην : σμοῦ εῖροι : σμοῦ εῖροι
: ις ἡμετανοιά : χω νηι ἐβοῶ χω
ἀπισμοῦ.

Pitié Seigneur, Pitié Seigneur,
Seigneur Bénis nous Amen.
Bénissez moi, Bénissez moi,
voici la métanoia pardonnez
moi et dites la bénédiction

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا
رب بارك. آمين. باركوا عليّ.
باركوا عليّ. ها مطانية.
اغفروا لي. قل البركة



Jésus-Christ notre vrai Dieu, qui par Sa volonté a subi Sa Passion et a été crucifié pour nous, nous bénisse de toute bénédiction spirituelle et nous aide. Qu'Il accomplisse pour nous cette Sainte Pâques et nous montre la joie de Sa sainte résurrection de nombreuses années paisibles.

يسوع المسيح إلهنا الحقيقي
الذي قبل الآلام بإرادته
وصلب على الصليب من
أجلنا، يباركنا بكل بركة
روحية ويعيننا ويكمل لنا
البصخة المقدسة ويرينا فرح
قيامته المقدسة سنيناً كثيرة
وأزمنة سالمة،



Par les prières et les supplications que ne cessent de T'adresser pour nous notre Dame et notre Reine à tous, la Sainte Mère de Dieu, Sainte Marie ; et les 3 puissants lumineux Michel, Gabriel et Raphaël, et tous les chœurs des anges, des archanges et les puissances célestes.

بالسؤال التي ترفعها عنا
كل حين والدة الإله
القديسة مريم وكل صفوف
الملائكة ورؤساء الملائكة



Et par les prières des patriarches, des prophètes, des apôtres, des martyrs, et tout le chœur des porteurs de la croix, les justes et l'ange de ce jour béni et par la bénédiction de la Mère de Dieu, la très Sainte Marie en premier et dernier lieu

والآباء والأنبياء والرسل
والشهداء والأبرار
والصديقون ولباس
الصليب والنسك
والمعترفون والسواح



et par la bénédiction de
cette Sainte Pâques de
notre bon Sauveur. Que
leurs saintes bénédictions,
leurs grâces, leurs
puissances, leurs dons, leur
amour, et leur secours
soient avec nous tous
éternellement, amen !

وبركة البصخة المقدسة
التي لمخلصنا الصالح،
بركتهم المقدسة ونعمتهم
وقوتهم وهبتهم ومحبتهم
ومعونتهم تكون معنا كلنا
إلى الأبد. آمين.



Le Christ
notre Dieu

Πιχριστος
ΠεννοϋϚ

المسيح إلهنا

Amen,
ainsi soit-il

Αμην
εσεϋωπι

آمين. يكون



3ÈME HEURE DU JEUDI SAINT

- ❖ Prophétie
- ❖ Θωκ τε †χου
- ❖ Psaume
- ❖ Evangile
- ❖ Commentaire

- ❖ النبوات
- ❖ تسبحة البصخة
- ❖ مزمور
- ❖ الإنجيل
- ❖ الطرح



ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΙΔΟΖΟΔΟΣ ἸΤΕ ὙΩΨΗΣ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ : ΕΡΕΠΕΨΜΟΥ ΕΘΥ : ΨΩΠΙ
ΝΕΜΑΝ ἈΜΗΝ ΕΨΧΩ ΜΜΟΣ

Ας ψωπι Δε μενεσα πεφρας† : πεχε ὙΩΨΗΣ ΝΑΖΡΕΝ ΠΙΛΑΟΣ : ΧΕ ἸΘΩΤΕΝ ἈΤΕΤΕΝΙΡΙ
ΝΟΥΝΙΩ† ἸΝΟΒΙ.

Οὐὼου ἸΨ Τριας ἔθοταβ ΠΕΝΝΟΥ† : ΨΑ ἔΝΕΖ ΝΕΜ ΨΑ ἔΝΕΖ ἸΤΕ ΝΙἔΝΕΖ
ΤΗΡΟΥ : ἈΜΗΝ.

Exode 32 : 30 à 33 : 5

Le lendemain, Moïse dit au peuple:
«Vous avez commis, vous, un grand
péché. »

خروج ٣٢ : ٣٠ - ٣٣ : ١ - ٥

وكان في الغد أن قال موسى للشعب:
أنتم قد اخطأتم خطية عظيمة

Je m'en vais maintenant monter vers le Seigneur. Peut-être pourrai-je expier votre péché! Moïse retourna donc vers le Seigneur et dit: «Hélas, ce peuple a commis un grand péché. Ils se sont fabriqué un dieu en or. Pourtant, s'il te plaisait de pardonner leur péché ... Sinon, efface moi, de grâce, du livre que tu as écrit!» Le Seigneur dit à Moïse: «Celui qui a péché contre moi, c'est lui que j'effacerai de mon livre. Va maintenant, conduis le peuple

فأصعد الآن إلي الله لعلني أكفر عن خطيئكم. فرجع موسى إلي الرب وقال: أتضرع إليك يا رب، قد أخطأ هذا الشعب خطية عظيمة، وصنعوا لهم آلهة من ذهب، والآن إن كنت تغفر لهم خطيئتهم فأغفر وإلا فأمحني من سفرك الذي كتبتني فيه. فقال الرب لموسى: من أخطأ أمامي أمحوه من سفري، والآن امض لتتزل وتقود هذا الشعب

où je t'ai dit. Voici que mon ange ira devant toi, mais au jour de ma visite, je les punirai de leur péché.» Et le Seigneur frappa le peuple parce qu'ils avaient fabriqué le veau, celui qu'avait fabriqué Aaron. Le Seigneur dit à Moïse: «Va, monte d'ici, toi et le peuple que tu as fait monter du pays d'Égypte, vers la terre dont j'ai dit par serment à Abraham, Isaac et Jacob que je la donnerais à leur descendance. J'enverrai un ange devant toi et j'expulserai les

إلي حيث قلت لك، هوذا ملاكي يسير أمامك، وفي يوم إفتقادي أجلب عليهم خطيتهم. فضرب الرب الشعب بسبب صنع العجل الذي صنعه هرون، وقال الرب لموسي: اذهب وإنطلق من هنا أنت وشعبك، هؤلاء الذين اخرجتهم من أرض مصر إلي الأرض التي أقسمت لإبراهيم وإسحق ويعقوب قائلاً: لنسلك اعطيها. وأنا أرسل أمامك ملاكي

Cananéens, les Amorites, les Hittites, les Perizzites, les Hivvites et les Jébuséens. Monte vers une terre qui ruisselle de lait et de miel, mais je ne monterai pas au milieu de toi, de peur que je ne t'extermine en chemin car tu es un peuple à la nuque raide.» Lorsqu'il eut entendu cette parole sévère, le peuple prit le deuil et personne ne porta plus ses parures. Alors le Seigneur dit à Moïse: «Dis aux Israélites: Vous êtes un peuple à la nuque raide,

ويطرد
والفرزاني واليبوساني والكنعاني
وأدخلك الي الأرض التي تفيض لبناً
وعسلاً، وأما أنا فلا أصدق معك لأنك
شعب صلب الرقبة، لئلا أفنيك في
الطريق. فلما سمع الشعب هذا الكلام
القاسي ناحوا، فقال الرب لبني
إسرائيل: أنتم شعب صلب الرقبة

si je montais au milieu de toi, ne fût-ce qu'un moment, je t'exterminerais.»

إنظروا لئلا آتي عليكم بضربة آخري فأبيدكم.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.



ΕΒΟΛΘΕΝ ΙΗΣΟΥ ΝΤΕ ΣΙΡΑΧ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ : ΕΡΕΠΕΥΣΜΟΥ ΕΘΥ : ΨΩΠΙ
ΝΕΜΑΝ ΔΑΜΗΝ ΕΥΧΩ ΜΜΟΣ

Ἡ σοφία δεῖς μου ἔτεες ψυχῆ : οὐτοῦ ἐναψωπ ἔρος ἡννετκωτ ἡσως.

Οὐὼου ἡ ἴτριάς ἐθοῦαβ πεννοῦτ : ψα ἐνεεζ νεμ ψα ἐνεεζ ἡτε νιἐνεεζ
τηροῦ : ΔΑΜΗΝ.

Ecclesiastique 24 : 1-15

La Sagesse fait son propre éloge, au milieu de son peuple elle montre sa fierté. Dans l'assemblée du Très-Haut elle ouvre la bouche,

يشوع بن سيراخ ٢٤ : ١-١٥

الحكمه تمدح نفسها وتقبل طالبيها،
وتفتخر في وسط الجماعات وتفتح
فأها في جماعة العلي،

devant la Puissance elle montre sa fierté. «Je suis issue de la bouche du Très-Haut et comme une vapeur j'ai couvert la terre. J'ai habité dans les cieux et mon trône était une colonne de nuée. Seule j'ai fait le tour du cercle des cieux, j'ai parcouru la profondeur des abîmes. Dans les flots de la mer, sur toute la terre, chez tous les peuples et toutes les nations, j'ai régné. Parmi eux tous j'ai cherché le repos, j'ai cherché en quel patrimoine m'installer.

وتفتخر أمام قوته قائلة: إني خرجت من فم العلي، وغشيت الأرض مثل الضباب، وسكنت في الأعالي، وعرشي في عامود سحاب، وطففت حول السماء وحدي وسلكت في عمق الغمر، وفي أمواج البحر والأرض بأسرها، وهبطت في كل الشعوب وكل الأمم. في هذه كلها إلتمست مسكناً، فبأي ميراث أحل؟

Alors le créateur de l'univers m'a donné un ordre, celui qui m'a créée m'a fait dresser ma tente, Il m'a dit: Installe-toi en Jacob, entre dans l'héritage d'Israël. Avant les siècles, dès le commencement il m'a créée, éternellement je subsisterai. Dans la Tente sainte, en sa présence, j'ai officié; c'est ainsi qu'en Sion je me suis établie, et que dans la cité bienaimée j'ai trouvé mon repos, qu'en Jérusalem j'exerce mon pouvoir. »

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

حينئذ أوصاني خالق الجميع، والذي خلقتني عين مسكني وقال: إسكني في يعقوب ورثي في إسرائيل قبل الدهور ومنذ البدء خلقتني وإلي الأبد لا أزول. وقد خدمت أمامه في الخيمة المقدسة وهكذا في صهيون ثبتني لأسكن في مدينته المحبوبة وسلطاني في أورشليم.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

ΕΒΟΛΘΕΝ Ζαχαριας πιπροφητης : ερεπευσμοσ εσθ : ψωπι νεμαν δμην
εψχω μμοσ

Οτοθ ηθοκ θεν πςνοψ ητεκ διαθηκη ακχοοτ εβολ ηνηετσωνη ητακ εβολθθεν
οτψηι μμοσ μωοτ ηθητψ.

Οτωοτ η ψτριας εθοταβ πεννοτψ : ψα ενεθ νεμ ψα ενεθ ητε νιενεθ τηροτ
: δμην.

Zacharie 9 : 11-14

Toi aussi, pour le sang de ton alliance, j'ai renvoyé tes captifs de la fosse où il n'y a pas d'eau.

زكريا ٩ : ١١ - ١٥

وبدم عهدك أنت أيضا أطلق أسراك
من الجب الذي ليس فيه ماء،

Revenez vers la place forte, captifs pleins d'espoir. Aujourd'hui même, je le déclare, c'est le double que je vais te rendre. Car j'ai tendu pour moi Juda, j'ai garni l'arc avec Éphraïm; je vais exciter tes fils, Sion, contre tes fils, Yavân, et je ferai de toi comme l'épée d'un vaillant. Alors le Seigneur apparaîtra au-dessus d'eux et sa flèche jaillira comme l'éclair. Le Seigneur Dieu sonnera de la trompe.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

إرجعوا الي الحصن يا أسري
الرجاء، وبدل يوم واحد من سبيك
سأرد عليك ضعفين، لأنني أوترت
يهودا لنفسي. مثل قوس ملأت
إفرايم وأقيم أولادك يا صهيون علي
بني ياون، واقويك كسيف محارب.
الرب يكون عليهم وقوسه يخرج
مثل البرق والرب الضابط الكل يوق
في بوق عظيم.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΙΠΑΡΟΙΜΙΑ ΝΤΕ ΣΟΛΟΜΩΝ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ: ΕΡΕΠΕΥΣΜΟΥ ΕΘΥ : ΨΩΠΙ
ΝΕΜΑΝ ΔΑΜΗΝ ΕΥΧΩ ΜΜΟΣ

Πατρι αρι εοτ δαττη ηναςαχι ψοποτ εροκ ηκμετανοι και ετε ψαρε φρωμι
χοοτ ηνετναετ εφτ.

Οτωοτ η τριας εθοταβ πεννοττ : ψα ενεε νεμ ψα ενεε ητε νιενεε τηροτ
: ΔΑΜΗΝ.

Proverbes 29:27 - 30 : 1

Mon fils, reçois mes paroles et éloigne toi des propos que prononce l'homme à ceux qui croient en Dieu.

امثال سليمان النبي

١ : ٣٠ - ٢٧ : ٢٩

يا ابني هب كلامي واقبله وتب، هذه
الاشياء التي يقولها الانسان للذين
يؤمنون بالله،

Oui, je suis le plus stupide des hommes, sans aucune intelligence humaine, je n'ai pas appris la sagesse et j'ignore la science des saints. Qui est monté au ciel et puis en est descendu? qui dans ses poings a recueilli le vent? Qui dans son manteau a serré les eaux? Qui a affermi toutes les extrémités de la terre? Quel est son nom? Quel est le nom de son fils, si tu le sais? Toute parole de Dieu est éprouvée, il est un bouclier pour qui s'abrite en lui.

وأنا أسكت لأني أعقل من كل إنسان وليس لي حكمة البشر. الله هو الذي علمني الحكمة، وأنا لا أعرف معرفة القديسين. من الذي جمع الرياح في حضنه؟ ومن الذي صر المياه في ثوبه؟ من الذي تسلط علي اقطار الأرض؟ ما هو إسمه وإسم ابنه؟ لأن قول الله مختار وممحص، ومعرفة الناموس هي ذكر حسن،

A ses discours, n'ajoute rien, de crainte qu'il ne te reprenne et ne te tienne pour un menteur.

وهو ذاته ينصر الذين يخافونه. لا تزد علي كلماته لئلا يوبخك فتكذب.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.



Aie pitié de
nous
Seigneur,
alléluia. Au
nom du Père,
du Fils et du
Saint-Esprit,
un seul Dieu,
amen.

Πβοις ναι ναν
αλληλοτια
ηεν φραν
μφιωτ νευ
Πωηρι : νευ
Πιπνευμα
εθοταβ οτηνοτη
νοτωτ αμην.

يا رب ارحمنا
الليلويا
باسم
الابن والروح
القدس
واحد آمين



Gloire au
Père, au Fils
et au Saint-
Esprit,
maintenant et
toujours et
pour les
siècles des
siècles, amen.

Δοξα Πατρι
κε Υἱὸ κε ἁγίῳ
Πνεύματι :
κε νῦν κε ἀί κε
ἰς τοῦς ἑῶνας
των ἑῶνων :
ἀμήν.

المجد للآب
والإبن والروح
القدس. الآن
وكل أوان وإلى
دهر الدهور.
آمين.



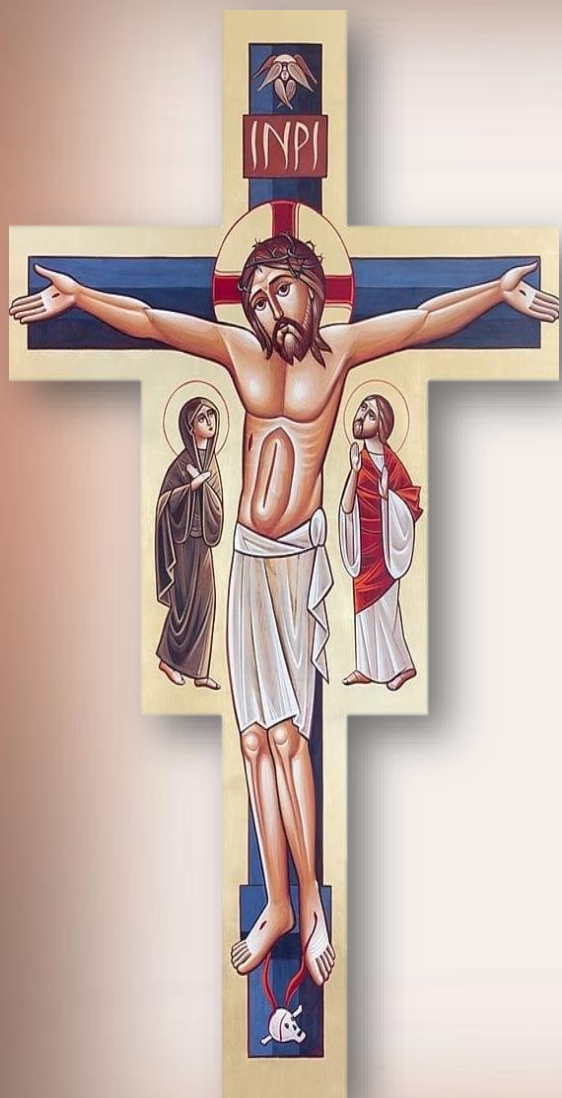
Louange de la (...) heure du
(...) saint de la semaine
sainte, que sa bénédiction
soit avec nous amen.

تسبحة ... من ... من البصخة
المقدسة بركتها فلتكن معنا
آمين.

Rends-nous dignes de dire
avec action de grâces :
Notre Père...

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول
بشكر: يا أبانا الذي في
السموات...

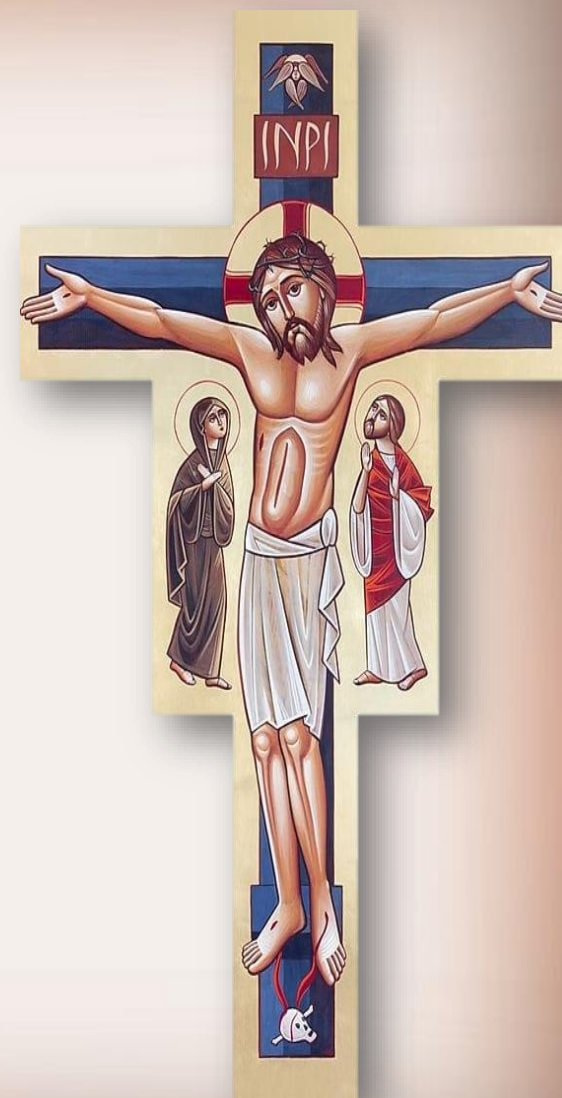




Θωκ τε Ϛου νευ πιωορ νευ
πιςμορ νευ πιαμαζι ψα
ενεζ **αμην: Ευαλοοτηλ**
πεννορϚ πενοορο.

Θωκ τε Ϛου νευ πιωορ νευ
πιςμορ νευ πιαμαζι ψα
ενεζ **αμην: Παοο Ιηοο Πχοο :**
Παωοτηρ ναζαοοο .

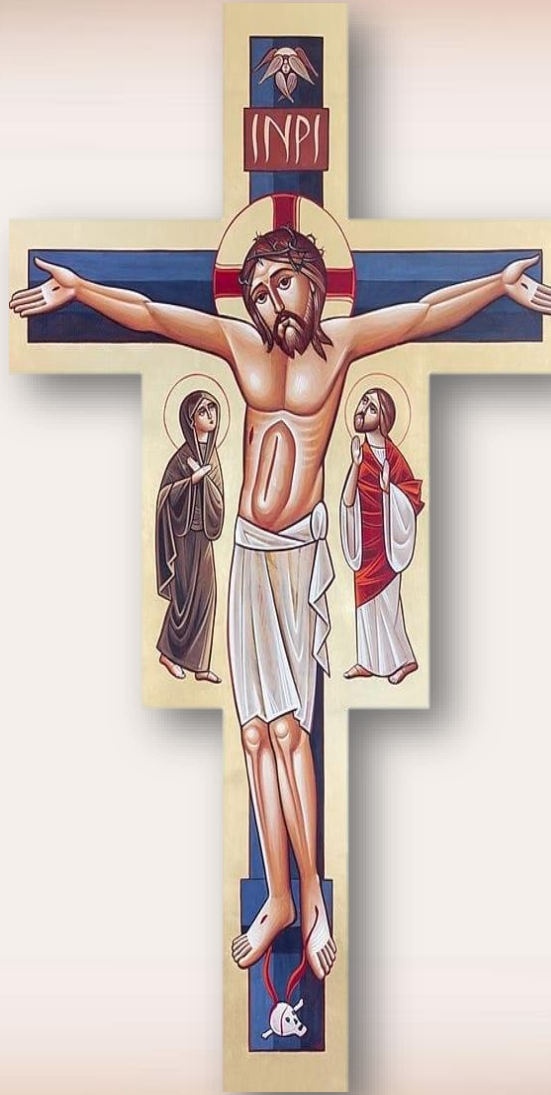
Θωκ τε Ϛου νευ πιωορ νευ
πιςμορ νευ πιαμαζι ψα
ενεζ **αμην.**



A Toi la Puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, **Amen!**
**Emmanuel notre Dieu et notre
Roi.**

A Toi la Puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, **Amen! Mon
Seigneur Jésus Christ mon bon
Sauveur.**

A Toi la Puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, **Amen !**



لك القوة والمجد والبركة
والعزة إلى الأبد **آمين.**
عمانويل إلهنا وملكنا

لك القوة والمجد والبركة
والعزة إلى الأبد **آمين.**
**ياربى يسوع المسيح مخلصى
الصالح**

لك القوة والمجد والبركة
والعزة إلى الأبد **آمين.**



Rends-nous dignes de dire
avec action de grâces :

اللَّهُمَّ اجْعَلْنَا مُسْتَحِقِّينَ أَنْ
نَقُولَ بِشُكْرٍ :

Notre Père qui est au
cieux...

يا أبانا الذي في
السموات...



Ψαλμος τω Δαυιδ

Βεναχωρχ ἔχεν ἑψυχῆ ἡνοτήμη : οτοθ οτςνοϋ ἡαθνοβι
 βεναχιτϥ ἔπρῆπ. Οτοθ εϥέτωβ νωοτ ἡτοτᾶνομιά νεμ ποτπετρωοτ :
 οτοθ εϥέτακωοτ ἡχε Π̄σ̄ Πανοτϥ : **ἀλληλοῦιᾶ**

Psaume 93 : 13, 15

On s'attaque à la vie de l'innocent,
 le juste que l'on tue est déclaré
 coupable. Il retourne sur eux leurs
 méfaits: pour leur malice, qu'il les
 réduise au silence, le Seigneur
 notre Dieu. **Alléluia.**

مزمور ٩٣ : ١٣، ١٥

يتصيدون على نفس الصديق،
 ويلقون إلى الحكم دماً ذكياً.
 وسيكافئهم بإثمهم وشرهم، ويبيدهم
 الرب إلهي **الليلويا.**

Afin que nous
soyons dignes

d'écouter le saint
Évangile.

Notre Seigneur et
notre Dieu.

Soyons attentifs
avec sagesse et

droiture pour
écouter le saint
Évangile.

Κε ὑπερτοῦ κατὰ
ζιω θηνε Ημας :

της ακρο ἄσεως τοῦ
ἁγιοῦ εὐαγγελιοῦ :

κρριον κε τον θεον
ἡμων :

ἰκετερωμεν σοφια
ορθι ακορωμεν τοῦ
ἁγιοῦ εὐαγγελιοῦ.

من أجل أن نكون
مستحقين

لسماع
الإنجيل
المقدس.

إلى ربنا وإلهنا
نتوسل
بحكمة

مستقيمين
للاّنجيل المقدس.

**Οὐρανῶσιν ἐβόησεν πνευματικόν
ἐθροῦν κατὰ (...) ἀσίου.**

Lecture du saint Evangile
selon saint (...)

فصل من الإنجيل المقدس للقديس
(...)

Δόξα σοι Κύριε

Gloire à toi Seigneur

والمجد لله دائماً



Ψατθρον Κεφ κ̄ιζ̄-ιθ̄

Περη δε δεν πιεζοοτ̄ η̄χογιτ̄ η̄τε νια τκωβ̄ : ατ̄ι ρα Ιη̄ς η̄χε νεφμαθητης ετχω̄ ῡμος
: χε ακοτωψ̄ εσεβτε πιπασχα νακ θων̄ εοτομϋ.

Πθοϋ δε πεχαϋ νωοτ̄ : χε μαψενωτεν̄ ε̄ται βακι ρα πᾱφμαν̄ η̄ρωμι οτορ̄ ᾱχος ναϋ :
χε πεχε πιρεϋτ̄ βω χε πασχοτ̄ αϋθωντ̄ : αινᾱιρῑ ῡπαπασχᾱ θ̄ατοτκ̄ νεμ
ναμαθητης. Οτορ̄ ατ̄ιρῑ η̄χε νιαθητης̄ ῡφρητ̄̄ ε̄τα Ιη̄ς χος νωοτ̄ οτορ̄
ατσοβτ̄̄ ῡπιπασχα. **Οτωψ̄τ̄ ῡπιεταστ̄ ελιονεθοταβ̄.**

Δοξα ci Κριε̄.

Ψαλλμος τω Δατιλ

Βεναχωρχ ἐχεν ἑψυχῃ ἡνοῦμη : οτοθ οτῆνοϋ ἡαθνοβι
 βεναχιτϥ ἐπρλαπ. Οτοθ εϥἔτωβ νωοτ ἡτοτἄνομιἄ νεμ ποτπετρωοτ :
 οτοθ εϥἔτακωοτ ἡχε Π̄σ̄ Παλοτϥ : **ἀλληλοῖα**

Psaume 93 : 13, 15

On s'attaque à la vie de l'innocent,
 le juste que l'on tue est déclaré
 coupable. Il retourne sur eux leurs
 méfaits: pour leur malice, qu'il les
 réduise au silence, le Seigneur
 notre Dieu. **Alléluia.**

مزمور ٩٣ : ١٣، ١٥

يتصيدون على نفس الصديق،
 ويلقون إلى الحكم دماً ذكياً.
 وسيكافئهم بإثمهم وشرهم، ويبيدهم
 الرب إلهي **الليلويا.**

Que Dieu nous prenne en pitié et soit compatissant avec nous et nous rendes dignes d'écouter Son saint évangile. Lecture du saint évangile selon saint (...), que sa bénédiction soit avec nous tous, Amen.

اللهم تراعف علينا
وارحمنا واجعلنا
مستحقين لسماع إنجيلك
المقدس فصل^{٢٦} من إنجيل
معلمنا ... البشير بركاته
علينا آمين



Matthieu 26 : 17-19

Le premier jour des Azymes, les disciples s'approchèrent de Jésus et lui dirent: «Où veux-tu que nous te préparions de quoi manger la Pâque?» Il dit: «Allez à la ville, chez un tel, et dites-lui: Le Maître te fait dire: Mon temps est proche, c'est chez toi que je vais faire la Pâque avec mes disciples.» Les disciples firent comme Jésus leur avait ordonné et préparèrent la Pâque.

Gloire à Dieu éternellement.

متى ٢٦ : ١٧ - ١٩

وفي اليوم الأول من الفطير، جاء التلاميذ الى يسوع قائلين: أين تريد أن نُعد الفصح لتأكله؟ وأما هو فقال لهم: إذهبوا إلى هذه المدينة، إلى فلان الرجل وقولوا له: المعلم يقول أن زمانى قد إقترب، وعندك أصنع فصحى مع تلاميذى. ففعل التلاميذ كما قال لهم يسوع وأعدوا الفصح.

والمجد لله دائماً.

INTRODUCTION DU COMMENTAIRE

مقدمة الطرح

Vers 6ème heure



Ἐν ἑνὶ
ἁγίῳ
τριάδι

Au nom de la
Sainte Trinité

بِسْمِ الثَّلَاثِ

ἰσομοούσιος

consubstantielle

المساوى

Ἐν ἑνὶ Πατρὶ
καὶ ἑνὶ Υἱῷ

le Père et le Fils

الآب والابن

καὶ ἑνὶ ἁγίῳ
Πνεύματι

et le Saint
Esprit.

والروح القدس



Πιοῤωινι
ἵταῤῃνι

La Lumière
véritable

أيها النور
الحقيقي

Φηετεροῤωινι

qui éclaire

الذي يضيء

εῤωμινιβεν

tout homme

لكل إنسان

εθνηοῤ

venant en ce
monde.

آتى إلى العالم.

επικοσμος.



Commentaire

Le lendemain Moïse dit à tout le peuple des enfants d'Israël: «Vous avez péché en face du Seigneur en construisant le veau. Maintenant je vais implorer pour vous, peut-être qu'il aura pitié de vous et vous remettra vos péchés.» Le prophète revint vers le Seigneur et se prosterna devant Lui en disant: «Seigneur miséricordieux, lent à la colère, remet les péchés de Ton peuple. Si Tu ne le veux pas,

طرح

وفى الغد أجاب موسى وقال لكل جماعة بنى إسرائيل: إنكم أخطأتم أمام الرب وصنعتم لكم عجلاً، والآن سأمضى وأسأل لأجلكم لعله يرحمكم ويغفر خطاياكم. فعاد النبي إلى الرب وسجد أمامه قائلاً: أيها الرب الرؤوف، الطويل الروح، اغفر خطايا شعبك، وإن كنت لا تشاء أن تغفر لهم،

efface-moi, de grâce, du livre que tu as écrit!» Le Seigneur lui répondit: «Celui qui a péché, contre moi, c'est lui que j'effacerai de Mon livre.» Le peuple entendit ces paroles et les trouva sévères. Il prit le deuil. Alors le Seigneur dit: «Vous êtes un peuple à la nuque raide et pécheur. Sache et sois assuré que je te frapperai d'un grand coup, je t'exterminerai.»

فأصح إسمي من سفر الحياة. فقال له الرب: إن الذي أخطأ هو الذي يمحي من سفرى. فلما سمع الشعب هذا القول الصعب جداً، ناح بنحيب عظيم. فقال الرب: إنك أنت شعب قاس، غليظ الرقبة، أثيم، فأنظر وتيقن فإننى منزل عليك ضربة عظيمة وأمحوك.

Réponds du commentaire

**Le Christ notre Sauveur
est venu et a souffert pour nous
afin que par Sa Passion Il nous
sauve.**

**Glorifions-Le et exaltons son Nom
car il a eu pitié de nous selon Sa
grande miséricorde.**

مرد

المسيح مخلصنا
جاء وتألّم عنا
لكي بالآلامه يخلصنا

فلنمجده ونرفع اسمه
لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته

Vers commentaire de la 6ème heure



Παῖς Χριστός
Πενωτήρ :

Le Christ notre
Sauveur

المسيح مخلصنا

ἀφὶ ἀσπυπέκασ :

est venu et a
souffert

جاء وتألّم عنا

ὅτινα ἕνε
νεπέκασ :

afin que par Sa
Passion

لكي بألامه

ἠτερωτ ἡμῶν.

Il nous sauve.

يخلصنا



Μαρεντῶου ναϗ : Glorifions-Le

فلنمجده

τενβισι ἄπεϑραν : et exaltons Son
Nom

ونرفع اسمه

ϗε αϑεροῦναι
νεωαν :

car Il a eu pitié
de nous

لأنه صنع معنا

καταπεϑνιωτῆ
νναι.

selon Sa grande
miséricorde.

رحمةً كعظيم
رحمته



Litanies du matin

طلبة الصباح



 ΚΑΙΝΩΜΕΝ
ΤΑ ΣΟΝΑΤΑ.

Agenouillons-
nous

نحنى ركبنا.

Ψαι ηαν ΦϚ
Φιωτ
πιπαντωκρατ
ωρ

Aie pitié de
nous ô Dieu le
Père Tout-
Puissant.

إرحمنا يا الله
الآب ضابط
الكل.



Ἀναστῶμεν
κλινώμεν τὰ
γόνατα

Levons-nous
puis
agenouillons-
nous

نَقْفُ ثَمَّ نَحْنِي
رُكْبِنَا

Ψαι ΝΑΝ
ΦΝΟΥΤ
Πενσωτηρ.

Aie pitié de
nous ô Dieu
notre Sauveur.

إرحمنا يا الله
مخلصنا



Κε
ἀναστῶμεν
κλινώμεν τὰ
ῥοῦατά

Ψαι ΝΑΝ
ΦΝΟΥΤ ΟΥΟΖ
ΝΑΙ ΝΑΝ.

Encore,
levons-nous
puis
agenouillons-
nous

Aie pitié de
nous ô Dieu et
aie pitié de
nous

ثُمَّ نَقِفْ وَنَحْنِي
رُكْبَانًا.

إِرْحَمْنَا يَا اللَّهُ ثُمَّ
إِرْحَمْنَا.



Implorez pour que Dieu aie pitié de nous, soit compatissant envers nous, nous écoute et nous aide, qu'Il agrée les demandes et les supplications que Ses saints Lui adressent continuellement en notre faveur, **et nous pardonne nos péchés.**

اطلبوا لكي يرحمنا الله
ويتراءف علينا ويسمعنا
ويعطينا ويقبل سوالات
وطلبات قديسيه منهم
بالصلاح عنا في كل حين
ويغفر لنا خطايانا.



Implorez pour la paix de l'Église une, unique, sainte, universelle et apostolique ; pour le salut que Dieu accorde aux peuples et le réconfort en tout lieu **et pour qu'Il nous pardonne nos péchés.**

اطلبوا عن سلامة الكنيسة
الواحدة الوحيدة المقدسة
الجامعة الرسولية. وخلص
الله في الشعوب والطمأنينة
بكل موضع **ويغفر لنا
خطايانا.**



Implorez pour nos pères
et nos frères les malades
de toute maladie, que ce
soit en ce lieu ou en tout
autre endroit. Que le
Seigneur notre Dieu
nous donne et leur
donne la santé et la
guérison **et qu'Il nous
pardonne nos péchés.**

اطلبوا عن آبائنا و اخوتنا
المرضى بكل الأمراض
في هذا الموضع وكل
مكان لكي ينعم لنا الرب
إلينا وإياهم بالعافية
والشفاء **ويغفر لنا
خطايانا.**



Priez et implorez pour nos pères et nos frères les voyageurs et ceux qui projettent de voyager en tout lieu. Qu'Il aplanisse leurs chemins, que ce soit en mer, sur les fleuves, sur terre, dans l'air ou par tout autre moyen. Que le Seigneur notre Dieu les guide et les ramène sains et saufs à leur foyer **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن آبائنا واخوتنا
المسافرين والذين اضمروا السفر
بكل مكان ليسهل طرقهم جميعاً
أن كانوا في البحار أو الأنهار أو
الينابيع أو الطرق المسلوكة
والذين جعلوا سفرهم بكل نوع
لكي يرشدهم الرب إلهنا ويردهم
إلى مساكنهم بسلام **ويغفر لنا
خطايانا.**



Priez et implorez pour les vents du ciel, les fruits de la terre, les vignes et tout arbre fruitier dans l'univers. Que le Seigneur notre Dieu les bénisse et les amène à maturité sans dommage **et qu'Il nous pardonne nos péchés**

صلوا واطلبوا عن أهوية
السماء وثمرات الأرض
وكل الأشجار والكروم وكل
شجرة مثمرة في جميع
المسكونة لكي يباركها
الرب إلهنا ويكملها بسلام
ويغفر لنا خطايانا.



Priez et implorez pour que Dieu nous accorde miséricorde et compassion auprès des gouvernants. Qu'Il adoucisse par Sa bonté en tout temps les cœurs de ceux qui nous dirigent et qu'Il nous pardonne nos péchés

صلوا واطلبوا لكي يعطينا الله رحمة ورفقة أمام السلاطين الأعزاء ويعطف قلوب المتولين علينا بالصالح في كل حين ويغفر لنا خطايانا.



Priez et implorez pour nos pères et nos frères les défunts qui se sont endormis dans la Foi du Christ depuis le commencement, nos pères les patriarches, nos pères les métropolitains, nos pères les évêques, nos pères les higoumènes et nos pères les prêtres, nos frères les diacres, nos pères les moines et nos frères les laïcs et pour le repos de tous les Chrétiens qui se sont endormis. Que le Seigneur, notre Dieu, accorde le repos à leurs âmes à tous **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن آبائنا وأخوتنا
الذين رقدوا وتتيحوا في الإيمان
بالمسيح منذ البدء آبائنا البطاركة
وآبائنا المطارنة وآبائنا الأساقفة
وآبائنا القمامسة وآبائنا القسوس
وأخوتنا الشمامسة وآبائنا الرهبان
وأخوتنا العلمانيين وعن كل الذين
تتيحوا من المسيحيين لكي ينيح
الرب إلها نفوسهم أجمعين **ويغفر لنا
خطايانا.**



Priez et implorez pour ceux qui s'occupent des offrandes et des oblations, du vin, de l'huile, de l'encens, des voiles, des livres liturgiques et de tous les vases sacrés de l'autel. Que le Seigneur, notre Dieu, les récompense dans la Jérusalem céleste **et nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن المهتمين
بالصعائد والقرايين والخمر
والزيت والبخور والستور
وكتب القراءة وكل أواني
المذبح لكي يعوضهم الرب
إلها عن أتعابهم في أورشليم
السمائية **ويغفر لنا خطايانا.**



Priez et implorez pour les catéchumènes de notre peuple. Que le Seigneur notre Dieu éclaire leurs cœurs, les enracine dans la Foi orthodoxe jusqu'au dernier soupir et qu'Il nous pardonne nos péchés.

صلوا واطلبوا عن
موعوظي شعبنا لكي
يباركهم الرب ويفتح
عيون قلوبهم ويثبتهم
على الإيمان الأرثوذكسي
إلى النفس الأخير ويغفر
لنا خطايانا.



Priez et implorez pour ce lieu, pour tout autre lieu, pour les monastères orthodoxes dans les déserts, pour les anciens qui y demeurent, et pour la tranquillité du monde entier. Que le Seigneur notre Dieu nous protège tous de tout mal **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن هذا المسكن وكل مساكن وأديرة الشعوب الأرثوذكسيين في البراري والشيوخ السكان فيها وعن طمأنينة كل العالم معاً لكي يحفظنا الرب إلهنا وإياهم من كل سوء ومن كل شر **ويغفر لنا خطايانا.**



Priez et implorez pour la vie de notre saint père l'archevêque, le patriarche, Anba (---), et pour son confrère dans le ministère apostolique notre père l'évêque Anba (---). Que le Seigneur protège leurs vies et les maintienne pour nous sur leurs trônes de nombreuses années calmes et paisibles **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن حياة وقيام
أبينا المكرم رئيس الأساقفة الأب
البطريك الأنبا (---) و شريكه
في الخدمة الرسولية أبينا
الأسقف الأنبا (---) لكي يحفظ
الرب لنا حياتهم ويثبتهم على
كراسيهم سنين عديدة وأزمنة
سالمة هادئة مديدة **ويغفر لنا
خطايانا.**

Priez et implorez pour nos pères les métropolitites et les évêques orthodoxes en tout lieu, pour les higoumènes, les prêtres, les diacres et tous les degrés de l'Église. Que le Christ notre Dieu les protège, les raffermisse et qu'Il nous pardonne nos péchés

صلوا واطلبوا عن آبائنا
المطارنة والأساقفة
الأرثوذكسيين بكل مكان
والقمامصة والقسوس
والشمامسة وكل طغمت
الكنيسة لكي يحفظهم المسيح
إلينا ويقويهم ويغفر لنا
خطايانا.



Priez et implorez pour
notre assemblée que
voici ainsi que pour
toute autre assemblée
orthodoxe. Que le
Seigneur notre Dieu les
bénisse et les
accomplisse en paix **et**
qu'Il nous pardonne nos
péchés.

صلوا واطلبوا عن
اجتماعنا هذا وكل
اجتماعات الشعوب
الأرثوذكسيين لكي
يباركهم الرب إلهنا
ويكملهم بسلام **ويغفر لنا**
خطايانا.



Priez et implorez pour la conduite de la sainte Église et tous les grades du clergé. Que le Seigneur notre Dieu les bénisse et les raffermisse **et qu'Il nous pardonne nos péchés**

صلوا واطلبوا عن
تدبير البيعة المقدسة
وكل رتب الكهنوت لكي
يباركهم الرب إلهنا
ويقويهم **ويغفر لنا**
خطايانا.



Priez et implorez pour tous ceux qui servent la sainte Église et le peuple orthodoxe. Que le Seigneur notre Dieu leur fasse miséricorde **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن كل
نفس لها تعب في
الكنيسة المقدسة ومع
الشعب الأرثوذكسي لكي
يصنع الرب إلهنا معهم
رحمة **ويغفر لنا خطايانا.**



Priez et implorez pour les dirigeants qui aiment le Christ et qui nous ont recommandé de nous souvenir d'eux. Que le Seigneur notre Dieu les bénisse, les prenne en pitié, leur accorde la grâce devant les gouvernants **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا وأطلبوا عن محبي
المسيح الأراخنة الذين
أمرونا أن نذكرهم بأسمائهم
لكي يباركهم الرب إلهنا
ويذكرهم بالرحمة ويعطيهم
النعمة امام السلاطين
الأعزاء **ويغفر لنا خطايانا.**



Priez et implorez pour
les pauvres, les paysans,
les ouvriers, les faibles et
pour toute âme dans la
peine. Que le Seigneur
notre Dieu soit
compatissant envers
nous et qu'Il nous
pardonne nos péchés.

صلوا واطلبوا عن
المساكين والفلاحين
والضعفاء وعن كل نفس
متضايقة بكل نوع لكي
يتراءف علينا الرب إلهنا
واياهم ويغفر لنا خطايانا.



Priez et implorez pour ceux qui peinent dans les prisons, les cachots, en exil et pour ceux qui sont enchaînés par les chaînes des démons. Que le Seigneur les délivre de leurs peines **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن كل المتضايقين الذين في السجون وفي المطابق والذين في النفي أو في السبي والمربوطين من جهة رباطات الشياطين لكي يعتقهم الرب إلهنا من متاعبهم **ويغفر لنا خطايانا.**



Priez et implorez pour tous ceux qui sont réunis ici avec nous en ce jour recherchant la miséricorde pour leurs âmes. Que le Seigneur notre Dieu nous accorde à tous Sa pitié **et qu'Il nous pardonne nos péchés**

صلوا واطلبوا عن كل النفوس المجتمعة معنا اليوم في هذا الموضع يطلبون الرحمة لتفوسهم لكي تدركننا مراحم الرب إلهنا وإياهم **ويغفر لنا خطايانا.**



Priez et implorez pour tous ceux qui nous ont recommandé de nous souvenir d'eux, chacun par son nom. Que, dans Sa bonté, le Seigneur notre Dieu se souviennne d'eux en tout temps **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن الذين
أوصونا أن نذكرهم كل
واحد باسمه لكي يذكرهم
الرب إلهنا بالصلاح في
كل حين **ويغفر لنا
خطايانا.**



Priez et implorez pour la montée des eaux des fleuves en cette année. Que le Christ notre Dieu les bénisse, les rende abondantes, réjouisse la face de la terre, qu'Il prenne soin de nous, les hommes et qu'Il sauve Son peuple et les animaux. Qu'Il éloigne du monde la mort, la vie coûteuse, les épidémies, l'anéantissement et l'attaque des ennemis. Qu'Il amène le calme, la paix et la tranquillité dans la sainte Église. Qu'Il élève le prestige des Chrétiens en tout lieu dans l'univers jusqu'au dernier soupir **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن صعود مياه الأنهار في هذه السنة لكي يباركها المسيح إلهنا ويصعدا كمقدارها ويفرح وجه الأرض ويعولنا نحن البشر ويعطي النجاة لشعبه والماشية ويرفع عن العالم الموت والغلاء والوباء والفناء والسبي وسيف الأعداء ويجعل الهدوء والسلام والطمأنينة في البيعة المقدسة ويرفع شأن المسيحيين في كل مكان وفي كل المسكونة إلى النفس الأخير **ويغفر لنا خطايانا**

Priez et implorez pour
cette sainte Pâques de
notre Bon Sauveur.
Qu'Il l'accomplisse pour
nous en paix, nous
montre la joie de Sa
sainte résurrection en
étant tous en bonne
santé, **et nous pardonne
nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن هذه
البصخة المقدسة التي
لمخلصنا الصالح لكي
يكملها لنا بسلام ويرينا
بهجة قيامته المقدسة
ونحن جميعاً سالمين
ويغفر لنا خطايانا.



CONCLUSION

ختم



Dieu aie pitié
de nous,
accorde-nous
Ta
miséricorde.

Traite nous
selon Ta
bonté dans
ton Royaume.

ΦΙΛΟΝΟΥ
ΝΑΙ ΝΑΝ ΘΕΩ
ΟΥΝΑΙ ΕΡΟΝ
ΑΡΙ ΟΥΝΑΙ
ΝΕΜΑΝ ΘΕΝ
ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ

يا الله ارحمنا،
قرر لنا
رحمة، اصنع
معنا رحمة
في ملكوتك.



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Πορο ἴτε Ϛιρηνη : μοι ναν
ντεκζιρηνη : σεωνι ναν ἴτεκζιρηνη :
χα νεννοβι ναν εβολ.

Ô Toi, Roi de la paix
Ta paix, donne-la nous
Accorde-nous Ta paix
Et remets nos péchés

يا ملك السلام
أعطنا سلامك
قرر لنا سلامك
واغفر لنا خطايانا.



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Χωρ εβολ ἡνιχαχι : ἡτε ἱεκκλήσιὰ :
ἀρισοβτ ἔρος : ἡνεσκια ψα ἐνεε.

Et chasse les ennemis
Les ennemis de l'Église
Aussi fortifie-la
Jamais, ne s'ébranlera

فرق أعداء الكنيسة
وحصنها
فلا تتزعزع
إلى الأبد.



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Εμμανουηλ Πεννοϋϋ : ζεν τενωηϋ
ϋνοϋ : ζεν π̀ωοϋ ἰτε Πεϋιωτ : νεμ
Πιπνεμα εθοϋαβ.

Notre Dieu Emmanuel
Est maintenant parmi nous
Avec la gloire du Père
Avec le Saint-Esprit

عمانوئيل إلهنا
في وسطنا الآن
بمجد أبيه
والروح القدس



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Ἰτεψ̄μοσ̄ ἔρον τηρεν : Ἰτεψ̄τοσ̄βο
Ἰνενηζητ : Ἰτεψ̄ταλωο Ἰνιψ̄ωνι : Ἰτε
νενηψ̄ρχη νεω νενωωα.

Qu'Il nous bénisse tous
Et purifie nos cœurs
Guérissent les maladies
De nos âmes et nos corps

ليباركنا كلنا
ويطهر قلوبنا
ويشفي أمراض
نفوسنا وأجسادنا.



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Ἰενοῦωψτ ἕμοκ ὠ Πιχριστος : νεμ
πεκιωτ νᾶζαθος : νεμ Πιπνευμα
εθοῦαβ : χε αταψκ ακωτ ἕμων.

Nous T'adorons ô Christ
Avec Ton Père Très Bon
Avec le Saint-Esprit
Car Tu fus crucifié et nous sauvas

نسجد لك أيها المسيح
مع أبيك الصالح
والروح القدس
لأنك صلبت وخلصتنا.



Bénédiction finale

البركة والختم في أسبوع الآلام



ΑΜΗΝ: Ἀἰ̅ Δοξα Πατρι κε Υἱω κε ἁγίω
Πνευματι: κε νῦν κε αἰ̅ κε ἰς τοῦς ἐὼνας
των ἐὼνων Ἀμήν.

Amen Alléluia, Gloire au Père
au Fils et au Saint-Esprit,
Maintenant et pour toujours et
pour les siècles des siècles
Amen

امين هليلويا. المجد للآب
والإبن والروح القدس،
الآن و كل أوان وإلي دهر
الدهور. آمين.



Ἰ̅ε̅νω̅ω̅ ε̅βο̅λ̅ ε̅νω̅ω̅ ἄ̅μο̅ς : χ̅ε̅ ὠ̅ π̅ε̅νο̅ς Ἰ̅η̅ς Π̅χ̅ς :
φ̅η̅ε̅τ̅α̅τ̅α̅ω̅κ̅ ε̅π̅ι̅σ̅τ̅α̅τ̅ρο̅ς : ε̅κ̅ε̅θ̅ο̅μ̅θ̅ε̅μ̅ ἄ̅π̅σ̅α̅τ̅α̅ν̅α̅ς
: σ̅α̅π̅ε̅σ̅η̅τ̅ ἡ̅ν̅ε̅ν̅β̅α̅λ̅α̅τ̅α̅ : Σ̅ω̅τ̅ ἄ̅μ̅ο̅ν̅ ο̅τ̅ο̅ς̅ ν̅α̅ι̅
ν̅α̅ν̅

Nous clamons et nous disons: Ô
notre Seigneur Jésus Christ: **qui**
a été crucifié, écrase Satan sous
nos pieds. Sauve nous et aie
pitié de nous

نصرخ قائلين: يا ربنا يسوع
المسيح الذي صلبت على
الصليب وسحقت الشيطان تحت
أقدامنا. خلصنا وإرحمنا

Δκβι

Ακβι ἰχαρις ἠνωΐσης: ψμετόσηβ ἠτε
Μελχισαδεκ: ψμετδελλω ἠτε Ιακωβ:
πινοχ ἠὰσι ἠτε Μαθορσαλα:

Tu as obtenu la grâce de Moïse, la prêtrise de Melchisédech, l'âge de Jacob et la longue vie de Mathusalem

نلت نعمة موسي، وكهنوت
ملشيسادق، وشيخوخة
يعقوب، وطول عمر
متوشالاح



πικαϛ ετσωτπ ἵτε Δαυιδ : ϛσοφια ἵτε
Σολομων : πιΠνευμα ἔΠαρακλητον
φνεταϛι εχεν νιαποστολος

والفهم المختار الذي لداود،
وحكمة سليمان، والروح
المعزي الذي حلّ علي
الرسل

l'intelligence de David, la
sagesse de Salomon et
l'Esprit paraclet qui est
descendu sur les apôtres.



Πο̅ς εϑε̅αρε̅ς επ̅ων̅η̅ : νεμ̅ π̅τα̅ρο̅ ε̅ρα̅τϑ
: μπενιωτ̅ ετ̅ται̅νο̅υτ̅ η̅α̅ρχ̅η̅ε̅ρε̅ς :
παπα̅ α̅ββα̅ (...).

Le Seigneur garde la vie et
le relèvement de notre
bienheureux père, le grand
prêtre, le pape anba (...)

الرب يحفظ حياة وقيام أينا
المكرم رئيس الكهنة البابا
أنبا ...



Цεω ΠΕΝΙΩΤ ἸΕΠΙΣΚΟΠΟΣ
(ἡμνητροπολιτης) αββα (...)

Et notre bienheureux père
l'évêque (le métropolitite) (المطران) وأبينا الأسقف
Anba (...) أنبا...



Φϛ Ἰντε ἰφε εϑεταχροϑ (εϑεταχροϑ)
ϑιχεν πεϑερονος (νοϑερονος)
Ἰϑανωηϑ Ἰρομπι Νεμ ϑανχοϑ
Ἰϑιρηνικον.

Le Dieu du ciel le(s)
maintienne(nt) sur son
(leurs) trône(s) de
nombreuses années
paisibles

إله السماء يثبته (يثبتهم)
علي كرسية (كرسيهم)،
سنين كثيرة وأزمنة
سلامية



Итєѳѳєβιο ἡεϣαχι (ἡνοϣαχι) τηροϣ
саπεснт ἡνεϣβαλαϣ (ἡνοϣβαλαϣ)
ἡχωλεϣ.

et qu'il lui (leur) soumette **أعدائه** **جميع** **ويخضع**
tous ses (leurs) ennemis **أقدامه** **تحت** **(أعدائهم)**
rapidement. **(أقدامهم) سريعاً.**



Ἰωβδδ εἰπῆς εἰρηι εἰων ἰτεϋχα
nennovi nan eboλ den oγzιρηνη κατα
πεϋνιωτ ἰηαι.

Implore le Christ pour
nous, qu'il nous accorde
paisiblement la rémission
de nos péchés selon sa
grande miséricorde.

أطلب من المسيح عنا
ليغفر لنا خطايانا بسلام
كعظيم رحمته.



Κῆριέ ἐλέησον Κῆριέ ἐλέησον Κῆριε
εὐλογήσον ἀμην : σμοῦ ἔροι : σμοῦ ἔροι
: ἰς ἡμετανοιά : χω νηι ἐβοῶ χω
ἀπισμοῦ.

Pitié Seigneur, Pitié Seigneur,
Seigneur Bénis nous Amen.
Bénissez moi, Bénissez moi,
voici la métanoia pardonnez
moi et dites la bénédiction

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا
رب بارك. آمين. باركوا عليّ.
باركوا عليّ. ها مطانية.
اغفروا لي. قل البركة



Jésus-Christ notre vrai Dieu, qui par Sa volonté a subi Sa Passion et a été crucifié pour nous, nous bénisse de toute bénédiction spirituelle et nous aide. Qu'Il accomplisse pour nous cette Sainte Pâques et nous montre la joie de Sa sainte résurrection de nombreuses années paisibles.

يسوع المسيح إلهنا الحقيقي
الذي قبل الآلام بإرادته
وصلب على الصليب من
أجلنا، يباركنا بكل بركة
روحية ويعيننا ويكمل لنا
البصخة المقدسة ويرينا فرح
قيامته المقدسة سنيناً كثيرة
وأزمنة سالمة،



Par les prières et les supplications que ne cessent de T'adresser pour nous notre Dame et notre Reine à tous, la Sainte Mère de Dieu, Sainte Marie ; et les 3 puissants lumineux Michel, Gabriel et Raphaël, et tous les chœurs des anges, des archanges et les puissances célestes.

بالسؤال التي ترفعها عنا
كل حين والدة الإله
القديسة مريم وكل صفوف
الملائكة ورؤساء الملائكة



Et par les prières des patriarches, des prophètes, des apôtres, des martyrs, et tout le chœur des porteurs de la croix, les justes et l'ange de ce jour béni et par la bénédiction de la Mère de Dieu, la très Sainte Marie en premier et dernier lieu

والآباء والأنبياء والرسل
والشهداء والأبرار
والصديقون ولباس
الصليب والنسك
والمعترفون والسواح



et par la bénédiction de
cette Sainte Pâques de
notre bon Sauveur. Que
leurs saintes bénédictions,
leurs grâces, leurs
puissances, leurs dons, leur
amour, et leur secours
soient avec nous tous
éternellement, amen !

وبركة البصخة المقدسة
التي لمخلصنا الصالح،
بركتهم المقدسة ونعمتهم
وقوتهم وهبتهم ومحبتهم
ومعونتهم تكون معنا كلنا
إلى الأبد. آمين.



Le Christ
notre Dieu

Πιχριστος
Πεννοϋϛ

المسيح إلهنا

Amen,
ainsi soit-il

Αμην
εσεϋωπι

آمين. يكون



6ÈME HEURE DU JEUDI SAINT

- ❖ Prophétie
- ❖ Θωκ τε †χου
- ❖ Psaume
- ❖ Evangile
- ❖ Commentaire

- ❖ النبوات
- ❖ تسبحة البصخة
- ❖ مزمور
- ❖ الإنجيل
- ❖ الطرح



ΕΒΟΛΘΕΝ Ιερεμιας πιπροφητης : ερεπευσμοσ εσθ : ωπι νεμαν αμην
εσχω μμοσ

Сωтеμ а̀псаχί μпбоис †Ιουδαεа τηрс. Παινε нηετεσχω μμωοσ ηχε Псс ητε нιχομ
Φ† ητε πΙсλ̄.

Οτωοσ η †τριάс εθοταВ πεнноσ† : ωα ενεε νεμ ωα ενεε ητε нιενεε
τηροσ : αμην.

Jérémie 7 : 2-15

Ecoutez la parole du Seigneur, vous tous les Judéens qui entrez par ces portes pour vous prosterner devant le Seigneur. Ainsi parle le Seigneur Sabaot, le Dieu d'Israël :

إرميا ٧ : ٢ - ١٥

إسمعوا كلمة الرب يا جميع
اليهودية، هذا ما يقوله رب القوات
إله إسرائيل :

Améliorez vos voies et vos œuvres et je vous ferai demeurer en ce lieu. Ne vous fiez pas aux paroles mensongères: «C'est le sanctuaire du Seigneur, le sanctuaire du Seigneur, le sanctuaire du Seigneur!» Mais si vous améliorez réellement vos voies et vos œuvres, si vous avez un vrai souci du droit, chacun avec son prochain, si vous n'opprimez pas l'étranger, l'orphelin et la veuve, si vous ne répandez pas le sang innocent en ce lieu

قوموا طرقكم وأعمالكم فأسكنكم في هذا الموضع، لا تتكلموا على نفوسكم ولا على كلام الكذب لأنه لا ينفعكم البتة، قائلين هذا هو هيكل الرب. لأنكم إذا قومتم طرقكم وأعمالكم وأجريتكم الحكم بين الرجل وصاحبه، ولم تظلموا الغريب واليتيم والأرملة، ولم تسفكوا دماً ذكياً في هذا الموضع،

et si vous n'allez pas, pour votre malheur, à la suite d'autres dieux, alors je vous ferai demeurer en ce lieu, dans le pays que j'ai donné à vos pères depuis toujours et pour toujours. Mais voici que vous vous fiez à des paroles mensongères, à ce qui est vain. Quoi! Voler, tuer, commettre l'adultère, se parjurer, encenser Baal, suivre des dieux étrangers que vous ne connaissez pas, puis venir se présenter devant moi en ce Temple qui porte mon nom,

ولم تتبعوا آلهة غريبة هي شر لكم،
فإني أسكنكم في هذا الموضع، وفي
الأرض التي أعطيتها لكم ولآبائكم
من الأبد وإلى الدهر.
فإن توكلتم على كلام الكذب الذي لا
تستفيدون منه، وتسرقون وتقتلون
وتزنون وتحلفون بالكذب على
الظلم، وتبخرون للبعل وتتبعون آلهة
غريبة لم تعرفوها، فإنه سيكون شر
لكم. ثم تأتون وتقفون أمامي في
البيت الذي دعى إسمي عليه،

et dire: «Nous voilà en sûreté!» pour continuer toutes ces abominations! A vos yeux, est-ce un repaire de brigands, ce Temple qui porte mon nom? Moi, en tout cas, je vois clair, oracle du Seigneur! Allez donc au lieu qui fut le mien, à Silo: autrefois j'y fis habiter mon Nom; regardez ce que j'en ai fait, à cause de la perversité de mon peuple Israël. Et maintenant, puisque vous avez commis tous ces actes oracle du Seigneur

وتقولون: إنا قد إمتنعنا عن أن نعمل الخطايا جميعها. هل صار بيتي مغارة لصوص؟ هذا الذي دعى إسمى عليه أمامكم؟ هأنذا قد رأيت ذلك، يقول الرب، إنكم قد دخلتم موضعي في شيلوه، المكان الذي جعلت إسمى فيه أولاً، ورأيتم ما قد صنعت به بسبب شر شعبي إسرائيل. والآن بما أنكم عملتم هذه الأعمال كلها،

puisque vous n'avez pas écouté quand je vous parlais instamment et sans me lasser, et que vous n'avez pas répondu à mes appels, je vais traiter ce Temple qui porte mon nom, et dans lequel vous placez votre confiance, ce lieu que j'ai donné à vous et à vos pères, comme j'ai traité Silo. Je vous rejetterai de devant moi comme j'ai rejeté tous vos frères, toute la race d'Ephraïm.

وقد كلمتكم فلم تستمعوا إليّ،
ودعوتكم فلم تجيبوني، فالآن
سأصنع بييتي هذا الذي دعى إسمي
عليه، هذا الذي أنتم تترجونه،
وبالموضع الذي أعطيته لكم ولآبائكم
كما صنعت بشيلوه. وأخرجكم كما
أخرجت جميع إخوتكم، كل نسل
أفرايم.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

ΕΒΟΛΘΕΝ ΙΕΖΕΚΙΗΛ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ : ΕΡΕΠΕΥΣΜΟΥ ΕΘΥ : ΨΩΠΙ ΝΕΜΔΗ ΔΑΜΗΝ
ΕΥΧΩ ΜΜΟΣ

ΟΤΟΘ ΝΘΩΤΕΝ ΠΗΙ ΔΠΙΣΔΑΙΩΤΕΜ ΕΠΣΑΧΙ ΔΠΟΔ : ΝΑΙ ΝΕ ΝΗΕΤΕΥΧΩ ΜΜΩΟΥ ΝΧΕ
ΔΔΩΝΑΙ.

ΟΤΩΟΥ ΝΨ ΤΡΙΑΣ ΕΘΟΥΑΒ ΠΕΝΝΟΥΤ : ΨΑ ΕΝΕΖ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΖ ΝΤΕ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ
: ΔΑΜΗΝ.

Ezéchiel 20 : 39-44

Et vous, maison d'Israël, ainsi parle
le Seigneur Dieu :

حزقيال ٢٠ : ٣٩ – ٤٤

وَأَنْتُمْ يَا بَيْتَ إِسْرَائِيلَ اسْمَعُوا قَوْلَ
الرَّبِّ، هَذَا مَا يَقُولُهُ أَدُونَايَ الرَّبِّ:

Que chacun aille servir ses ordures, mais ensuite, on verra si vous ne m'écoutez pas! Et vous ne profanerez plus mon saint Nom par vos offrandes et vos ordures. Car c'est sur ma montagne sainte, sur la haute montagne d'Israël - oracle du Seigneur - que me servira toute la maison d'Israël, tout entière dans le pays. C'est là que j'accueillerai et que je rechercherai vos offrandes, le meilleur de vos dons et toutes vos choses saintes.

ليقلع كل واحد منكم عن شروره،
وبعد ذلك تطيعونى ولا تتجسوا
إسمى القدوس بأصنامكم وأعمالكم،
لأنى أتيت على جبل قدسى، على
جبل إسرائيل العالى يقول الرب.
هناك يتعبد لى كل بيت إسرائيل،
وهناك أقبلكم إلىّ، وهناك أطلب
قرايينكم وباكورات مرفوعاتكم مع
جميع مقدّساتكم،



Comme un parfum d'apaisement, je vous accueillerai, quand je vous ferai sortir du milieu des peuples; je vous rassemblerai des pays où vous êtes dispersés, je serai sanctifié par vous aux yeux des nations, et vous saurez que je suis le Seigneur, lorsque je vous ramènerai sur le sol d'Israël, au pays que j'ai juré solennellement de donner à vos pères. C'est là que vous vous souviendrez de votre conduite et de toutes les actions par lesquelles vous vous êtes souillés, et

وبرائحة البخور أقبلكم إلى إذا
أخرجتكم من بين الشعوب، وقبلتكم
إلى من الكور التي تشتم فيها،
وأتقدس فيكم أمام أعين الأمم،
فتعلمون إنى أنا هو الرب. حينما
دخلتم إلى أرض إسرائيل، إلى
الأرض التي مددت يدي عليها
لأعطيها لأبائكم. وفي ذلك الموضع
تذكرون طرقكم النجسة وأعمالكم
الشريرة التي تتجستم بها،

vous éprouverez du dégoût pour vous-mêmes, à cause de tous les méfaits que vous avez commis. Et vous saurez que je suis le Seigneur, quand j'agirai envers vous par égard pour mon nom, et non pas d'après votre mauvaise conduite et vos actions corrompues, maison d'Israël, oracle du Seigneur Dieu.

وترون وتتنظرون وجوهكم في كل ظلمكم، وتعلمون أنى أنا هو الرب، حينما أصنع بكم هكذا لكيلا يتدنس إسمى كطرقكم الرديئة وأعمالكم الفاسدة، يقول أدونى الرب

مجداً للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.



ΕΒΟΛΘΕΝ ΙΗΣΟΥ ΝΤΕ ΣΙΡΑΧ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ : ΕΡΕΠΕΥΣΜΟΥ ΕΘΥ : ΨΩΠΙ ΝΕΜΑΝ ΔΑΜΗΝ
ΕΥΧΩ ΜΜΟΣ

Μια πεθαναι νοτρευμοτϚ ἀρεψαν πιθου λοζϚ: Νεμ οτον Νιβεν
εθμοψι εδουη ενιθηριον.

Οτῶοτ ἡϚ τριας εθουαβ πεννοτϚ : ψα ενεετ Νεμ ψα ενεετ ἡτε Νιενεετ τηροτ
: ΔΑΜΗΝ.

Ecclesiastique 12 : 13 à 13 : 1

Qui aurait pitié du charmeur que mord le serpent et de tous ceux qui affrontent les bêtes féroces ?

يشوع بن سيراخ ١٢ : ١٣ - ١٣ : ١

من يرحم راقياً قد لدغته الحية؟ أو
يشفق على الذين يدنون من
الوحوش؟

Il en va de même de celui qui fait du pécheur son compagnon et qui prend part à ses péchés. Il reste quelque temps avec toi, mais, si tu chancelles, il ne se contient plus. L'ennemi n'a que douceur sur les lèvres, mais dans son cœur il médite de te jeter dans la fosse. L'ennemi a des larmes dans les yeux, et s'il trouve l'occasion il ne se rassasiera pas de sang. Si le sort t'est contraire, tu le trouveras là avant toi, et sous prétexte de t'aider il te saisira le talon.

هكذا الذي يساير الرجل الخاطيء
يمتزج بخطاياها. أنه يلبث معك ساعة
وإن ملت لا يثبت. العدو يتملق
بشفتيه و في قلبه يأتمر ليسقطك في
الحفرة. العدو تدمع عيناه، وإن وجد
فرصة لا يشبع من دمك. إن لحقك
شر وجدته قريباً منك ويوهمك أنه
سيعينك، وهو يعطيك مرارة

Il hochera la tête et battra des mains, il ne fera que murmurer et changer de visage. Qui touche à la poix s'englué, qui fréquente l'orgueilleux en vient à lui ressembler.

ويحرك رأسه ليضرب يديه ويتأسف
جداً ويعبس وجهه. من يلمس القار
يتلوث به ومن يمشى مع المتكبر
يشبهه.

مجداً للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.



Aie pitié de
nous
Seigneur,
alléluia. Au
nom du Père,
du Fils et du
Saint-Esprit,
un seul Dieu,
amen.

Πβοις ναι ναν
αλληλοτια
ηεν φραν
μφιωτ νευ
Πωηρι : νευ
Πιπνευμα
εθοταβ οτηνοτη
νοτωτ αμην.

يا رب ارحمنا.
الليلويا.
باسم
الآب
والابن والروح
القدس
إله
واحد أمين



Gloire au
Père, au Fils
et au Saint-
Esprit,
maintenant et
toujours et
pour les
siècles des
siècles, amen.

Δοξα Πατρι
κε Υἱὸ κε ἁγίῳ
Πνεύματι :
κε νῦν κε ἀί κε
ἰς τοῦς ἑὼνᾶς
των ἑὼνων :
ἀμήν.

المجد للآب
والإبن والروح
القدس. الآن
وكل أوان وإلى
دهر الدهور.
آمين.



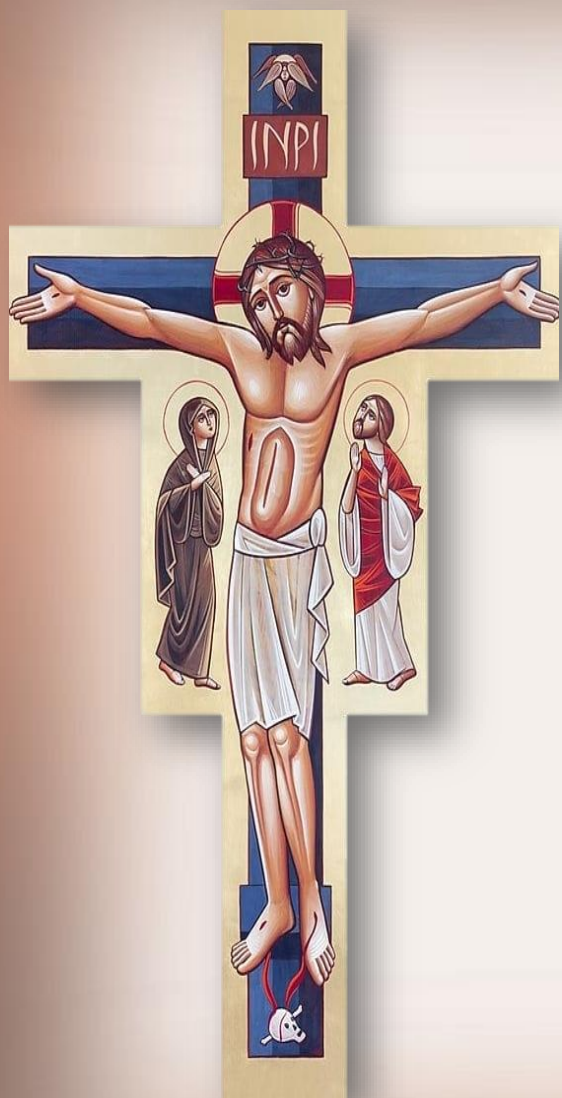
Louange de la (...) heure du
(...) saint de la semaine
sainte, que sa bénédiction
soit avec nous amen.

تسبحة ... من ... من البصخة
المقدسة بركتها فلتكن معنا
آمين.

Rends-nous dignes de dire
avec action de grâces :
Notre Père...

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول
بشكر: يا أبانا الذي في
السموات...

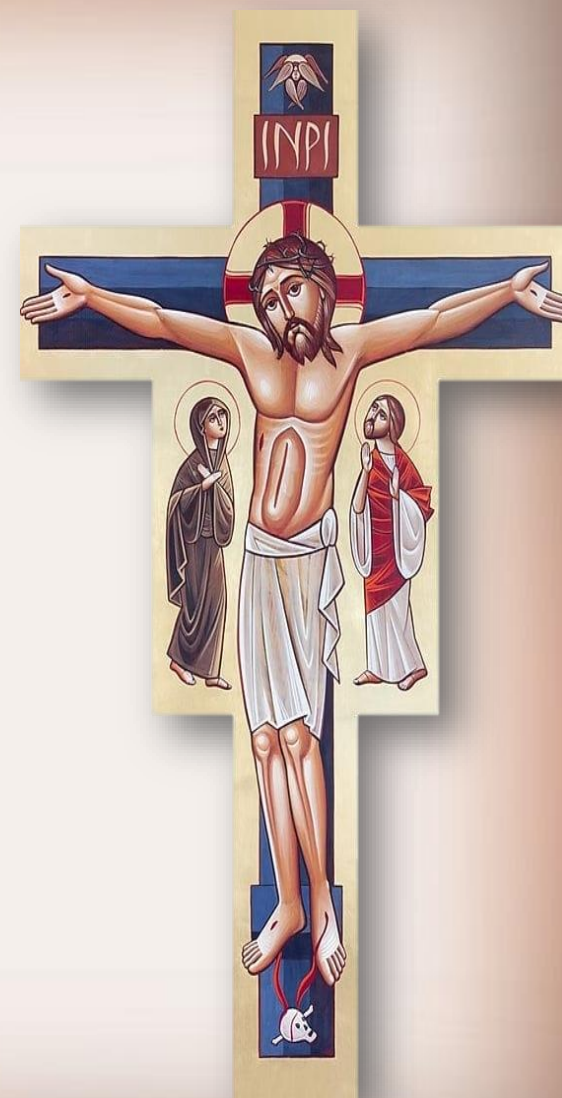




Θωκ τε Ϛου νευ πιωορ νευ
πιςμορ νευ πιαμαζι ψα
ενεζ **αμην: Ευαλοοτηλ**
πεννορϚ πενοορο.

Θωκ τε Ϛου νευ πιωορ νευ
πιςμορ νευ πιαμαζι ψα
ενεζ **αμην: Παοο Ιηοο Πχοο :**
Παωοτηρ ναζαοοο .

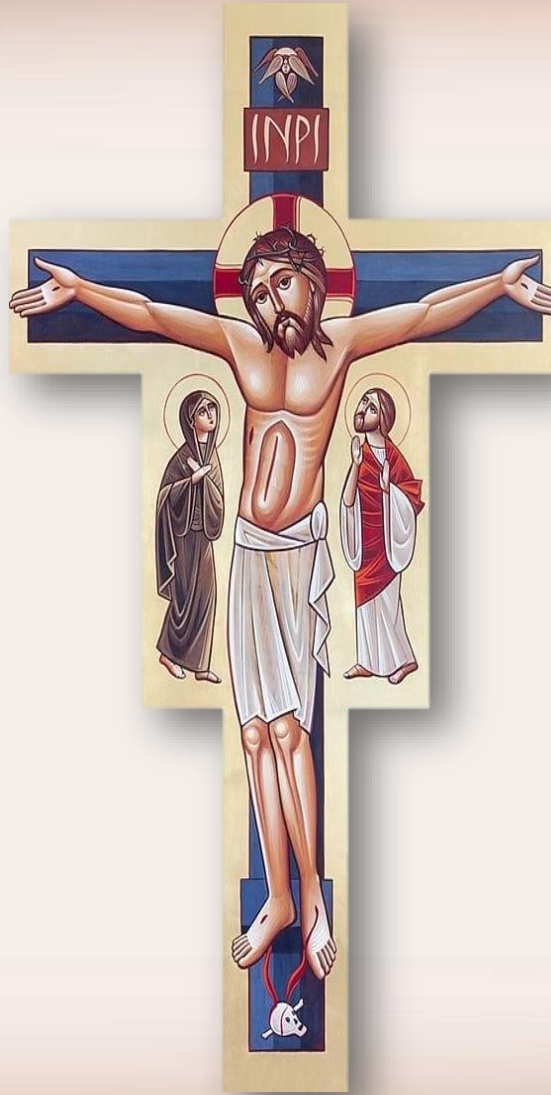
Θωκ τε Ϛου νευ πιωορ νευ
πιςμορ νευ πιαμαζι ψα
ενεζ **αμην.**



A Toi la Puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, **Amen!**
**Emmanuel notre Dieu et notre
Roi.**

A Toi la Puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, **Amen! Mon
Seigneur Jésus Christ mon bon
Sauveur.**

A Toi la Puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, **Amen !**



لك القوة والمجد والبركة
والعزة إلى الأبد **آمين.**
عمانويل إلهنا وملكنا

لك القوة والمجد والبركة
والعزة إلى الأبد **آمين.**
**ياربى يسوع المسيح مخلصى
الصالح**

لك القوة والمجد والبركة
والعزة إلى الأبد **آمين.**



Rends-nous dignes de dire
avec action de grâces :

اللَّهُمَّ اجْعَلْنَا مُسْتَحِقِّينَ أَنْ
نَقُولَ بِشُكْرٍ :

Notre Père qui est au
cieux...

يا أبانا الذي في
السموات...



Ψαλλμος τω Δαριδ

Царотера τσαχι ἤχε νίςφοτοτ ἠὸχι : νηετσαχι ἠοτὰ νομιά δα πὶθμη.
 Χε αἰσωτεμ ἐπρωω ἠοτμηω ετρωοπ ἠπακωτ : δεν ἠχι ἠεροτθωοτ
 ετσοπ ἐθρη ἠχωι ατσοβνη ἐβι ἠταψτχη : **ἀλληλοῦα**

Psaume 30 : 19 et 14

Qu'ils deviennent muets, ces menteurs, car ils parlent contre le juste avec orgueil, insolence et mépris. J'entends les calomnies de la foule: de tous côté c'est l'épouvante. Ils ont tenu conseil contre moi, ils s'accordent pour m'ôter la vie. **Alléluia.**

مزمور ٣٠ : ١٨ ، ١٣

ولتصر خرساء الشفافة الغاشة،
 المتكلمة على الصديق بالإثم، لأنى
 سمعت المذمة من كثيرين يسكنون
 حولى، حين إجتمعوا علىّ جميعاً
 تأمروا على أخذ نفسى **الليلويا.**

Afin que nous
soyons dignes

d'écouter le saint
Évangile.

Notre Seigneur et
notre Dieu.

Soyons attentifs
avec sagesse et

droiture pour
écouter le saint
Évangile.

Κε ὑπερτοῦ κατὰ
ζῶ ἠνε ἡμᾶς :

τῆς ἀκροῦ ἀσεως τοῦ
ἀσίου εὐαγγελίου :

κῆριον κε τον θεον
ἡμῶν :

ἰκετερωμεν σοφία
ορθῆ ἀκορωμεν τοῦ
ἀσίου εὐαγγελίου.

من أجل أن نكون
مستحقين

لسماع
الإنجيل
المقدس.

إلى ربنا وإلهنا
نتوسل
بحكمة

مستقيمين
للإنجيل المقدس.

**Οὐρανῶσιν ἐβόησεν Πιερᾶσσελιον
ἐθοῦαβ κατὰ (...) Ἀσίου.**

Lecture du saint Evangile
selon saint (...)

فصل من الإنجيل المقدس للقديس
(...)

Δοξα ci Κυριῒ

Gloire à toi Seigneur

والمجد لله دائماً



Մարկոս Կεֆ̅ι̅Δ̅ι̅Β̅-ι̅

Օրօջ ծեն քի՛նջօօր նժօրիտ ն՛տե ռիա Կրիստոս : շօտե Երջատ նիպասճա : քեճօր ռաճ նճե ռեճմաճոհի : ճե ձկօրայ ն՛տենյե էճօն ն՛տենճօՅ՛ շինա ն՛տե կօրայ նիպասճա. Օրօջ ձկօրայ յնճա՛ր ն՛տե ռեճմաճոհի օրօջ քեճաճ ռօր : ճե մաճրենօտեն է՛ճՅակի օրօջ յնճերձ քանտան էրօտեն նճե օրայ մեճալ նօրայ օրայ նմայ : մօյլ նճօյ.

Օրօջ քիմա է՛տե յնճաճրենաճ էճօրն էրօյ ձճօճ նիքնեճի ճե քեճե քիքեճ յճՅա ճե ձկօն քիմա նեմտօն քիմա է՛ճնաօրայ նիպասճա նճիտճ ռեմ ռաճմաճոհի. Օրօջ նճօյ յնճա քանե ճիճօր էօրնիյ՛ նմա Եճճօճ Եճճարայ Եճճեճտ : օրօջ ճեճտ քան նմա՛ր. Օրօջ ձրի էճօլ նճե քիմաճոհի ճնճա՛ր ձրի է՛ճՅակի օրօջ ձրիայ կաճա է՛րի՛ էճաճճօճ ռօր : օրօջ ձրեճեճե քիպասճա. **Օրայտ նիքրաճճ Ելիօն Եճօրաճ.**

Δοξα ci Կրի՛ն.

Ψαλλμος τω Δαριδ

Царотера τσαχι ἤχε νίςφοτοτ ἠὸχι : νηετσαχι ἠοτὰ νομιά δα πὶθμη.
 Χε αἰσωτεμ ἐπρωωυ ἠοτμηω ετρωοπ ἠπακωτ : δεν ἠχι ἠεροτθωοτ
 ετσοπ ἐῆρηι ἔχωι ατσοβνι ἐβι ἠταψτχη : **ἀλληλοῦιᾶ**

Psaume 30 : 19 et 14

Qu'ils deviennent muets, ces menteurs, car ils parlent contre le juste avec orgueil, insolence et mépris. J'entends les calomnies de la foule: de tous côté c'est l'épouvante. Ils ont tenu conseil contre moi, ils s'accordent pour m'ôter la vie. **Alléluia.**

مزمور ٣٠ : ١٨، ١٣

ولتصر خرساء الشفاعة الغاشة،
 المتكلمة على الصديق بالإثم، لأنى
 سمعت المذمة من كثيرين يسكنون
 حولى، حين إجتمعوا علىّ جميعاً
 تأمروا على أخذ نفسى **الليلويا.**

Que Dieu nous prenne en pitié et soit compatissant avec nous et nous rendes dignes d'écouter Son saint évangile. Lecture du saint évangile selon saint (...), que sa bénédiction soit avec nous tous, Amen.

اللهم تراءف علينا
وارحمنا واجعلنا
مستحقين لسماع إنجيلك
المقدس فصل^{٢٤} من إنجيل
معلمنا ... البشير بركاته
علينا آمين



Marc 14 : 12-16

Le premier jour des Azymes, où l'on immolait la Pâque, ses disciples lui disent: «Où veux-tu que nous allions faire les préparatifs pour que tu manges la Pâque?» Il envoie alors deux de ses disciples, en leur disant: «Allez à la ville; vous rencontrerez un homme portant une cruche d'eau. Suivez-le, et là où il entrera, dites au propriétaire: «Le Maître te fait dire: Où est ma salle, où je pourrai manger la Pâque

مرقس ١٤ : ١٢ - ١٦

وفي اليوم الأول من الفطير إذ كانوا يذبحون الفصح، قال له تلاميذه: أين تريد أن نمضي ونعد لتأكل الفصح، فأرسل اثنين من تلاميذه وقال لهما: اذهبا إلى المدينة فسيلقاكما رجل حامل جرة ماء فاتبعاه، وحينما يدخل فقولا لرب البيت إن المعلم يقول أين موضع الراحة الذي آكل فيه الفصح

avec mes disciples?» Et il vous montrera, à l'étage, une grande pièce garnie de coussins, toute prête; faites-y pour nous les préparatifs.» Les disciples partirent et vinrent à la ville, et ils trouvèrent comme il leur avait dit, et ils préparèrent la Pâque.

مع تلاميذي، فهو يريكما عليّة كبيرة مفروشة معدة، فهناك أعدا لنا. فخرج التلميذان وأتيا إلى المدينة فوجدا كما قال لهما وأعدا الفصح.

والمجد لله دائماً.

Gloire à Dieu éternellement.

INTRODUCTION DU COMMENTAIRE

مقدمة الطرح

Vers 9ème heure



Ἐν φραν
νττριάς

Au nom de la
Sainte Trinité

بِاسْمِ الثَّالُوثِ

ἰσομοούσιος

consubstantielle

المساوى

Φίωτ νεμ Πωηρι le Père et le Fils

الآب والإبن

νεμ Πιπνεμα
εθοταβ.

et le Saint
Esprit.

والروح القدس



Πιοῤωινι
ἵταῤῷνι

La Lumière
véritable

أيها النور
الحقيقي

Φηετεροῤωινι

qui éclaire

الذى يضى

ερωμι νιβεν

tout homme

لكل إنسان

εθνηοῤ
επικοσωοοο.

venant en ce
monde.

آتى إلى العالم.



Commentaire

Ecoutez les paroles du Seigneur, vous le peuple d'Israël. Ainsi parle le Seigneur Adonai Tout-puissant : «Que chacun d'entre vous s'écarte de ses mauvaises actions et de ses péchés. Vous avez profané Mon Saint Nom par vos idoles et vos actions pernicieuses. Je vous accueillerai sur Ma Montagne Sainte et vous m'adorerez à cet endroit. Je serai sanctifié par vous et Je vous élèverai devant toutes les nations.

طرح

إسمعوا قول الرب يا آل إسرائيل،
قال أدوناي الرب ضابط الكل: ليبعد
كل واحد منكم عن شروره وآثامه،
فإنكم نجستم إسمى القدوس بأوثانكم
وأعمالكم الخبيثة، وأنا أقبلكم على
جبل قدسى، وتعبدوننى فى ذلك
الموضع، وأقدس فيكم وأرفعكم عند
جميع الأمم،

Et vous saurez que Je suis Le Seigneur et qu'il n'y a pas d'autres dieux que Moi. Ceux du ciel, ceux de la terre, la mer et tout ce qu'elle contient m'adorent et sont tous sous Mon pouvoir. Ils attendent Ma pitié.»

وتعلمون إني أنا هو الرب وليس إله آخر غيري، السمائيون والأرضيون والبحار وسائر ما فيها تتعبد وهي كلها تحت سلطاني تتوقع الرحمة التي من قبلي.



Réponds du commentaire

**Le Christ notre Sauveur
est venu et a souffert pour nous
afin que par Sa Passion Il nous
sauve.**

**Glorifions-Le et exaltons son Nom
car il a eu pitié de nous selon Sa
grande miséricorde.**

مرد

المسيح مخلصنا
جاء وتألم عنا
لكي بالآلامه يخلصنا

فلنمجده ونرفع اسمه
لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته

Vers commentaire de la 9ème heure



Παλιχριστος
Πενσωτηρ :

Le Christ notre
Sauveur

المسيح مخلصنا

αφι αφωπεικαθ :

est venu et a
souffert

جاء وتالم عنا

χινα θεν
νεφικαθ :

afin que par Sa
Passion

لكى بالامه

ητεφωτ μμον.

Il nous sauve.

يخلصنا



Μαρεντῶου ναϗ : Glorifions-Le

فلنمجده

τενβισι ἄπεϑραν : et exaltons Son
Nom

ونرفع اسمه

ϗε αϑεροῦναι
νεωαν :

car Il a eu pitié
de nous

لأنه صنع معنا

κατα πεϑνιωτ
νηαι.

selon Sa grande
miséricorde.

رحمةً كعظيم
رحمته



Litanies du matin

طلبة الصباح



 ΚΑΙΝΩΜΕΝ
ΤΑ ΣΟΝΑΤΑ.

Agenouillons-
nous

نحنى ركبنا.

Ψαι ηαν ΦϚ
Φιωτ
πιπαντωκρατ
ωρ

Aie pitié de
nous ô Dieu le
Père Tout-
Puissant.

إرحمنا يا الله
الآب ضابط
الكل.



Ἀναστῶμεν
κλινώμεν τὰ
γόνατα

Levons-nous
puis
agenouillons-
nous

نَقْفُ ثَمَّ نَحْنِي
رُكْبِنَا

Ψαι ΝΑΝ
ΦΝΟΥΤ
Πενσωτηρ.

Aie pitié de
nous ô Dieu
notre Sauveur.

إرحمنا يا الله
مخلصنا



Κε
ἀναστῶμεν
κλινώμεν τὰ
ῥοῦατά

Ψαι ΝΑΝ
ΦΝΟΥΤ ΟΥΟΖ
ΝΑΙ ΝΑΝ.

Encore,
levons-nous
puis
agenouillons-
nous

Aie pitié de
nous ô Dieu et
aie pitié de
nous

ثُمَّ نَقْف وَنَحْنِي
رُكْبِنَا.

إِرْحَمْنَا يَا اللَّهُ ثُمَّ
إِرْحَمْنَا.



Implorez pour que Dieu aie pitié de nous, soit compatissant envers nous, nous écoute et nous aide, qu'Il agrée les demandes et les supplications que Ses saints Lui adressent continuellement en notre faveur, **et nous pardonne nos péchés.**

اطلبوا لكي يرحمنا الله
ويتراءف علينا ويسمعنا
ويعطينا ويقبل سوالات
وطلبات قديسيه منهم
بالصلاح عنا في كل حين
ويغفر لنا خطايانا.



Implorez pour la paix de l'Église une, unique, sainte, universelle et apostolique ; pour le salut que Dieu accorde aux peuples et le réconfort en tout lieu **et pour qu'Il nous pardonne nos péchés.**

اطلبوا عن سلامة الكنيسة
الواحدة الوحيدة المقدسة
الجامعة الرسولية. وخلص
الله في الشعوب والطمأنينة
بكل موضع **ويغفر لنا
خطايانا.**



Implorez pour nos pères
et nos frères les malades
de toute maladie, que ce
soit en ce lieu ou en tout
autre endroit. Que le
Seigneur notre Dieu
nous donne et leur
donne la santé et la
guérison **et qu'Il nous
pardonne nos péchés.**

اطلبوا عن آبائنا واخوتنا
المرضى بكل الأمراض
في هذا الموضع وكل
مكان لكي ينعم لنا الرب
إلينا وإياهم بالعافية
والشفاء **ويغفر لنا
خطايانا.**



Priez et implorez pour nos pères et nos frères les voyageurs et ceux qui projettent de voyager en tout lieu. Qu'Il aplanisse leurs chemins, que ce soit en mer, sur les fleuves, sur terre, dans l'air ou par tout autre moyen. Que le Seigneur notre Dieu les guide et les ramène sains et saufs à leur foyer **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن آبائنا واخوتنا
المسافرين والذين اضمروا السفر
بكل مكان ليسهل طرقهم جميعاً
أن كانوا في البحار أو الأنهار أو
الينابيع أو الطرق المسلوكة
والذين جعلوا سفرهم بكل نوع
لكي يرشدهم الرب إلهنا ويردهم
إلى مساكنهم بسلام **ويغفر لنا
خطايانا.**



Priez et implorez pour les vents du ciel, les fruits de la terre, les vignes et tout arbre fruitier dans l'univers. Que le Seigneur notre Dieu les bénisse et les amène à maturité sans dommage **et qu'Il nous pardonne nos péchés**

صلوا واطلبوا عن أهوية
السماء وثمرات الأرض
وكل الأشجار والكروم وكل
شجرة مثمرة في جميع
المسكونة لكي يباركها
الرب إلهنا ويكملها بسلام
ويغفر لنا خطايانا.



Priez et implorez pour que Dieu nous accorde miséricorde et compassion auprès des gouvernants. Qu'Il adoucisse par Sa bonté en tout temps les cœurs de ceux qui nous dirigent et qu'Il nous pardonne nos péchés

صلوا واطلبوا لكي يعطينا الله رحمة ورفقة أمام السلاطين الأعزاء ويعطف قلوب المتولين علينا بالصالح في كل حين ويغفر لنا خطايانا.



Priez et implorez pour nos pères et nos frères les défunts qui se sont endormis dans la Foi du Christ depuis le commencement, nos pères les patriarches, nos pères les métropolitains, nos pères les évêques, nos pères les higoumènes et nos pères les prêtres, nos frères les diacres, nos pères les moines et nos frères les laïcs et pour le repos de tous les Chrétiens qui se sont endormis. Que le Seigneur, notre Dieu, accorde le repos à leurs âmes à tous **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن آبائنا وأخوتنا
الذين رقدوا وتتيحوا في الإيمان
بالمسيح منذ البدء آبائنا البطاركة
وآبائنا المطارنة وآبائنا الأساقفة
وآبائنا القمامسة وآبائنا القسوس
وأخوتنا الشمامسة وآبائنا الرهبان
وأخوتنا العلمانيين وعن كل الذين
تتيحوا من المسيحيين لكي ينيح
الرب إلها نفوسهم أجمعين **ويغفر لنا
خطايانا.**



Priez et implorez pour ceux qui s'occupent des offrandes et des oblations, du vin, de l'huile, de l'encens, des voiles, des livres liturgiques et de tous les vases sacrés de l'autel. Que le Seigneur, notre Dieu, les récompense dans la Jérusalem céleste **et nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن المهتمين
بالصعائد والقرايين والخمر
والزيت والبخور والستور
وكتب القراءة وكل أواني
المذبح لكي يعوضهم الرب
إلها عن أتعابهم في أورشليم
السمائية **ويغفر لنا خطايانا.**



Priez et implorez pour les catéchumènes de notre peuple. Que le Seigneur notre Dieu éclaire leurs cœurs, les enracine dans la Foi orthodoxe jusqu'au dernier soupir et qu'Il nous pardonne nos péchés.

صلوا واطلبوا عن
موعوظي شعبنا لكي
يباركهم الرب ويفتح
عيون قلوبهم ويثبتهم
على الإيمان الأرثوذكسي
إلى النفس الأخير ويغفر
لنا خطايانا.



Priez et implorez pour ce lieu, pour tout autre lieu, pour les monastères orthodoxes dans les déserts, pour les anciens qui y demeurent, et pour la tranquillité du monde entier. Que le Seigneur notre Dieu nous protège tous de tout mal **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن هذا المسكن
وكل مساكن وأديرة الشعوب
الأرثوذكسيين في البراري
والشيوخ السكان فيها وعن
طمأنينة كل العالم معاً لكي
يحفظنا الرب إلهنا وإياهم من
كل سوء ومن كل شر **ويغفر
لنا خطايانا.**



Priez et implorez pour la vie de notre saint père l'archevêque, le patriarche, Anba (---), et pour son confrère dans le ministère apostolique notre père l'évêque Anba (---). Que le Seigneur protège leurs vies et les maintienne pour nous sur leurs trônes de nombreuses années calmes et paisibles **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن حياة وقيام
أبينا المكرم رئيس الأساقفة الأب
البطريك الأنبا (---) و شريكه
في الخدمة الرسولية أبينا
الأسقف الأنبا (---) لكي يحفظ
الرب لنا حياتهم ويثبتهم على
كراسيهم سنين عديدة وأزمنة
سالمة هادئة مديدة **ويغفر لنا
خطايانا.**



Priez et implorez pour nos pères les métropolitites et les évêques orthodoxes en tout lieu, pour les higoumènes, les prêtres, les diacres et tous les degrés de l'Église. Que le Christ notre Dieu les protège, les raffermisse et qu'Il nous pardonne nos péchés

صلوا واطلبوا عن آبائنا
المطارنة والأساقفة
الأرثوذكسيين بكل مكان
والقمامصة والقسوس
والشمامسة وكل طغمت
الكنيسة لكي يحفظهم المسيح
إلينا ويقويهم ويغفر لنا
خطايانا.



Priez et implorez pour
notre assemblée que
voici ainsi que pour
toute autre assemblée
orthodoxe. Que le
Seigneur notre Dieu les
bénisse et les
accomplisse en paix et
qu'Il nous pardonne nos
péchés.

صلوا واطلبوا عن
اجتماعنا هذا وكل
اجتماعات الشعوب
الأرثوذكسيين لكي
يباركهم الرب إلهنا
ويكملهم بسلام ويغفر لنا
خطايانا.



Priez et implorez pour
la conduite de la sainte
Église et tous les grades
du clergé. Que le
Seigneur notre Dieu les
bénisse et les
raffermisse **et qu'Il nous
pardonne nos péchés**

صلوا واطلبوا عن
تدبير البيعة المقدسة
وكل رتب الكهنوت لكي
يباركهم الرب إلهنا
ويقويهم **ويغفر لنا
خطايانا.**



Priez et implorez pour tous ceux qui servent la sainte Église et le peuple orthodoxe. Que le Seigneur notre Dieu leur fasse miséricorde **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن كل
نفس لها تعب في
الكنيسة المقدسة ومع
الشعب الأرثوذكسي لكي
يصنع الرب إلهنا معهم
رحمة **ويغفر لنا خطايانا.**



Priez et implorez pour les dirigeants qui aiment le Christ et qui nous ont recommandé de nous souvenir d'eux. Que le Seigneur notre Dieu les bénisse, les prenne en pitié, leur accorde la grâce devant les gouvernants **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا وأطلبوا عن محبي
المسيح الأراخنة الذين
أمرونا أن نذكرهم بأسمائهم
لكي يباركهم الرب إلهنا
ويذكرهم بالرحمة ويعطيهم
النعمة امام السلاطين
الأعزاء **ويغفر لنا خطايانا.**



Priez et implorez pour
les pauvres, les paysans,
les ouvriers, les faibles et
pour toute âme dans la
peine. Que le Seigneur
notre Dieu soit
compatissant envers
nous et qu'Il nous
pardonne nos péchés.

صلوا واطلبوا عن
المساكين والفلاحين
والضعفاء وعن كل نفس
متضايقة بكل نوع لكي
يتراءف علينا الرب إلهنا
واياهم ويغفر لنا خطايانا.



Priez et implorez pour ceux qui peinent dans les prisons, les cachots, en exil et pour ceux qui sont enchaînés par les chaînes des démons. Que le Seigneur les délivre de leurs peines **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن كل المتضايقين الذين في السجون وفي المطابق والذين في النفي أو في السبي والمربوطين من جهة رباطات الشياطين لكي يعتقهم الرب إلهنا من متاعبهم **ويغفر لنا خطايانا.**



Priez et implorez pour tous ceux qui sont réunis ici avec nous en ce jour recherchant la miséricorde pour leurs âmes. Que le Seigneur notre Dieu nous accorde à tous Sa pitié et qu'Il nous pardonne nos péchés

صلوا واطلبوا عن كل النفوس المجتمعة معنا اليوم في هذا الموضع يطلبون الرحمة لتفوسهم لكي تدركننا مراحم الرب إلهنا وإياهم ويغفر لنا خطايانا.



Priez et implorez pour tous ceux qui nous ont recommandé de nous souvenir d'eux, chacun par son nom. Que, dans Sa bonté, le Seigneur notre Dieu se souviennne d'eux en tout temps **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن الذين
أوصونا أن نذكرهم كل
واحد باسمه لكي يذكرهم
الرب إلهنا بالصلاح في
كل حين **ويغفر لنا
خطايانا.**



Priez et implorez pour la montée des eaux des fleuves en cette année. Que le Christ notre Dieu les bénisse, les rende abondantes, réjouisse la face de la terre, qu'Il prenne soin de nous, les hommes et qu'Il sauve Son peuple et les animaux. Qu'Il éloigne du monde la mort, la vie coûteuse, les épidémies, l'anéantissement et l'attaque des ennemis. Qu'Il amène le calme, la paix et la tranquillité dans la sainte Église. Qu'Il élève le prestige des Chrétiens en tout lieu dans l'univers jusqu'au dernier soupir **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن صعود مياه الأنهار في هذه السنة لكي يباركها المسيح إلهنا ويصعدا كمقدارها ويفرح وجه الأرض ويعولنا نحن البشر ويعطي النجاة لشعبه والماشية ويرفع عن العالم الموت والغلاء والوباء والفناء والسبي وسيف الأعداء ويجعل الهدوء والسلام والطمأنينة في البيعة المقدسة ويرفع شأن المسيحيين في كل مكان وفي كل المسكونة إلى النفس الأخير **ويغفر لنا خطايانا**

Priez et implorez pour
cette sainte Pâques de
notre Bon Sauveur.
Qu'Il l'accomplisse pour
nous en paix, nous
montre la joie de Sa
sainte résurrection en
étant tous en bonne
santé, **et nous pardonne
nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن هذه
البصخة المقدسة التي
لمخلصنا الصالح لكي
يكملها لنا بسلام ويرينا
بهجة قيامته المقدسة
ونحن جميعاً سالمين
ويغفر لنا خطايانا.



CONCLUSION

ختم



Dieu aie pitié
de nous,
accorde-nous
Ta
miséricorde.

Traite nous
selon Ta
bonté dans
ton Royaume.

ΦΙΛΙΠΠΙΝΟΝ
ΝΑΙ ΝΑΝ ΘΕΩ
ΟΥΝΑΙ ΕΡΟΝ
ΑΡΙ ΟΥΝΑΙ
ΝΕΜΑΝ ΘΕΝ
ΤΕΚΜΕΤΟΡΟ

يا الله ارحمنا،
قرر لنا
رحمة، اصنع
معنا رحمة
في ملكوتك.



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Πορο ἴτε Ϛιρηνη : μοι ναν
ντεκζιρηνη : σεωνι ναν ἴτεκζιρηνη :
χα νεννοβι ναν εβολ.

Ô Toi, Roi de la paix
Ta paix, donne-la nous
Accorde-nous Ta paix
Et remets nos péchés

يا ملك السلام
أعطنا سلامك
قرر لنا سلامك
واغفر لنا خطايانا.



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Χωρ εβολ ἡνιχαχι : ἡτε ἡεκκλῆσιὰ :
ἀρισοβτ ἔρος : ἡνεσκια ψα ἐνεε.

Et chasse les ennemis
Les ennemis de l'Église
Aussi fortifie-la
Jamais, ne s'ébranlera

فرق أعداء الكنيسة
وحصنها
فلا تتزعزع
إلى الأبد.



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Εμμανουηλ Πεννοϋϋ : ζεν τενωηϋ
ϋνοϋ : ζεν π̀ωοϋ ἰτε Πεϋιωτ : νεω
Πιπνεϋμα εθουαβ.

Notre Dieu Emmanuel
Est maintenant parmi nous
Avec la gloire du Père
Avec le Saint-Esprit

عمانوئيل إلهنا
في وسطنا الآن
بمجد أبيه
والروح القدس



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Ἰτεψ̄μοσ̄ ἔρον τηρεν : Ἰτεψ̄τοσ̄βο
Ἰνενηζητ : Ἰτεψ̄ταλωο Ἰνιψ̄ωνι : Ἰτε
νενηψ̄ρχη νεω νενωωα.

Qu'Il nous bénisse tous
Et purifie nos cœurs
Guérissent les maladies
De nos âmes et nos corps

ليباركنا كلنا
ويطهر قلوبنا
ويشفي أمراض
نفوسنا وأجسادنا.



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Ἰενοῦωψτ ἕμοκ ὠ Πιχριστος : νεμ
πεκιωτ νᾶζαθος : νεμ Πιπνευμα
εθοῦαβ : χε αταψκ ακωτ ἕμων.

Nous T'adorons ô Christ
Avec Ton Père Très Bon
Avec le Saint-Esprit
Car Tu fus crucifié et nous sauvas

نسجد لك أيها المسيح
مع أبيك الصالح
والروح القدس
لأنك صلبت وخلصتنا.



Bénédictio finale

البركة والختام في أسبوع الآلام



ΑΜΗΝ: Ἀἰ̅ Δοξα Πατρι κε Υιω κε α̅ζιω
Πνευματι: κε ν̅ην κε α̅ι κε ις το̅ς ε̅ωνας
των ε̅ωνων Ἀμην.

Amen Alléluia, Gloire au Père
au Fils et au Saint-Esprit,
Maintenant et pour toujours et
pour les siècles des siècles
Amen

امين هليلويا. المجد للآب
والإبن والروح القدس،
الآن و كل أوان وإلي دهر
الدهور. آمين.



Ἰ̅ε̅νω̅ω̅ ε̅βο̅λ̅ ε̅νω̅ω̅ ἄ̅μο̅ς : χ̅ε̅ ὠ̅ π̅ε̅νο̅ς Ἰ̅η̅ς Π̅χ̅ς :
φ̅η̅ε̅τ̅α̅τ̅α̅ω̅κ̅ ε̅π̅ι̅σ̅τ̅α̅τ̅ρο̅ς : εκ̅ε̅δο̅μ̅θ̅ε̅μ̅ ἄ̅π̅σ̅α̅τ̅α̅ν̅α̅ς
: σα̅π̅ε̅σ̅η̅τ̅ ἡ̅ν̅ε̅ν̅β̅α̅λα̅τ̅α̅ : σω̅τ̅ ἄ̅μο̅ν̅ ο̅το̅ς̅ ν̅αι̅
ν̅α̅ν̅

Nous clamons et nous disons: Ô
notre Seigneur Jésus Christ: **qui**
a été crucifié, écrase Satan sous
nos pieds. Sauve nous et aie
pitié de nous

نصرخ قائلين: يا ربنا يسوع
المسيح الذي صلبت على
الصليب وسحقت الشيطان تحت
أقدامنا. خلصنا وإرحمنا

Ακβι ἰχαρις ἠμωῆς: ϕμετόρηβ ἵτε
Μελχισαδεκ: ϕμετῆελλω ἵτε Ιακωβ:
πινοχ ἵαζι ἵτε Μαθορσαλα:

Tu as obtenu la grâce de Moïse, la prêtrise de Melchisédech, l'âge de Jacob et la longue vie de Mathusalem

نلت نعمة موسي، وكهنوت
ملشيسادق، وشيخوخة
يعقوب، وطول عمر
متوشالاح



πικαϛ ετσωτπ ἵτε Δαυιδ : ϛσοφια ἵτε
Σολομων : πιΠνευμα ἔΠαρακλητον
φνεταϛι εχεν νιαποστολος

والفهم المختار الذي لداود،
وحكمة سليمان، والروح
المعزي الذي حلّ علي
الرسل

l'intelligence de David, la
sagesse de Salomon et
l'Esprit paraclet qui est
descendu sur les apôtres.



Πο̅ς εϑε̅αρε̅ς επ̅ων̅η̅ : νεμ̅ π̅τα̅ρο̅ ε̅ρα̅τϑ
: μπενιωτ̅ ετ̅ται̅νο̅υτ̅ η̅α̅ρχ̅η̅ε̅ρε̅ς :
παπα̅ α̅ββα̅ (...).

Le Seigneur garde la vie et
le relèvement de notre
bienheureux père, le grand
prêtre, le pape anba (...)

الرب يحفظ حياة وقيام أينا
المكرم رئيس الكهنة البابا
أنبا ...



Цεω ΠΕΝΙΩΤ ἸΕΠΙΣΚΟΠΟΣ
(ἡμνητροπολιτης) αββα (...)

Et notre bienheureux père
l'évêque (le métropolitite) (المطران) وأبينا الأسقف
Anba (...) أنبا...



Φϛ Ἰντε ἰφε εϛεταχροϛ (εϛεταχροϛ)
ϛιχεν πεϛθρονος (νοϛθρονος)
Ἰϛανωηϛ Ἰρομπι Νευ ϛανχοϛ
Ἰϛιρηνικον.

Le Dieu du ciel le(s)
maintienne(nt) sur son
(leurs) trône(s) de
nombreuses années
paisibles

إله السماء يثبته (يثبتهم)
علي كرسية (كرسيهم)،
سنين كثيرة وأزمنة
سلامية



Итєѳѳєβιο ἡεϣχαχι (ἡηνοϣχαχι) τηροϣ
саπεснт ἡηεϣβαλαϣ (ἡηνοϣβαλαϣ)
ἡχωλευ.

et qu'il lui (leur) soumette **أعدائه** **جميع** **ويخضع**
tous ses (leurs) ennemis **أقدامه** **تحت** **(أعدائهم)**
rapidement. **(أقدامهم) سريعاً.**



Ἰωβδδ εἰπῆς εἰρηι εἰων ἰτεϋχα
nennoβi nan εβολλ δεν οὔριρηνη κατὰ
πεϋνιωτ ἰηαι.

Implore le Christ pour
nous, qu'il nous accorde
paisiblement la rémission
de nos péchés selon sa
grande miséricorde.

أطلب من المسيح عنا
ليغفر لنا خطايانا بسلام
كعظيم رحمته.



Κῆριέ ἐλέησον Κῆριέ ἐλέησον Κῆριε
εὐλογήσον ἀμην : σμοῦ ἔροι : σμοῦ ἔροι
: ις ἡμετανοιά : χω νηι ἐβοῶ χω
ἀπισμοῦ.

Pitié Seigneur, Pitié Seigneur,
Seigneur Bénis nous Amen.
Bénissez moi, Bénissez moi,
voici la métanoia pardonnez
moi et dites la bénédiction

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا
رب بارك. آمين. باركوا عليّ.
باركوا عليّ. ها مطانية.
اغفروا لي. قل البركة



Jésus-Christ notre vrai Dieu, qui par Sa volonté a subi Sa Passion et a été crucifié pour nous, nous bénisse de toute bénédiction spirituelle et nous aide. Qu'Il accomplisse pour nous cette Sainte Pâques et nous montre la joie de Sa sainte résurrection de nombreuses années paisibles.

يسوع المسيح إلهنا الحقيقي
الذي قبل الآلام بإرادته
وصلب على الصليب من
أجلنا، يباركنا بكل بركة
روحية ويعيننا ويكمل لنا
البصخة المقدسة ويرينا فرح
قيامته المقدسة سنيناً كثيرة
وأزمنة سالمة،



Par les prières et les supplications que ne cessent de T'adresser pour nous notre Dame et notre Reine à tous, la Sainte Mère de Dieu, Sainte Marie ; et les 3 puissants lumineux Michel, Gabriel et Raphaël, et tous les chœurs des anges, des archanges et les puissances célestes.

بالسؤال التي ترفعها عنا
كل حين والدة الإله
القديسة مريم وكل صفوف
الملائكة ورؤساء الملائكة



Et par les prières des patriarches, des prophètes, des apôtres, des martyrs, et tout le chœur des porteurs de la croix, les justes et l'ange de ce jour béni et par la bénédiction de la Mère de Dieu, la très Sainte Marie en premier et dernier lieu

والآباء والأنبياء والرسل
والشهداء والأبرار
والصديقون ولباس
الصليب والنسك
والمعترفون والسواح



et par la bénédiction de
cette Sainte Pâques de
notre bon Sauveur. Que
leurs saintes bénédictions,
leurs grâces, leurs
puissances, leurs dons, leur
amour, et leur secours
soient avec nous tous
éternellement, amen !

وبركة البصخة المقدسة
التي لمخلصنا الصالح،
بركتهم المقدسة ونعمتهم
وقوتهم وهبتهم ومحبتهم
ومعونتهم تكون معنا كلنا
إلى الأبد. آمين.



Le Christ
notre Dieu

Πιχριστος
ΠεννοϋϚ

المسيح إلهنا

Amen,
ainsi soit-il

Αμην
εσεϋωπι

آمين. يكون



9ÈME HEURE DU JEUDI SAINT

- ❖ Prophétie
- ❖ Θωκ τε †χου
- ❖ Psaume
- ❖ Evangile
- ❖ Commentaire

- ❖ النبوات
- ❖ تسبحة البصخة
- ❖ مزمور
- ❖ الإنجيل
- ❖ الطرح



ΕΒΟΛΘΕΝ † ΤΕΝΕΣΙΣ ΝΤΕ ΑΩΨΗΣ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ : ΕΡΕΠΕΨΜΟΥ ΕΘΨ : ΨΩΠΙ
ΝΕΜΑΝ ΔΜΗΝ ΕΨΧΩ ΜΜΟΣ

ΑΨΩΠΙ ΔΕ ΜΕΝΕΝΣΑ ΝΑΙΣΑΧΙ ΝΑΡΕ Φ† ΒΩΝΤ Ν ΑΒΡΑΑΜ ΠΕΟΤΟΘ ΠΕΧΑΨΝΑΨ : ΧΕ
ΑΒΡΑΑΜ ΑΒΡΑΑΜ.

ΟΨΩΟΥ Ν † ΤΡΙΑΣ ΕΘΟΨΑΒ ΠΕΝΝΟΥ† : ΨΑ ΕΝΕΨ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΨ ΝΤΕ ΝΙΕΝΕΨ
ΤΗΡΟΥ : ΔΜΗΝ.

Genèse 22 : 1-19

Après ces événements, il arriva que Dieu éprouva Abraham et lui dit: «Abraham! Abraham!»

تكوين ٢٢ : ١ - ١٩

وحدث بعد هذه الأمور أن الله إمتحن إبراهيم وقال له: يا إبراهيم يا إبراهيم.

Il répondit: «Me voici!» Dieu dit: «Prends ton fils, ton unique, que tu chéris, Isaac, et va-t'en au pays de Moriyya, et là tu l'offriras en holocauste sur une montagne que je t'indiquerai.» Abraham se leva tôt, sella son âne et prit avec lui deux de ses serviteurs et son fils Isaac. Il fendit le bois de l'holocauste et se mit en route pour l'endroit que Dieu lui avait dit. Le troisième jour, Abraham, levant les yeux, vit l'endroit de loin.

فقال: هانذا. قال له: خذ ابنك الحبيب الذي تحبه، إسحق، وإمض إلى الأرض المرتفعة وأصعده لي هناك مُحرقاً على أحد الجبال التي أريك. فقام إبراهيم مبكراً وأسرج أتانته، وأخذ اثنين من غلمانته معه وإسحق ابنه، وشقق حطب المحرقة، وقام ومضى إلى الموضع الذي قال له الله، وفي اليوم الثالث رفع إبراهيم عينيه فأبصر المكان من بعيد،

Abraham dit à ses serviteurs: «Demeurez ici avec l'âne. Moi et l'enfant nous irons jusque là-bas, nous adorerons et nous reviendrons vers vous.» Abraham prit le bois de l'holocauste et le chargea sur son fils Isaac, lui-même prit en mains le feu et le couteau et ils s'en allèrent tous deux ensemble. Isaac s'adressa à son père Abraham et dit: «Mon père!» Il répondit: «Oui, mon fils!» «Eh bien, reprit-il, voilà le feu et le bois, mais où est l'agneau pour l'holocauste?»

فقال إبراهيم لخداميه: اجلسوا أنتم
ههنا مع الأتان، وأنا والغلام نمضي
إلى هناك فنسجد ونرجع إليكما. فأخذ
إبراهيم حطب المحرقة وحمله
إسحق ابنه، وأخذ بيده النار
والسكين وذهبا كلاهما معاً، وقال
إسحق لإبراهيم أبيه: يا أبي. فقال:
ماذا تقول يا إبنى؟ قال: هوذا النار
والحطب، فأين الحمل الذي يقدم
للمحرقة؟

Abraham répondit: «C'est Dieu qui pourvoira à l'agneau pour l'holocauste, mon fils,» et ils s'en allèrent tous deux ensemble. Quand ils furent arrivés à l'endroit que Dieu lui avait indiqué, Abraham y éleva l'autel et disposa le bois, puis il lia son fils Isaac et le mit sur l'autel, par-dessus le bois. Abraham étendit la main et saisit le couteau pour immoler son fils. Mais l'Ange du Seigneur l'appela du ciel et dit: «Abraham ! Abraham !»

فقال إبراهيم: إن الله يأتي له بحمل للمحرقة يا إبنى. ومضيا كلاهما معاً. فلما وصلا إلى المكان الذي قال له الله عنه، بنى هناك إبراهيم مذبحاً ورفع عليه الحطب، وأوثق إسحق إبنه، ووضع على المذبح فوق الحطب، ومد إبراهيم يده ليأخذ السكين ليذبح إسحق إبنه، فناداه ملاك الرب من السماء قائلاً: إبراهيم. إبراهيم.

Il répondit: «Me voici!» L'Ange dit: «N'étends pas la main contre l'enfant! Ne lui fais aucun mal! Je sais maintenant que tu crains Dieu: tu ne m'as pas refusé ton fils, ton unique.» Abraham leva les yeux et vit un bélier, qui s'était pris par les cornes dans un buisson, et Abraham alla prendre le bélier et l'offrit en holocauste à la place de son fils. A ce lieu, Abraham donna le nom «le Seigneur pourvoit», en sorte qu'on dit aujourd'hui : Sur la montagne,

فقال: هأنذا. فقال: لا تمد يدك إلى الغلام ولا تفعل به شيئاً، لأنى الآن علمت أنك تخاف الله ولم تشفق على ابنك الحبيب لأجلى، فرفع إبراهيم عينيه ونظر وإذا بكبش موثق بقرنيه في شجرة صاباك (بلوط) فمضى إبراهيم وأخذ الكبش وأصعده محرقة عوضاً عن إسحق ابنه، وسمى إبراهيم إسم ذلك الموضع: الرب تراءى لى على هذا الجبل،

le Seigneur pourvoit. L'Ange du Seigneur appela une seconde fois Abraham du ciel et dit: «Je jure par moi-même, parole du Seigneur: parce que tu as fait cela, que tu ne m'as pas refusé ton fils, ton unique, je te comblerai de bénédictions, je rendrai ta postérité aussi nombreuse que les étoiles du ciel et que le sable qui est sur le bord de la mer, et ta postérité conquerra la porte de ses ennemis. Par ta postérité se béniront

ونادى ملاك الرب إبراهيم مرة ثانية من السماء قائلاً: إني أقسمت بذاتي يقول الرب بما أنك عملت بكلامي ولم تشفق على ابنك الحبيب من أجلى لأباركك تباركاً، وأكثرن نسلك تكثيراً كنجوم السماء وكالرمل الذي على شاطئ البحر، ويرث نسلك مدن مضايقيك وتتبارك بك

toutes les nations de la terre, parce que tu m'as obéi.» Abraham revint vers ses serviteurs et ils se mirent en route ensemble pour Bersabée.

جميع قبائل الأرض، من أجل أنك سمعت لقولي. ثم رجع إبراهيم إلى غلاميه، فقاموا وإنصرفوا معاً إلى بئر الحلف (بئر سبع).

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.



ΕΒΟΛΘΕΝ Ησαήας πηπροφητης: ερεπευσμοσ εσθ : ψωπι νεμαν δαμην
εψω μμοσ

Ουπ̄λ̄ᾱ ἰτε Π̄σ̄ ετχη ριχωι: εθε φαι αψθαδστ̄ εριψεννοτυ ἰνηιρηκι
αγοτορπτ̄ εταλβο ἰνηετδομδεμ δεηποτρητ.

Οῡωοτ̄ ἰ̄Ϛ̄ τριας̄ εθοταβ̄ πεννοτ̄ : ψᾱ ε̄νεε̄ νεμ̄ ψᾱ ε̄νεε̄ ἰτε̄ νῑε̄νεε̄ τηροτ̄
: δαμην.

Isaïe 61 : 1-6

L'esprit du Seigneur est sur moi, car
le Seigneur m'a donné l'onction; il
m'a envoyé porter la nouvelle aux
pauvres, panser les cœurs meurtris,

إشعيا ٦١ : ١ - ٦

روح الرب علىّ لذلك مسحني لأبشر
المساكين، وأرسلني لأشفي
المنكسرى القلوب،

annoncer aux captifs la libération et aux prisonniers la délivrance, proclamer une année de grâce de la part du Seigneur et un jour de vengeance pour notre Dieu, pour consoler tous les affligés, pour mettre aux affligés de Sion pour leur donner un diadème au lieu de cendre, de l'huile de joie au lieu d'un vêtement de deuil, un manteau de fête au lieu d'un esprit abattu; et on les appellera térébinthes de justice, plantation du Seigneur

وأبشر المسبيين بالإعتق،
والمأسورين بالإطلاق، والعمى
بالبصر، لأنادي بسنة مقبولة للرب،
وبيوم المجازاة وأعزى جميع
النائحين، وأعطى مجداً لنائحى
صهيون عوضاً عن الرماد، ودهن
فرح للنائحين وحلة مجد بدل روح
كآبة القلب، فيدعون جيل الأبرار
وغرس الرب الممجد،

pour se glorifier. Ils rebâtiront les ruines antiques, ils relèveront les restes désolés d'autrefois; ils restaureront les villes en ruines, les restes désolés des générations passées. Des étrangers se présenteront pour paître vos troupeaux, des immigrants seront vos laboureurs et vos vigneron. Mais vous, vous serez appelés prêtres du Seigneur, on vous nommera ministres de notre Dieu. Vous vous nourrirez des richesses des nations,

ويبنون خرب الدهر، ويشيدون ما
دُمِرَ منذ القدم ويجددون المدن
الموحشة التي خربت منذ أجيال،
ويأتي الغرباء ويرعون غنمهم
والقبائل الغريبة يكونون لهم حراثين
وكرامين، أما أنتم فتدعون كهنة
الرب وخدام الله وتأكلون ثروة الأمم،

vous leur succéderez dans leur gloire.

ومن الغنى يتعجبون منكم ويتلاشى
حزنكم وخزيكم، وتتألون وترثون
دائمًا في أرضهم، وتأخذون نصيبهم،
ويكون لكم فرح.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجداً للثالوث الأقدس إلهنا آمين.



ΕΒΟΛΘΕΝ † ΤΕΝΕΣΙΣ ΝΤΕ ΑΩΪΣΗΣ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ : ΕΡΕΠΕΪΣΜΟΥ ΕΘΪ : ΨΩΠΙ ΝΕΜΑΝ ΑΜΗΝ
ΕΨΧΩ ΜΜΟΣ

Απιοτρο δε ηβουδομα ει εβολ ετωματ εδβρααμ μενεσα ετρεκκοτψ εβολθεν
πιβοχβεχ ηχοδολοτομορ νεμ νιοτρωοτ εθνεμαεδρηι ε†ελλοτ ητε βατηθα
τε†τωψι απιοτρο.

Οτωοτ η†† τριας εθοταβ πεννοτ† : ψα ενεε νεμ ψα ενεε ητε νιενεε τηροτ : αμην.

Genèse 14 : 17-20

Quand Abram revint après avoir battu Kedor-Laomer et les rois qui étaient avec lui, le roi de Sodome alla à sa rencontre dans la vallée de Shavé (c'est la vallée du Roi).

تكوين ١٤ : ١٧ - ٢٠

ثم خرج ملك سدوم فلتقاه إبرام بعد رجوعه من حرب كدر لعومر والملوك الذين معه إلى مرج شوى الذى هو مرج الملك،

Melchisédech, roi de Shalem, apporta du pain et du vin; il était prêtre du Dieu Très Haut. Il prononça cette bénédiction: «Béni soit Abram par le Dieu Très Haut qui créa ciel et terre, et béni soit le Dieu Très Haut qui a livré tes ennemis entre tes mains.» Et Abram lui donna la dîme de tout.

وأخرج ملكي صادق ملك ساليم خبزاً
وخمراً لأنه كان كاهن الله العلي.
وبارك إبرام وقال: مبارك إبرام من
الله العلي الذي خلق السماء
والأرض، ومبارك الله العلي هذا
الذي أسلم أعدائك في يديك، وأعطاه
العشر من كل شيء.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

ΕΒΟΛΘΕΝ ΙΩΒ ΠΙΔΙΚΕΟΣ : ΕΡΕΠΕΥΣΜΟΥ ΕΘΥ : ΨΩΠΙ ΝΕΜΑΝ ΔΑΜΗΝ ΕΥΧΩ ΔΑΜΟΣ

ΥΟΝΘ ΗΧΕ ΠΩΣ ΦΗΕΤΑΥ ΤΖΑΠ ΕΡΟΙ ΔΠΑΙΡΗΤ : ΝΕΜ ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ
ΦΗΕΤΑΥΤ ΔΚΑΘ ΗΤΑΨΥΧΗ.

ΟΥΩΟΥ ΗΨ ΤΡΙΑΣ ΕΘΟΥΑΒ ΠΕΝΝΟΥΤ : ΨΑ ΕΝΕΘ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΘ ΗΤΕ ΝΙΕΝΕΘ ΤΗΡΟΥ
: ΔΑΜΗΝ.

Job 27 : 1 à 28 :13

Et Job continua de s'exprimer en sentences et dit: Par le Dieu vivant qui me refuse justice, par le Tout-puissant qui m'emplit d'amertume,

أيوب ٢٧ : ١ - ٢٨ : ١٣

حى هو الرب الذى حكم على هكذا
والضابط الكل الذى أحزن نفسى،

tant qu'un reste de vie m'animera,
 que le souffle de Dieu passera dans
 mes narines, mes lèvres ne diront
 rien de mal, ma langue n'exprimera
 aucun mensonge. Bien loin de vous
 donner raison, jusqu'à mon dernier
 souffle, je maintiendrai mon
 innocence. Je tiens à ma justice et
 ne lâche pas; ma conscience ne me
 reproche aucun de mes jours. Que
 mon ennemi ait le sort du méchant,
 mon adversaire celui de l'injuste!
 Quel profit peut espérer l'impie

إنه ما دامت نسمتي فيّ والروح
 القدس في أنفي لن تتطق شفتاي
 إثماً ولا تتلوا نفسي ظلماً، حاشاي
 أن أقول أنكم أبرار إلى الآن، ولن
 أقلع عن كمالى وقد تمسكت بالحق
 فلا أتركه عنى، ولست أعرف أنى
 فعلت شيئاً من الشر أو الظلم بل
 أعدائى يصيرون مثل سقوط
 المنافقين والقائمون على مثل هلاك
 مخالفى الناموس، فإنه ما هو رجاء
 المنافق

quand Dieu lui retire la vie? Est-ce que Dieu entend ses cris, quand fond sur lui la détresse? Faisait-il ses délices après du Tout-puissant, invoquait-il Dieu en tout temps? Mais je vous instruis sur la puissance de Dieu, sans rien vous cacher des pensées du Tout-puissant. Et si vous tous aviez su l'observer, à quoi bon vos vains discours dans le vide? Voici le lot que Dieu assigne au méchant, l'héritage que le violent reçoit du Tout-puissant.

إذا صبر وتوكل على الرب؟ أترأه
يخلص أو يسمع الرب صلاته؟ أو إذا
أتى عليه ضيق، هل يجد أى دالة
أمامه؟ أو إذا صرخ إليه هل يسمعه؟
بل إنى أعرفكم بما فى يدى الرب ولا
أكذب بما هو عند الضابط الكل، هوذا
كلكم تعلمون أنه باطل هو نصيب
الرجل المنافق من قبل الرب وخزى
الأقوياء يأتى عليه من قبل الضابط
الكل

Si ses fils se multiplient, c'est pour l'épée, et ses descendants n'apaiseront pas leur faim. Les survivants seront ensevelis par la Peste, sans que ses veuves puissent les pleurer. S'il accumule l'argent comme la poussière, s'il entasse des vêtements comme de la glaise, qu'il les entasse ! un juste les revêtra, un innocent recevra l'argent en partage. Il s'est bâti une maison d'araignée, il s'est construit une hutte de gardien:

إن كثر بنوه فيكونون للذبح وإذا
 إعتزوا يتصدقون والباقون له موتاً
 يموتون وأراملهم لا يرحمهم أحد.
 جمعوا الفضة كالتراب وأعدوا
 الذهب كالطين، هذه جميعها يأخذها
 الصديقون ويرث أهل البيت أمواله،
 بيته صار مثل العثة ومثل خيوط
 العنكبوت.

riche il se couche, mais c'est la dernière fois; quand il ouvre les yeux, plus rien. Les terreurs l'assaillent en plein jour, la nuit, un tourbillon l'enlève. Un vent d'est le soulève et l'entraîne, l'arrache à son lieu de séjour. Sans pitié, on le prend pour cible, il doit fuir des mains menaçantes. On applaudit à sa ruine, on le siffle partout où il va. Il existe, pour l'argent, des mines, pour l'or, un lieu où on l'épure. Le fer est tiré du sol, la pierre fondue livre du cuivre.

يضطجع الغنى ولا يعود يفتح عينيه
فلا يوجد. دخلت عليه الأحزان
كالمياه في الليل فيحمله الضباب،
ويأخذه اليقظ فيذهب ويقتلعه من
مقره مهاناً منبوذاً ولا يشفق عليه،
وهروباً يهرب من يديه فيرفع يديه
عليه ويستأصله من مكانه، الموضع
الذي إستخرجوا منه الفضة لا يوجد،
وأستخرجوا الحديد من الأرض ومن
الحجر يشغل النحاس.

On met fin aux ténèbres, on fouille jusqu'à l'extrême limite la pierre obscure et sombre. Des étrangers percent les ravins en des lieux non fréquentés, et ils oscillent, suspendus, loin des humains. La terre d'où sort le pain est ravagée en dessous comme par un feu. Là, les pierres sont le gisement du saphir, et aussi des parcelles d'or. L'oiseau de proie en ignore le sentier, l'œil du vautour ne l'aperçoit pas. Il n'est point foulé par les fauves altiers, le lion ne l'a jamais frayé.

وضع للظلمة حداً وهو يفحص في كل طرف على الحجر الذي في الظلمة وظلال الموت، ويقطع جيراً من الوادي والذين ينسون البر مرضوا من البشر والأرض تأتي بالخبز. ينقلب أسفلها كما بالنار، حجارتها هي موضع الياقوت وترابها ذهب، سبيل لم يعرفه طير ولم تنظره عين نسر، ولم يطأه بنو المتكبرين، ولم يعبره الأسد إلى الزاوية،

L'homme s'attaque au silex, il bouleverse les montagnes dans leurs racines. Dans les roches il perce des canaux, l'œil ouvert sur tout objet précieux. Il explore les sources des fleuves, amène au jour ce qui restait caché. Mais la Sagesse, d'où provient-elle ? Où se trouve-telle, l'Intelligence ? L'homme en ignore le chemin, on ne la découvre pas sur la terre des vivants.

يمد يده ويهدم الجبال من أساساتها
ويقلب قوة الأنهار، وأظهر لهم كل
فعل جليل رآته أعينهم، وكشف قوته
كالنور. أما الحكمة فأين توجد؟ وأين
مقر الفهم؟ لا يعرف الإنسان
طريقها، و لا وجود لها في البشر.

مجداً للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

Ὁ ἁγιοκαθηχηςικ ἵντε πενιωτ ἕθογαβ
αββα **ϠενοϠ** πιαρχημανδριτης ἕρε
πεϋςμοϠ ἕθογαβ ψωπι νεμαν αμην

Sermon de notre saint père
Abba Chénouté
l'archimandrite. Que sa
sainte bénédiction soit avec
nous Amen.

عظة لأبينا القديس **أببا**
شنودة رئيس المتوحدين
بركته المقدسة تكون معنا
أمين



*Sermon de notre saint père Anba
Chénouda l'archimandrite que sa
sainte bénédiction repose sur nous
tous. Amen !*

Certaines œuvres peuvent nous apparaître bonnes mais elles sont mauvaises devant Dieu. Nous nous ignorons les uns les autres et péchons dans le saint lieu. Le Seigneur n'a pas planté dans le paradis des bons et des mauvais arbres mais il y a planté uniquement des bons arbres. Il n'y a pas planté

**عظة لأبينا القديس أنبا شنودة
رئيس المتوحدين، بركته المقدسة
تكون معنا. آمين.**

قد توجد أعمال نخالها أنها صالحة ولكنها رديئة عند الله، وذلك أننا نتغاضى عن بعضنا بعضاً فنخطيء في المواضع المقدسة. لأن الرب لم يغرس في الفردوس الأشجار الصالحة والغير الصالحة، بل غرسه من الأشجار الصالحة فقط، ولم يغرس فيه

d'arbres sans fruits ou avec de mauvais fruits. Il en est de même pour les gens qu'il a placés au paradis, et lorsqu'ils ont désobéi, Il ne les a plus supportés et les a renvoyés. Apprenez de cela, mes frères bien-aimés qu'il n'est pas bon que les saints lieux soient remplis de bons et de méchants comme dans le monde pleins de pécheurs et d'injustes, de saints et d'impurs. Dieu ne garde pas dans ces lieux ceux qui pèchent mais Il les met dehors.

أشجاراً غير مثمرة أو رديئة الثمر، وليس هذا فقط بل والناس أنفسهم الذين نجعلهم هناك عندما خالفوا لم يحتملهم بل أخرجهم منه. فمن هذا إعلموا أيها الأخوة الأحباء أنه لا يجب أن تملأ مساكن الله المقدسة من الناس الأشرار والصالحين، كما في العالم المملوء من الخطاة والظالمين والقديسين والأنجاس، ولكن الذين يخطئون لا يتركهم فيها بل يخرجهم.

Je sais que toute la terre appartient au Seigneur. Et puisque toute la terre est Sa demeure, tous ceux qui y habitent vivent par Lui. Ainsi nous devons Le craindre et garder Ses commandements. Si nous faillissons envers l'un des commandements, pleurons et prenons le deuil devant Lui. Lorsqu'il verra nos soupirs et le désir de nos âmes, comme pour la femme qui a mouillé Ses pieds avec ses larmes, que nous soyons vraiment dignes d'entendre Sa voix

أنا أعرف أن الأرض كلها هي للرب،
فإن كان هكذا بيته مثل الأرض كلها،
فالذين يسكنون فيها كيف يحيون
به؟ لهذا يجب علينا أن نخافه ونحفظ
وصاياه، فإذا ما سقطنا في واحدة
منها فلنبك ونتحجب أمامه حتى إذا
ما رأى تتهد وشوق أنفسنا مثل
المرأة التي بلت قدميه بدموعها.
نكون حقاً مستحقين سماع صوته



douce qui dit: «Tes péchés sont remis... Ta foi t'a sauvée; va en paix.» Mes frères, vous avez-vu que la Foi conduit vers le salut et révèle son désir pour lui. Ainsi tous ceux qui n'ont pas de désir de garder les commandements de Dieu, et qui n'ont pas de Foi succombent dans toute action mauvaise. Ceux qui ne sont pas avides de prendre comme exemple les gens spirituels et le bon témoignage qu'ils ont reçu:

الحلو القائل: مغفورة لك خطاياك،
إذهب بسلام، إيمانك قد خلصك. وقد
رأيتم يا إخوتي أن الإيمان يعمل في
القلب للخلاص ويعلم شوقه فيه،
فإذن كل من ليس له شوق في حفظ
وصايا الله وغيره في إقتداء العقلاء
بالروح الذين شهد لهم أنهم عرفوا
الحق وقبلوا نصيحته بأعمالهم،

eux qui ont connu la vérité et l'ont révélée par leurs actes, font périr leur âme, car comme il est écrit: l'homme sage accepte le conseil et agit mais le sot tombe sur sa face.

Clôturons le sermon de notre père Anba Chénouda l'archimandrite qui a éclairé nos pensées et les yeux de nos cœurs au Nom du Père, du Fils et du Saint Esprit, un seul Dieu, Amen

والذين ليس لهم إيمان يسقطون في كل عمل ردىء ويهلكون النفس كما هو مكتوب أن الرجل العاقل يقبل النصيحة ويعمل والجاهل يسقط على وجهه.

فلنختم عظة أبينا أنبا شنودة رئيس المتوحدين الذي أنار عقولنا وعيون قلوبنا بإسم الآب الإبن والروح القدس إله واحد. آمين

Ⲭⲁⲣⲉⲛⲉⲣ ⲥⲫⲣⲁⲥⲓⲥⲓⲛ ⲛⲧⲕⲁⲧⲏⲭⲏⲥⲓⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ
Ⲙⲉⲛⲟⲩⲧ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲙⲁⲛⲁⲛⲁⲛⲧⲏⲥ ⲫⲏⲉⲧⲁⲥⲉⲣⲟⲩⲱⲛⲓ ⲙⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲥ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲃⲁⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲉⲫⲏⲧ : ⲃⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙⲫⲏⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲛⲟⲩⲧ ⲛⲟⲩⲱⲧ : ⲁⲙⲏⲛ

Clôturons le sermon de notre
saint père **Abba Chénouté**
l'archimandrite qui a éclairé nos
pensées et les yeux de nos cœurs
au nom du Père, du Fils et du
Saint Esprit, un seul Dieu, Amen

فلنختم عظة أبينا القديس **أبنا**
شئودة رئيس المتوحدين الذي
أنار عقولنا وعيون قلوبنا باسم
الآب والإبن والروح القدس إله
واحد. آمين.



Aie pitié de
nous
Seigneur,
alléluia. Au
nom du Père,
du Fils et du
Saint-Esprit,
un seul Dieu,
amen.

Πβοιc ναι ναη
αλληλοτια
ηεν φραν
μφιωτ νευ
Πωηρι : νευ
Πιπνευμα
εθοταβ οηνοτη
ηοτωτ αμην.

يا رب ارحمنا.
الليلويا.
باسم
الآب
والابن والروح
القدس
إله
واحد أمين



Gloire au
Père, au Fils
et au Saint-
Esprit,
maintenant et
toujours et
pour les
siècles des
siècles, amen.

Δοξα Πατρι
κε Υἱὸ κε ἁγίῳ
Πνεύματι :
κε νῦν κε ἀί κε
ἰς τοὺς ἑῶνας
των ἑῶνων :
ἀμήν.

المجد للآب
والإبن والروح
القدس. الآن
وكل أوان وإلى
دهر الدهور.
آمين.



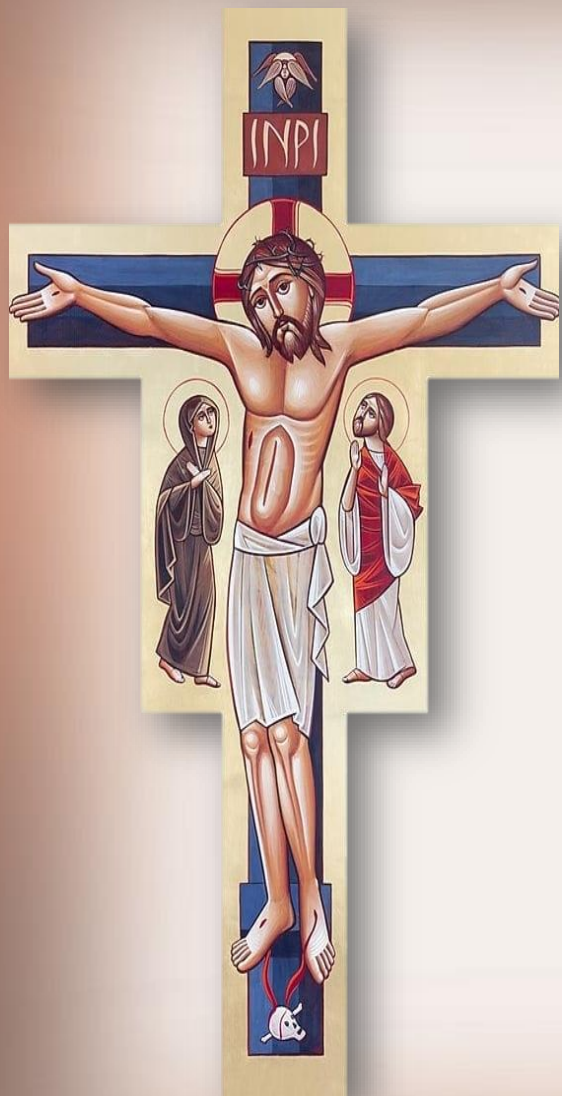
Louange de la (...) heure du
(...) saint de la semaine
sainte, que sa bénédiction
soit avec nous amen.

تسبحة ... من ... من البصخة
المقدسة بركتها فلتكن معنا
آمين.

Rends-nous dignes de dire
avec action de grâces :
Notre Père...

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول
بشكر: يا أبانا الذي في
السموات...

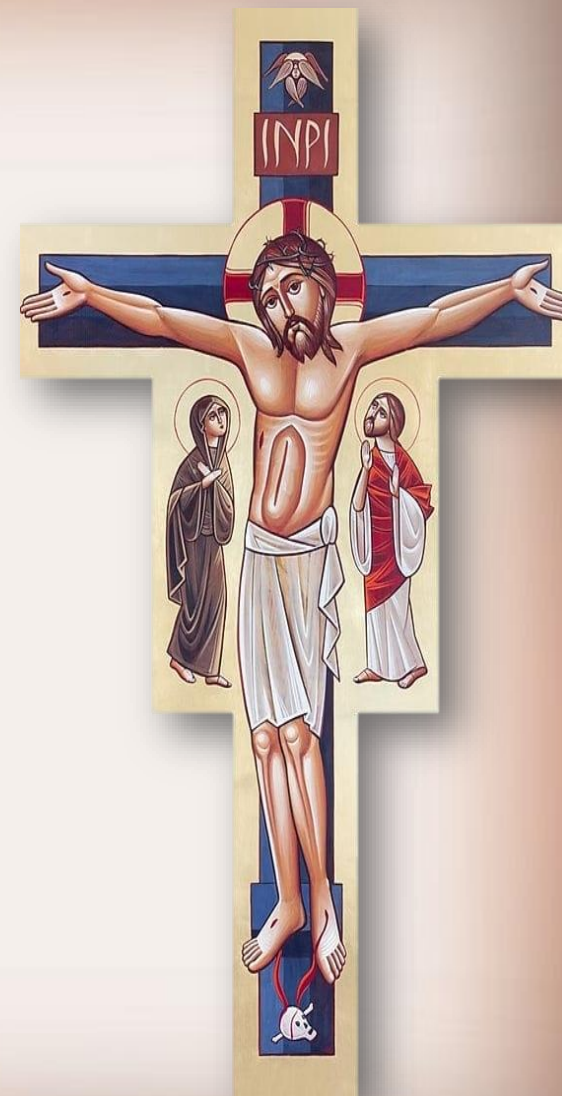




Θωκ τε Ϛου νευ πιωορ νευ
πιςμορ νευ πιαμαζι ψα
ενεζ **αμην: Ευαλονηλ**
πεννορϚ πενορρο.

Θωκ τε Ϛου νευ πιωορ νευ
πιςμορ νευ πιαμαζι ψα
ενεζ **αμην: Παορ Ιηρ Πχρ :**
Παωτηρ ναταθορ .

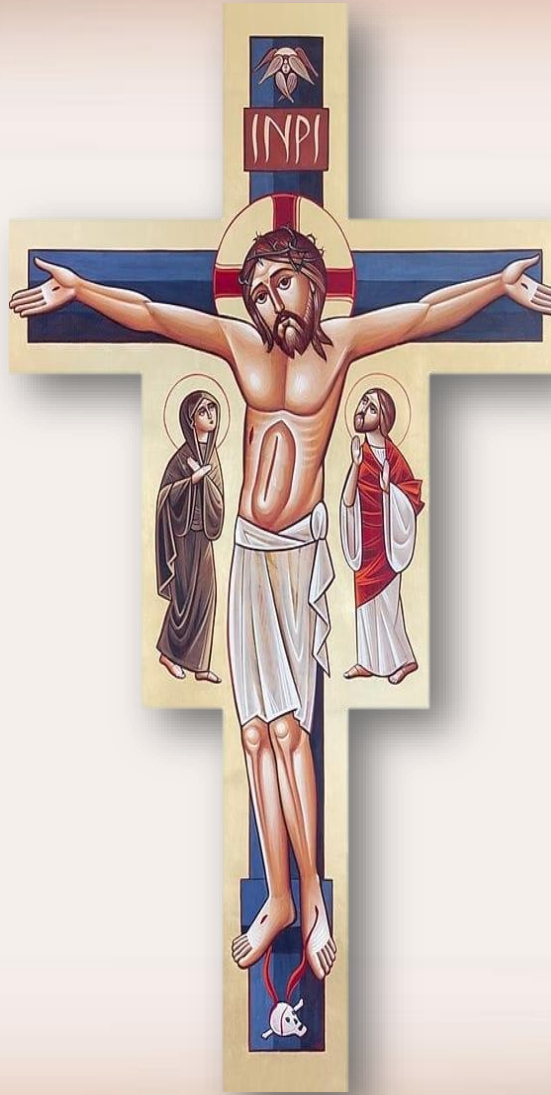
Θωκ τε Ϛου νευ πιωορ νευ
πιςμορ νευ πιαμαζι ψα
ενεζ **αμην.**



A Toi la Puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, **Amen!**
**Emmanuel notre Dieu et notre
Roi.**

A Toi la Puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, **Amen! Mon
Seigneur Jésus Christ mon bon
Sauveur.**

A Toi la Puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, **Amen !**



لك القوة والمجد والبركة
والعزة إلى الأبد **آمين.**
عمانويل إلهنا وملكنا

لك القوة والمجد والبركة
والعزة إلى الأبد **آمين.**
**ياربى يسوع المسيح مخلصى
الصالح**

لك القوة والمجد والبركة
والعزة إلى الأبد **آمين.**



Rends-nous dignes de dire
avec action de grâces :

اللَّهُمَّ اجْعَلْنَا مُسْتَحِقِّينَ أَنْ
نَقُولَ بِشُكْرٍ :

Notre Père qui est au
cieux...

يا أبانا الذي في
السموات...



Ψαλμος τω Δαβιδ

Πῶς πεθνάμῳνι ἴμῳι ἰ ἡνεψῆρι ἐρῆαὲ ἡῆλι ἰ
αψῆριψωπι ῆεν οῖμα εῖοτετοτωτ ἰ αψωανοτωτ
ῆιχεν ψῆωοτ ἡτε πέμτον ἰ **ἀλληλοῖα**

Psaume 22 : 1 et 2

Le Seigneur est mon berger je ne manque de rien. Sur des prés d'herbe fraîche, il me fait reposer. Il me mène vers les eaux tranquilles.

Alléluia.

مزمور ٢٢ : ١

الرب يرعاني فلا يعوزني شيء، في
مكان خضرة أسكنني، على ماء
الراحة رباني **الليلويا.**



Afin que nous
soyons dignes

d'écouter le saint
Évangile.

Notre Seigneur et
notre Dieu.

Soyons attentifs
avec sagesse et

droiture pour
écouter le saint
Évangile.

Κε ὑπερτοῦ κατὰ
ζῶ ἠνε ἡμᾶς :

τῆς ἀκροῦ ἀσεως τοῦ
ἀσίου εὐαγγελίου :

κῆριον κε τον θεον
ἡμῶν :

ἰκετερωμεν σοφία
ορθῆ ἀκορωμεν τοῦ
ἀσίου εὐαγγελίου.

من أجل أن نكون
مستحقين

لسماع
الإنجيل
المقدس.

إلى ربنا وإلهنا
نتوسل
بحكمة

مستقيمين
للإنجيل المقدس.

**Οὐρανῶσιν ἐβόησεν πνευματικόν
ἐθροῦν κατὰ (...) ἀσίου.**

Lecture du saint Evangile
selon saint (...)

فصل من الإنجيل المقدس للقديس
(...)

Δόξα σοι Κύριε

Gloire à toi Seigneur

والمجد لله دائماً



Ἡ ΑΓΑΠΗ ΚΕΦΚ:ΙΖ-ΙΘ

Περὶ δε δευτέρου ἡγουρτ ἡτε νιατκωβ : ἀτὶ θα Ἰη̅ς ἡχε νευμαθητης ερχω ἄμος : χε ακοτωψ̅εσεβτεπιπασχα νιακ θων̅εορμοϕ.

Προϕ δε πεχαϕ νωορ : χε μαωενωτεν̅εται βακι θα πα̅φμαν ἡρωμι οτοθ̅ ἄχος ναϕ χε : πεχε πιρεϕ̅τ̅βωχεπασχορ αϕδωντ̅ : αιναι̅ρι ἡπαπασχα θα τοτκνεμναμαθητης.

Οτοθ̅ ἀτ̅ρι ἡχε νιαθητης ἡ̅φρητ̅ ἔτα Ἰη̅ς χος νωορ οτοθ̅ ἀτσοβ̅τ̅ ἡπιπασχα.

Οτωψ̅τ̅ ἡπιεταστ̅ελιον εθοταβ̅.

Δοξα ci Κυρι̅ε.



Ψαλμος τω Δαβιδ

Πῶς πεθνάμοι ἕμοι ἰ ἡνεθήρι ερθάε ἡἔλι ἰ
αῖθήριωπι θεν οἴμα εγοτετοῦωτ ἰ αῖψανοῦωτ
θιχεν ψωωοῦ ἡτε πεωτον ἰ ἀλληλοῦἰἰ

Psaume 22 : 1 et 2

Le Seigneur est mon berger je ne manque de rien. Sur des prés d'herbe fraîche, il me fait reposer. Il me mène vers les eaux tranquilles.

Alléluia.

مزمور ٢٢ : ١

الرب يرعاني فلا يعوزني شيء، في
مكان خضرة أسكنني، على ماء
الراحة رباني الليلويا.



Que Dieu nous prenne en pitié et soit compatissant avec nous et nous rendes dignes d'écouter Son saint évangile. Lecture du saint évangile selon saint (...), que sa bénédiction soit avec nous tous, Amen.

اللهم تراءف علينا
وارحمننا واجعلنا
مستحقين لسماع إنجيلك
المقدس فصل^{٢٤} من إنجيل
معلمنا ... البشير بركاته
علينا آمين



Matthieu 26 : 17 -19

Le premier jour des Azymes, les disciples s'approchèrent de Jésus et lui dirent: «Où veux-tu que nous te préparions de quoi manger la Pâque?» Il dit: « Allez à la ville, chez un tel, et dites-lui: «Le Maître te fait dire: Mon temps est proche, c'est chez toi que je vais faire la Pâque avec mes disciples.» Les disciples firent comme Jésus leur avait ordonné et préparèrent la Pâque.

Gloire à Dieu éternellement.

متى ٢٦ : ١٧ - ١٩

وفي اليوم الأول من الفطير، جاء التلاميذ إلى يسوع قائلين: أين تريد أن نعد لك الفصح لتأكله؟ أما هو فقال لهم: إذهبوا إلى المدينة، إلى فلان الرجل وقولوا له: المعلم يقول أن زمانى قد إقترب، وعندك أصنع فصحى مع تلاميذى. ففعل التلاميذ كما قال لهم يسوع وأعدوا الفصح.

والمجد لله دائماً.

INTRODUCTION DU COMMENTAIRE

مقدمة الطرح

Vers 11ème heure



Ἐν φραν
νττριάς

Au nom de la
Sainte Trinité

بِاسْمِ الثَّالُوثِ

ἰσομοούσιος

consubstantielle

المساوى

Φίωτ νεμ Πωηρι le Père et le Fils

الآب والإبن

νεμ Πιπνεμα
εθοταβ.

et le Saint
Esprit.

والروح القدس



ΠΙΟΤΩΙΝΙ
ΝΤΑΦΩΝΙ

La Lumière
véritable

أيها النور
الحقيقي

ΦΗΕΤΕΡΟΤΩΙΝΙ

qui éclaire

الذى يضىء

ΕΡΩΜΙ ΝΙΒΕΝ

tout homme

لكل إنسان

ΕΘΝΗΟΥ
ΕΠΙΚΟΣΜΟΣ.

venant en ce
monde.

أتى إلى العالم.



Commentaire

Lorsqu'Abraham a été élevé devant le Seigneur plus que tous les autres hommes, le Seigneur lui est apparu et lui dit: «Abraham, Abraham, que j'aime; écoute mes paroles et fait ma volonté. Prends Isaac ton fils, que tu chéris et offre le Moi en holocauste sur une montagne.» Abraham se leva comme le lui avait ordonné le Seigneur. Il prit son fils bien-aimé et deux de ses serviteurs, il sella son âne et partit.

طرح

فلما ازداد إبراهيم رفعة أمام الرب أكثر من جميع الناس، ظهر له الرب وخاطبه هكذا قائلاً: يا إبراهيم، يا إبراهيم الذي أحبه، إسمع كلامي وإفعل إرادتي، خذ إسحق ابنك حبيبك، وقدمه لي محرقة على أحد الجبال. فقام إبراهيم كقول الرب وأخذ ابنه حبيبه وغلّامين من عبيده وأسرج دابته وسار هكذا.

Lorsqu'il vit de loin la montagne, il laissa ses deux serviteurs et sa monture et dit: «Moi et l'enfant nous irons jusque là-bas nous adorerons et nous reviendrons vers vous.» Il chargea le bois sur son fils unique, il prit lui-même le couteau et le feu et ils montèrent sur la sainte montagne, le lieu que lui avait indiqué le Tout-puissant. Isaac dit à son père Abraham: «Voici le feu et le bois, mais où est l'agneau?» Il lui répondit:

فلما رأى الجبل من بعيد ترك الغلامين والدابة معهما وقال: أنا وإبنى ننطلق الى هناك لنسجد ثم نعود إليكما. وحمل الحطب على وحيدته، والسكين والنار كانا مع إبراهيم، وصعد الإثنان على الجبل المقدس، الموضع الذي أعلمه به ضابط الكل. فقال إسحق لأبيه إبراهيم: هوذا الحطب، فأين هو الحمل؟ فقال:

«Mon fils, Dieu pourvoira à l'agneau qui lui plaît pour l'holocauste.» Abraham assembla alors des pierres pour construire un autel et déposa le bois dessus. Il prit son fils, et lia ses mains et ses pieds sur l'autel, par-dessus le bois. Il étendit sa main et saisit le couteau pour accomplir son œuvre. Et voici qu'une voix envoyée par le Seigneur s'adressa à Abraham en disant: «N'étends pas la main contre l'enfant! Ne lui fais aucun mal!

يا بنى، الله يعد حملاً للذبح مقبولاً
يرضيه. ثم جمع أحجار وبنى مذبحاً
وجعل الحطب عليه قبل أن يوقد
النار، وشد يدي الصبي وساقيه
وجعله على الحطب، فقال الصبي:
هأنذا اليوم قربانك يا أبتاه الذى
تصنعه. فمد يده وأخذ السكين لكي
يكمل القضية، وإذا بصوت كان من
الرب نحو إبراهيم هكذا قائلاً: إمسك
يدك ولا تصنع به شراً

Je sais maintenant ton amour pour moi. Comme tu ne m'as pas refusé ton fils, ton unique, Je te comblerai de bénédictions, Je rendrai ta postérité aussi nombreuse que les étoiles et le sable.» Abraham se retourna et vit un bélier qui s'était pris par les cornes dans un buisson. Il délia Isaac et offrit le bélier à sa place. Le Seigneur Tout-puissant bénit Abraham car Il le trouva obéissant dans tout ce qu'il faisait. Alors le vieillard prit son fils et les deux serviteurs et ils se mirent en route.

فقد عرفت محبتك لى، بالنمو ينمو
وبالكثرة يكثر إسحق إبنك الحبيب، وكما
أنك لم تشفق على إبنك برك أنا
سأباركك وزرعك معاً وبنوك يكونون
مثل النجوم ويكثر عددهم مثل الرمل. ثم
التفت إبراهيم فنظر خروفاً مربوطاً
بقرنه في شجرة صاباك (بلوط)، فحل
إسحق من وثاقه وذبح الخروف عوضاً
عنه، وبارك الرب ضابط الكل إبراهيم
لأنه وجدته مُرضياً له في سائر أعماله،
وهكذا رجع الشيخ وأخذ الغلامين وإبنة
ومضوا.

Réponds du commentaire

**Le Christ notre Sauveur
est venu et a souffert pour nous
afin que par Sa Passion Il nous
sauve.**

**Glorifions-Le et exaltons son Nom
car il a eu pitié de nous selon Sa
grande miséricorde.**

مرد

المسيح مخلصنا
جاء وتألّم عنا
لكي بالآلامه يخلصنا

فلنمجده ونرفع اسمه
لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته

Vers commentaire de la 11ème heure



Παῖς Χριστός
Πενωτήρ :

Le Christ notre
Sauveur

المسيح مخلصنا

ἀφὶ ἀσπυπέκασ :

est venu et a
souffert

جاء وتألّم عنا

ὅτινα ἕεν
νεπέκασ :

afin que par Sa
Passion

لكي بألامه

ἡτερωτ ἡμῶν.

Il nous sauve.

يخلصنا



Μαρεντῶου ναϗ : Glorifions-Le

فلنمجده

τενβισι ἄπεϑραν : et exaltons Son
Nom

ونرفع اسمه

ϗε αϑεροῦναι
νεωαν :

car Il a eu pitié
de nous

لأنه صنع معنا

καταπεϑνιωτ
ἵναι.

selon Sa grande
miséricorde.

رحمةً عظيمةً
رحمته



Litanies du matin

طلبة الصباح



 ΚΑΙΝΩΜΕΝ
ΤΑ ΣΟΝΑΤΑ.

Agenouillons-
nous

نحنى ركبننا.

Ψαι ηαν ΦϚ
Φιωτ
πιπαντωκρατ
ωρ

Aie pitié de
nous ô Dieu le
Père Tout-
Puissant.

إرحمنا يا الله
الآب ضابط
الكل.



Ἀναστῶμεν
κλινώμεν τὰ
γόνατα

Levons-nous
puis
agenouillons-
nous

نَقْفُ ثَمَّ نَحْنِي
رُكْبِنَا

Ψαι ΝΑΝ
Φηοϋϋ
Πενσωτηρ.

Aie pitié de
nous ô Dieu
notre Sauveur.

إرحمنا يا الله
مخلصنا



Κε
ἀναστῶμεν
κλινώμεν τὰ
ῥοδατὰ

Ψαι ΝΑΝ
ΦΝΟΥΤ ΟΥΟΖ
ΝΑΙ ΝΑΝ.

Encore,
levons-nous
puis
agenouillons-
nous

Aie pitié de
nous ô Dieu et
aie pitié de
nous

ثُمَّ نَقِفْ وَنَحْنِي
رُكْبَانًا.

إِرْحَمْنَا يَا اللَّهُ ثُمَّ
إِرْحَمْنَا.



Implorez pour que Dieu aie pitié de nous, soit compatissant envers nous, nous écoute et nous aide, qu'Il agrée les demandes et les supplications que Ses saints Lui adressent continuellement en notre faveur, **et nous pardonne nos péchés.**

اطلبوا لكي يرحمنا الله
ويتراءف علينا ويسمعنا
ويعطينا ويقبل سوالات
وطلبات قديسيه منهم
بالصلاح عنا في كل حين
ويغفر لنا خطايانا.



Implorez pour la paix de l'Église une, unique, sainte, universelle et apostolique ; pour le salut que Dieu accorde aux peuples et le réconfort en tout lieu **et pour qu'Il nous pardonne nos péchés.**

اطلبوا عن سلامة الكنيسة
الواحدة الوحيدة المقدسة
الجامعة الرسولية. وخلص
الله في الشعوب والطمأنينة
بكل موضع **ويغفر لنا
خطايانا.**



Implorez pour nos pères
et nos frères les malades
de toute maladie, que ce
soit en ce lieu ou en tout
autre endroit. Que le
Seigneur notre Dieu
nous donne et leur
donne la santé et la
guérison **et qu'Il nous
pardonne nos péchés.**

اطلبوا عن آبائنا واخوتنا
المرضى بكل الأمراض
في هذا الموضع وكل
مكان لكي ينعم لنا الرب
إلينا وإياهم بالعافية
والشفاء **ويغفر لنا
خطايانا.**



Priez et implorez pour nos pères et nos frères les voyageurs et ceux qui projettent de voyager en tout lieu. Qu'Il aplanisse leurs chemins, que ce soit en mer, sur les fleuves, sur terre, dans l'air ou par tout autre moyen. Que le Seigneur notre Dieu les guide et les ramène sains et saufs à leur foyer **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن آبائنا واخوتنا
المسافرين والذين اضمروا السفر
بكل مكان ليسهل طرقهم جميعاً
أن كانوا في البحار أو الأنهار أو
الينابيع أو الطرق المسلوكة
والذين جعلوا سفرهم بكل نوع
لكي يرشدهم الرب إلهنا ويردهم
إلى مساكنهم بسلام **ويغفر لنا
خطايانا.**



Priez et implorez pour les vents du ciel, les fruits de la terre, les vignes et tout arbre fruitier dans l'univers. Que le Seigneur notre Dieu les bénisse et les amène à maturité sans dommage **et qu'Il nous pardonne nos péchés**

صلوا واطلبوا عن أهوية
السماء وثمرات الأرض
وكل الأشجار والكروم وكل
شجرة مثمرة في جميع
المسكونة لكي يباركها
الرب إلهنا ويكملها بسلام
ويغفر لنا خطايانا.



Priez et implorez pour que Dieu nous accorde miséricorde et compassion auprès des gouvernants. Qu'Il adoucisse par Sa bonté en tout temps les cœurs de ceux qui nous dirigent et qu'Il nous pardonne nos péchés

صلوا واطلبوا لكي يعطينا الله رحمة ورفقة أمام السلاطين الأعزاء ويعطف قلوب المتولين علينا بالصالح في كل حين ويغفر لنا خطايانا.



Priez et implorez pour nos pères et nos frères les défunts qui se sont endormis dans la Foi du Christ depuis le commencement, nos pères les patriarches, nos pères les métropolitains, nos pères les évêques, nos pères les higoumènes et nos pères les prêtres, nos frères les diacres, nos pères les moines et nos frères les laïcs et pour le repos de tous les Chrétiens qui se sont endormis. Que le Seigneur, notre Dieu, accorde le repos à leurs âmes à tous **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن آبائنا وأخوتنا
الذين رقدوا وتتيحوا في الإيمان
بالمسيح منذ البدء آبائنا البطاركة
وآبائنا المطارنة وآبائنا الأساقفة
وآبائنا القمامسة وآبائنا القسوس
وأخوتنا الشمامسة وآبائنا الرهبان
وأخوتنا العلمانيين وعن كل الذين
تتيحوا من المسيحيين لكي ينيح
الرب إلها نفوسهم أجمعين **ويغفر لنا
خطايانا.**



Priez et implorez pour ceux qui s'occupent des offrandes et des oblations, du vin, de l'huile, de l'encens, des voiles, des livres liturgiques et de tous les vases sacrés de l'autel. Que le Seigneur, notre Dieu, les récompense dans la Jérusalem céleste **et nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن المهتمين
بالصعائد والقرايين والخمر
والزيت والبخور والستور
وكتب القراءة وكل أواني
المذبح لكي يعوضهم الرب
إلها عن أتعابهم في أورشليم
السمائية **ويغفر لنا خطايانا.**



Priez et implorez pour les catéchumènes de notre peuple. Que le Seigneur notre Dieu éclaire leurs cœurs, les enracine dans la Foi orthodoxe jusqu'au dernier soupir et qu'Il nous pardonne nos péchés.

صلوا واطلبوا عن
موعوظي شعبنا لكي
يباركهم الرب ويفتح
عيون قلوبهم ويثبتهم
على الإيمان الأرثوذكسي
إلى النفس الأخير ويغفر
لنا خطايانا.



Priez et implorez pour ce lieu, pour tout autre lieu, pour les monastères orthodoxes dans les déserts, pour les anciens qui y demeurent, et pour la tranquillité du monde entier. Que le Seigneur notre Dieu nous protège tous de tout mal **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن هذا المسكن
وكل مساكن وأديرة الشعوب
الأرثوذكسيين في البراري
والشيوخ السكان فيها وعن
طمأنينة كل العالم معاً لكي
يحفظنا الرب إلهنا وإياهم من
كل سوء ومن كل شر **ويغفر
لنا خطايانا.**



Priez et implorez pour la vie de notre saint père l'archevêque, le patriarche, Anba (---), et pour son confrère dans le ministère apostolique notre père l'évêque Anba (---). Que le Seigneur protège leurs vies et les maintienne pour nous sur leurs trônes de nombreuses années calmes et paisibles **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن حياة وقيام
أبينا المكرم رئيس الأساقفة الأب
البطريك الأنبا (---) و شريكه
في الخدمة الرسولية أبينا
الأسقف الأنبا (---) لكي يحفظ
الرب لنا حياتهم ويثبتهم على
كراسيهم سنين عديدة وأزمنة
سالمة هادئة مديدة **ويغفر لنا
خطايانا.**

Priez et implorez pour nos pères les métropolitites et les évêques orthodoxes en tout lieu, pour les higoumènes, les prêtres, les diacres et tous les degrés de l'Église. Que le Christ notre Dieu les protège, les raffermisse et qu'Il nous pardonne nos péchés

صلوا واطلبوا عن آبائنا
المطارنة والأساقفة
الأرثوذكسيين بكل مكان
والقمامصة والقسوس
والشمامسة وكل طغمت
الكنيسة لكي يحفظهم المسيح
إلينا ويقويهم ويغفر لنا
خطايانا.



Priez et implorez pour
notre assemblée que
voici ainsi que pour
toute autre assemblée
orthodoxe. Que le
Seigneur notre Dieu les
bénisse et les
accomplisse en paix **et**
qu'Il nous pardonne nos
péchés.

صلوا واطلبوا عن
اجتماعنا هذا وكل
اجتماعات الشعوب
الأرثوذكسيين لكي
يباركهم الرب إلهنا
ويكملهم بسلام **ويغفر لنا**
خطايانا.



Priez et implorez pour
la conduite de la sainte
Église et tous les grades
du clergé. Que le
Seigneur notre Dieu les
bénisse et les
raffermisse **et qu'Il nous
pardonne nos péchés**

صلوا واطلبوا عن
تدبير البيعة المقدسة
وكل رتب الكهنوت لكي
يباركهم الرب إلهنا
ويقويهم **ويغفر لنا
خطايانا.**



Priez et implorez pour tous ceux qui servent la sainte Église et le peuple orthodoxe. Que le Seigneur notre Dieu leur fasse miséricorde **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن كل
نفس لها تعب في
الكنيسة المقدسة ومع
الشعب الأرثوذكسي لكي
يصنع الرب إلينا معهم
رحمة **ويغفر لنا خطايانا.**



Priez et implorez pour les dirigeants qui aiment le Christ et qui nous ont recommandé de nous souvenir d'eux. Que le Seigneur notre Dieu les bénisse, les prenne en pitié, leur accorde la grâce devant les gouvernants **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا وأطلبوا عن محبي
المسيح الأراخنة الذين
أمرونا أن نذكرهم بأسمائهم
لكي يباركهم الرب إلهنا
ويذكرهم بالرحمة ويعطيهم
النعمة امام السلاطين
الأعزاء **ويغفر لنا خطايانا.**



Priez et implorez pour
les pauvres, les paysans,
les ouvriers, les faibles et
pour toute âme dans la
peine. Que le Seigneur
notre Dieu soit
compatissant envers
nous et qu'Il nous
pardonne nos péchés.

صلوا واطلبوا عن
المساكين والفلاحين
والضعفاء وعن كل نفس
متضايقة بكل نوع لكي
يتراءف علينا الرب إلهنا
واياهم ويغفر لنا خطايانا.



Priez et implorez pour ceux qui peinent dans les prisons, les cachots, en exil et pour ceux qui sont enchaînés par les chaînes des démons. Que le Seigneur les délivre de leurs peines **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن كل المتضايقين الذين في السجون وفي المطابق والذين في النفي أو في السبي والمربوطين من جهة رباطات الشياطين لكي يعتقهم الرب إلهنا من متاعبهم **ويغفر لنا خطايانا.**



Priez et implorez pour tous ceux qui sont réunis ici avec nous en ce jour recherchant la miséricorde pour leurs âmes. Que le Seigneur notre Dieu nous accorde à tous Sa pitié **et qu'Il nous pardonne nos péchés**

صلوا واطلبوا عن كل النفوس المجتمعة معنا اليوم في هذا الموضع يطلبون الرحمة لتفوسهم لكي تدركننا مراحم الرب إلهنا وإياهم **ويغفر لنا خطايانا.**



Priez et implorez pour tous ceux qui nous ont recommandé de nous souvenir d'eux, chacun par son nom. Que, dans Sa bonté, le Seigneur notre Dieu se souviennne d'eux en tout temps **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن الذين
أوصونا أن نذكرهم كل
واحد باسمه لكي يذكرهم
الرب إلهنا بالصلاح في
كل حين **ويغفر لنا
خطايانا.**



Priez et implorez pour la montée des eaux des fleuves en cette année. Que le Christ notre Dieu les bénisse, les rende abondantes, réjouisse la face de la terre, qu'Il prenne soin de nous, les hommes et qu'Il sauve Son peuple et les animaux. Qu'Il éloigne du monde la mort, la vie coûteuse, les épidémies, l'anéantissement et l'attaque des ennemis. Qu'Il amène le calme, la paix et la tranquillité dans la sainte Église. Qu'Il élève le prestige des Chrétiens en tout lieu dans l'univers jusqu'au dernier soupir **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن صعود مياه الأنهار في هذه السنة لكي يباركها المسيح إلهنا ويصعداها كمقدارها ويفرح وجه الأرض ويعولنا نحن البشر ويعطي النجاة لشعبه والماشية ويرفع عن العالم الموت والغلاء والوباء والفناء والسبي وسيف الأعداء ويجعل الهدوء والسلام والطمأنينة في البيعة المقدسة ويرفع شأن المسيحيين في كل مكان وفي كل المسكونة إلى النفس الأخير **ويغفر لنا خطايانا**

Priez et implorez pour
cette sainte Pâques de
notre Bon Sauveur.
Qu'Il l'accomplisse pour
nous en paix, nous
montre la joie de Sa
sainte résurrection en
étant tous en bonne
santé, **et nous pardonne
nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن هذه
البصخة المقدسة التي
لمخلصنا الصالح لكي
يكملها لنا بسلام ويرينا
بهجة قيامته المقدسة
ونحن جميعاً سالمين
ويغفر لنا خطايانا.



CONCLUSION

ختم



Dieu aie pitié
de nous,
accorde-nous
Ta
miséricorde.

Traite nous
selon Ta
bonté dans
ton Royaume.

ΦΙΛΟΝΟΥ
ΝΑΙ ΝΑΝ ΘΕΩ
ΟΥΝΑΙ ΕΡΟΝ
ΑΡΙ ΟΥΝΑΙ
ΝΕΜΑΝ ΘΕΝ
ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ

يا الله ارحمنا،
قرر لنا
رحمة، اصنع
معنا رحمة
في ملكوتك.



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Πορο ἴτε Ϛιρηνη : μοι ναν
ντεκζιρηνη : σεωνι ναν ἴτεκζιρηνη :
χα νεννοβι ναν εβολ.

Ô Toi, Roi de la paix
Ta paix, donne-la nous
Accorde-nous Ta paix
Et remets nos péchés

يا ملك السلام
أعطنا سلامك
قرر لنا سلامك
واغفر لنا خطايانا.



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Χωρ εβολ ἡνιχαχι : ἡτε ἰεκκλήσιὰ :
ἀρισοβτ ἐρος : ἡνεσκια ψα ἐνεε.

Et chasse les ennemis
Les ennemis de l'Église
Aussi fortifie-la
Jamais, ne s'ébranlera

فرق أعداء الكنيسة
وحصنها
فلا تتزعزع
إلى الأبد.



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Εμμανουηλ Πεννοϋϋ : ζεν τενωηϋ
ϋνοϋ : ζεν π̀ωοϋ ἰτε Πεϋιωτ : νεμ
Πιπνεμα εθοϋαβ.

Notre Dieu Emmanuel
Est maintenant parmi nous
Avec la gloire du Père
Avec le Saint-Esprit

عمانوئيل إلهنا
في وسطنا الآن
بمجد أبيه
والروح القدس



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Ἰτεψ̄μοσ̄ ἔρον τηρεν : Ἰτεψ̄τοσ̄βο
Ἰνενηζητ : Ἰτεψ̄ταλωο Ἰνιωωνι : Ἰτε
νενηψ̄ρχη νεω νενωωα.

Qu'Il nous bénisse tous
Et purifie nos cœurs
Guérissent les maladies
De nos âmes et nos corps

ليباركنا كلنا
ويطهر قلوبنا
ويشفي أمراض
نفوسنا وأجسادنا.



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Ἰενοῦωψτ ἕμοκ ὠ Πιχριστος : νεμ
πεκιωτ νᾶζαθος : νεμ Πιπνευμα
ἐθοῦαβ : χε αῤαψκ ακωτ ἕμων.

Nous T'adorons ô Christ
Avec Ton Père Très Bon
Avec le Saint-Esprit
Car Tu fus crucifié et nous sauvas

نسجد لك أيها المسيح
مع أبيك الصالح
والروح القدس
لأنك صلبت وخلصتنا.



Bénédiction finale

البركة والختم في أسبوع الآلام



ΑΜΗΝ: Ἀἰ̅ Δοξα Πατρι κε Υιω κε α̅ζιω
Πνευματι: κε ν̅ην κε α̅ι κε ις το̅ς ε̅ωνας
των ε̅ωνων Ἀμην.

Amen Alléluia, Gloire au Père
au Fils et au Saint-Esprit,
Maintenant et pour toujours et
pour les siècles des siècles
Amen

امين هليلويا. المجد للآب
والإبن والروح القدس،
الآن و كل أوان وإلي دهر
الدهور. آمين.



Ἰ̅ε̅νω̅ω̅ ε̅βο̅λ̅ ε̅νω̅ω̅ ἄ̅μο̅ο̅ς : χ̅ε̅ ὠ̅ π̅ε̅νο̅ς̅ Ἰ̅η̅ς̅ Π̅χ̅ς̅ :
φ̅η̅ε̅τ̅α̅τ̅α̅ψ̅κ̅ ε̅π̅ι̅ς̅τ̅α̅τ̅ρο̅ς̅ : ε̅κ̅ε̅θ̅ο̅μ̅θ̅ε̅μ̅ ἄ̅π̅ς̅α̅τ̅α̅ν̅α̅ς̅
: σ̅α̅π̅ε̅ς̅χ̅ι̅τ̅ ἡ̅ν̅ε̅ν̅β̅α̅λ̅α̅τ̅α̅χ̅ : Σ̅ω̅τ̅ ἄ̅μ̅ο̅ν̅ ο̅τ̅ο̅ς̅ ν̅α̅ι̅
ν̅α̅ν̅

Nous clamons et nous disons: Ô
notre Seigneur Jésus Christ: **qui**
a été crucifié, écrase Satan sous
nos pieds. Sauve nous et aie
pitié de nous

نصرخ قائلين: يا ربنا يسوع
المسيح الذي صلبت على
الصليب وسحقت الشيطان تحت
أقدامنا. خلصنا وإرحمنا

Δκβι

Ακβι ἰχαρις ἠμωῆσις: ἡμετόσηβ ἵτε
Μελχισαδεκ: ἡμετῆελλω ἵτε Ιακωβ:
πινοχ ἠὰσι ἵτε Μαθορσαλα:

Tu as obtenu la grâce de Moïse, la prêtrise de Melchisédech, l'âge de Jacob et la longue vie de Mathusalem

نلت نعمة موسي، وكهنوت
ملشيسادق، وشيخوخة
يعقوب، وطول عمر
متوشالاح



πικαϛ ετσωτπ ἵτε Δαυιδ : ϛσοφια ἵτε
Σολομων : πιΠνευμα ἔΠαρακλητον
φνεταϛι εχεν νιαποστολος

والفهم المختار الذي لداود،
وحكمة سليمان، والروح
المعزي الذي حلّ علي
الرسل

l'intelligence de David, la
sagesse de Salomon et
l'Esprit paraclet qui est
descendu sur les apôtres.



Πο̅ς εϑε̅αρε̅ς επ̅ων̅θ̅ : νεμ̅ π̅τα̅ρο̅ ε̅ρα̅τϑ̅
: μπενιωτ̅ εττα̅ινο̅υτ̅ να̅ρχ̅η̅ε̅ρε̅ς :
παπα̅ αββα̅ (...).

Le Seigneur garde la vie et
le relèvement de notre
bienheureux père, le grand
prêtre, le pape anba (...)

الرب يحفظ حياة وقيام أبينا
المكرم رئيس الكهنة البابا
أنبا ...



Цεω ΠΕΝΙΩΤ ἸΕΠΙΣΚΟΠΟΣ
(ἡμνητροπολιτης) αββα (...)

Et notre bienheureux père
l'évêque (le métropolitite) (المطران) وأبينا الأسقف
Anba (...) أنبا...



Φϛ Ἰντε ἰφε εϛεταχροϛ (εϛεταχροϛ)
ϛιχεν πεϛθρονος (νοϛθρονος)
Ἰϛανωηϛ Ἰρομπι Νεμ ϛανχοϛ
Ἰϛιρηνικον.

Le Dieu du ciel le(s)
maintienne(nt) sur son
(leurs) trône(s) de
nombreuses années
paisibles

إله السماء يثبته (يثبتهم)
علي كرسية (كرسيهم)،
سنين كثيرة وأزمنة
سلامية



Итєѳѳєβιο ἡεϣαχι (ἡνοϣαχι) τηροϣ
саπεснт ἡνεϣβαλαϣ (ἡνοϣβαλαϣ)
ἡχωλεϣ.

et qu'il lui (leur) soumette **أعدائه** **جميع** **ويخضع**
tous ses (leurs) ennemis **أقدامه** **تحت** **(أعدائهم)**
rapidement. **أقدامهم** **سريعاً.**



Ἰωβδδ ἐΠ̄χ̄ς ἐ̄ρρηι ἐ̄χων ἰ̄τεϋχα
NENNOBI NAN EBOL DEN OYZIPHHNH KATA
πεϋνιω† ἵηαι.

Implore le Christ pour
nous, qu'il nous accorde
paisiblement la rémission
de nos péchés selon sa
grande miséricorde.

أطلب من المسيح عنا
ليغفر لنا خطايانا بسلام
كعظيم رحمته.



Κῆριέ ἐλέησον Κῆριέ ἐλέησον Κῆριε
εὐλοσησον ἀμην : σμοῦ εῖροι : σμοῦ εῖροι
: ις ἡμετανοιά : χω νηι ἐβοῶ χω
ἀπισμοῦ.

Pitié Seigneur, Pitié Seigneur,
Seigneur Bénis nous Amen.
Bénissez moi, Bénissez moi,
voici la métanoia pardonnez
moi et dites la bénédiction

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا
رب بارك. آمين. باركوا عليّ.
باركوا عليّ. ها مطانية.
اغفروا لي. قل البركة



Jésus-Christ notre vrai Dieu, qui par Sa volonté a subi Sa Passion et a été crucifié pour nous, nous bénisse de toute bénédiction spirituelle et nous aide. Qu'Il accomplisse pour nous cette Sainte Pâques et nous montre la joie de Sa sainte résurrection de nombreuses années paisibles.

يسوع المسيح إلهنا الحقيقي
الذي قبل الآلام بإرادته
وصلب على الصليب من
أجلنا، يباركنا بكل بركة
روحية ويعيننا ويكمل لنا
البصخة المقدسة ويرينا فرح
قيامته المقدسة سنيناً كثيرة
وأزمنة سالمة،



Par les prières et les supplications que ne cessent de T'adresser pour nous notre Dame et notre Reine à tous, la Sainte Mère de Dieu, Sainte Marie ; et les 3 puissants lumineux Michel, Gabriel et Raphaël, et tous les chœurs des anges, des archanges et les puissances célestes.

بالسؤال التي ترفعها عنا
كل حين والدة الإله
القديسة مريم وكل صفوف
الملائكة ورؤساء الملائكة



Et par les prières des patriarches, des prophètes, des apôtres, des martyrs, et tout le chœur des porteurs de la croix, les justes et l'ange de ce jour béni et par la bénédiction de la Mère de Dieu, la très Sainte Marie en premier et dernier lieu

والآباء والأنبياء والرسل
والشهداء والأبرار
والصديقون ولباس
الصليب والنسك
والمعترفون والسواح



et par la bénédiction de
cette Sainte Pâques de
notre bon Sauveur. Que
leurs saintes bénédictions,
leurs grâces, leurs
puissances, leurs dons, leur
amour, et leur secours
soient avec nous tous
éternellement, amen !

وبركة البصخة المقدسة
التي لمخلصنا الصالح،
بركتهم المقدسة ونعمتهم
وقوتهم وهبتهم ومحبتهم
ومعونتهم تكون معنا كلنا
إلى الأبد. آمين.



Le Christ
notre Dieu

Πιχριστος
Πεννοϋϛ

المسيح إلهنا

Amen,
ainsi soit-il

Αμην
εσεϋωπι

آمين. يكون



Prières du lavement des pieds - صلاة اللقان



Πιοτηνβ

ΕΛΕΗΣΟΝ ἡμᾶς ὁ Θεός ὁ
 Πατήρ ὁ παντοκράτωρ :
 Παναζιά τριας ἐλεησον
 ἡμᾶς :

Ποϛ ΦϚϚ ἵτε νιχομ ψωπι
 νεμαν :

Χε ἕμων ἵταν ἵνοβοήθος
 ζεν νενηλιψις νεμ
 νενηχοχχεχ ἐβηλ ἐροκ

Δριτεν ἵνεπῶα ἵχοϛ ζεν
 οὔψεπζμοτ :

Le Prêtre

Aie pitié de nous ô Dieu le
 Père Tout-Puissant Ô Trinité
 toute Sainte, ait pitié de nous

Ô Seigneur Dieu des
 puissances, sois avec nous

Car nous n'avons d'autre
 secours que Toi dans nos
 difficultés et nos angoisses.

Rends-nous dignes de dire en
 action de grâce :

الكاهن

إرحمنا يا الله الآب ضابط الكل.

أيها الثالوث المقدس إرحمنا.

أيها الرب إله القوات كن معنا.

لأنه ليس لنا معين في شدائدنا
 وضيقاتنا سواك

إجعلنا مستحقين أن نقول بشكر:

Χε Πενιωτ ετθεν νιφηοτι :
 μαρεϋτορβο νχε πεκραν :
 Μαρεσι νχε τεκμετορρο :
 Πετερνακμαρεϋωπι υφρ
 ητθεν τφε νευ ριχεν
 πικαρι : Πενωικ ντε ραϋτ
 μηϋ ναν υφοορ : Οτορ χα
 νηετερων ναν εβολ υφρητ
 ρων ντενω εβολ ννηετε
 ορον νταν ερωορ :
 Οτορ υπερεντεν εδορν επι
 ραϋμοϋ : Αλλα
 ναριμεν εβολρα
 πιπετρωορ : Ηεν Πχς Ιηϋ
 Πενβοιϋ :

Notre Père, qui es aux cieux,
 Que Ton Nom soit sanctifié,
 Que Ton règne vienne, Que
 Ta volonté soit faite sur la
 terre comme au ciel. Donne-
 nous aujourd'hui notre pain
 de ce jour. Pardonne-nous
 nos offenses comme nous
 pardonnons aussi à ceux qui
 nous ont offensés. Et ne nous
 soumets pas à la tentation
 Mais délivre-nous du mal.
 Par le Christ Jésus Notre
 Seigneur.

أبانا الذي في السموات
 ليتقدس إسمك. ليأت
 ملكوتك. لتكن مشيئتك
 كما في السماء كذلك
 على الأرض. خبزنا الذي
 للغد أعطنا اليوم وإغفر لنا
 ذنوبنا كما نغفر نحن أيضاً
 للمذنبين إلينا ولا تدخلنا
 في تجربة لكن نجنا من
 الشرير بالمسيح يسوع
 ربنا

Πιοτηβ
Ψαηλ

Le Prêtre
Prions

الكاهن
صل

Πιδιάκων
Ἐπι προσευχη σταθητε

Le diacre
Pour la prière levons-
nous

الشماس
للصلاة قفوا

Πιοτηβ
Ιρηνη πασι

Le Prêtre
La Paix soit avec vous

الكاهن
السلام لجميعكم

Πιλαος
Κε τω πνευματι σου

L'assemblée
Et avec votre esprit

الشعب
ولروحك أيضا

Πιοτηβ

Ἐὰρ ἐπεὶ μοι ἔτισεν ἡμετέρας
 πεθαίνουσαν
 οὐρανὸν ἡμῶν : Φῶς τὸ Φῶς ἡμῶν
 ἰσχυρὸν Πεννοῦτ οὐρανὸν Πενσωτήρ
 Ἰησοῦς Πιχρηστός.

Ἐπεὶ ἀφῆκε παζίν ἕχων :
 ἀφῆκε ἡμῶν ἐρον ἀφῆκε ἡμῶν :
 ἀφῆκε ἡμῶν ἐρον : ἀφῆκε ἡμῶν :
 ἀφῆκε ἡμῶν ἀφῆκε ἡμῶν ἐπι
 οὐρανὸν θάδι.

Ἡμετέρας ὁν μαρεντζο ἐρον
 ἡμῶν ἡμῶν ἀφῆκε ἡμῶν ἡμῶν
 παζίν ἡμῶν ἐπι οὐρανὸν ἐπι οὐρανὸν
 τῆρον ἡμῶν πενωτὸν ἡμῶν ἡμῶν
 ἡμῶν ἡμῶν Πιπαντοκρατῶρ Πῶς
 Πεννοῦτ.

Le Prêtre

Rendons grâce à Dieu
 bienfaiteur et miséricordieux,
 Père de notre Seigneur, Dieu et
 Sauveur Jésus-Christ parce
 qu'Il nous a protégés, aidés,
 préservés, reçus avec bonté,
 traités avec miséricorde,
 fortifiés et fait parvenir
 jusqu'à cette heure.

Supplions-Le encore de nous
 garder en ce saint jour et tous
 les jours de notre vie en toute
 paix ; Lui qui est Tout-
 Puissant, le Seigneur notre
 Dieu.

الكاهن

فلنشكر صانع الخيرات،
 الرحوم الله أبا ربنا وإلهنا
 ومخلصنا يسوع المسيح

لأنه سترنا وأعاننا وحفظنا
 وقبلنا إليه وأشفق علينا
 وعضدنا وأتى بنا إلى هذه
 الساعة

هو أيضا فلنسأله أن يحفظنا
 في هذا اليوم المقدس وكل
 أيام حياتنا بكل سلام، الضابط
 الكل الرب الهنا

Πιδιάκων
Προσευξασθε

Le diacre
Prions

الشماس
صلوا

Πιλαος
Κυριε ελεησον

L'assemblée
Pitié Seigneur

الشعب
يارب ارحم

Πιοτην

Le Prêtre

الكاهن

Φνην Πβοικ Φνοϋτ
πιπαντοκρατωρ : Φιωτ ἁΠενβοικ
οτορ Πεννοϋτ οτορ Πενσωρ Ιησ
Πχς

Ô Maître Seigneur, Dieu Tout-
Puissant, Père de notre
Seigneur, Dieu et Sauveur
Jésus-Christ,

أيها السيد الرب الاله ضابط
الكل أبو ربنا والهنا ومخلصنا
يسوع المسيح

Τενωεπεμοτ ἵτοτκ κατα ζωβ
νιβεν νεω εθεε ζωβ νιβεν νεω ζεν
ζωβ νιβεν

nous Te rendons grâce, de
toute circonstance, pour toute
circonstance et en toute
circonstance,

نشكرك على كل حال ومن
أجل كل حال وفي كل حال

Θε ἀκερσ̄κεπαζιν ἔχων :
 ἀκερβοῆθιν ἔρον : ἀκᾶρες ἔρον :
 ἀκωοπτεν ἔροκ : ἀκτ̄ᾶσο ἔρον :
 ἀκτ̄τοτεν : ἀκεντεν ψα ε̄ρηνι ἔται
 οὔνοϋ θαλι.

parce que Tu nous as
 protégés, aidés, préservés,
 reçus avec bonté, traités avec
 miséricorde, fortifiés et fait
 parvenir jusqu'à cette heure.

لأنك سترتنا وأعنتنا وحفظتنا
 وقبلتنا اليك وأشفقت علينا
 وعضدتنا وأتيت بنا الى هذه
 الساعة

في حضور الأسقف
 En présence de l'évêque

Παδίακων

Ἰωβζ ρινα ἵτε φνοϋτ ναι
 ναν ἵτεϋϋενζητ
 δαρων ἵτεϋωτεμ ἔρον :

ἵτεϋερβοηθιν ἔρον : ἵτεϋδι ἵνιϋζο
 νεμ νιτωβζ ἵτε
 νηέθοναβ ἵταϋ ἵτοτοϋ ἔρηνι ἔχων
 ἐπιὰζαθον ἵχοϋ νιβεν :

ἵτεϋχα νεννοβι ναν ἔβολ.

Le diacre

Implorez pour que Dieu ait
 pitié de nous, qu'Il soit
 compatissant envers nous,

nous écoute et nous aide, qu'Il
 agrée les demandes et les
 supplications que ses saints
 Lui adressent continuellement
 en notre faveur,

et qu'Il nous pardonne nos
 péchés.

الشماس

أطلبوا لكي يرحمنا الله
 ويتراءف علينا

ويسمعنا ويعيننا ويقبل
 سؤالات وطلبات قديسيه
 منهم بالصلاح عنا في كل
 حين،

ويغفر لنا خطايانا

Πιδιακων

Ἰωβελ εἰνα ἵτε φνοῦτ ναι
 ναν ἵτεϋωενεητ
 δαρον ἵτεϋωτεμ ἔρον :

ἵτεϋερβοηθιν ἔρον : ἵτεϋβι ἵνιϋεο
 νεμ νιτωβελ ἵτε
 νηέθογαβ ἵταϋ ἵτοτοῦ ἔρηι ἔχων
 ἐπιὰσαθον ἵσχοῦ νιβεν :

Ἰτεϋἀρεε ἐπωνδ
 νεμ πταεο ἔρατϋ ἄπενιωτ
 ετταινοῦτ ἵαρχιέρεϋς παπα αββα ...
 νεμ πεϋκεϋφηρ ἵλιτοῦρτοϋ
 πενιωτ ἵεπισκοποϋ αββα ...
 ἵτεϋχα νεννοβι ναν ἔβολ.

Le diacre

Implorez pour que Dieu ait pitié de nous, qu'Il soit compatissant envers nous,

nous écoute et nous aide, qu'Il agrée les demandes et les supplications que ses saints Lui adressent continuellement en notre faveur,

et qu'Il préserve la vie de notre saint père le Pape Abba ... et son confrère dans le service apostolique, notre père l'évêque Abba ...et qu'Il nous pardonne nos péchés.

الشماس

أطلبوا لكي يرحمنا الله
 ويتراءف علينا

ويسمعنا ويعيننا ويقبل
 سؤالات وطلبات قديسيه
 منهم بالصلاح عنا في كل
 حين،

وأن يحفظ حياة و قيام أبينا
 المكرم البابا الأنبا ... و
 شريكه في الخدمة الرسولية
 أبينا الأسقف أنبا ... ويغفر لنا
 خطايانا

Πιλαος
Κυριε ελεησον

L'assemblée
Pitié Seigneur

الشعب
يارب ارحم

Πιοτηβ

Εθβε φαι τεντζο οροθ
τεντωβθ ἰτεκμεταστθος
πιμαρωαι : μηις ναν
εθρενχωκ εβολ ἰπαικε εζοοτ εθοτα
β φαι : νεμ νιεζοοτ τηροτ ἰτε
πενωνθ : θεν ειρηνη νιβεν νεμ
τεκροτ

Φθονος νιβεν : πιρασμος νιβεν
: ενεργια νιβεν ἰτε πκατανασ
: πσοβνι ἰτε θανρωαι ετρωοτ :
νεμ πτωνη επωωι ἰτε θανσχι
νηετρηπ : νεμ νηεθοτωνθ εβολ

Le Prêtre

Pour cela, nous implorons Ta bonté, ô Ami du genre humain, donne nous d'achever ce saint jour et tous les jours de notre vie en toute paix dans Ta crainte.

Toute envie, toute tentation, toute œuvre de Satan, toute intrigue des hommes méchants, toute attaque des ennemis visibles et invisibles :

الكاهن

من أجل هذا نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، امنحنا أن نكمل هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام مع خوفك

كل حسد وكل تجربة وكل فعل الشيطان ومؤامرة الناس الأشرار وقيام الأعداء الخفيين والظاهرين

Ἀλιτοῦ ἐβολθαρῶν

éloigne les de nous

انزعها عنا

Ἡμεῖς ἐβολθα πεκλαοσ τηρῶ

et de tout ton peuple

وعن سائر شعبك

Ἡμεῖς ἐβολθα παιμα ἑθοῦαβ ἡτακ φαί

et de ce lieu saint qui est à Toi

وعن موضعك المقدس هذا

Ἡμεῖς ἐβολθα ταικολτυβηορα θαί

Et de ce bassin

وعن هذه الفسقية

Ἡ δὲ εἶσθαι νεμ νηετερνοῦρι
 σαθνι ἡμωοῦ ναν : χε ἡθοκ
 πε ἑτακτ ἡπιερῶι
 ναν : ἐζωμι ἐχεν νιζοῦ νεμ νιῶλη :
 νεμ ἐχεν τχομ τηρσ ἡτε πιχαχι.

Comble-nous de tous les biens
 et de tous les dons
 convenables car c'est Toi qui
 nous as donné le pouvoir de
 fouler aux pieds les serpents,
 les scorpions et toute la
 puissance de l'ennemi.

أما الصالحات والنافعات،
 فارزقنا إياها، لأنك أنت الذي
 أعطيتنا السلطان أن ندوس
 على الحيات والعقارب وعلى
 كل قوة العدو

Ἰενοῦωψτ ἠϕιωτ ΝΕΩ
 πωηρι: ΝΕΩ
 πιΠνευμα ΕΘΥ:
 † Ἰριας ΕΘΥ : Ἰνομοοῦσιος

نسجد للآب والإبن والروح
 القدس الثالوث القدوس
 المساوى فى الجوهر.

Nous nous prosternons devant
 le Père, le Fils et le Saint Esprit,
 Trinité sainte
 et consubstantielle.

✠ Χερε ἑκκλησιὰ : ἴηι
 ἴτε νιάτζελοσ: χερε
 ἑπαρθενος : ἕτασμεσ
 πενωτηρ.

السلام للكنيسة بيت
 الملائكة السلام للعدراء
 التي ولدت مخلصنا

Salut à l'Église,
 la maison des anges.
 Salut à la sainte vierge
 qui a enfanté notre Sauveur

Πισωα νεμπισνοϋ ἵτακ ፡
 πεπχω ἐβολ ἵτε νεπνοβι ፡ νεμ
 †διὰθηκη ἕβερι ፡
 ετακ της ἵνεκ μαθητης.

جسدك ودمك، هما غفران
 خطايانا، وللعهد الجديد،
 الذي أعطيته لتلاميذك.

Ton Corps et Ton Sang
 sont pour la rémission de nos péchés
 et pour la nouvelle alliance
 que Tu as donnée à Tes disciples.

✠ Χερε νε Μαρια:
 †βροπι εθνεσως:
 θεετασμισι ναν: ἠϕ†
 πιλοσος.

السلام لك يا مريم، الحمامة
 الحسنة، التي ولدت لنا، الله
 الكلمة

Salut à toi Marie,
 la belle colombe.
 Tu as enfanté pour nous
 Dieu le Verbe.

Χερε νε Παρια: δεν
 οτχερε εφοταβ: χερε νε
 Παρια: θατα
 ἠφηνεθοταβ.

السلام لك يا مريم، سلاماً
 مقدساً، السلام لك يا مريم،
 أم القدوس.

Salut à toi Marie,
 un saint salut.
 Salut à toi Marie,
 la mère du Saint

✠ Χερε Μιχαηλ: πινιωϋ
 ἡ ἀρχὴ ἄστρελος: χερε
 Γαβριηλ: πισοϋπ
 ἀπιϋαιϋεννοϋϋ

السلام لميخائيل رئيس
 الملائكة العظيم السلام
 لغبريال المبشر

Salut à Michel
 le puissant archange,
 Salut à Gabriel
 l'annonciateur élu.

Χερε νιΧεροϋβιμ: χερε
 νιΣεραφιμ: χερε
 ΝΙΤΑΖΜΑ ΤΗΡΟΥ :
 ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ.

السلام للشاروبيم السلام
 للسارافيم السلام لجميع
 الطغمت السمائية.

Salut aux chérubins,
 salut aux séraphins,
 salut à tous
 les grades célestes.

✠ Χερε Ιωαννης: πινηψτ
 ἄπροδρομος: χερε
 πιοτηβ : πσεστενης
 ἠεμανοτηλ.

السلام ليوحنا
 العظيم. السلام
 لسابق الكاهن
 نسيب عمانوئيل

Salut à Jean
 le grand précurseur,
 salut au prêtre,
 parent d'Emmanuel

Χερε ναο̅ς̅ ν̅ιοϚ̅ :
 ναποστολος: χερε
 νιαδθητης: ντε πενος
 Ιη̅ς̅ Π̅χ̅ς̅.

السلام لسادتي الآباء
 الرسل. السلام لتلاميذ ربنا
 يسوع المسيح.

Salut à mes seigneurs
 les pères apôtres,
 salut aux disciples de notre
 Seigneur Jésus Christ.

✠ Χερε νακ ω
 πιμαρτυρος: χερε
 πιεταττελιςτης: χερε
 παποστολος: αββα
 Μαρκος πιθεωριμος.

السلام لك أيها الشهيد
 السلام للانجيلي السلام
 للرسول مرقس ناظر الإله.

Salut à toi, martyr,
 salut à l'évangéliste,
 salut à l'apôtre, Marc
 le contemplateur de Dieu.

Χερε Στεφανος: πιωορπ
 μαρτυρος: χερε
 παρχιδιακων: οτοο
 τσαρωοτ.

السلام لاستفانوس الشهيد
 الاول، السلام لرئيس
 الشمامسة المبارك

Salut à Etienne,
 le premier martyr,
 salut à
 l'archidiacre béni.



✠ Χερε νακ ὦ
 πιμαρτυρος: χερε
 πιψωιχ ηζεννεος: χερε
 πιαθλοφορος: παος
 ποτρο Σεωρτιος.

السلام لك أيها الشهيد.
 السلام للشجاع البطل
 السلام للابس الجهاد.
 سيدى الملك جورجيوس.

Salut à toi ô martyr,
 salut au héros courageux,
 salut au persévérant,
 mon seigneur le roi Georges.

فى حضور الأسقف
 En présence de l'évêque

Τεντσο̅ ε̅ροκ̅ ω̅ Υ̅ιος
 Θεο̅ς: ε̅θε̅ρε̅κα̅ρε̅ε̅ζ̅ ε̅πω̅νη̅θ̅
 ἡ̅πεν̅πα̅τρια̅ρχ̅η̅ς: πα̅πα
 α̅β̅βα̅ (...) π̅ια̅ρχ̅η̅ ε̅ρε̅υ̅ς:
 μα̅τα̅χ̅ρο̅ς ζ̅ι̅χ̅εν
 πε̅ψ̅ε̅ρο̅νο̅ς.

نسألك يا ابن الله. أن تحفظ
 حياة بطريركنا البابا أنبا
 (...) رئيس الكهنة ثبته
 علي كرسيه.

Nous t'implorons, ô Fils de Dieu, de
 conserver la vie de notre patriarche,
 le grand prêtre Anba (...);
 maintiens-le sur son trône.

✠ Νεω περκεωφηρ
 ἡλιτορτος: πενωτ εθρ
 ἡδικεος: αββα (...)
 πιεπισκοπος ματαχροσ
 ριχεν περθρονος.

وشريكه في الخدمة ابانا
 القديس البار أنبا (...)
 المطران (الاسقف) ثبته
 علي كرسيه.

Et son confrère dans le ministère
 notre père le juste
 Anba (...) l'évêque
 maintiens-le sur son siège.

Ἰησοῦς Χριστός ἑαυτὸς ἑμ
 φούτ : ἑαυτὸς ἑαυτὸς πε ἑμ
 ψα ἕνεχ : ἕεν
 οὐχ ὑποστάσις ἑνωτ :
 τενωψυτ ἑμοψ τενψωοψ
 ηαψ.

يسوع المسيح هو هو
 أمس، واليوم وإلى الأبد،
 بأقنوم واحد، نسجد له
 ونمجده.

Jésus-Christ est Lui-même hier,
 aujourd'hui et jusqu'à la fin des temps
 avec Son hypostase unique,
 nous nous prosternons devant Lui et nous Le glorifions.

✠ Ποτρο ἴτε Ϛιρηνη : μοι
 ναν ἴτεκβιρηνη : σεμνι
 ναν ἴτεκβιρηνη : χα νεννοβι
 ναν ἐβολ.

يا ملك السلام، أعطنا
 سلامك، قرر لنا سلامك،
 واغفر لنا خطايانا.

Ô Toi, Roi de la paix
 Ta paix, donne-la nous
 Accorde-nous Ta paix
 Et remets nos péchés

Χωρ εβολ ἡνιχαχι : ἡτε
 †εκκλησία : ἄρισοντ ἐρος
 : ἡνεσκιαψα ἐνεε.

فَرِّقِ أَعْدَاءَ الْكَنِيسَةِ،
 وَحَصِّنْهَا، فَلَا تَتَزَعَزَعُ، إِلَى
 الْأَبَدِ.

Et chasse les ennemis
 Les ennemis de l'Eglise
 Aussi fortifie-la
 Jamais, ne s'ébranlera



✠ Εμμανουηλ Πεννοϋτ :
 δειν τενημητ ϋνοϋ :
 δειν π̄ωοϋ ἵτε Πεϋιωτ : νεμ
 Π̄ιπνεγμα ε̄θογαβ.

عمانوئيل إلهنا، في وسطنا
 الآن، بمجد أبيه، والروح
 القدس.

Notre Dieu Emmanuel
 Est maintenant parmi nous
 Avec la gloire du Père
 Avec le Saint-Esprit

Πτευσμοσ ἔρον τηρεν
 : ἠτευστοσβο ἠνενητη
 : ἠτευσταλδο ἠνιψωνι : ἠτε
 νενηψτηχηνεμνεσωμα.

ليباركنا كلنا، ويطهر
 قلوبنا، ويشفي أمراض،
 نفوسنا وأجسادنا.

Qu'Il nous bénisse tous
 Et purifie nos cœurs
 Guérisse les maladies
 De nos âmes et nos corps

✠ Τενοτωτ ἕμοκ ὦ
 Πιχριστος : ΝΕΛ
 Πεκιωτ ἡάταθος : ΝΕΛ
 Πιπνετα εθοταβ : χε **αταψκ**
 ακωτῆμον.

نسجد لك أيها المسيح مع
 أبيك الصالح والروح
 القدس لأنك **صلبت**
 وخلصتنا.

Nous T'adorons ô Christ
 Avec Ton Père Très Bon
 Avec le Saint-Esprit
 Car Tu fus **crucifié** et nous sauvas.

Psaume 50

Pitié pour moi, mon Dieu, en Ton amour, selon Ta grande miséricorde, efface mon péché, Lave moi tout entier de ma faute et purifies-moi de mon offense. Oui, je connais mon péché, ma faute est toujours devant moi contre Toi, Toi seul, j'ai péché, ce qui est mal à Tes yeux, je l'ai fait, Ainsi Tu peux parler et montrer Ta justice être juge et montrer Ta victoire. Moi je suis né dans la faute,

المزمور الخمسون

ارحمني يا الله كعظيم رحمتك، ومثل
كثرة رأفتك تمحو إثمي. اغسلني
كثيرا من إثمي ومن خطيئي طهرني،
لأنني أنا عارف بإثمي وخطيئي
أمامي في كل حين. لك وحدك
أخطأت، والشر قدامك صنعت. لكي
تبرر في أقوالك. وتغلب إذا
حوكمت. لأنني هأنذا بالإثم حبل بي،

J'étais pécheur dès le sein de ma mère. Mais Tu veux au fond de moi la vérité ; dans le secret Tu m'apprends la sagesse. Purifies-moi avec l'hysope et je serai pur ; lave-moi et je serai blanc, plus que la neige. Fais que j'entende les chants et la fête : ils danseront les os que Tu broyais. Détourne Ta Face de mes fautes, enlève tous mes péchés. Crée en moi un cœur pur ô mon Dieu, renouvelle et raffermis au fond de moi mon esprit. Ne me chasse pas loin de Ta Face, ne me

وبالخطايا ولدتني أمي. لأنك هكذا
قد أحببت الحق، إذ أوضحت لي
غوامض حكمتك ومستوراتها.
تتضح على بزوفاك فأطهر، تغسلني
فأبيض أكثر من الثلج. تسمعني
سرورا وفرحا، فتبتهج عظامي
المنسحقة. اصرف وجهك عن
خطاياي، وامح كل آثامي. قلبا نقيا
اخلق في يا الله، وروحا مستقيما
جدده في أحشائي. لا تطرحني من
قدام وجهك

reprends pas Ton Esprit Saint. Rends-moi la joie d'être sauvé ; que l'esprit généreux me soutienne. Aux pécheurs j'enseignerai Tes chemins ; vers Toi, reviendront les égarés. Libère-moi du sang versé, Dieu, mon Dieu sauveur, et ma langue acclamera Ta justice ! Seigneur, ouvre mes lèvres, et ma bouche proclamera Ta louange. Si j'offre un sacrifice, tu n'en veux pas, Tu n'acceptes pas d'holocauste. Le sacrifice qui plaît à Dieu, c'est un esprit brisé ; Tu ne repousses pas

وروحك القدوس لا تنزعه مني.
امنحني بهجة خلاصك، وبروح
رئاسي عضدني فأعلم الأئمة طرقك
والمنافقون إليك يرجعون، نجني
من الدماء يا الله إله خلاصي،
فبيتهج لساني بعدلك. يا رب افتح
شفتي، فيخبر فمي بتسبيحك. لأنك
لو آثرت الذبيحة لكنت الآن أعطي،
ولكنك لا تسر بالمحرقات، فالذبيحة
لله روح منسحق.

ô mon Dieu, un cœur brisé et broyé.
 Accorde à Sion le bonheur, relève les
 murs de Jérusalem. Alors Tu
 accepteras de justes sacrifices,
 oblations et holocaustes ; alors on
 offrira des taureaux sur Ton autel

القلب المنكسر والمتواضع لا يرذله
 الله، أنعم يا رب بمسرتك على
 صهيون، ولتبن أسوار أورشليم. حينئذ
 تسر بذبائح البر قربانا ومحرقات
 ويقربون على مذابحك العجول

 ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΔΟΞΑ ΣΙ ΟΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

Alléluia Gloire à notre Dieu

الليلويا المجد لإلهنا

ΕΒΟΛΘΕΝ † ΤΕΝΕΣΙΣ ΝΤΕ ΜΩΨΗΣ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ : ΕΡΕΠΕΨΜΟΥ ΕΘΥ : ΨΩΠΙ
 ΝΕΜΑΝ ΔΜΗΝ ΕΨΧΩ ΜΜΟΣ

Δ ΦΝΟΥ† ΔΕ ΟΥΟΝΘΥ ΕΡΟΥ ΘΑ ΤΕΝ ΠΙΨΥΗΝ ΝΤΕ ΜΑΜΒΡΗ ΕΨΘΕΜΙ ΘΙΡΕΝ ΨΡΟ ΎΤΕ
 ΤΕΨΚΥΗΝ ΜΨΝΑΥ ΜΜΕΡΙ.

ΟΥΩΟΥ Ν † ΤΡΙΑΣ ΕΘΟΥΑΒ ΠΕΝΝΟΥ† : ΨΑ ΕΝΕΖ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΖ ΝΤΕ ΝΙΕΝΕΖ
 ΤΗΡΟΥ : ΔΜΗΝ.

Genèse 18 : 1-23

Le Seigneur lui apparut au Chêne de Mambré, tandis qu'il était assis à l'entrée de la tente, au plus chaud du jour.

تكوين ١٨ : ١ - ٢٣

وَوَظَهَرَ لَهُ الرَّبُّ عِنْدَ بَلُّوْطَاتٍ مَمْرًا
 وَهُوَ جَالِسٌ فِي بَابِ الْخَيْمَةِ وَقَدْ حَرَّ
 النَّهَارُ،

Ayant levé les yeux, voilà qu'il vit trois hommes qui se tenaient debout près de lui ; dès qu'il les vit, il courut de l'entrée de la Tente à leur rencontre et se prosterna à terre. Il dit : "Monseigneur, je t'en prie, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, veuille ne pas passer près de ton serviteur sans t'arrêter. Qu'on apporte un peu d'eau, vous vous laverez les pieds et vous vous étendrez sous l'arbre. Que j'aie chercher un morceau de pain et

فَرَفَعَ عَيْنَيْهِ وَنَظَرَ وَإِذَا ثَلَاثَةُ رِجَالٍ
وَأَقْفُونَ لَدَيْهِ. فَلَمَّا نَظَرَ رَكَضَ
لِاسْتِقْبَالِهِمْ مِنْ بَابِ الْخَيْمَةِ وَسَجَدَ
إِلَى الْأَرْضِ، وَقَالَ: «يَا سَيِّدُ، إِنْ
كُنْتُ قَدْ وَجَدْتُ نِعْمَةً فِي عَيْنَيْكَ فَلَا
تَتَجَاوَزْ عَبْدَكَ لِيُؤْخَذَ قَلِيلُ مَاءٍ
وَأَغْسِلُوا أَرْجُلَكُمْ وَاتَّكُوا تَحْتَ
الشَّجَرَةِ، فَأَخَذَ كِسْرَةَ خُبْزٍ،

vous vous réconforterez le cœur avant d'aller plus loin ; c'est bien pour cela que vous êtes passés près de votre serviteur !" Ils répondirent : "Fais donc comme tu as dit." Abraham se hâta vers la tente auprès de Sara et dit : "Prends vite trois boisseaux de farine, de fleur de farine, pétris et fais des galettes." Puis Abraham courut au troupeau et prit un veau tendre et bon ; il le donna au serviteur qui se hâta de le préparer.

فَتُسْنِدُونَ قُلُوبَكُمْ ثُمَّ تَجْتَازُونَ، لِأَنَّكُمْ
 قَدْ مَرَرْتُمْ عَلَيَّ عَبْدِكُمْ». فَقَالُوا:
 «هَكَذَا تَفْعَلُ كَمَا تَكَلَّمْتَ». فَأَسْرَعَ
 إِبْرَاهِيمُ إِلَى الْخَيْمَةِ إِلَى سَارَةَ، وَقَالَ:
 «أَسْرِعِي بِثَلَاثِ كَيْلَاتِ دَقِيقًا سَمِيدًا.
 أَعْجِنِي وَأَصْنَعِي خُبْزَ مَلَّةٍ». ثُمَّ
 رَكَضَ إِبْرَاهِيمُ إِلَى الْبَقَرِ وَأَخَذَ عَجَلًا
 رَخْصًا وَجَيِّدًا وَأَعْطَاهُ لِلْغُلَامِ فَأَسْرَعَ
 لِيَعْمَلَهُ.

Il prit du caillé, du lait, le veau qu'il avait apprêté et plaça le tout devant eux ; il se tenait debout près d'eux, sous l'arbre, et ils mangèrent. Ils lui demandèrent : "Où est Sara, ta femme ?" Il répondit : "Elle est dans la tente." L'hôte dit : "Je reviendrai vers toi l'an prochain ; alors, ta femme Sara aura un fils." Sara écoutait, à l'entrée de la tente, qui se trouvait derrière lui. Or Abraham et Sara étaient vieux, avancés en âge, et Sara avait cessé d'avoir ce qu'ont les femmes.

ثُمَّ أَخَذَ زُبْدًا وَلَبَنًا، وَالْعِجْلَ الَّذِي
عَمَلَهُ، وَوَضَعَهَا قُدَّامَهُمْ. وَإِذْ كَانَ هُوَ
وَاقِفًا لَدَيْهِمْ تَحْتَ الشَّجَرَةِ أَكَلُوا.
وَقَالُوا لَهُ: «أَيْنَ سَارَةُ امْرَأَتِكَ؟»
فَقَالَ: «هَا هِيَ فِي الْخِيْمَةِ». فَقَالَ:
«إِنِّي أَرْجِعُ إِلَيْكَ نَحْوَ زَمَانِ الْحَيَاةِ
وَيَكُونُ لِسَارَةَ امْرَأَتِكَ ابْنٌ». وَكَانَتْ
سَارَةُ سَامِعَةً فِي بَابِ الْخِيْمَةِ وَهُوَ
وَرَاءَهُ. وَكَانَ إِبْرَاهِيمُ وَسَارَةُ شَيْخَيْنِ
مُتَقَدِّمَيْنِ فِي الْأَيَّامِ، وَقَدْ انْقَطَعَ أَنْ
يَكُونَ لِسَارَةَ عَادَةٌ كَالنِّسَاءِ.

Donc, Sara rit en elle-même, se disant : "Maintenant que je suis usée, je connaîtrais le plaisir ! Et mon mari qui est un vieillard !" Mais le Seigneur dit à Abraham : "Pourquoi Sara a-t-elle ri, se disant : Vraiment, vais-je encore enfanter, alors que je suis devenue vieille ? Y a-t-il rien de trop merveilleux pour le Seigneur ? A la même saison l'an prochain, je reviendrai chez toi et Sara aura un fils." Sara démentit :

فَضَحَكَتْ سَارَةُ فِي بَاطِنِهَا قَائِلَةً:
«أَبَعْدَ فَنَائِي يَكُونُ لِي تَنَعُّمٌ، وَسَيِّدِي
قَدْ شَاخَ؟». فَقَالَ الرَّبُّ لِإِبْرَاهِيمَ:
«لِمَذَا ضَحَكَتْ سَارَةُ قَائِلَةً:
أَفَبِالْحَقِيقَةِ أَلِدُ وَأَنَا قَدْ شَخْتُ؟ هَلْ
يَسْتَحِيلُ عَلَى الرَّبِّ شَيْءٌ؟ فِي
الْمِيعَادِ أَرْجِعْ إِلَيْكَ نَحْوَ زَمَانِ الْحَيَاةِ
وَيَكُونُ لِسَارَةَ ابْنٌ». فَأَنْكَرَتْ سَارَةُ
قَائِلَةً:

"Je n'ai pas ri," dit-elle, car elle avait peur, mais il répliqua : " Si, tu as ri." S'étant levés, les hommes partirent de là et arrivèrent en vue de Sodome. Abraham marchait avec eux pour les reconduire.

Le Seigneur s'était dit : "Vais-je cacher à Abraham ce que je vais faire, alors qu'Abraham deviendra une nation grande et puissante et que par lui se béniront toutes les nations de la terre ?

«لَمْ أَضْحَكُ». لِأَنَّهَا خَافَتْ. فَقَالَ:
«لَا! بَلْ ضَحِكْتِ». ثُمَّ قَامَ الرَّجَالُ مِنْ
هُنَاكَ وَتَطَلَّعُوا نَحْوَ سَدُومَ. وَكَانَ
إِبْرَاهِيمُ مَاشِيًا مَعَهُمْ لِيُشَيِّعَهُمْ.

فَقَالَ الرَّبُّ: «هَلْ أُخْفِي عَنْ إِبْرَاهِيمَ
مَا أَنَا فَاعِلُهُ، وَإِبْرَاهِيمُ يَكُونُ أُمَّةً
كَبِيرَةً وَقَوِيَّةً، وَيَتَبَارَكُ بِهِ جَمِيعُ أُمَّمِ
الْأَرْضِ؟»

Car je l'ai distingué, pour qu'il prescrive à ses fils et à sa maison après lui de garder la voie du Seigneur en accomplissant la justice et le droit ; de la sorte, Le Seigneur réalisera pour Abraham ce qu'il lui a promis." Donc, le Seigneur dit : "Le cri contre Sodome et Gomorrhe est bien grand ! Leur péché est bien grave ! Je veux descendre et voir s'ils ont fait ou non tout ce qu'indique le cri qui, contre eux, est monté vers moi ; alors je saurai."

لَأَنِّي عَرَفْتُهُ لِكَيْ يُوصِيَ بِنِيهِ وَبَيْتِهِ
 مِنْ بَعْدِهِ أَنْ يَحْفَظُوا طَرِيقَ الرَّبِّ،
 لِيَعْمَلُوا بِرًّا وَعَدْلًا، لِكَيْ يَأْتِيَ الرَّبُّ
 لِإِبْرَاهِيمَ بِمَا تَكَلَّمَ بِهِ». وَقَالَ الرَّبُّ:
 «إِنَّ صُرَاخَ سَدُومَ وَعَمُورَةَ قَدْ كَثُرَ،
 وَخَطِيئَتُهُمْ قَدْ عَظُمَتْ جَدًّا. أَنْزِلُ
 وَأَرَى هَلْ فَعَلُوا بِالتَّمَامِ حَسَبَ
 صُرَاخِهَا الْآتِي إِلَيَّ، وَإِلَّا فَأَعْلَمُ»

Les hommes partirent de là et allèrent à Sodome. Le Seigneur se tenait encore devant Abraham. Celui-ci s'approcha et dit : "Vas-tu vraiment supprimer le juste avec le pécheur ?«

وَأَنْصَرَفَ الرِّجَالُ مِنْ هُنَاكَ وَذَهَبُوا
نَحْوَ سَدُومَ، وَأَمَّا إِبْرَاهِيمُ فَكَانَ لَمْ
يَزَلْ قَائِمًا أَمَامَ الرَّبِّ. فَتَقَدَّمَ إِبْرَاهِيمُ
وَقَالَ: «أَفْتَهْلِكُ الْبَارَّ مَعَ الْآثِمِ؟»

مجداً للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΙΠΑΡΟΙΜΙΑ ΝΤΕ ΣΟΛΟΜΩΝ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ: ΕΡΕΠΕΥΣΜΟΥ ΕΘΥ :
 ΨΩΠΙ ΝΕΜΑΝ ΔΑΜΗΝ ΕΥΧΩ ΜΜΟΣ

Α Ψσοφία κωτ ηασ ηοτη ηοτο εσ τα χροσ ηψα ψυ ησ τυ λος θαροϋ.

Οϋωοϋ η ΨΨ τριασ εθοταβ πενηνοϋϋ : ψα ενεεη νεμ ψα ενεεη ητε ηι ενεεη
 τηροϋ : δαμηη.

Proverbes de Salomon le prophète 9 : 1-11

La Sagesse a bâti sa maison, elle a
 taillé ses sept colonnes,

من أمثال سليمان النبي ٩ : ١ - ١١

الْحِكْمَةُ بَنَتْ بَيْتَهَا. نَحَتَتْ أَعْمِدَتَهَا
 السَّبْعَةَ.

elle a abattu ses bêtes, préparé son vin, elle a aussi dressé sa table. Elle a dépêché ses servantes et proclamé sur les buttes, en haut de la cité : "Qui est simple ? Qu'il passe par ici !" A l'homme insensé elle dit : "Venez, mangez de mon pain, buvez du vin que j'ai préparé ! Quittez la niaiserie et vous vivrez, marchez droit dans la voie de l'intelligence." Qui corrige un railleur s'attire le mépris, qui reprend un méchant le déshonneur.

ذَبَحَتْ ذَبْحَهَا. مَزَجَتْ خَمْرَهَا. أَيْضًا
رَتَّبَتْ مَائِدَتَهَا. أَرْسَلَتْ جَوَارِيَهَا
تُنَادِي عَلَى ظُهُورِ أَعَالِي الْمَدِينَةِ:
«مَنْ هُوَ جَاهِلٌ فَلْيَمِلْ إِلَى هُنَا».
وَالنَّاقِصُ الْفَهْمِ قَالَتْ لَهُ: «هَلُمُّوا
كُلُّوا مِنْ طَعَامِي، وَأَشْرَبُوا مِنَ الْخَمْرِ
الَّتِي مَزَجْتُهَا. اتْرُكُوا الْجَهَالَاتِ
فَتَحْيُوا، وَسِيرُوا فِي طَرِيقِ الْفَهْمِ».
مَنْ يُوَبِّخُ مُسْتَهْزِئًا يَكْسِبُ لِنَفْسِهِ
هَوَانًا، وَمَنْ يُنذِرُ شَرِيرًا يَكْسِبُ عَيْبًا.

Ne reprends pas le railleur, il te haïrait, reprends le sage, il t'aimera. Donne au sage : il deviendra plus sage encore ; instruis le juste, il accroîtra son acquis. Principe de la sagesse : la crainte du Seigneur ! la science des saints, voilà l'intelligence. Car par moi tes jours se multiplient et pour toi s'accroissent les années de vie.

لَا تُوبِّخْ مُسْتَهْزِئًا لِنَلَّا يُبْغِضَكَ. وَبِخْ
حَكِيمًا فَيُحِبَّكَ. أَعْطِ حَكِيمًا فَيَكُونُ
أَوْفَرَ حِكْمَةً. عَلِّمْ صَدِيقًا فَيَزِدَّادَ عِلْمًا.
بَدَأُ الْحِكْمَةَ مَخَافَةَ الرَّبِّ، وَمَعْرِفَةَ
الْقُدُّوسِ فَهَمٌّ. لِأَنَّهُ بِي تَكْتَرُ أَيَّامُكَ
وَتَزِدَّادُ لَكَ سِنُو حَيَاةٍ.

مجداً للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΙΔΟΖΟΔΟΣ ΝΤΕ ΜΩΥΣΗΣ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ : ΕΡΕΠΕΥΣΜΟΥ ΕΘΥ : ΨΩΠΙ
 ΝΕΜΑΝ ΔΑΜΗΝ ΕΥΧΩ ΜΜΟΣ

Βενπχινθρε Πισλ ερχινορ μφιου ηψαρι : ατρωμι ηνοτβαλατ εχεν φιομ.

Οτωοτ η τριας εθοταβ πεννοττ : ψα ενεετ νεμ ψα ενεετ ητε νιενεετ
 τηροτ : ΔΑΜΗΝ.

Exode 14 : 22 à 15 : 1

Les Israélites pénétrèrent à pied sec
 au milieu de la mer ... Moïse étendit
 la main sur la mer ...

خروج ١٤، ١٥

حينما عبر اسرائيل البحر الأحمر،
 وداست أرجلهم البحر،

Les eaux refluèrent et recouvrirent les chars et les cavaliers de toute l'armée de Pharaon ... Ce jour-là, le Seigneur sauva Israël des mains des Égyptiens ... Alors Moïse et les Israélites chantèrent pour le Seigneur le chant que voici : "Je chante pour le Seigneur car il s'est couvert de gloire".

انطمس اعداءهم في العمق،
وانغمست أرجل المصريين في الماء
قسرا، وأما أرجل اسرائيل وجميع
بيت يعقوب فنجوا من الهلاك. وقالوا
هذه التسبحة: فلنسبح الرب لأنه
بالمجد قد تمجد.

مجداً للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

ΕΒΟΛΘΕΝ ΙΗΣΟΥ ΝΤΕ ΣΙΡΑΧ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ : ΕΡΕΠΕΥΣΜΟΥ ΕΘΥ : ΨΩΠΙ
 ΝΕΜΑΝ ΔΑΜΗΝ ΕΥΧΩ ΜΜΟΣ

ΙΗΣΟΥ ΝΕΜ ΠΙΛΑΟΣ ΤΗΡΓΑ ΤΕΡΧΙΝΙΟΡ ΔΠΙΛΟΡ ΔΑΛΗΣ.

ΟΥΩΟΥ Ν Ψ ΤΡΙΑΣ ΕΘΟΥΑΒ ΠΕΝΝΟΥΤ : ΨΑ ΕΝΕΖ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΖ ΝΤΕ ΝΙΕΝΕΖ
 ΤΗΡΟΥ : ΔΑΜΗΝ.

Josué 1 :1 et 3 : 17

Josué se leva de bon matin et partit
 ... avec tous les Israélites. Ils allèrent
 jusqu'au Jourdain...

يشوع بن نون ١ ، ٣

يشوع وكافة الشعب عبروا الأردن

Les prêtres qui portaient l'arche de l'alliance du Seigneur se tinrent au sec, immobiles au milieu du Jourdain, tandis que tout Israël traversait à sec, jusqu'à ce que toute la nation eût achevé de traverser le Jourdain.

ووطئت أرجلهم الحجارة التي في
المياه فتوثقت أقدامهم وأهلكوا
أعداءهم.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

ΕΒΟΛΘΕΝ ΗΣΑΗΑΣ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ: ΕΡΕΠΕΥΣΜΟΥ ΕΘΥ : ΨΩΠΙ ΝΕΜΑΝ ΔΑΜΗΝ
ΕΨΩ ΜΜΟΣ

ΒΕΝ ΠΙΕΘΟΥ ΔΕ ΕΤΕ ΜΜΑΥ ΨΗΛΕΡΟΥΩΙΝΙ ΝΧΕ ΦΝΟΥΤ ΔΕΝ ΟΥΣΟΒΝΙ ΝΕΜ ΟΥΩΟΥ ΖΙΧΕΝ
ΠΙΚΑΖΙ

ΟΥΩΟΥ Ν Ψ ΤΡΙΑΣ ΕΘΟΥΑΒ ΠΕΝΝΟΥΤ : ΨΑ ΕΝΕΖ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΖ ΝΤΕ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ
: ΔΑΜΗΝ.

Esaië 4 : 2-4

Ce jour-là, le germe de Dieu
deviendra parure et gloire, le fruit
de la terre

إِسْعِيَاءَ ٤ : ٢ - ٤

فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ يَكُونُ غُصْنُ الرَّبِّ
بِهَاءً وَمَجْدًا، وَثَمَرُ الْأَرْضِ

deviendra fierté et ornement pour les survivants d'Israël. Le reste laissé à Sion, ce qui survit à Jérusalem, sera appelé saint, tout ce qui est inscrit pour la vie à Jérusalem. Lorsque le Seigneur aura lavé la saleté des filles de Sion

فَخَرًّا وَزِينَةً لِلنَّاجِينَ مِنْ إِسْرَائِيلَ.
وَيَكُونُ أَنَّ الَّذِي يَبْقَى فِي صِهْيُونَ
وَالَّذِي يُتْرَكُ فِي أُورُشَلِيمَ، يُسَمَّى
قُدُوسًا. كُلُّ مَنْ كُتِبَ لِلْحَيَاةِ فِي
أُورُشَلِيمَ. إِذَا غَسَلَ السَّيِّدُ قَدْرَ بَنَاتِ
صِهْيُونَ،

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجداً للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

ΕΒΟΛΘΕΝ Ησαήας πηπροφητης: ερεπευσμοσ εσθ : ψωπι νεμαν δαμην
εψχω μμοσ

Πηετοβιμαψενωτεν ησα μωοτοτοδ ληετε μμοστοδ δατμαψενωτεν ψωποτοδ
σω ηοτεψεν δατοτοδ οτσοτενοτηροτοδ οτωτ.

Οτωοτ η ψτριάσ εθοταβ πενηοττ : ψα ενεεζ νεμ ψα ενεεζ ητε νιενεεζ τηροτ
: δαμην.

Esaïe 55 : 1 - 56 : 1

Ah ! vous tous qui avez soif, venez vers l'eau, même si vous n'avez pas d'argent, venez, achetez et mangez ; venez, achetez sans argent, sans payer, du vin et du lait.

إشعيا ٥٥ : ١ - ٥٦ : ١

أَيُّهَا الْعَطَاشُ جَمِيعًا هَلُمُّوا إِلَى الْمِيَاهِ، وَالَّذِي لَيْسَ لَهُ فِضَّةٌ تَعَالَّوْا اشْتَرُوا وَكُلُّوْا. هَلُمُّوا اشْتَرُوا بِلَا فِضَّةٍ وَبِلَا ثَمَنِ خَمْرًا وَلَبَنًا.

Pourquoi dépenser de l'argent pour autre chose que du pain, et ce que vous avez gagné, pour ce qui ne rassasie pas ? Écoutez, écoutez-moi et mangez ce qui est bon ; vous vous délecterez de mets succulents. Prêtez l'oreille et venez vers moi, écoutez et vous vivrez. Je conclurai avec vous une alliance éternelle, réalisant les faveurs promises à David. Voici que j'ai fait de lui un témoin pour des peuples, un chef et un législateur de peuples.

لِمَاذَا تَرِنُونَ فِضَّةً لِّغَيْرِ خُبْزٍ، وَتَعْبَكُمْ
 لِّغَيْرِ شَبْعٍ؟ أَسْتَمِعُوا لِي أَسْتِمَاعًا
 وَكُلُّوا الطَّيِّبَ، وَتَتَلَذَّذُوا بِالدَّسَمِ
 أَنْفُسَكُمْ. أَمِيلُوا آذَانَكُمْ وَهَلُمُّوا إِلَيَّ.
 أَسْمَعُوا فَتَحْيَا أَنْفُسُكُمْ. وَأَقْطَعْ لَكُمْ
 عَهْدًا أَبَدِيًّا، مَرَّاحِمَ دَاوُدَ الصَّادِقَةَ.
 هُوَذَا قَدْ جَعَلْتُهُ شَارِعًا لِلشُّعُوبِ،
 رَئِيسًا وَمُوصِيًّا لِلشُّعُوبِ.

Voici que tu appelleras une nation que tu ne connais pas, une nation qui ne te connaît pas viendra vers toi, à cause du Seigneur, ton Dieu, et pour le Saint d'Israël, car il t'a glorifié. Cherchez le Seigneur pendant qu'il se laisse trouver, invoquez-le pendant qu'il est proche. Que le méchant abandonne sa voie et l'homme criminel ses pensées, qu'il revienne au Seigneur qui aura pitié de lui, à notre Dieu car il est riche en pardon.

هَا أُمَّةٌ لَا تَعْرِفُهَا تَدْعُوهَا، وَأُمَّةٌ لَمْ تَعْرِفَكَ تَرْكُضُ إِلَيْكَ، مِنْ أَجْلِ الرَّبِّ إِلَهِكَ وَقُدُّوسِ إِسْرَائِيلَ لِأَنَّهُ قَدْ مَجَّدَكَ». أَطْلُبُوا الرَّبَّ مَا دَامَ يُوْجَدُ. اذْعُوهُ وَهُوَ قَرِيبٌ. لِيَتْرِكَ الشَّرِيرُ طَرِيقَهُ، وَرَجُلٌ أَتَمَّ أَفْكَارَهُ، وَلِيَتَّيَّبَ إِلَى الرَّبِّ فَيَرْحَمَهُ، وَإِلَى إِلَهِنَا لِأَنَّهُ يُكْثِرُ الْغُفْرَانَ.

Car vos pensées ne sont pas mes pensées, et mes voies ne sont pas vos voies, oracle du Seigneur. Autant les cieux sont élevés au-dessus de la terre, autant sont élevées mes voies au-dessus de vos voies, et mes pensées au-dessus de vos pensées. De même que la pluie et la neige descendent des cieux et n'y retournent pas sans avoir arrosé la terre, sans l'avoir fécondée et l'avoir fait germer pour fournir la semence au semeur et le pain à manger, ainsi

«لَا أَفْكَارِي لَكُمْ وَأَفْكَارُكُمْ لِي، وَلَا طُرُقِي لَكُمْ وَطُرُقُكُمْ لِي، يَقُولُ الرَّبُّ. لِأَنَّهُ كَمَا عَلَتِ السَّمَاوَاتُ عَنِ الْأَرْضِ، هَكَذَا عَلَتِ طُرُقِي عَنِ طُرُقِكُمْ وَأَفْكَارِي عَنِ أَفْكَارِكُمْ. لِأَنَّهُ كَمَا يَنْزِلُ الْمَطَرُ وَالْتَّلْجُ مِنَ السَّمَاءِ وَلَا يَرْجِعَانِ إِلَى هُنَاكَ، بَلْ يُرْوِيَانِ الْأَرْضَ وَيَجْعَلَانِهَا تَلْدًا وَتُثْبِتُ وَتُعْطِي زَرْعًا لِلزَّرَّارِعِ وَخُبْزًا لِلْأَكْلِ،

ainsi en est-il de la parole qui sort de ma bouche, elle ne revient pas vers moi sans effet, sans avoir accompli ce que j'ai voulu et réalisé l'objet de sa mission. Oui, vous partirez dans la joie et vous serez ramenés dans la paix. Les montagnes et les collines pousseront devant vous des cris de joie, et tous les arbres de la campagne battront des mains. Au lieu de l'épine croîtra le cyprès, au lieu de l'ortie croîtra le myrte, ce sera pour le Seigneur un renom, un signe éternel qui ne périra pas.

هَكَذَا تَكُونُ كَلِمَتِي الَّتِي تَخْرُجُ مِنْ
فِي. لَا تَرْجِعُ إِلَيَّ فَارِغَةً، بَلْ تَعْمَلُ
مَا سُرَرْتُ بِهِ وَتَنْجَحُ فِي مَا أَرْسَلْتُهَا
لَهُ. لِأَنَّكُمْ بِفَرَحٍ تَخْرُجُونَ وَبِسَلَامٍ
تُحْضَرُونَ. الْجِبَالُ وَالْأَكَامُ تُشِيدُ
أَمَامَكُمْ تَرْنُمًا، وَكُلُّ شَجَرٍ الْحَقْلِ
تُصَفِّقُ بِالْأَيْدِي. عَوِضًا عَنِ الشَّوْكِ
يَنْبُتُ سَرُّو، وَعَوِضًا عَنِ الْقَرِيْسِ
يَطْلَعُ أَسٌّ. وَيَكُونُ لِلرَّبِّ أَسْمًا،
عَلَامَةً أَبَدِيَّةً لَا تَنْقَطِعُ.»

Ainsi parle le Seigneur : « Observez le droit, pratiquez la justice, car mon salut est près d'arriver et ma justice de se révéler. »

هَكَذَا قَالَ الرَّبُّ: «أَحْفَظُوا الْحَقَّ
وَأَجْرُوا الْعَدْلَ. لِأَنَّهُ قَرِيبٌ مَجِيءُ
خَلَاصِي وَأَسْتَعْلَانُ بِرِّي.»

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجداً للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

ΕΒΟΛΘΕΝ ΙΕΖΕΚΙΗΛ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ : ΕΡΕΠΕΥΣΜΟΥ ΕΘΥ : ΨΩΠΙ ΝΕΜΑΝ ΔΑΜΗΝ
ΕΥΧΩ ΜΜΟΣ

Ναινεεταυχωμωουηχε Πωσ Φνουτ χε τνατανουχδεχεν θηνουνοτυμωου
εψωτπερετενερκαθαριζιν

Ουωου η τριας εθοταβ πεννουτ : ψα ενεεζ νεμ ψα ενεεζ ητε νιενεεζ τηρου
: ΔΑΜΗΝ.

Ezéchiel 36 : 25-29

Ainsi parle le Seigneur Dieu : Je répandrai sur vous une eau pure et vous serez purifiés,

حزقيال ٣٦ : ٢٥ - ٢٩

هذا ما يقوله الرب الاله: وَأَرْشُّ
عَلَيْكُمْ مَاءً طَاهِرًا فَتُطَهَّرُونَ.

de toutes vos souillures et de toutes vos ordures je vous purifierai. Et je vous donnerai un cœur nouveau, je mettrai en vous un esprit nouveau, j'ôterai de votre chair le cœur de pierre et je vous donnerai un cœur de chair. Je mettrai mon esprit en vous et je ferai que vous marchiez selon mes lois et que vous observiez et pratiquiez mes coutumes. Vous habitez le pays que j'ai donné à vos pères. Vous serez mon peuple et moi je serai votre Dieu.

مَنْ كُلِّ نَجَاسَتِكُمْ وَمِنْ كُلِّ أَصْنَامِكُمْ
 أَطَهَّرُكُمْ. وَأَعْطِيكُمْ قَلْبًا جَدِيدًا، وَأَجْعَلُ
 رُوحًا جَدِيدَةً فِي دَاخِلِكُمْ، وَأَنْزِعُ قَلْبَ
 الْحَجَرِ مِنْ لَحْمِكُمْ وَأَعْطِيكُمْ قَلْبَ لَحْمٍ.
 وَأَجْعَلُ رُوحِي فِي دَاخِلِكُمْ، وَأَجْعَلُكُمْ
 تَسْلُكُونَ فِي فَرَائِضِي، وَتَحْفَظُونَ
 أَحْكَامِي وَتَعْمَلُونَ بِهَا. وَتَسْكُنُونَ
 الْأَرْضَ الَّتِي أَعْطَيْتُ آبَاءَكُمْ إِيَّاهَا،
 وَتَكُونُونَ لِي شَعْبًا وَأَنَا أَكُونُ لَكُمْ
 إِلَهًا.

Je vous sauverai de toutes vos souillures.

وَأَخْلَصُكُمْ مِنْ كُلِّ نَجَاسَاتِكُمْ.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجداً للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

ΕΒΟΛΘΕΝ ΙΕΖΕΚΙΗΛ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ : ΕΡΕΠΕΥΣΜΟΥ ΕΘΥ : ΨΩΠΙ ΝΕΜΑΝ ΔΑΜΗΝ
ΕΥΧΩ ΜΜΟΣ

Ότοϋ αφολτ έδοτην έξρεν πιρο ύπινι ρηπεις οτμωοτ ευηνοτ έβολ σαπειεβτ ύπιριον
σανισα ηειεβτ.

Ότωοτ ηΨτριάς έθοταβ πεηνοττ : ψα ένεεζ νεμ ψα ένεεζ ητε νιένεεζ τηροτ
: ΔΑΜΗΝ.

Ezéchiel 47 : 1-9

Il me ramena à l'entrée du Temple,
et voici que de l'eau sortait de
dessous le seuil du Temple, vers
l'orient,

حزقيال ٤٧ : ١ - ٩

ثُمَّ أَرْجَعَنِي (الروح) إِلَى مَدْخَلِ الْبَيْتِ
وَإِذَا بِمِيَاهٍ تَخْرُجُ مِنْ تَحْتِ عَتَبَةِ
الْبَيْتِ نَحْوَ الْمَشْرِقِ،

car le Temple était tourné vers l'orient. L'eau descendait de dessous le côté droit du Temple, au sud de l'autel. Il me fit sortir par le porche septentrional et me fit faire le tour extérieur, jusqu'au porche extérieur qui regarde l'orient, et voici que l'eau coulait du côté droit. L'homme s'éloigna vers l'orient, avec le cordeau qu'il avait en main, et mesura mille coudées ; alors il me fit traverser le cours d'eau : j'avais de l'eau jusqu'aux chevilles.

لَأَنَّ وَجْهَ الْبَيْتِ نَحْوَ الْمَشْرِقِ.
وَالْمِيَاهُ نَازِلَةٌ مِنْ تَحْتِ جَانِبِ الْبَيْتِ
الْأَيْمَنِ عَنِ جَنُوبِ الْمَذْبَحِ. ثُمَّ
أَخْرَجَنِي مِنْ طَرِيقِ بَابِ الشِّمَالِ وَدَارَ
بِي فِي الطَّرِيقِ مِنْ خَارِجِ إِلَى الْبَابِ
الْخَارِجِيِّ مِنَ الطَّرِيقِ الَّذِي يَتَّجُهُ نَحْوَ
الْمَشْرِقِ، وَإِذَا بِمِيَاهٍ جَارِيَةٍ مِنْ
الْجَانِبِ الْأَيْمَنِ. وَعِنْدَ خُرُوجِ الرَّجُلِ
نَحْوَ الْمَشْرِقِ وَالْخَيْطُ بِيَدِهِ، قَاسَ
أَلْفَ ذِرَاعٍ وَعَبَّرَنِي فِي الْمِيَاهِ،
وَالْمِيَاهُ إِلَى الْكَعْبَيْنِ.

. Il en mesura encore mille et me fit traverser le cours d'eau : j'avais de l'eau jusqu'aux genoux. Il en mesura encore mille et me fit traverser le cours d'eau : j'avais de l'eau jusqu'aux reins. Il en mesura encore mille, et c'était un torrent que je ne pus traverser, car l'eau avait grossi pour devenir une eau profonde, un fleuve infranchissable. Alors il me dit : "As-tu vu, fils d'homme ?" Il me conduisit puis me ramena au bord du torrent.

ثُمَّ قَاسَ أَلْفًا وَعَبَّرَنِي فِي الْمِيَاهِ،
وَالْمِيَاهُ إِلَى الرُّكْبَتَيْنِ. ثُمَّ قَاسَ أَلْفًا
وَعَبَّرَنِي، وَالْمِيَاهُ إِلَى الْحَقْوَيْنِ. ثُمَّ
قَاسَ أَلْفًا، وَإِذَا بِنَهْرٍ لَمْ أَسْتَطِعْ
عُبُورَهُ، لِأَنَّ الْمِيَاهَ طَمَّتْ، مِيَاهَ
سِبَاحَةٍ، نَهْرٌ لَا يُعْبَرُ. وَقَالَ لِي:
«أَرَأَيْتَ يَا ابْنَ آدَمَ؟». ثُمَّ ذَهَبَ بِي
وَأَرْجَعَنِي إِلَى شَاطِئِ النَّهْرِ.

Et lorsque je revins, voici qu'au bord du torrent il y avait une quantité d'arbres de chaque côté. Il me dit : "Cette eau s'en va vers le district oriental, elle descend dans l'Araba et se dirige vers la mer ; elle se déverse dans la mer en sorte que ses eaux deviennent saines. Partout où passera le torrent, tout être vivant qui y fourmille vivra. Le poisson sera très abondant, car là où cette eau pénètre, elle assainit, et la vie se développe partout où va le torrent."

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

Prière du Lakkan (Lavement des pieds)

وَعِنْدَ رُجُوعِي إِذَا عَلَى شَاطِئِ النَّهْرِ
أَشْجَارٌ كَثِيرَةٌ جِدًّا مِنْ هُنَا وَمِنْ هُنَاكَ.
وَقَالَ لِي: «هَذِهِ الْمِيَاهُ خَارِجَةٌ إِلَى
الدَّائِرَةِ الشَّرْقِيَّةِ وَتَنْزِلُ إِلَى الْعَرَبَةِ
وَتَذْهَبُ إِلَى الْبَحْرِ. إِلَى الْبَحْرِ هِيَ
خَارِجَةٌ فَتُشْفَى الْمِيَاهُ. وَيَكُونُ أَنَّ كُلَّ
نَفْسٍ حَيَّةٍ تَدِبُّ حَيْثُمَا يَأْتِي النَّهْرَانِ
تَحْيَا. وَيَكُونُ أَلْسَمُكَ كَثِيرًا جِدًّا لِأَنَّ هَذِهِ
الْمِيَاهُ تَأْتِي إِلَى هُنَاكَ فَتُشْفَى، وَيَحْيَا كُلُّ
مَا يَأْتِي النَّهْرُ إِلَيْهِ.

مجداً للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

ΟΥΚΑΤΗΧΗΣΙΣ ἸΝΤΕ ΠΕΝΙΩΤ ἘΘΟΥΑΒ
 ΑΒΒΑ **ΧΕΝΟΥΤ** ΠΙΑΡΧΗΜΑΝΔΡΙΤΗΣ ἔρε
 ΠΕΥΣΜΟΥ ἘΘΟΥΑΒ ΨΩΠΙ ΝΕΜΑΝ ΑΜΗΝ

Sermon de notre saint père
Abba Chénouté
l'archimandrite. Que sa
 sainte bénédiction soit avec
 nous Amen.

عظة لأبينا القديس **أببا**
شنودة رئيس المتوحدين
 بركته المقدسة تكون معنا
 آمين

*Sermon de notre saint père Anba
Chénouda l'archimandrite que sa
sainte bénédiction repose sur nous
tous. Amen !*

Ayons honte maintenant, mes frères, de Celui qui a souffert pour nous. Craignons Celui qui s'est ceint d'un linge, a versé l'eau dans le bassin et a lavé les pieds de Ses disciples avec ses mains pures. Produisons des fruits dignes de cette grande humilité qu'il a eue pour nous.

*عظة لأبينا القديس أنبا شنودة
رئيس المتوحدين، بركته المقدسة
تكون معنا. آمين.*

فلنستح الآن يا اخوتي من الذي تألم
عنا. ولنخف من الذي اشتد بمنديل
وصب الماء في المغسل وغسل
أرجل تلاميذه بيديه الطاهرتين،
ولنصنع ثماراً تستحق هذا الاتضاع
العظيم الذي صار فيه من أجلنا،

Repentons-nous vite des péchés que nous avons commis. Si nous ne nous repentons pas il sera dit de nous dans les cieux que nous aimons les péchés. Que deviendra notre espérance si nous sommes rejetés du ciel et jetés au jugement ? Nous serons rejetés à cause de nos péchés. Nous aurons une double condamnation : non seulement parce que nous avons péché sans le savoir, mais aussi parce que les péchés que nous avons commis consciemment étaient pires que

لكي نتب سريعاً عن خطايانا التي ارتكبتها. لأننا ان لم نتب فسيقال عنا في السماوات أننا محبون للخطايا، فماذا يكون رجاؤنا بعد إذا طردنا من السماء؟ وطرحنا إلى الحكم ورفضنا لأجل خطايانا؟ فندان دينونة مُضاعفة، لا لأننا أخطأنا بغير معرفة فقط، بل لأن ما عملناه بمعرفة كان أردأ

ceux commis avec ignorance ; non seulement parce que nous avons péché, mais aussi parce que nous ne nous sommes pas repentis.

Pourquoi les agneaux n'ont pas reconnu la voix du vrai Pasteur vivifiant et ne se sont pas réfugiés auprès de Lui ? Lui, qui les a rachetés par Son Sang, les a entretenus et s'est offert pour notre rédemption.

مما عملناه بغير معرفة. ولا لكوننا
أخطأنا فقط بل لكوننا لم نتب.

لماذا لم تعرف الخراف صوت
الراعي الحقيقي المحيي وتلتجئ
إليه؟ ذلك الذي اشتراها بدمه
وعالها، وأسلم ذاته فداء

Il nous a donné Son Corps comme nourriture et Son Sang comme breuvage. Jésus Christ notre Seigneur et notre Sauveur. Jésus, Dieu, Fils du Dieu très haut, qui demeure dans les hauteurs éternellement.

Clôturons le sermon de notre père Anba Chénouda l'archimandrite qui a éclairé nos pensées et les yeux de nos cœurs au Nom du Père, du Fils et du Saint Esprit, un seul Dieu, Amen

عنا، الذي أعطانا جسده لتأكله ودمه
لنشربه، يسوع المسيح ربنا
ومخلصنا، الإله ابن الإله، العلي
الكائن في الأعلى إلى الأبد

*فلنختم عظة أبينا أنبا شنودة رئيس
المتوحدين الذي أنار عقولنا وعيون
قلوبنا بإسم الآب الإبن والروح
القدس إله واحد. آمين*

Ἰενορωψυτ ἕμοκ ὠ Πῡχ̄ς :
 νεμ Πεκιωτ ἡὰζαθος : νεμ
 Πιπνα εθρ γε **αραψκ** ακσωτ
 ἕμων.

نسجد لك أيها المسيح مع
 أبيك الصالح والروح القدس
 لأنك **صلبت** وخلصتنا.

Nous T'adorons ô Christ
 Avec Ton Père Très Bon
 Avec le Saint-Esprit
 Car Tu fut **crucifié** et nous sauvas

Πιῆμοτ ζαρ

Πιὲμοτ ταρ ἔΠενσ̄ Ιη̄ς Π̄χ̄ς ες̄ ἐψ̄ωπι νεμ πεκασιον π̄νευμα
 πᾱβοις ἡ̄ιωτ ετταινοτ ἡ̄αρχηερ̄ς παπα αββα (...) νεμ
 πενωτ ἡ̄επισκοπος αββα (...) Παρε πικληρος νεμ πιλαος τηρη
 οτχαι θε̄ν Π̄σ̄ : χε αμην ες̄ ἐψ̄ωπι

La grâce de notre Seigneur Jésus Christ,
 soit avec votre esprit saint, mon maître et
 bienheureux père, le grand prêtre, le pape
 Anba (---) et notre père l'évêque anba (---)
 Que le clergé et tout le peuple soient
 fortifiés dans le Seigneur. Amen, ainsi
 soit-il

نعمة ربنا يسوع المسيح تكون مع
 روحك الطاهرة، يا سيدي الأب المكرم
 رئيس الكهنة البابا أنبا (...) وأبينا
 الأسقف الأنبا (...) فليكن الإكليروس
 وكل الشعب معافين في الرب. آمين
 يكون

1ère épître de saint Paul à Timothée

4 : 9 à 5 : 10

Elle est sûre cette parole et digne d'une entière créance. Si en effet nous peinons et combattons, c'est que nous avons mis notre espérance dans le Dieu vivant, le Sauveur de tous les hommes, des croyants surtout. Tel doit être l'objet de tes prescriptions et de ton enseignement. Que personne ne méprise ton jeune âge.

تيموثاوس الأولى

٤ : ٩ ، ٥ : ١٠

صَادِقَةٌ هِيَ الْكَلِمَةُ وَمُسْتَحَقَّةٌ كُلُّ قَبُولٍ. لَأَنَّنا لِهَذَا نَتَعَبُ وَنُعِيرُ، لَأَنَّنا قَدْ أَلْقِينَا رَجَاءَنَا عَلَى اللَّهِ الْحَيِّ، الَّذِي هُوَ مُخَلِّصُ جَمِيعِ النَّاسِ وَلَا سِوَمَا الْمُؤْمِنِينَ. أَوْصِ بِهَذَا وَعَلِّمْ. لَا يَسْتَهْنِ أَحَدٌ بِحَدَاثَتِكَ،

Au contraire, montre-toi un modèle pour les croyants, par la parole, la conduite, la charité, la foi, la pureté. En attendant que je vienne, consacre-toi à la lecture, à l'exhortation, à l'enseignement.

Ne néglige pas le don spirituel qui est en toi, qui t'a été conféré par une intervention prophétique accompagnée de l'imposition des mains du collège des presbytres.

لَنْ كُنْ قُدْوَةً لِلْمُؤْمِنِينَ فِي الْكَلَامِ،
فِي التَّصَرُّفِ، فِي الْمَحَبَّةِ، فِي
الرُّوحِ، فِي الْإِيمَانِ، فِي الطَّهَارَةِ.
إِلَى أَنْ أَجِيءَ اعْكُفْ عَلَى الْقِرَاءَةِ
وَالْوَعْظِ وَالتَّعْلِيمِ.

لَا تُهْمَلِ الْمَوْهَبَةَ الَّتِي فِيكَ الْمُعْطَاةَ
لَكَ بِالنُّبُوَّةِ مَعَ وَضْعِ أَيْدِي الْمَشِيخَةِ.

Prends cela à cœur. Sois-y tout entier, afin que tes progrès soient manifestes à tous. Veille sur ta personne et sur ton enseignement ; persévère en ces dispositions. Agissant ainsi, tu te sauveras, toi et ceux qui t'écoutent.

Ne rudoie pas un vieillard ; au contraire, exhorte-le comme un père, les jeunes gens comme des frères, les femmes âgées comme des mères, les jeunes comme des sœurs, en toute pureté.

اهْتَمَّ بِهَذَا. كُنْ فِيهِ، لِكَيْ يَكُونَ تَقَدُّمُكَ
ظَاهِرًا فِي كُلِّ شَيْءٍ. لَأَحِظُ نَفْسَكَ
وَالتَّعْلِيمَ وَدَاوِمًا عَلَى ذَلِكَ، لِأَنَّكَ إِذَا
فَعَلْتَ هَذَا تَخَلَّصَ نَفْسَكَ وَالذِّينَ
يَسْمَعُونَكَ أَيْضًا.

لَا تَرْجُرْ شَيْخًا بَلْ عِظْهُ كَأَبٍ،
وَالأَحْدَاثَ كَأَخَوَةٍ، وَالْعَجَائِزَ كَأُمَّهَاتٍ،
وَالْحَدَثَاتِ كَأَخَوَاتٍ، بِكُلِّ طَهَارَةٍ.

Honore les veuves - j'entends les vraies veuves. Si une veuve a des enfants ou des petits-enfants, il faut avant tout leur apprendre à pratiquer la piété envers leur propre famille et à payer leurs parents de retour. Voilà ce qui plaît à Dieu. Mais la vraie veuve, celle qui reste absolument seule, s'en remet à Dieu et consacre ses jours et ses nuits à la prière et à l'oraison.

أَكْرِمِ الْأَرَامِلَ اللَّوَاتِي هُنَّ بِالْحَقِيقَةِ
 أَرَامِلٌ. وَلَكِنْ إِنْ كَانَتْ أَرْمَلَةً لَهَا
 أَوْلَادٌ أَوْ حَفَدَةٌ، فَلْيَتَعَلَّمُوا أَوْلًا أَنْ
 يُوقِّرُوا أَهْلَ بَيْتِهِمْ وَيُوفُوا وَالِدِيهِمْ
 الْمُكَافَأَةَ، لِأَنَّ هَذَا صَالِحٌ وَمَقْبُولٌ أَمَامَ
 اللَّهِ. وَلَكِنَّ الَّتِي هِيَ بِالْحَقِيقَةِ أَرْمَلَةٌ
 وَوَحِيدَةٌ، فَقَدْ أَلْقَتْ رَجَاءَهَا عَلَى اللَّهِ،
 وَهِيَ تَوَاطِبُ عَلَى الطُّبَاتِ
 وَالصَّلَوَاتِ لَيْلًا وَنَهَارًا

Quant à celle qui ne pense qu'au plaisir, quoique vivante, elle est morte. Cela aussi tu le rappelleras, afin qu'elles soient irréprochables. Si quelqu'un ne prend pas soin des siens, surtout de ceux qui vivent avec lui, il a renié la foi : il est pire qu'un infidèle. Ne peut être inscrite au groupe des veuves qu'une femme d'au moins soixante ans, ayant été la femme d'un seul mari.

وَأَمَّا الْمُتَنَعِّمَةُ فَقَدْ مَاتَتْ وَهِيَ حَيَّةٌ.
فَأَوْصِ بِهَذَا لِكَيْ يَكُنَّ بِلَا لَوْمٍ. وَإِنْ
كَانَ أَحَدٌ لَا يَعْتَنِي بِخَاصَّتِهِ، وَلَا سِيَّمَا
أَهْلُ بَيْتِهِ، فَقَدْ أَنْكَرَ الْإِيمَانَ، وَهُوَ شَرُّ
مَنْ غَيْرِ الْمُؤْمِنِ. لِتُكْتَبَ أَرْمَلَةٌ إِنْ لَمْ
يَكُنْ عُمُرُهَا أَقَلَّ مِنْ سِتِّينَ سَنَةً،
امْرَأَةً رَجُلٍ وَاحِدٍ،

Elle devra produire le témoignage de sa bonne conduite : avoir élevé des enfants, exercé l'hospitalité, lavé les pieds des saints, secouru les affligés, pratiqué toutes les formes de la bienfaisance.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous, mes pères et mes frères amen !

مَشْهُوداً لَهَا فِي أَعْمَالِ صَالِحَةٍ، إِنَّ
تَكُنْ قَدْ رَبَّتِ الْأَوْلَادَ، أَضَافَتْ
الْغُرَبَاءَ، غَسَلَتْ أَرْجُلَ الْقَدِيسِينَ،
سَاعَدَتْ الْمُتَضَائِقِينَ، اتَّبَعَتْ كُلَّ عَمَلٍ
صَالِحٍ.

نعمة الله الأب تكون مع جميعكم
أمين

Dieu Saint, Dieu
Puissant, Dieu vivant et
immortel, **né de la
vierge**, aie pitié de nous

ΑΓΙΟΣ Ο ΘΕΟΣ : ΑΓΙΟΣ
ΙΣΧΥΡΟΣ : ΑΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ
: **Ο ΕΚΠΑΡΘΕΝΟ ΤΕΝΝΕΘΕΙΣ** :
ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ

قدوس الله قدوس القوي
قدوس الحي الذي لا يموت، **يا
من ولد من العذراء** ارحمنا

Dieu Saint, Dieu
Puissant, Dieu vivant et
immortel, **crucifié pour
nous**, aie pitié de nous

Χε ΑΓΙΟΣ Ο ΘΕΟΣ : ΑΓΙΟΣ
ΙΣΧΥΡΟΣ : ΑΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ
: **Ο ΣΤΑΥΡΩΘΙΣ ΔΙΗΜΑΣ** :
ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ

قدوس الله قدوس القوي
قدوس الحي الذي لا يموت،
الذي صُلب عنا ارحمنا

Dieu Saint, Dieu
Puissant, Dieu vivant et
immortel, **crucifié pour
nous**, aie pitié de nous

Χε ΑΓΙΟΣ Ο ΘΕΟΣ : ΑΓΙΟΣ
ΙΣΧΥΡΟΣ : ΑΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ
: **Ο ΣΤΑΥΡΩΘΙΣ ΔΙΗΜΑΣ** :
ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ

قدوس الله قدوس القوي
قدوس الحي الذي لا يموت،
الذي صُلب عنا ارحمنا

Δοξα Πατρι κε Υιω κε αζιω Πνευματι:
 κε νην κε αι κε ις τοϋς εωνας των εωνων
 αμην : αζια Τριας : ελεησον ημας

Gloire au Père au Fils et au Saint-
 Esprit, Maintenant et pour
 toujours, pour les siècles des
 siècles Amen. Ô Trinité Sainte,
 aie pitié de nous.

المجد للأب والإبن والروح القدس،
 الآن و كل أوان وإلي دهر الدهور.
 آمين. أيها الثالوث المقدس ارحمنا

Πιοτηβ
Ψληλ

Le Prêtre
Prions

الكاهن
صل

Πιδιάκων
Ἐπι προσευχη σταθητε

Le diacre
Pour la prière levons-
nous

الشماس
للصلاة قفوا

Πιοτηβ
Ιρηνη πασι

Le Prêtre
La Paix soit avec vous

الكاهن
السلام لجميعكم

Πιλαος
Κε τω πνευματι σου

L'assemblée
Et avec votre esprit

الشعب
ولروحك أيضا

Πιοτηβ

Ϟϙⲏⲛⲃ Πβοιϙ Ιηϙοϙϙ Πιϗριϙτοϙ
 Πεννοϙϙ :
 φηεταϙϗοϙ ἠνεϙαϙιοϙ
 ετταιηοϙϙ ἠμαθητηϙ
 οϙοϗ ἠὰποϙτολοϙ ε̅θοϙαβ.

ϗε ϗανωηϗ ἠπροφητηϙ νεϗ
 ϗαν̅θωηι : ατερεπιθωηι εν̅αϙ
 εν̅ηε̅τε̅τε̅ν̅να̅ϙ ε̅ρωοϙ
 οϙοϗ ἠποϙνα̅ϙ : οϙοϗ ε̅ϗω̅τε̅ϗ
 εν̅ηε̅τε̅τε̅ν̅ϗω̅τε̅ϗ ε̅ρωοϙ
 οϙοϗ ἠποϙϗω̅τε̅ϗ

Π̅ω̅τε̅ν̅δε ὠοϙη̅α̅τοϙ
 ἠνε̅τε̅ν̅βα̅λ ϗε ϗεν̅α̅ϙ : νεϗ
 νε̅τε̅ν̅α̅ϗϗ ϗε ϗε̅ϗω̅τε̅ϗ.

Le Prêtre

Ô Maître Seigneur Jésus-
 Christ, notre Dieu, qui s'est
 adressé à ses saints apôtres et
 ses bienheureux disciples

en disant que de nombreux
 prophètes et justes ont désiré
 voir ce que vous voyez et ne
 l'ont pas vu, et entendre ce que
 vous entendez et ne l'ont pas
 entendu ;

quant à vous heureux sont vos
 yeux parce qu'ils voient et
 heureuses sont vos oreilles
 parce qu'elles entendent.

الكاهن

أيها السيد الرب يسوع
 المسيح إلهنا الذي قال
 لتلاميذه القديسين ورسله
 الأطهار

إن أنبياء وأبرارا كثيرين اشتبهوا
 أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا
 وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون
 ولم يسمعوا

أما أنتم فطوبى لأعينكم لأنها
 تبصر ولأذانكم لأنها تسمع

Μαρενερπεμπωα ἵνωτεμ
 ογοθ εἶρι ἵνεκεταστελιον
 εθοταβ ζεν νιτωβζ ἵτε
 νηεθοταβ ἵτακ.

Rends-nous dignes d'écouter
 et de pratiquer Tes saints
 Evangiles par les prières de
 Tes saints.

فلنستحق أن نسمع ونعمل
 بأناجيلك المقدسة بطلبات
 قديسيك

Πιδιάκων

Προσευζασθε ὑπερ τοῦ ἁγίου
 εταστελιου

Le diacre

Priez pour le saint Evangile

الشماس

صلوا من أجل الإنجيل المقدس

Πιλαος

Κυριε ελεησον

L'assemblée

Pitié Seigneur

الشعب

يارب ارحم

Πιοτηβ

Αριφμερι δε οη Πεννηβ νουον
 νιβεν εταρζονζεν
 ναν εερπομερι ζεν νεντζο νε
 νεντωβζ ετενιρι μμωου επωωι
 ζαροκ Πβς Πεννουτ.

Πηεταρερωορι νενκοτ μαμτον
 νωου : νηετωωνι ματαλβωου

Χε νθοκ ζαρ πε πενωηδ τηρου :
 νεμ πενορχαι τηρου : νεμ
 τενζελπις τηρου : νεμ
 πενταλβο τηρου : νεμ

Le Prêtre

Souviens-Toi encore, notre
 Maître, de tous ceux qui nous
 ont demandé de nous
 souvenir d'eux dans les prières
 que nous T'adressons,
 Seigneur Dieu.

Ceux qui nous ont précédés et
 se sont endormis donne-leur le
 repos, les malades guéris-les ;

car Tu es notre vie à tous, notre
 salut à tous, notre espérance à
 tous, notre guérison à tous et
 notre résurrection à tous.

الكاهن

اذكر ايضا ياسيدنا كل الذين
 أوصونا أن نذكرهم في
 تضرعاتنا وطلباتنا التي نرفعها
 اليك ايها الرب الهنا
 الذين سبقوا فرقدوا نيحهم،
 المرضي اشفهم.

لأنك انت هو حياتنا كلنا،
 وخلصنا كلنا، ورجاؤنا كلنا،
 وشفائنا كلنا، وقيامتنا كلنا

في حضور الأسقف
 En présence de l'évêque

Μαροῦδας δὲν τεκλήσια ἵτε
 περλάος: οἶος μαροῦμοῦ ἔροϋ
 εἰ τεκθεδρα ἵτε
 νίπρεσβυτερος: χε
 ἀχῶ νότυετιωτ ἀφρητ
 ἡδανέσωοῦ: ἔτενὰτ ἵχε
 ἡέτσοῦτων οἶος ἔεοῦνοϋ:

فليرفعوه في كنيسة شعبه
 وليباركوه علي منابر الشيوخ،
 لأنه جعل أبوةً مثل الخراف،
 يُبصرُ المستقيمون ويفرحون

Qu'il l'élève sur son peuple
 et qu'il le bénisse sur des anciens
 car il a rendu la parenté comme les pâturages.
 Les hommes droits voient cela et s'en réjouissent

Δεωρκ Ἰ̅χε Π̅ο̅ς
 οτοϛ Ἰ̅νεϛοτωμ Ἰ̅ϛ̅θηϛ:
 χε Ἰ̅θοκ πε φοτηβ ψα̅ ε̅νεϛ:
 κατα ἵ̅ταζις ὠ̅μελχισεδεκ.

أقسم الرب ولن يندم،
 أنك أنت هو الكاهن إلى الأبد على طقس
 ملكي صادق.

Le Seigneur l'a juré et il ne se repentira pas
 que tu es prêtre éternellement selon le rite de Melchisédech

Ὁ̅ς̅ σαοῦιναυ ἕμοκ πενωτ
 εθογαβ ἕπατιαρχης παπα αββα
 (...). Ἦεμ πενωτ ἕεπισκοπος
 αββα (...). Ὁ̅ς̅
 εφε̅α̅ρε̅ ε̅πε̅τε̅νω̅νη̅

الرب عن يمينك يا أبانا القديس البطريرك
 البابا المعظم الأنبا (...)، (وأبانا الأسقف أنبا
 (...))، الرب يحفظ حياتكما

Le Seigneur est à ta droite notre père
 le patriarche le pape Anba (...)
 et notre père l'évêque Anba (...)
 Que le seigneur préserve vos vies

Πιλαος
ΔΑΛΛΗΛΟΥΤΙΑ

L'assemblée
Alléluia

الشعب
هَلِّلُوِي

ΠΙΔΙΑΚΩΝ
ΣΤΑΘΗΤΕ ΜΕΤΑ ΦΟΒΟΥ ΘΕΟΥ
ΑΚΟΥΣΩΜΕΝ ΤΟΥ ἈΣΙΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ

Le diacre
Levons-nous avec crainte de Dieu
et soyons attentifs pour écouter
le Saint Évangile.

الشماس
قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل
المقدس

ΠΙΟΥΗΒ
Ἐμαρῶντ ἵνε φηεθνηοῦ
θεν φραν ἔπος ἵτε νιχομ Κυριε
εὐλοσησον εκ του κατα
ΙΩΑΝΝΗΝ ἄσιου εὐαγγελιον
το ἀναγνωσμα

Le Prêtre
Béni soit celui qui vient au
nom du Seigneur des
puissances. Bénis, Seigneur, la
lecture du Saint Évangile
selon Saint **Jean**

الكاهن
مبارك الآتي باسم رب القوات
يارب بارك الفصل من الإنجيل
المقدس من **يوحنا**

Πιλαος
Δοξα ci Κυριε

L'assemblée
Gloire à Toi, Seigneur

الشعب
المجد لك يا رب

Le diacre

Levons-nous avec crainte de Dieu pour écouter le Saint Évangile. Lecture du Saint évangile selon Saint Jean, Que sa bénédiction soit sur nous tous Amen

الشماس

قفوا بخوف أمام الله لسماع الأنجيل المقدس.
فصل من بشارة الأنجيل لمعلمنا مار **يوحنا** البشير،
بركاته على جميعنا امين

Πιοτηβ

Πενσ̄ ονοβ Πεννοϛ† ονοβ
Πενσωτηρ ονοβ Πενοϛρο τηρεν Ιη̄ς
Π̄χ̄ς Πωηρι ἕϛϛ̄ ε̄τονδ̄ πι-ωοϛ
ναϛ ψᾱ ε̄νεβ.

Le Prêtre

Notre Seigneur, notre Dieu,
notre Sauveur et notre Roi à
nous tous, Jésus Christ, le Fils
de Dieu vivant ; gloire à Lui
éternellement.

الكاهن

ربنا وإلهنا ومخلصنا و ملكنا
كلنا يسوع المسيح ابن الله
الحي له المجد إلى الأبد

Πιλαος

Δοξα ci Κυρῑε

L'assemblée

Gloire à Toi, Seigneur

الشعب

المجد لك يا رب

Psaume 50 : 9 et 12

Purifie-moi avec l'hysope, et je serai pur ; lave moi et je serai blanc, plus que la neige. Crée en moi un cœur pur, ô mon Dieu, renouvelle et raffermis au fond de moi mon esprit.

Alléluia

مزمور ٥١ : ١٠، ٧

تتنضح على بزوفاك فأطهر، تغسلنى فأبيض أكثر من الثلج. قلباً نقياً اخلق فى يا الله، وروحاً مستقيماً جدد فى أحشائى **الليويا**

فى حضور الأسقف

En présence de l'évêque

Qu'il l'élève sur son peuple et qu'il le bénisse sur des anciens car il a rendu la parenté comme les pâturages. Les hommes droits voient cela et s'en réjouissent. Le Seigneur l'a juré et il ne se repentira pas que tu es prêtre éternellement selon le rite de Melchisédech Alléluia. Le Seigneur est à ta droite notre père le patriarche le pape Anba (...) et notre père l'évêque Anba (...). Que le seigneur préserve vos vies

فليرفعوه في كنيسة شعبه وليباركوه علي منابر الشيوخ، لأنه جعل أبوة مثل الخراف، يُبصرُ المستقيمون ويفرحون. أ قسم الرب ولن يندم، أنك أنت هو الكاهن إلى الأبد على طقس ملكي صادق. الرب عن يمينك يا أبانا القديس البطريرك البابا المعظم الأنبا (...)، (وأبانا الأسقف أنبا (...))، الرب يحفظ حياتكما

Jean 13 : 1-17

Avant la fête de la Pâque, Jésus, sachant que son heure était venue de passer de ce monde vers le Père, ayant aimé les siens qui étaient dans le monde, les aima jusqu'à la fin. Au cours d'un repas, alors que déjà le diable avait mis au cœur de Judas Iscariote, fils de Simon, le dessein de le livrer, sachant que le Père lui avait tout remis entre les mains et qu'il était venu de Dieu et qu'il s'en allait vers Dieu,

يوحنا ١٣ : ١ - ١٧

أَمَّا يَسُوعُ قَبْلَ عِيدِ الْفِصْحِ وَهُوَ عَالِمٌ
أَنَّ سَاعَتَهُ قَدْ جَاءَتْ لِيَنْتَقِلَ مِنْ هَذَا
الْعَالَمِ إِلَى الْآبِ إِذْ كَانَ قَدْ أَحَبَّ
خَاصَّتَهُ الَّذِينَ فِي الْعَالَمِ أَحَبَّهُمْ إِلَى
الْمُنْتَهَى. فَحِينَ كَانَ الْعِشَاءُ وَقَدْ أَلْقَى
الشَّيْطَانُ فِي قَلْبِ يَهُوذَا سَمْعَانَ
الْإِسْخَرْيُوطِيَّ أَنْ يُسَلِّمَهُ يَسُوعَ وَهُوَ
عَالِمٌ أَنَّ الْآبَ قَدْ دَفَعَ كُلَّ شَيْءٍ إِلَى
يَدَيْهِ وَأَنَّهُ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ خَرَجَ وَإِلَى اللَّهِ
يَمْضِي

il se lève de table, dépose ses vêtements, et prenant un linge, il s'en ceignit. Puis il met de l'eau dans un bassin et il commença à laver les pieds des disciples et à les essuyer avec le linge dont il était ceint. Il vient donc à Simon-Pierre, qui lui dit : "Seigneur, toi, me laver les pieds ?" Jésus lui répondit : "Ce que je fais, tu ne le sais pas à présent ; par la suite tu comprendras." Pierre lui dit : "Non, tu ne me laveras pas les pieds, jamais !"

قَامَ عَنِ الْعِشَاءِ وَخَلَعَ ثِيَابَهُ وَأَخَذَ
مِنْشَفَةً وَاتَّرَرَ بِهَا. ثُمَّ صَبَّ مَاءً فِي
مِغْسَلٍ وَابْتَدَأَ يَغْسِلُ أَرْجُلَ التَّلَامِيذِ
وَيَمْسَحُهَا بِالْمِنْشَفَةِ الَّتِي كَانَ مُتَّزِرًا
بِهَا. فَجَاءَ إِلَى سِمْعَانَ بُطْرُسَ. فَقَالَ
لَهُ ذَاكَ: «يَا سَيِّدُ أَنْتَ تَغْسِلُ رِجْلِي!»
أَجَابَ يَسُوعُ: «أَلَسْتَ تَعْلَمُ أَنْتَ الْآنَ
مَا أَنَا أَصْنَعُ وَلَكِنَّكَ سَتَفْهَمُ فِيمَا
بَعْدُ». قَالَ لَهُ بُطْرُسُ: «لَنْ تَغْسِلَ
رِجْلِي أَبَدًا!»

Jésus lui répondit : "Si je ne te lave pas, tu n'as pas de part avec moi." Simon-Pierre lui dit : "Seigneur, pas seulement les pieds, mais aussi les mains et la tête !" Jésus lui dit : "Qui s'est baigné n'a pas besoin de se laver ; il est pur tout entier. Vous aussi, vous êtes purs ; mais pas tous." Il connaissait en effet celui qui le livrait ; voilà pourquoi il dit : "Vous n'êtes pas tous purs." Quand il leur eut lavé les pieds, qu'il eut repris ses vêtements et se fut remis

أَجَابَهُ يَسُوعُ: «إِنْ كُنْتُ لَا أَغْسِلُكَ
فَلَيْسَ لَكَ مَعِيَ نَصِيبٌ». قَالَ لَهُ
سَمْعَانُ بُطْرُسُ: «يَا سَيِّدُ لَيْسَ رِجْلَيَّ
فَقَطْ بَلْ أَيْضاً يَدَيَّ وَرَأْسِي». قَالَ لَهُ
يَسُوعُ: «الَّذِي قَدْ اغْتَسَلَ لَيْسَ لَهُ
حَاجَةٌ إِلَّا إِلَى غَسْلِ رِجْلَيْهِ بَلْ هُوَ
طَاهِرٌ كُلُّهُ. وَأَنْتُمْ طَاهِرُونَ وَلَكِنْ لَيْسَ
كُلُّكُمْ». لِأَنَّهُ عَرَفَ مُسَلِّمَهُ لِذَلِكَ قَالَ:
«لَسْتُمْ كُلُّكُمْ طَاهِرِينَ». فَلَمَّا كَانَ قَدْ
غَسَلَ أَرْجُلَهُمْ وَأَخَذَ ثِيَابَهُ

à table, il leur dit : "Comprenez-vous ce que je vous ai fait ? Vous m'appelez Maître et Seigneur, et vous dites bien, car je le suis. Si donc je vous ai lavé les pieds, moi le Seigneur et le Maître, vous aussi vous devez vous laver les pieds les uns aux autres. Car c'est un exemple que je vous ai donné, pour que vous fassiez, vous aussi comme moi j'ai fait pour vous.

وَإِنَّمَا أَيْضاً قَالَ لَهُمْ: «أَتَفْهَمُونَ مَا قَدْ صَنَعْتُ بِكُمْ؟ أَنْتُمْ تَدْعُونَنِي مُعَلِّمًا وَسَيِّدًا وَحَسَنًا تَقُولُونَ لِأَنِّي أَنَا كَذَلِكَ. فَإِنْ كُنْتُ وَأَنَا السَّيِّدُ وَالْمُعَلِّمُ قَدْ غَسَلْتُ أَرْجُلَكُمْ فَأَنْتُمْ يَجِبُ عَلَيْكُمْ أَنْ يَغْسِلَ بَعْضُكُمْ أَرْجُلَ بَعْضٍ لِأَنِّي أَعْطَيْتُكُمْ مِثَالًا حَتَّى كَمَا صَنَعْتُ أَنَا بِكُمْ تَصْنَعُونَ أَنْتُمْ أَيْضًا.

En vérité, en vérité, je vous le dis, le serviteur n'est pas plus grand que son maître, ni l'envoyé plus grand que celui qui l'a envoyé. Sachant cela, heureux êtes-vous, si vous le faites.

الْحَقُّ الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ لَيْسَ عَبْدٌ
أَعْظَمَ مِنْ سَيِّدِهِ وَلَا رَسُولٌ أَعْظَمَ مِنْ
مُرْسِلِهِ. إِنْ عَلِمْتُمْ هَذَا فَطُوبَىٰ لَكُمْ إِنْ
عَمِلْتُمُوهُ.

Gloire à Dieu éternellement.

والمجد لله دائماً

Πιοτηβ

Φ† ναι ναν
θεω οτηναι ερον
ψενζητ θαρων

Le Prêtre

Dieu, aie pitié de nous.
Accorde-nous Ta miséricorde.
Sois compatissant envers nous

الكاهن

اللهم إرحمنا
قرر لنا رحمة
ترأف علينا

Πιλαος

Αμην

L'assemblée

Amen

الشعب

أمين

Πιοτηβ

σωτευ ερον

Le Prêtre

Écoute-nous

الكاهن

و اسمعنا

Πιλαος

Αμην

L'assemblée

Amen

الشعب

أمين

Πιοτηβ

Σμοϋ ερον
Αρεζ ερον
Αριβοηθιν ερον

Le Prêtre

Bénis-nous
Préserve-nous
Aide-nous

الكاهن

وباركنا
وإحفظنا
وأعنا

Πιλαος

Αμην

L'assemblée

Amen

الشعب

أمين

Πιοτηβ

Ωλι ἀπεκχωντ εβολγαρον
χεμπενψιनि ढेन पे-कोरुचि
ओठो ख़ा न्नेनोबि नान εβολ

Le Prêtre

Éloigne de nous Ta colère,
accorde-nous Ton Salut
et pardonne-nous nos péchés

الكاهن

وإرفع غضبك عنا
وإفتقدنا بخلاصك
وإغفر لنا خطايانا

(Κυριὲ ἐλεῆσον)¹⁰



Ἰησοῦς Χριστός ἑαυτὸς νῦν
 φού : ἑαυτὸς ἑαυτὸς πε νῦν
 ὡς ἕνεχ : ἕνεχ
 οὐχ ὑποστάσις ἑνωτ :
 τενωτῶν ἑαυτὸς τενωτῶν
 ναυ

يسوع المسيح هو هو
 أمس، واليوم وإلى الأبد،
 بأقنوم واحد، نسجد له
 ونمجده.

Jésus-Christ est Lui-même hier,
 aujourd'hui et jusqu'à la fin des temps
 avec Son hypostase unique,

nous nous prosternons devant Lui et nous Le glorifions

Χε εἰσαροτωτ ἵχε
 Φιωτ νευ Πωηρι νευ
 Πιπνα εθρ : τῆτριας
 ετχηκ εβολ : τενορωψτ
 ἄμος τεντῶοτ νας

مبارك الآب والابن والروح
 القدس الثالوث الكامل
 نسجد له ونمجده

Béni soit le Père,
 le Fils et le Saint Esprit,
 Trinité parfaite,
 nous l'adorons et la glorifions

Πιοτηβ
Ψαηλ

Le Prêtre
Prions

الكاهن
صل

Πιδιὰκων
Ἐπι προσευχη σταθητε

Le diacre
Pour la prière levons-
nous

الشماس
للصلاة قفوا

Πιοτηβ
Ιρηνη πασι

Le Prêtre
La Paix soit avec vous

الكاهن
السلام لجميعكم

Πιλαος
Κε τω πνευματι σου

L'assemblée
Et avec votre esprit

الشعب
ولروحك أيضا

Πιοτηβ

Παλιη οη μαρεντζο εϕϿϿ
 πιπαντοκρατωρ : ϕιωτ υ̅Πεν̅ο̅ς
 ο̅ο̅ς ΠεννοϿϿ ο̅ο̅ς Πεν̅ω̅ρ̅ Ιη̅ς
 Π̅χ̅ς

Ͽεντζο ο̅ο̅ς
 τε̅ν̅τω̅β̅ε̅
 πι̅μ̅αι̅ρω̅μ̅ι̅.
 η̅τε̅κ̅μ̅ε̅τ̅α̅τ̅α̅θ̅ο̅ς

Δρι̅ϕ̅μ̅ε̅Ͽ̅ι̅ Π̅ο̅ς̅ η̅νη̅ε̅τ̅ω̅ω̅ν̅ι̅ η̅τε̅
 πε̅κ̅λ̅α̅ο̅ς

Le Prêtre

Implorons encore Dieu Tout-
 Puissant, Père de notre
 Seigneur, Dieu et Sauveur
 Jésus-Christ,

Nous invoquons et nous
 supplions Ta bonté ô Ami du
 genre humain,

Souviens-Toi Seigneur, des
 malades de Ton peuple.

الكاهن

وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل
 أباً ربنا وإلهنا و مخلصنا يسوع
 المسيح

نسأل ونطلب من صلاحك يا
 محب البشر

أذكر يارب مرضى شعبك

Πιδιάκων

Ἰωβζ ἔχεν νενιοτ̄ νεμ νεν̄νηοτ̄
ετ̄ωωνι δ̄εν χιν̄ωωνι νιβεν : ἴτε δ̄εν
παιτοπος ἴτε δ̄εν μαι νιβεν :

θ̄ινα ἴτε Π̄χ̄ς Πεννοτ̄ ερ̄μοτ̄
ναν νεμωοτ̄ ἄπιουχαι νεμ πιταλδο :

ἴτεϗα νεννοβι ναν ἐβολ.

Πιλαος
Κ̄ριε ἐλεησον

Le diacre

Implorez pour nos pères et nos frères les malades de toute maladie, ici et ailleurs

afin que le Christ notre Dieu leur accorde ainsi qu'à nous, la santé et la guérison,

et nous pardonne nos péchés.

L'assemblée
Pitié Seigneur

الشماس

أطلبوا عن آباءنا و أخوتنا
المرضى بكل مرض إن كان في
هذا المسكن أو بكل موضع

لكي المسيح إلهنا ينعم علينا و
عليهم بالعافية والشفاء و

ويغفر لنا خطايانا

الشعب
يارب ارحم

Πιοτηβ

Έακχευ πορυινη δέν ζανηαι
νευ ζανυετϋενζητ
ματαλβωοτ

Δλιοτι έβολ ζαρωοτ νευ έβολ
ζαρων ηϋωνι νιβεν νευ ιαβι
νιβεν : νιπνα ητε νιϋωνι
βοχι ηςωϋ.

Πηεταρωσκ εϋϋτηοοτ δέν
νιιαβι ματοϋνοκοοτ οϋοζ
μανομ†νωοτ.

Πηεττζεωκχοοτ ητοτοοτ ηνιπνα
ηκαθαρτον ηριτοοτ
τηροοτ ηρεμεε.

Le Prêtre

Comble-les de Ta miséricorde
et de Ta compassion et guéris-
les.

Éloigne d'eux et de nous toute
maladie et toute affliction.
Chasse l'esprit du mal.

Ceux qui demeurent
longtemps frappés par la
maladie, relève-les et console-
les.

Ceux que tourmentent les
esprits impurs, délivre-les.

الكاهن

تعهدهم بالمراحم والرأفات
إشفهم

إنزع عنهم وعنا كل مرض و
كل سقم وروح الأمراض
أطرده

والذين أبطأوا مطروحين في
الأمراض أقمهم وعزهم

والمعذبون من الأرواح النجسة
أعتقهم جميعاً

ΠΗΕΤ ζΕΝ ΝΙΨΤΕΚΩΟΥ : ΙΕ
 ΝΙΜΕΤΑΛΩΣ : ΙΕ ΝΗΕΤΧΗ ζΕΝ
 ΝΙΕΖΟΡΙΣΤΙΑ : ΙΕ ΝΙΕΧΜΑΛΩΣΙΑ : ΙΕ
 ΝΗΕΤΟΥΑΜΟΝΙ ΞΜΩΟΥ ζΕΝ
 ΟΥΜΕΤΒΩΚ ΕΣΕΝΨΑΨΙ :
 ΠΟC ΑΡΙΤΟΥ ΤΗΡΟΥ ΗΡΕΜΖΕ ΟΥΟΖ
 ΝΑΙ ΝΩΟΥ

Les détenus dans les prisons et
 les cachots souterrains, les
 exilés, les bannis et ceux qui
 sont maintenus dans une
 amère servitude, délivre-les,
 Seigneur, et aie pitié d'eux.

Car c'est Toi qui délies ceux
 qui sont enchaînés, et relèves
 ceux qui sont tombés

Tu es l'espoir de ceux qui
 n'ont plus d'espérance, le
 secours de ceux qui n'ont plus
 d'assistance.

Χε ΝΘΟΚ
 ΠΕΤΒΩΛ ΗΝΗΕΤΣΩΝΖ ΕΒΟΛ : ΟΥΟΖ
 ΕΤΤΑΖΟ ΕΡΑΤΟΥ ΗΝΗΕΤΑΥΡΑΔΤΟΥ
 ΕΘΡΗΙ
 † ΖΕΛΠΙC ΗΤΕ ΝΗΕΤΕ ΞΜΟΝ ΤΟΥ
 ΖΕΛΠΙC : † ΒΟΗΘΙΑ ΗΤΕ
 ΝΗΕΤΕ ΞΜΟΝ ΤΟΥ ΒΟΗΘΟC

الذين في السجون أو
 المطابق أو الذين في النفي
 أو السبي أو المقبوض عليهم
 في عبودية مرة يارب إعتقهم
 جميعاً وإرحمهم

لأنك أنت الذي تحل
 المربوطين و تقيم الساقطين
 والذين أبطأوا مطروحين في
 الأمراض أقمهم وعزهم
 رجاء من ليس له رجاء، معين
 من ليس له معين

ΘΝΟΥ† ΝΤΕ ΝΗΕΤΟΙ ΝΚΟΥΧΙ ΝΖΗΤ
: ΠΙΛΥΜΗΝ ΝΤΕ ΝΗΕΤΥΧΗ ΖΕΝ
ΠΙΧΙΩΩΝ.

Tu es la consolation de ceux
qui ont le cœur serré, le port de
ceux qui sont dans la tempête.

ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΕΤΖΕΧΖΩΧ
ΟΥΟΖ ΕΤΟΥΔΑΜΟΝΙ ΕΧΩΟΥ.

Les âmes tourmentées et
captives,

ΥΟΙ ΝΩΟΥ ΠΟΣ ΝΟΥΝΔΙ : ΜΟΙ
ΝΩΟΥ ΝΟΥΔΤΟΝ : ΜΟΙ
ΝΩΟΥ ΝΟΥΧΒΟΒ :

Seigneur, aie pitié d'elles.
Donne-leur le repos et la
fraîcheur.

ΜΟΙ ΝΩΟΥ ΝΟΥΖΜΟΤ : ΜΟΙ
ΝΩΟΥ ΝΟΥΒΟΗΘΙΑ : ΜΟΙ
ΝΩΟΥ ΝΩΤΗΡΙΑ : ΜΟΙ
ΝΩΟΥ ΝΟΥΜΕΤΡΕΥΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ
ΝΟΥΝΟΒΙ ΝΕΜ ΝΟΥΔΝΟΜΙΑ.

Donne-leur la grâce. Secours-
les, donne-leur le salut,
accorde-leur le pardon de leurs
péchés et de leurs iniquités

عزاء صغيري القلوب ميناء
الذين في العاصف

كل الأنفس المتضايقه أو
المقبوض عليها

أعطها يارب رحمة أعطها نياحا
أعطها برودة

أعطها نعمة أعطها معونة
أعطها خلاصاً أعطها غفران
خطاياها وآثامها

ΔΝΟΝ ΔΕ ΖΩΝ ΠΟC ΝΙΩΩΝΙ ΝΤΕ
 ΝΕΝΨΥΧΗ ΜΑΤΑΛΩΟΥ : ΟΤΟΖ ΝΑ
 ΝΕΝΚΕCΩΜΑ ΑΡΙΦΑΘΡΙ ΕΡΩΟΥ.

Quant à nous, Seigneur, guéris
 les maladies de nos âmes et
 soigne celles de nos corps,

ونحن أيضاً يارب أمراض
 نفوسنا إشفها والتي
 لأجسادنا عافها

ΠΙCΗΙΝΙ ΑΜΗΙ ΝΤΕ ΝΕΝΨΥΧΗ ΝΕΩ
 ΝΕΝCΩΜΑ : ΠΙΕΠΙCΚΟΠΟC ΝΤΕ CΑΡΖ
 ΝΙΒΕΝ : ΧΕΩΠΕΝΩΙΝΙ ΘΕΝ
 ΠΕΚΟΥΧΑΙ.

Ô Médecin véritable de nos
 âmes et de nos corps, Maître de
 toute chair, accorde-nous Ton
 Salut

أيها الطبيب الحقيقي الذي
 لأنفسنا و أجسادنا يا مدبر
 كل جسد تعهدنا بخلاصك.

Πιλαος
 Κυριέ ελεησον

L'assemblée
 Pitié Seigneur

الشعب
 يارب ارحم

Πιοτηβ

Τεντρω οτοθ
 Τεντωβθ ἠτεκμετὰζαθος
 πιαιρωαι

Le Prêtre

Nous invoquons et nous
 supplions Ta bonté ô Ami du
 genre humain,

الكاهن

نسأل ونطلب من صلاحك يا
 محب البشر

Αριφμερι Πος ἠνενοιοτ νευ
 νενηςνηοτ εταρωε ἐπωεαιο.

Souviens-Toi Seigneur de nos
 pères et nos frères les
 voyageurs.

أذكر يارب آباءنا وإخوتنا
 المسافرين

Πιδιάκων

Ἰωβδ̄ ἔχεν̄ νενιοϑ̄̄ νεῡ νεν̄ςνηοϑ̄
 εταρ̄ωυε̄ ἔπ̄ωεμο̄ ιε̄ νηε̄θε̄με̄τῑ ἔϋε̄
 δ̄εν̄ μ̄αῑ νιβ̄εν̄ : κο̄ρτων̄ νο̄ρ̄ωωιτ̄
 τηροϑ̄ : ἰτε̄ ἔβο̄λ̄ ρ̄ιτε̄ν̄ φ̄ιομ̄ ιε̄
 νιαρ̄ωοϑ̄ ιε̄ νῑλ̄τ̄μη̄ν̄ ιε̄ πιᾱηρ̄ ιε̄
 νιμ̄ωιτ̄ ἔμ̄ωϋῑ : ιε̄
 ε̄τῑρῑ ἔπο̄ρ̄χῑνωϋῑ ἔρη̄ϑ̄ νιβ̄εν̄ :
 ρ̄ινᾱ ἔντε̄ Π̄χ̄ς̄ Π̄εν̄νοϑ̄ϑ̄
 τᾱς̄θ̄ωοϑ̄ ἔνη̄ε̄τε̄ νο̄ροϑ̄ ἔμ̄ᾱν̄ϋω̄πῑ
 δ̄εν̄ ο̄ρ̄ρ̄ιρη̄νη̄ ἔντε̄ϣ̄ᾱ νεν̄νο̄β̄ι
 ν̄αν̄ ἔβο̄λ̄

Πιλαος
 Κυριε̄ ἔλε̄η̄σον̄

Le diacre

Implorez pour nos pères et nos frères les voyageurs et ceux qui projettent de voyager en tout lieu. Aplanis, Seigneur, leurs chemins, que ce soit sur mer, sur les fleuves, sur les lacs, dans les airs, sur terre ou par tout autre moyen. Que le Christ, notre Dieu les ramène sains et saufs à leur foyer et qu'Il nous pardonne nos péchés

L'assemblée
 Pitié Seigneur

الشماس

أطلبوا عن آبائنا وأخوتنا المسافرين الذين يضمرون السفر في كل موضع، سهل طرقهم أجمعين إن كان في البحر أو الأنهار أو البحيرات أو الجو أو الطرق المسلوكة أو المسافرين بكل نوع لكي المسيح إلهنا يردهم إلى مساكنهم سالمين ويغفر لنا خطايانا

الشعب
 يارب ارحم

Πιοτηβ

Ιε νηεθεμετι ε̄ϋε δ̄εν και νιβεν :
 κουτων νοτυωιτ τηροϋ
 : ιτε ε̄βοληιτεν φ̄ιομ ιε νιαρωϋ
 ιε νιλτυμην ιε πιαηρ ιε
 νιαωιτ ε̄μοϋι : ιε
 ε̄τιρι ε̄ποτυινμοϋι η̄ρη† νιβεν :
 οτον νιβεν ετ δ̄εν και νιβεν
 ματ̄φωϋ ε̄δοτην ε̄οτλτυμην η̄χα
 μη ε̄οτλτυμην η̄τε πιοτυαι
 Δρικαταζιοιν ε̄ριϋφηρ η̄ϋβηρ
 νεμ ϋφηρ ε̄μοϋι νεμωϋ
 Οηιτοϋ ε̄νηε̄τε νοτοϋ δ̄εν
 οτυαϋι ε̄τυαϋι : δ̄εν οτυοτυχο
 ε̄τυοτυχηοϋτ

Le Prêtre

Et ceux qui projettent de
 voyager en tout lieu, aplanis
 leurs chemins, qu'ils soient sur
 mer, sur les fleuves, sur les
 lacs, dans les airs, sur terre ou
 par tout autre moyen, chacun
 là où il est. Ramène-les à bon
 port, le port du Salut

Daigne les accompagner au
 départ et en chemin

Ramène-les à leur foyer plein
 de joie et en bonne santé

الكاهن

والذين يضمرون السفر في
 كل مكان سهل طرقهم
 أجمعين إن كان في البحر أو
 الأنهار أو البحيرات أو الجو أو
 الطرق المسلوكة أو
 السالكين بكل نوع كل أحد
 بكل موضع ردهم إلى ميناء
 هادئة ميناء الخلاص

تفضل إصحبهم في الإقلاع
 وإصحبهم في المسير

ردهم إلى منازلهم بالفرح
 فرحين وبالعافية معافين

Ἀριώφηρ ἠερζωβ νευ νεκέβιαικ
ζεν ζωβ νιβεν ἠὰζαθον

Participe avec tes serviteurs à
toutes leurs bonnes œuvres

إشترك في العمل مع عبيدك
في كل عمل صالح

Ἄνον δε ζων Π̄σ̄
τενμετρεῖ ἠ̄χωιλι ετ ζεν
παιβιος φαι
: ἄρεζ ἔρος ἠ̄ατεβλαβη ἠ̄ατχιω
ων ἠ̄ατ̄ωθορτερ ψα ἔβολ

Quant à nous, Seigneur,
préserve notre exil en cette vie
de toute embûche, tempête ou
trouble jusqu'à la fin

ونحن أيضاً يارب غربتنا في
هذا العمر إحفظها بغير مضرة
ولا عاصف ولا قلق إلى
الانقضاء

Πιλαος
Κ̄ριε ἔλεησον

L'assemblée
Pitié Seigneur

الشعب
يارب ارحم

Πιοτηβ

Αρικαταζιοιν Π̄βς
 νιὰηρ ἵτε ἵφε νευ
 νικαρπος ἵτε ἵκαζι : ζεν
 ταιρομπι θαι : ἵμοϋ ἕρωϋ.

Le Prêtre

Daigne Seigneur, bénir les vents du ciel, les fruits de la terre en cette année.

الكاهن

تفضل يارب أهوية السماء و ثمرات الأرض في هذه السنة باركها .

Πιδιάκων

ϯωβζ ἕχεν νιὰηρ ἵτε ἵφε νευ
 νικαρπος ἵτε ἵκαζι νευ φα
 νιῶψην νευ φα νιωδὰλολι
 νευ ῶψην νιβεν ἵρεϿϯκαρπος
 ετ ζεν ϯοικοϋμενη τηρς :
 ζινὰ ἵτε Π̄χς
 Πεννοϯ ἵμοϋ ἕρωϋ ἵτεϿχοκο
 ϯ ἕβολ ζεν οϯζιρηνη αβνε ῶκαζ
 : ἵτεϿχα νεννοβι ναν ἕβολ

Le diacre

Implorez pour les vents du ciel, les fruits de la terre, les arbres, les vignes et tout arbre fruitier dans l'univers. Que le Christ notre Dieu les bénisse et les amène à maturité sans dommage et nous pardonne nos péchés

الشماس

اطلبوا عن أهوية السماء و ثمرات الأرض و الشجر و الكروم و كل شجرة مثمرة في كل المسكونة لكي يباركها المسيح إلهنا و يكملها سالمة بغير آفة، و يغفر لنا خطايانا

Πιλαος

Κῑριε εἰλεῖσον : Κῑριε εἰλεῖσον :
Κῑριε εἰλεῖσον

Πιοτηβ

Δλιτοῦ εἰπωι κατα νοῦωι : κατα
φῆετε φωκ ἡῆμοτ.
Μα ποῖνοϋ ἄπρω ἄπκαρι :
μαροῦθιδι ἡχε νεϋθῶλωμ :
μαροῦἄωαι ἡχε νεϋοῦταδ.

Сеβτωτϋ εἰοῦἄροχ νεμ οῦῶσδ
οῦοδ ἄριοικονομιν ἄπενχινωνδ
κατα πετερνοϋρι.

L'assemblée

Pitié Seigneur, Pitié Seigneur,
Pitié Seigneur.

Le Prêtre

Par Ta grâce fais-les parvenir à
hauteur convenable. Réjouis la
face de la terre. Que ses sillons
soient irrigués et ses fruits
multipliés.

Prépare-la aux semailles et à la
moisson et conduis notre vie
comme il convient.

الشعب

يارب ارحم ، يارب ارحم ، يارب
ارحم

الكاهن

اصعدھا كمقدارھا كنعمتك
فرح وجه الأرض ليرو حرثھا
ولتكثر أثمارھا.

أعدھا للزرع والحصاد ودبر
حياتنا كما يليق.

Σμοῦ ἐπιχλοῦ ἵτε τροπι
 ζιτεν τεκμετῆρηστος : εἶθε
 νιζηκι ἵτε πεκλαος : εἶθε
 τῆχηρα νευ πιορφανος νευ
 πιωεμο νευ πιρεμῆνωιλι :
 νευ εἶβητεν τηρεν δα
 νηἑτερζελπισ ἑροκ : οὔοθ
 εττωβζ ἠπεκραν εἶοθαβ.

Par Ta bonté, bénis le
 couronnement de l'année, à
 cause des pauvres de Ton
 peuple, de la veuve et de
 l'orphelin, de l'étranger et du
 visiteur, ainsi que pour nous
 tous qui mettons en Toi notre
 espérance et invoquons Ton
 Saint Nom.

بارك اكليل السنة بصلاحك
 من أجل فقراء شعبك من
 أجل الأرملة واليتيم والغريب
 والضعيف ومن أجلنا كلنا نحن
 الذين نرجوك ونطلب اسمك
 القدوس .

Χε νενβαλ ἵοτον νιβεν
 σεερζελπισ ἑροκ : χε ἵθοκ
 εττ ἵτοθῆρε νωοτ δεν
 οὔχοθ ἑνανεϛ.

Car les yeux de tous
 T'implorent et c'est Toi qui les
 nourris en temps convenable.

لان أعين الكل تترجأك لانك
 أنت الذى تعطيهم طعامهم
 فى حين حسن.

Πιοτηβ

Αριφμερι Πβοικς ἀπιανχωχ ἴτε
πενκαῶι πεκβωκ ...

Le Prêtre

Souviens-Toi, Seigneur, du
président de notre état : ton
serviteur...

الكاهن

اذكر يا رب رئيس أرضنا
عبدك...

Πιδιάκων

Ἰωβζ ζινα ἴτε Πιχριστος Πεννοϋτ
τηιτεν ἴθαλληαι νεμ
ζανμετψενζητ ἀπέμθο ἴνιεζοϋσιἄε
τὰμαζι: ἴτεφερμαλὰζιν ἴποϋζητ ἐδ
οϋν ἔρον ἐπιὰζαθον ἴσχοϋ
νιβεν: ἴτεφχα μεννοβινα μεβολ.

Le diacre

Implorez pour que le Christ
notre Dieu inspire la pitié et la
compassion à ceux qui nous
gouvernent. Qu'Il attendrisse
leurs cœurs envers nous par la
bonté en tout temps et qu'Il
nous pardonne nos péchés.

الشماس

اطلبوا لكي المسيح إلهنا يعطينا
رحمة ورأفة أمام السلاطين
الأعزاء، ويعطف قلوبهم علينا
بالصلاح في كل حين، ويغفر لنا
خطايانا.

Πιλαος
Κυριε ελεησον

L'assemblée
Pitié Seigneur

الشعب
يارب ارحم

ΠΙΟΤΗΒ

Δρεζ ἐροϋδεη οϋζιρηνη ηεμ οϋμεθμνη
 ηεμ οϋμετχωρι: Παροϋβ ηεχωοϋ ηαϋ
 τηροϋ ἠξε ηιβαρβαροϋ ηιεθνοϋ
 ηηεθοϋωϋ ἠηιβωτϋ: ἠροϋ θηετε θωη
 τηροϋ ἠεϋθελια.

Слзи єдрни єπεϋζηт ϋζιρηνη ἠτε
 τεκοϋι ἠμμαϋατϋ εϋοϋαβ ἠκαθοδικη ἠ
 αποστολικη ἠνεκκλησια. Οηιϋ
 ηαϋ εμμεϋι εϋαηζιρηνικον εϋοϋη ερον
 ηεμ εϋοϋη επεκραη εϋοϋαβ: ζιηα ἠηον
 ζωη εηωηδ ζεη οϋβιοϋ εϋζοϋρωοϋ
 οτοζ εϋωρϋ: ἠσεξεμτεη εηωοη ζεη
 μετεϋσεβηϋ ηιβελ ηεμ μετσεμνοϋ
 ηιβελ εϋοϋη εροκ

Le Prêtre

Conserve-lui la paix, la justice
 et la puissance. Que lui soit
 soumis tous les peuples
 barbares : les nations qui
 souhaitent la guerre contre
 nous. Inspire son cœur pour la
 paix de Ton Église une,
 unique, sainte, universelle et
 apostolique. Que ses pensées
 soient remplies de paix pour
 nous et pour Ton Saint Nom ;
 afin que nous puissions avoir
 une vie calme et paisible et
 que nous soyons pieux et
 chastes en Toi.

الكاهن

احفظه بسلامه وعدل
 وجبروت ولتخضع له كل الأمم
 الذين يريدون الحروب في
 جميع ما لنا من الخصب. تكلم
 في قلبه من أجل سلامة
 كنيستك الواحدة الوحيدة
 المقدسة الجامعة الرسولية.
 اعطه أن يفكر بالسلامة فينا
 وفي اسمك القدوس كي
 نحن أيضاً نعيش في سيره
 هادئة ساكنه ونوجد كائنين
 في كل تقوى وكل عفاف بك

Πιλαος
Κ̅ϱ̅ι̅ε̅ ε̅λ̅ε̅η̅ς̅ον̅

L'assemblée
Pitié Seigneur

الشعب
يارب ارحم

Πιοτηβ

Παλιν ον μαρεντζο ε̅ϕ̅ϗ̅
πιπαντοκρατωρ : Φ̅ιωτ̅ ε̅Π̅ε̅ν̅ο̅ς̅
ο̅νο̅ς̅ Π̅ε̅ν̅νο̅υ̅τ̅ ο̅νο̅ς̅ Π̅ε̅ν̅ς̅ω̅ρ̅ Ι̅η̅ς̅
Χ̅ρ̅ι̅ς̅.

Le Prêtre
Implorons encore Dieu Tout-
Puissant, Père de notre
Seigneur Dieu et Sauveur
Jésus-Christ

الكاهن

وأیضا فلنسأل الله ضابط الكل
أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح

Τ̅ε̅ν̅τ̅ζ̅ο̅ ο̅νο̅ς̅
Τ̅ε̅ν̅τ̅ω̅β̅ζ̅ η̅ν̅τ̅ε̅κ̅μ̅ε̅τ̅α̅ς̅α̅θ̅ο̅ς̅
πιαιρωμι.

Nous invoquons et nous
supplions Ta bonté ô Ami du
genre humain,

نسأل ونطلب من صلاحك
يامحب البشر

Δ̅ρι̅φ̅μ̅ε̅ν̅ι̅ Π̅ο̅ς̅ η̅ν̅ν̅ι̅ψ̅υ̅χ̅η̅ η̅ν̅τ̅ε̅
νε̅κε̅β̅ι̅α̅ι̅κ̅ ε̅τ̅α̅ϑ̅ε̅ν̅κο̅τ̅ νε̅ν̅ιο̅υ̅τ̅ νε̅ω̅
νε̅ν̅ς̅νη̅ο̅υ̅

Souviens-Toi Seigneur des
âmes de tes serviteurs qui se
sont endormis, nos pères et
nos frères.

أذكر يارب نفوس عبيدك آباءنا
وإخوتنا

Πιδιακων

Ἰωβελ ἔχεν ΝΕΝΙΟΨ ΝΕΜ
 ΝΕΝΣΝΗΟΥ ἑταρενκοτ
 αὐτον ἡμωου θεν φηναστ ἡΠχς
 ΙΧΧΕΝ ΠΕΝΕΖ :
 ΝΕΝΙΟΨ εϑου ἡαρχιεπισκοπος κε
 ΝΕΝΙΟΨ ἡεπισκοπος
 ΝΕΝΙΟΨ ἡεπισκοπος κε
 ΝΕΝΙΟΨ ἡεπισκοπος ΝΕΜ
 ΝΕΝΣΝΗΟΥ ἡεπισκοπος
 ΝΕΝΙΟΨ ἡεπισκοπος κε
 ΝΕΝΙΟΨ ἡεπισκοπος ΝΕΜ ἔρηι ἔχεν
 ψαναπαρισ της ἡτε νιχριστιανος :
 εἰνα ἡτε Πχς Πεννοψ
 ψατον ἡνοψρη της θεν
 πιπαραδισος ἡτε πορνοψ : ἡνον δε
 ζων : ἡτεψερ πιναι ΝΕΜΑΝ ἡτεψχα
 ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ

Le diacre

Implorez pour nos pères et nos frères qui se sont endormis dans la Foi du Christ depuis le commencement, nos saints pères les archevêques, nos pères les évêques, nos pères les higoumènes, nos pères les prêtres, nos frères les diacres, nos pères les moines, nos pères les laïcs et pour le repos de tous les chrétiens. Que le Christ, notre Dieu, accorde le repos à leurs âmes au paradis de la joie, nous prenne en pitié et nous pardonne nos péchés

الشماس

أطلبوا عن آباءنا وأخوتنا الذين رقدوا وتنيحوا في الإيمان بالمسيح منذ البدء آباءنا القديسين رؤساء الأساقفة وآباءنا الأساقفة آباءنا القمامسة وآباءنا القسسوس وإخوتنا الشمامسة آباءنا الرهبان وآباءنا العلمانيين وعن نياح كل المسيحيين لكي المسيح إلهنا ينيح نفسوهم أجمعين في فردوس النعيم ونحن أيضاً يصنع معنا رحمة ويغفر لنا خطايانا

Πιλαος
Κυριε ελεησον

L'assemblée
Pitié Seigneur

الشعب
يارب ارحم

Πιοτηβ

Αρικαταζιοιν Πωσ
μαυτον ηνοψυχη τηρον : δεν
κενϋ ηνεριοϋ εϋν Αβρααμ νεμ
Ισαακ νεμ Ιακωβ

Le Prêtre
Daigne Seigneur accorder le
repos à leurs âmes auprès de
nos saints pères Abraham,
Isaac et Jacob.

الكاهن
تفضل يارب نيح نفوسهم
جميعا فى أحضان آبائنا
القديسين إبراهيم وإسحق
ويعقوب. عليهم جميعا فى
موضع خضرة على ماء الراحة
فى فردوس النعيم. الموضع
الذى هرب منه الحزن الكآبة
والتنهد فى نور قديسيك

Ψανοψυον δεν ουμα ηχλοη :
χιχεν φμωοϋ ητε πευτον : δεν
πιπαραδικος ητε πορνοϋ

Garde-les sur les prés d'herbe
fraîche, près des eaux du
repos, au paradis de la joie.

Πιμα εταϋφωτ εβοληδητηϋ ηχε
πιμακαϋ ηρητ νεμ ϋληπη νεμ
πιϋιαζομ : δεν φορωινη ητε
νηεϋ ητακ

Le lieu qu'ont quitté toute
tristesse, toute affliction et
toute plainte dans la lumière
de Tes saints.

Εκέτονος ἠτογκεσαρζ θεν
 πιέροοτ ἔτακθαωϋ : κατὰ
 νεκέπαστρελιὰ ἡμῆ
 οτοθ ἠατμεθνογχ

Εκέρχαριζεσθε
 νωοτ ἠνιὰσταθον ἠτε
 νεκέπαστρελιὰ : νηέτε ἠπε βαλ
 νατ ἔρωοτ : οτδε ἠπε μαωχ
 σοθμοτ :
 οτδε ἠποτι ἔερῆι ἔχεν πρητ ἠρ
 ωμῆ Πηέτακσεβτωτοτ
 Φϯ ἠνηεθμει ἠπεκραν εθτ.

Χε ἠμον μοτ ωοπ ἠνεκέβιαικ
 ἀλλα οτοτῶτεβ εβολ πε :

Ressuscite-les Seigneur au jour
 que Tu as fixé selon Tes
 promesses vraies et honnêtes

Accorde-leur les biens que Tu
 as promis : ce que l'œil n'a
 jamais vu, que l'oreille n'a
 jamais entendu, que le cœur de
 l'homme n'a jamais conçu

et que Tu as préparés, ô Dieu,
 pour ceux qui aiment Ton saint
 Nom

Car pour Tes serviteurs il n'est
 point de mort mais un
 passage.

أقم أجسادهم فى اليوم
 الذى رسمته كمواعيدك
 الحقيقية غير الكاذبة.

هب لهم خيرات مواعيدك، ما
 لم تره عين وما لم تسمع به
 أذن ولم يخطر على قلب بشر
 ما أعددتها يا الله لمحبي
 إسمك القدوس

لأنه لا يكون موت لعبيدك بل
 هو انتقال.

Ισχε δε οτον ουμεταμελης
 βι ερωου : ιε ουμετατϚθηνϚ
 ζωσ ρωυι : εαυερφοριν νουσαρϚ
 οτοϚ αρωπι θεν παικομοσ.

Πθοκ δε ζωσ αταθοσ
 οτοϚ υμαιρωυι ϘϚϚ
 αρικαταζιοιν
 νεκεβιαικ ηχριστιανος ηορθοδο
 ζοσ ετθεν τοικοτυμενη τηρσ :
 ισχεν νιμανηωαι ητε φρη ωα
 νεφμανηωππ : νευ ισχεν
 πεμζητ ωα φρησ : ποται ποται
 κατα πεφραν νευ τοτι τοτι
 κατα πεφραν Κυριε μαυτον
 νωου χω νωου εβολ

S'ils se sont rendus
 humainement coupables de
 négligences ou de gaspillages
 alors qu'ils étaient revêtus
 d'un corps et habitaient ce
 monde,

par Ta bonté, ô Dieu, Ami du
 genre humain, daigne Te
 souvenir de tes serviteurs les
 chrétiens orthodoxes qui sont
 dans ce monde, du lever du
 soleil à son couchant, et du
 nord au sud, chacun et chacune
 par son nom. Seigneur accorde
 leur le repos et remets leurs
 péchés.

وإن كان لحقهم توان أو تفریط
 كبشر وقد لبسوا جسدا
 وسكنوا فى هذا العالم.

فأنت كصالح ومحب البشر
 اللهم تفضل عبيدك
 المسيحيين الأرثوذكسيين
 الذين فى المسكونة كلها من
 مشارق الشمس إلى مغاربها
 ومن الشمال إلى الجنوب
 وكل واحد باسمه وكل واحدة
 باسمها يارب نيحهم واغفر
 لهم.

Χε ἄμων ἔλι ἐφοταβ ἐθωλεβ
οὔδε καν οὔεσοῦ ἵνωτ πε
πεφωνηδ θιχεν πικαθι.

Car nul n'est exempt de péché
même si sa vie sur cette terre
n'a duré qu'un seul jour.

فإنه ليس أحد طاهرا من
دنس ولو كانت حياته يوما
واحدا على الأرض.

Πρωοῦ μεν θαυ νη
Ποσ ἐακβι ἵνωτψτχη μαῦτον
νωοῦ : οὔοθ μαροῦ
ερπεμπῶα ἵτμετοτρο ἵτε
νιφνοῦ :

A ceux dont Tu as rappelés les
âmes, Seigneur, donne leur le
repos et fais qu'ils soient
dignes du Royaume des cieux.

أما هم يارب الذين أخذت
نفوسهم نيحهم وليستحقوا
ملكوت السموات.

Ἄνον δε τηρεν ἀριχαριζεσθε
ναν ἄπενχωκ ἵνιχριστιᾶνος
εφρανακ ἄπεκῶθο.

A nous tous, accorde la
perfection chrétienne qui te
plaît.

وأما نحن كلنا فهب لنا كمالا
مسيحيا يرضيك أمامك.

Οὔοθ μοι νωοῦ νεμαν ἵνωμεροσ
νευ οὔκληροσ : νευ νη εῶῦ
τηροῦ ἵτακ.

Donne-leur et donne-nous de
participer à l'héritage de Tes
saints

واعطهم وإيانا نصيبا وميراثا
مع كافة قديسيك.

Πιλαος
Κ̅ϱ̅ι̅ε̅ ε̅λ̅ε̅η̅σον

L'assemblée
Pitié Seigneur

الشعب
يارب ارحم

Πιοτηβ

Le Prêtre

الكاهن

Τ̅εν̅τ̅ω̅β̅ ο̅υ̅ο̅ζ̅
Τ̅εν̅τ̅ω̅β̅ ἡ̅ν̅τε̅κ̅με̅τ̅ὰ̅ζ̅α̅θ̅ο̅ς̅
πι̅αι̅ρω̅μι̅.

Nous invoquons et nous
supplions Ta bonté ô Ami du
genre humain

نسأل ونطلب من صلاحك يا
محب البشر

Ἀ̅ρι̅φ̅ε̅ν̅ι̅ Π̅ο̅ς̅ ἡ̅ν̅ι̅θ̅υ̅σι̅α̅
ν̅ι̅π̅ρ̅ο̅σ̅φ̅ο̅ρ̅α̅ ν̅ι̅ψ̅ε̅π̅ῶ̅μο̅τ̅ ἡ̅ν̅τε̅
ν̅η̅ε̅τ̅α̅ϑ̅ε̅ρ̅ι̅π̅ρ̅ο̅σ̅φ̅ε̅ρ̅ι̅ν̅

Souviens-Toi Seigneur, des
dons, des offrandes et des
actions de grâce de ceux qui
les offrent en honneur et
gloire de ton saint Nom.

أذكر يارب صعائد وقرابين
وشكر الذين يقربون كرامة
ومجداً لإسمك القدوس

Ἐ̅ο̅υ̅τ̅α̅ι̅ὸ̅
ο̅υ̅ῶ̅ο̅υ̅ ἄ̅π̅ε̅κ̅ρ̅α̅ν̅ ε̅ῶ̅υ̅

Πιδιάκων

Ἰωβζ ἔχεν
 νηετϑι ἔφρωονϣ ἠνιθησιὰ
 νιπροσφορα νιαπαρχη νινεζ
 νικεθιοινοϑι νικεπασια
 νιχωμ ἠωϣ νικτωιλλιον ἠτε
 πιαδἠερϣωονϣι :

θινα ἠτε Π̄χ̄ς Πεννοϑϑ ἑωεβιὼ
 νωον θεν Ιεροϑαλημ ἠτε ἑφε
 : ἠτεϑχα νεννοβι ναν ἔβολ.

Πιλαος
 Κυριε ἔλεησον

Le diacre

Implorez pour ceux qui s'occupent des offrandes et des oblations, des prémices, de l'huile, de l'encens, des linges, des livres saints et des vases sacrés de l'autel.

Que le Christ notre Dieu les récompense dans la Jérusalem céleste et nous pardonne nos péchés

L'assemblée
 Pitié Seigneur

الشماس

اطلبوا عن المهتمين بالصعائد والقرايين و البكور والزيت والبخور والستور وكتب القراءة وأواني المذبح

لكي المسيح إلهنا يكافئهم في أورشليم السمائية ويغفر لنا خطايانا

الشعب
 يارب ارحم

Πιοτηβ

Ὡπορυ ἐροκ ἔχεν
 πεκθησιαστηριον εθρ̄ ν̄ελλοσιμον̄ ἢ
 τε τ̄φε : εορ̄σθοῑ ἢσθοινορ̄χι
 : ἐδορ̄ν̄ ἐτεκμετνιω̄τ̄ ετ̄θεν̄ νιφ̄νο̄νι
 : ἐβολ̄ζιτεν̄ π̄ωεω̄ι ἢτε
 νεκασ̄σελοσ̄ νεμ̄
 νεκαρχ̄νασ̄σελοσ̄ εθρ̄. Ὡφ̄ρη̄τ̄ ἐτακ̄
 ὡωπ̄ ἐροκ̄ ἢνιδ̄ωρον̄ ἢτε
 πιθ̄μη̄ Δβελ̄ : νεμ̄ τ̄θη̄σιὰ ἢτε
 πενιω̄τ̄ Δβρᾱαμ̄ : νεμ̄
 τ̄τεβῑ σ̄νο̄ρ̄τ̄ ἢτε τ̄χη̄ρα. Παιρη̄τ̄ ον̄
 νικε̄εν̄χαρισ̄τηριον̄ ἢτε νεκε̄βιδ̄αικ̄
 ὡπορῡ ἐροκ̄ : νᾱ πιζο̄το̄ νεμ̄ νᾱ
 πικο̄ρ̄χι : νη̄ετ̄ζηπ̄ νεμ̄
 νη̄εθο̄ρ̄ων̄ε̄ βο̄λ̄.

Le Prêtre

Reçois-les sur Ton saint Autel
 céleste en odeur de l'encens
 qui monte devant Ta grandeur
 dans les cieus par le ministère
 de Tes saints anges et
 archanges. Et comme Tu as
 accepté les offrandes d'Abel le
 juste, le sacrifice de notre père
 Abraham et les deux pièces de
 la veuve, reçois aussi les
 offrandes d'action de grâce de
 Tes serviteurs, ceux qui sont
 dans l'abondance et ceux qui
 sont dans la peine, les cachées
 et les manifestées.

الكاهن

إقبلها إليك على مذبحك
 المقدس الناطق السمائي
 رائحة بخور تدخل إلى
 عظمتك التي في السموات
 بواسطة خدمة ملائكتك
 ورؤساء ملائكتك القديسين
 وكما قبلت إليك قرابين هابيل
 الصديق وذبيحة أبينا إبراهيم
 وفلسي الأرملة
 هكذا أيضا نذور عبيدك إقبلها
 إليك أصحاب الكثير وأصحاب
 القليل الخفيات و الظاهرات

Πηθεορωψ εἶνι νακ εἶδουη
 οτοθ μμον ἔτωοτ : νεμ
 νηεταῖνι νακ εἶδουη θεν
 παι εἶσοοτ ἔτε φοοτ ἔναι δωρον
 ναι.

Οοι
 νωοτ ἔνιαττακο ἔτωεβιὼ ἔννε
 θνατακο : να
 νιφνοῖ ἔτωεβιὼ ἔνα ἔκαθι :
 νιψαἔνεθ ἔτωεβιὼ ἔνιπροσοῦχι
 οτ. Ποῦηοτ νοῦταμιον
 μαθοτ εἶβολθεν ἄγαθον νιβεν
 Πατακτο εἶρωοτ Ποσ ἔτχομ ἔτε
 νεκατσελοσ νεμ
 νεκαρχηατσελοσ εἶθῦ.

A ceux qui veulent offrir mais
 ne le peuvent pas, et à ceux qui
 T'ont offert ces offrandes
 aujourd'hui,

accorde-leur des biens
 incorruptibles au lieu des
 éphémères, des célestes au lieu
 des terrestres, des éternels au
 lieu des temporels. Leurs
 maisons et leurs greniers,
 remplis-les de tous les biens
 préserve-les, Seigneur, par la
 force de Tes anges et de Tes
 archanges purs.

والذين يريدون أن يقدموا لك و
 ليس لهم والذين قدموا لك
 في هذا اليوم هذه القرابين

أعطهم الباقيات عوض
 الفانيات السمائيات عوض
 الأرضيات الأبديات عوض
 الزمنيات

بيوتهم ومخازنهم إملأها من
 كل الخيرات أحطهم يارب بقوة
 ملائكتك و رؤساء ملائكتك
 الأطهار.

Ὡφρητ̄ ἔταυερφμενὶ ἄπεκραν
 εθ̄ρ ριχεν πικαρι : ἀριπουμενὶ
 ζωου Π̄σ̄ ρεν τεκμετοτρο :
 οτορ ρεν παι κε ἔων
 φαι ἄπερχατ̄ ἠσωκ.

Πιλαος
 Κυριε ἐλεησον

Comme ils ont invoqué Ton
 saint Nom sur terre, souviens-
 Toi aussi, Seigneur, d'eux dans
 Ton Royaume et dans cette vie
 ne les éloigne pas de Toi.

L'assemblée
 Pitié Seigneur

كما ذكروا إسمك القدوس
 على الأرض أذكرهم هم أيضاً
 يارب في ملكوتك وفي هذا
 الدهر لا تتركهم عنك

الشعب
 يارب ارحم

Πιοτηβ

Ἀριφμερι̅ Π̅ο̅ς̅ Ἰ̅ν̅ν̅ικ̅α̅τ̅η̅-
χο̅υ̅με̅νο̅ς̅ Ἰ̅ν̅τε̅ πε̅κ̅λ̅α̅ο̅ς̅ ν̅αι̅
νω̅ο̅υ̅.

Le Prêtre

Souviens-Toi Seigneur des
catéchumènes de ton peuple.
Aie pitié d'eux.

الكاهن

أذكر يارب موعوذي شعبك.
ارحمهم.

Πιδιάκων

Ἰ̅ω̅β̅ε̅ ἔ̅χ̅ε̅ν̅ ν̅ικ̅α̅τ̅η̅χο̅υ̅με̅νο̅ς̅ Ἰ̅ν̅τε̅
πε̅ν̅λ̅α̅ο̅ς̅ ε̅ι̅ν̅α̅ Ἰ̅ν̅τε̅ Π̅χ̅ς̅
Π̅ε̅ν̅νο̅υ̅† ἔ̅μο̅υ̅ ἔ̅ρ̅ω̅ο̅υ̅ Ἰ̅ν̅τε̅ψ̅τ̅α̅χ̅ρ̅ω̅ο̅υ̅
δ̅ε̅ν̅ π̅ι̅ν̅α̅ε̅† ε̅τ̅σο̅υ̅τ̅ω̅ν̅ ψ̅α̅
π̅ι̅ν̅ι̅ψ̅ι̅ Ἰ̅δ̅α̅ἔ̅ Ἰ̅ν̅τε̅ψ̅χ̅α̅ μ̅ε̅ν̅νο̅β̅ι̅ ν̅α̅ Ἰ̅β̅ο̅λ̅.

Le diacre

Implorez pour les
catéchumènes de notre peuple,
que le Christ notre Dieu les
bénisse et les raffermisse dans
la vraie foi jusqu'au dernier
souffle et nous pardonne nos
péchés.

الشماس

اطلبوا عن موعوذي شعبنا،
لكي يباركهم ويثبتهم في
الإيمان المستقيم إلي النفس
الآخر، ويغفر لنا خطايانا.

Πι̅λ̅α̅ο̅ς̅
Κ̅υ̅ρι̅ἔ̅λ̅ε̅η̅σον̅

L'assemblée
Pitié Seigneur

الشعب
يارب ارحم

Πιοτηβ

Ματαχρωου δει
 πιναχτηετσογτων εδουη εροκ. Ωχιπ
 νιβεν αμετωαμψε ιδολων
 χιτογ εβολδεν πογχητ. Πεκνομοσ
 τεκχοτ νεκεντολη νεκμεθμη
 νεκοταχσαχμη εογ ματαχρωου ηδρηι
 δει πογχητ.

Le Prêtre

Enracine-les dans Ta Foi.
 Retire de leurs cœurs tout
 reste de l'adoration des idoles.
 Mets dans leur cœur en
 permanence : Ta Loi, Ta
 crainte, Tes commandements,
 Ta justice et Tes saintes
 injonctions. Donne-leur de
 connaître la permanence des
 paroles qui leur ont été
 enseignées.

الكاهن

ثبتهم في الإيمان بك كل
 بقية عبادة الأوثان انزعها من
 قلوبهم ناموسك. خوفك.
 وصاياك. حقوقك وأوامرك
 المقدسة ثبتها في قلوبهم

Le Prêtre

Toi, qui pour son Amour pour les hommes, T'es incarné, et par son Amour pour nous T'es ceint d'un linge et a lavé les souillures de nos péchés, nous T'implorons, ô Christ notre Dieu écoute-nous et aie pitié de nous.

الكاهن

يا مَنْ مِنْ أَجْلِ مَحَبَّتِهِ لِلبَشَرِ
صَارَ إِنْسَاناً وَبِمَحَبَّتِهِ لَنَا اشْتَدَّ
بِمَنْدِيلٍ وَغَسَلَ أَدْناسَ خَطَايَانَا،
نَسْأَلُكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهَنَا أَنْ
تَسْمَعْنَا وَتَرْحَمْنَا

Πιλαος

Κυριε ελεησον

L'assemblée

Pitié Seigneur

الشعب

يارب ارحم

Le Prêtre

Toi, qui nous a préparé le chemin de la vie par le lavement des pieds des saints apôtres qu'il a choisis, nous T'implorons, ô Christ notre Dieu écoute-nous et aie pitié de nous.

الكاهن

يا من أعد لنا طريق الحياة
بواسطة غسل أرجل رسله
المختارين الأظهار، نسألك ايها
المسيح إلهنا اسمعنا وارحمنا

Πιλαος

Κυριε ελεησον

L'assemblée

Pitié Seigneur

الشعب

يارب ارحم

Le Prêtre

Ô Christ notre Dieu, Toi qui as marché sur l'eau, et par ton Amour pour le genre humain as lavé les pieds de Ses apôtres, nous T'implorons, ô Christ notre Dieu écoute-nous et aie pitié de nous.

الكاهن

أيها المسيح إلهنا يا من جعل
مشيه على المياه وبمحبته للبشر
غسل أرجل تلاميذه نطلب إليك
أيها المسيح إلهنا اسمعنا
وارحمنا

Πιλαος

Κῆριέ ἐλεῆσον

L'assemblée

Pitié Seigneur

الشعب

يارب ارحم

Le Prêtre

Toi qui T'es revêtu de lumière,
T'es ceint d'un linge et as lavé
les pieds de Ses apôtres et les as
essuyés, nous T'implorons, ô
Christ notre Dieu écoute-nous
et aie pitié de nous.

الكاهن

يا من التحف بالنور كالثوب
واشتد بمئزرة وغسل أرجل
تلاميذه ومسحها، نسألك أيها
المسيح الهنا اسمعنا وارحمنا.

Πιλαος

Κηριε ελεησον

L'assemblée

Pitié Seigneur

الشعب

يارب ارحم

Le Prêtre

Dieu aie pitié de nous tous,
selon Ta grande miséricorde.
Nous implorons Ta bonté,
Seigneur notre Dieu, écoute
nous et aie pitié de nous.

الكاهن

اللهم ارحمنا جميعاً كعظيم
رحمتك، ونطلب من صلاحك أيها
الرب إلهنا أن تستجيب لنا
وترحمنا.

Πιλαος

Κῆριέ ἐλεῆσον

L'assemblée

Pitié Seigneur

الشعب

يارب ارحم

Le Prêtre

Ô Seigneur le Christ, notre Dieu, tout puissant, dispensateur des dons divins à ceux qui servent Ton Saint Nom, Tu les fais grandir, et les éduque tous et subviens à leurs besoins, Tu les nourris par Ta bonté. Nous T'implorons, ô Christ notre Dieu écoute-nous et aie pitié de nous.

الكاهن

أيها المسيح الرب الهنا الضابط الكل، الرازق المواهب الالهية للذين يخدمون اسمك القدوس، الذي ينمي ويربى ويعول الكل، ويقويهم بمحبته، نطلب اليك أيها المسيح الهنا استجب لنا وارحمنا.

Πιλαος

Κῆριέ ἐλεῆσον

L'assemblée

Pitié Seigneur

الشعب

يارب ارحم

Le Prêtre

Toi qui as rassemblé les eaux en un seul lieu, et leur as posé une limite, nous T'implorons, ô Christ notre Dieu écoute-nous et aie pitié de nous.

الكاهن

يا من جمع المياه إلى مجمع واحد، وجعل لها حداً فوق السماوات، نطلب إليك أيها المسيح الهنا استجب لنا وارحمننا.

Πιλαος

Κυριε ελεησον

L'assemblée

Pitié Seigneur

الشعب

يارب ارحم

Le Prêtre

Toi, qui fit couler les sources en fleuves par Sa sainte volonté et par sa bonté incompréhensible pour les hommes, Tu as tout préparé pour notre service, as tout créé du néant, nous T'implorons, ô Christ notre Dieu écoute-nous et aie pitié de nous.

الكاهن

الذي صير ينابيع الأودية أنهاراً
 بإرادته المقدسة، وبمحبتك غير
 المدركة للبشر أعددت لنا كل شيء
 لخدمتنا، وخلقنا الكل من لا شيء،
 نطلب اليك أيها المسيح هنا
 استجب لنا وارحمنا

Πιλαος

Κυριε ελεησον

L'assemblée

Pitié Seigneur

الشعب

يارب ارحم

Le Prêtre

Que ses sillons soient irrigués, ses fruits multipliés par Ta bonté. Nous T'implorons, ô Christ notre Dieu écoute-nous et aie pitié de nous.

الكاهن

ليروى حرثها ولتكثر ثمارها
بصلاحك، نسألك أيها المسيح الهنا
استجب لنا وارحمنا.

Πιλαος

Κηριε ελεησον

L'assemblée

Pitié Seigneur

الشعب

يارب ارحم

Le Prêtre

Réjouis la face de la terre,
renouvelle-la encore une fois, Fais
monter les eaux des fleuves
comme il convient. Nous
T'implorons, ô Christ notre Dieu
écoute-nous et aie pitié de nous.

الكاهن

فرح وجه الأرض، جدها دفعة
أخرى، أصد مياه الأنهار
كمقداره، نطلب اليك أيها المسيح
الهنأ استجب لنا وارحمنا.

Πιλαος

Κηριέ έλεησον

L'assemblée

Pitié Seigneur

الشعب

يارب ارحم

Le Prêtre

Par Ta bonté bénis le couronnement de l'année, que toutes les régions soient remplies à profusion : que leurs sillons soient multipliés, et leurs fruits bénis. Nous T'implorons, ô Christ notre Dieu écoute-nous et aie pitié de nous.

الكاهن

بارك إكليل السنة بصلاحك، بقاع مصر املاها من الخير. ليكثر حرثها، وتتبارك ثمارها، نطلب اليك أيها المسيح الهنا استجب لنا وارحمنا.

Πιλαος

Κηριέ ελεησον

L'assemblée

Pitié Seigneur

الشعب

يارب ارحم

Le Prêtre

Dieu sauve ton peuple, bénis ton héritage, accorde au monde entier Ta miséricorde et Ta compassion, élève le prestige des chrétiens par la puissance de Ta Croix vivifiante. Nous T'implorons, ô Christ notre Dieu écoute-nous et aie pitié de nous.

الكاهن

اللهم خلص شعبك، بارك ميراثك،
افتقد العالم أجمع بالمراحم
والرأفات، ارفع شأن المسيحيين
بقوة صليبك المحيي، نطلب اليك
أيها المسيح الهنا استجب لنا
وارحمنا.

Πιλαος

Κῆριέ ἐλεῆσον

L'assemblée

Pitié Seigneur

الشعب

يارب ارحم

Le Prêtre

Rassure, stabilise et accorde la paix aux peuples. Par Ta bonté accorde-nous la fertilité. Que Ta miséricorde parvienne à tous les pauvres de Ton peuple et que nos cœurs se réjouissent. Par les intercessions de Ta mère, la Sainte Vierge Marie, de saint Jean le Baptiste, et de tous nos pères les apôtres, nous T'implorons, ô Christ notre Dieu écoute-nous et aie pitié de nous.

الكاهن

أعط طمأنينة وثباتاً وسلاماً
للممالك بصلاحك، وأنعم علينا
بالخصب، وبمراحمك لسائر فقراء
شعبك، ولتبتهج قلوبنا، بطلبات
أمك العذراء الطاهرة مريم
والقديس يوحنا المعمدان، وكافة
آبائنا الرسل الأطهار، نطلب اليك
أيها المسيح الهنا استجب لنا
وارحمنا.

(Κυριὲ ἐλεῆσον)¹⁰⁰

Sauter vers le
Crédo



ΠΙΟΤΗΒ
ΨΑΛΗΛ

Le Prêtre
Prions

الكاهن
صل

ΠΙΔΙΑΚΩΝ
Ἐπι προσευχη σταθητε

Le diacre
Pour la prière levons-
nous

الشماس
للصلاة قفوا

ΠΙΟΤΗΒ
Ιρηνη πασι

Le Prêtre
La Paix soit avec vous

الكاهن
السلام لجميعكم

ΠΙΛΑΟΣ
Κε τω πνευματι σου

L'assemblée
Et avec votre esprit

الشعب
ولروحك أيضا

Πιοτηβ

Παλιη οη μαρεντζο εϕϯ
 πιπαντοκρατωρ : Φιωτ υ̅Πεν̅ο̅ς
 ο̅ρο̅ς Πεν̅νο̅υ̅τ̅ ο̅ρο̅ς Πεν̅σω̅ρ̅ Ι̅η̅ς
 Π̅χ̅ς

ϯεντζο ο̅ρο̅ς
 τε̅ν̅τω̅β̅ε̅ς η̅τε̅κε̅με̅τα̅ζ̅α̅θ̅ο̅ς
 πι̅μ̅αι̅ρω̅μ̅ι.

Δρι̅φ̅με̅ν̅ι̅ Π̅β̅ς η̅τ̅ζ̅ι̅ρ̅η̅η̅η̅ η̅τε̅
 τε̅κο̅ν̅ι̅ υ̅μα̅τα̅τ̅ς ε̅θ̅ η̅κ̅α̅θ̅ο̅λ̅ι̅κ̅η̅
 η̅α̅πο̅στο̅λ̅ι̅κ̅η̅ η̅ε̅κ̅κ̅λ̅η̅ς̅ι̅α̅

Le Prêtre

Implorons encore Dieu Tout-
 Puissant, Père de notre
 Seigneur, Dieu et Sauveur
 Jésus-Christ,

Nous invoquons et nous
 supplions Ta bonté ô Ami du
 genre humain,

Souviens-Toi Seigneur de la
 paix de Ton Eglise, Une,
 unique, Sainte, universelle et
 Apostolique.

الكاهن

وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل
 أبا ربنا وإلهنا و مخلصنا يسوع
 المسيح

نسأل ونطلب من صلاحك يا
 محب البشر

أذكر يارب سلام كنيستك
 الواحدة الوحيدة المقدسة
 الجامعة الرسولية

Πιδιάκων

Προσευχασθε ὑπερ της ἰρηνης
της ἁγιας μονης καθολικης
κε ἀποστολικης ορθοδοξου του
θεου εκκλησιας

Le diacre

Priez pour la paix de l'Église
orthodoxe de Dieu : Une,
Sainte, universelle et
Apostolique.

الشماس

صلوا من أجل سلامة الواحدة
المقدسة الجامعة الرسولية
كنيسة الله الأرثوذكسية.

Πιλαος
Κυριε ελεησον

L'assemblée
Pitié Seigneur

الشعب
يارب ارحم

Πιοτηβ
Θαι ετωοπ ισxen
ατηρηxς η τοικοτωμενη ψα ατηρηxς :

Le Prêtre

Elle qui s'étend d'une
extrémité de l'univers à
l'autre.

الكاهن

هذه الكائنة من أقاصي
المسكونة إلى أقاصيها

Ἀριφμετὶ Πῶς ἡπενπατριαρχης
 : Νιωτ ετταϊνοῦτ : ἡαρχηερεετς
 παπα αββα (...) Νεω
 πεεκεωφηρ ἡλτορτος
 πενωτ ἡεπισκοπος αββα (...)

Souviens-Toi Seigneur de
 notre patriarche, le saint père,
 le grand prêtre le pape abba
 (...) ainsi que son confrère
 dans le ministère notre père
 l'évêque abba (...)

أذكر يارب بطيركنا الأب
 المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا
 (...)

وشريكه في الخدمة أبانا
 الأسقف الأنبا (...)

Πιδιάκων

Προσευξασθε ὑπερ του
 αρχιερεως ἡμων παπα αββα (...)
 : παπα κε πατριαρχου κε
 αρχιεπισκοπου της μεγαλο
 πολεως Ἀλεξανδριας Κε του
 πατρος ἡμων του επισκοπου
 αββα (...) Κε των
 ορθοδωτων ἡμων επισκοπων.

Priez pour notre grand-prêtre,
 le pape abba (...), Pape,
 patriarche et archevêque de la
 mégalopole d'Alexandrie, Et
 notre père l'évêque abba (...) et
 tous nos évêques orthodoxes

الشماس

صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا
 أنبا (...) بابا وبطيرك ورئيس
 أساقفة المدينة العظمى
 الإسكندرية وشريكه في
 الخدمة أبانا الأسقف الأنبا
 (...) وسائر أساقفتنا
 الأرثوذكسيين.

Πιλαος
Κυριε ελεησον

L'assemblée
Pitié Seigneur

الشعب
يارب ارحم

Πιοτηβ
βεν οταρεθ αρεθ εροϋ ναν
: ηθανμηϋ ηρομπι νεμ
θανχοϋ ηθιρηνικον

Le Prêtre
Protège-le et préserve-le de
longues années paisibles

الكاهن
حفظا احفظه لنا سنين كثيرة
وأزمنة سالمة

Δριφμετι Πβοις ηνενηθωοϋτ
μοϋ ερωοϋ

Souviens-Toi Seigneur de nos
assemblées, bénis-les

أذكر يارب اجتماعاتنا باركها

Πιδιάκων

Le diacre

الشماس

Προετζασθε ηπερ της αγιας
εκκλησιας ταϋτης κε των
σϋνελετσεων ημων.

Priez pour cette sainte église et
pour nos assemblées

صلوا من أجل هذه الكنيسة
المقدسة واجتماعاتنا.

Πιλαος
Κυριέ ελεησον

L'assemblée
Pitié Seigneur

الشعب
يارب ارحم

Πιοτηβ

Le Prêtre

الكاهن

Ωηις εθορωωπι
 ναν νατερκωλιν νατταθνο :
 εθρεναιτοϋ κατα
 πεκορωω εθοραβ
 οτοθ μμακαριον.
 θανηι νετχη : θανηι ντοϋβο :
 θανηι νςμοϋ :
 αριχαριζεσθε μμωϋ ναν Πβοις
 : νεμ νεκεβιαικ εθνηοϋ
 μενενεων ψα ενεθ. Ψωνκ Πσϋ
 ΦΨ : μαροτχωρ εβολ νχε
 νεκχαχι τηροϋ :
 μαροτφωτ εβολ
 θατθη μπεκθο νχε οτον νιβεν
 εθμοσϋ μπεκραν εθϋ

Fais qu'elles soient pour nous sans encombre ni obstacle afin qu'elles deviennent, selon Ta sainte et bienheureuse volonté, des maisons de prière, des maisons de pureté, des maisons de bénédiction. Accorde-les nous Seigneur, ainsi qu'à Tes serviteurs qui nous succèderont jusqu'à la fin des temps. Lève-toi Seigneur Dieu. Que tous Tes ennemis soient dispersés. Que fuent devant Toi tous ceux qui haïssent Ton Saint Nom.

اجعلها أن تكون لنا بغير مانع
 ولاعائق لنصنعها كمشيئتك
 المقدسة الطوباوية بيوت صلاة
 بيوت طهارة بيوت بركة، أنعم بها
 علينا يارب وعلى عبيدك الآتين
 بعدنا الى الأبد قم أيها الرب
 الإله وليتفرق جميع أعدائك
 وليهرب من قدام وجهك كل
 مبغضي اسمك القدوس

Πεκλαος δε μαρεψωπι ζεν
πιςμοου εθανανωο νωο νευ
ζανθβα ηθβα ενιρι απεκορωψ

ζεν πιζμοου νευ νιμετωενζητ
νευ ψμετωαιρωμι ητε
πεκωονοσενης ηψηρι : Πενος
οτος Πεννοψ οτος Πενσωρ Ιης
Πχς. Φαι ετε εβοληιτοψ ερε
πιωου νευ πιταιο νευ πιαμαζι
νευ ψπροκρησις : εριπεπι νακ
νευαψ : νευ
πιπνα εθρ ηρεψτανθο
οτος ηνομοουσιος νευακ : ψνοψ
νευ ηχοψ νιβεν νευ
ψα ενεζ ητε νιενεζ
τηροψ αμην.

Par Ta bénédiction multiplie
Ton peuple par milliers et par
myriades qui agissent selon Ta
Volonté. Par la grâce, la
compassion et l'amour du
genre humain de Ton Fils
unique notre Seigneur, notre
Dieu et notre Sauveur Jésus-
Christ par Qui la gloire,
l'honneur, la magnificence et
la prosternation Te sont dus
avec Lui et le Saint-Esprit
vivifiant et consubstantiel à
Toi Maintenant et toujours et
pour les siècles des siècles.
Amen

وأما شعبك فليكن بالبركة
ألف ألف وربوات ربوات
يصنعون إرادتك

بالنعمة والرفآت ومحبة البشر
اللواتي لابنك الوحيد الجنس
ربنا والهنا ومخلصنا يسوع
المسيح

هذا الذي من قبله المجد
والكرامة والعزة والسجود
تليق بك معه ومع الروح
القدس المحيي المساوي لك
الآن وكل أوان والى دهر
الدهور آمين

Πιδιάκων

Ενσοφία

Θεοῦ

προσχωμεν:

Κυριε

ἐλεησον: Κυριε ἐλεησον:

ξεν ουμεθυμι

Le diacre

Avec la sagesse de Dieu,
soyons attentifs. Seigneur aie
pitié Seigneur aie pitié. En
vérité

الشماس

انصتوا بحكمة الله يا ربُّ ارحم.
يا ربُّ ارحم. بالحقيقة.

En vérité je crois en Un seul Dieu,
le Père Tout Puissant Créateur du
ciel et de la terre , de toutes les
choses visibles et invisibles .

Je crois en Un seul Seigneur
Jésus Christ le Fils unique de
Dieu né du Père avant tous les
siècles .

بالحقيقة نؤمن بالله واحداً، الله
الأب ضابط الكل، خالق
السماء والأرض، ما يُرى وما
لا يُرى. نؤمن برب واحد،
يسوع المسيح، ابن الله الوحيد،
المولود من الأب قبل كل
الدهور،

Lumière née de la Lumière, Vrai Dieu né du Vrai Dieu, engendré, non pas créé,

consubstantiel au Père, Par qui tout a été fait, qui pour nous, les hommes, et pour notre salut, est descendu du ciel . Par l'Esprit Saint il a pris chair de la Vierge Marie et s'est fait homme .

نور من نور، إله حق من إله حق، مولود غير مخلوق،

مساوى للأب فى الجوهر، الذى به كان كل شىء.

هذا الذى من أجلنا نحن البشر، ومن أجل خلاصنا، نَزَلَ من السماء، وتجسدَ من الروح القدس ومن مريم العذراء. وتأنس

Il a été crucifié pour nous sous Ponce Pilate , a souffert et a été enseveli . Il est ressuscité le troisième jour conformément aux écritures . Il est monté au ciel et s'est assis à la droite du Père d'où Il reviendra dans Sa gloire pour juger les vivants et les morts et son règne n'aura pas de fin .

Je crois en l'Esprit Saint qui est Seigneur et qui donne la vie ; il procède du Père .

وَصُوبَ عَنَا عَلَى عَهْدِ بِيلاطس
البنطى. تَأَلَّمَ وَقَبِرَ وَقَامَ مِنْ
الْأَمْوَاتِ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ، كَمَا
فِي الْكُتُبِ. وَصَعِدَ إِلَى السَّمَوَاتِ،
وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ أَبِيهِ. وَأَيْضاً
يَأْتِي فِي مَجْدِهِ لِيَدِينِ الْأَحْيَاءِ
وَالْأَمْوَاتِ، الَّذِي لَيْسَ لِمَلِكِهِ
انْقِضَاءٌ.

نعم نؤمن بالروح القدس،
الرب المحيى

Avec le Père et le Fils , Il reçoit
même adoration et même gloire . Il
a parlé par les prophètes .

المنبتق من الأب نسجدُ
له ونمجده مع الأب
والابن، الناطق فى الأنبياء.
وبكنيسة واحدة مقدسة
جامعة رسولية. ونعترف
بعمودية واحدة لمغفرة
الخطايا.

Je crois en l'Église, Une, Sainte,
Universelle et Apostolique. Je
reconnais un seul baptême pour le
pardon des péchés .

ⲐⲈⲚⲭⲐⲛⲩⲧ

J'attends

la

وننتظر قيامة

ⲉⲃⲐⲗ

ⲉⲁⲧⲗⲏ

résurrection des

الأموات وحياة

ⲏⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ

morts et la vie

الدهر الآتى

ⲏⲧⲉ

du monde à

أمين.

ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ:

venir . Amen.

ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲛⲉ ⲏⲧⲉ

ⲡⲓⲉⲱⲛ

ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ:

ⲁⲙⲏⲛ

Aspasmos

Aspasmos Adam

Ραψιοτοθ θεληλὼ ἴττενος ἡνιρωμι: χε
 παρητὰ Φτ μενρεπικοςμος.

افرحوا وتهللوا يا جنس البشر، لأنه هكذا أحب الله العالم

Réjouissez-vous et soyez dans l'allégresse, ô genre humain, car c'est ainsi que Dieu a tant aimé le monde,



Ἰωστὲ ἵτεψτῖ ἀπεψῶηριῖ ἀμεηριτῖ δα
ληεθλαετῖ ἐροψεθροτῶηηδῶα ἐνεεε.

حتى بذل أبنه الحبيب عن المؤمنين لكي يحياوا إلى الأبد.

Qu'il a offert son Fils bien-aimé aux croyants, afin qu'ils vivent éternellement



Πιδιάκων

Προσφέρειν κατὰ ἔτροπον: ἑσταθῆτε
κατὰ ἔτρομον: ἑστῆτε
κατὰ ἀνατολὰς βλέψατε
ἑπρόσχωμεν.

Le diacre

Offrez, selon l'ordre. Levez-vous avec crainte. Regardez vers l'orient. Soyons attentifs.

الشماس

قدموا على الرسم. قفوا برعدة
وإلى الشرق أنظروا. ننصت.

Πιλαος

Θιτεν μη̅πρεσβία ἡ̅ντε
†θε̅ο̅τοκος ἑ̅θο̅υ̅α̅β
Μαρία: Ἰ̅σο̅ς ἀρι̅θ̅μο̅ς
να̅ν: ἡ̅πι̅χω̅ ἑ̅βο̅λ ἡ̅ντε̅ με̅ννο̅βι.
†γε̅νο̅υ̅ω̅υ̅τ ἡ̅μο̅κ ὡ̅ Πι̅χ̅ρι̅ς̅το̅ς
με̅μ̅ Π̅ε̅κ̅ιω̅τ ἡ̅α̅σ̅α̅θ̅ο̅ς̅ με̅μ̅
Πι̅π̅νε̅υ̅μα̅ ἑ̅θο̅υ̅α̅β: χ̅ε̅ ἀ̅γα̅π̅η̅ς̅
ἀ̅κ̅ω̅† ἡ̅μο̅ν. Ἐ̅λε̅ο̅ς ἡ̅ρ̅μ̅η̅ν̅η̅ς̅
θ̅υ̅ς̅ι̅α̅ ἑ̅νε̅σε̅ω̅ς

L'assemblée

Par les intercessions de la mère de Dieu la très sainte Vierge Marie, Seigneur accorde nous la rémission de nos péchés. Nous T'adorons au Chist, avec Ton Père Très Bon et le Saint-Esprit, car Tu fus crucifié et Tu nous as sauvés. Miséricorde de paix, Sacrifice de louange.

الشعب

بشفاعات والدة الإله
القديسة مريم يارب أنعم
علينا بمغفرة خطايانا. نسجد
لك أيها المسيح مع أبيك
الصالح والروح القدس لأنك
صُلبت وخلصتنا. رحمة
السلام، ذبيحة التسبيح.

Πιοτηβ

Ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ Πατρὸς·
 καὶ ἡ χάρις τοῦ μονογενοῦς Υἱοῦ
 Κυρίου δε καὶ Θεοῦ καὶ
 σωτηρὸς ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ·
 καὶ ἡ κοινωνία καὶ ἡ δωρεὰ
 τοῦ ἁγίου Πνεύματος· ἴη μετὰ
 πάντων ὑμῶν.

Πιλαος

Κε μετὰ τοῦ πνεύματος
 σου

Πιοτηβ

ἀνω ὑμῶν τὰς καρδίας

Le Prêtre

L'amour de Dieu le Père, la
 grâce du Fils unique notre
 Seigneur, Dieu et Sauveur
 Jésus Christ, la communion et
 le don du Saint Esprit soient
 avec vous tous.

L'assemblée

Et avec votre esprit

Le Prêtre

Elevez vos coeurs

الكاهن

محبة الله الآب ونعمة الابن
 الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا
 يسوع المسيح. وشركة وموهبة
 الروح القدس تكون مع جميعكم.

الشعب

ومع روحك أيضا

الكاهن

ارفعوا قلوبكم

Πιλαος
Εχομεν̄ προς τον Κ̄τριον

L'assemblée
Nous les tournons vers le
Seigneur

الشعب
هي عند الرب

Πιοτηβ
Ευχαιριστ̄ησωμεν τω Κ̄τρῑω

Le Prêtre
Rendons grâce au Seigneur

الكاهن
فلنشكر الرب

Πιλαος
Δ̄ξιον̄ κε̄ δικεον̄.

L'assemblée
Cela est digne et juste

الشعب
مستحقٌ وعادل.

Le Prêtre

Tu es digne et juste, Tu es digne et juste, Tu es vraiment digne et juste.

Je T'honore, je T'exalte, je Te bénis, je Te glorifie, je me prosterne devant Toi et je Te rends grâce en tout temps pour les bontés que Tu as faites pour nous. Tu es seul le Dieu véritable. Tu es depuis le commencement et tu as fait exister l'eau dans les hauteurs. Tu as multiplié les eaux dans les orbites célestes. Elles bénissent Ton Saint Nom, Toi le Roi de toute la création. Ô Jésus Christ, nous T'adorons Toi qui sièges sur le trône de Sa gloire ; Toi devant qui se prosternent toutes les puissances sacrées.

Le diacre

Vous qui êtes assis, levez-vous

الكاهن

مستحق ومستوجب، مستحق ومستوجب،
مستحق ومستوجب، لأنك بالحقيقة مستحق
وعادل، أكرمك، أرفعك، أباركك، أمجدك، أسجد
لك، أشكرك في كل زمان، لأجل الخيرات التي
صنعتها معنا، أنت الاله الحقيقي وحدك، الكائن
منذ البدء، الذي أظهر المياه في علوه، الذي
جعل المياه الكثيرة في فلك السماء، هذه تبارك
اسمك القدوس، يا ملك الخليقة كلها، يا يسوع
المسيح نسجد لك، أيها الجالس على عرش
مجده، المسجود له من جميع القوات المقدسة.

الشماس

أيها الجلوس قفوا

Le Prêtre

Les Anges, les Archanges, les Principautés, les Dominations, les Trônes, les Seigneuries et tous les esprits qui Te servent et les foules innombrables des anges se tiennent devant Toi avec crainte et tremblement et louent Ta grandeur.

Le diacre

Regardez vers l'orient

الكاهن

إن الملائكة ورؤساء الملائكة والرئاسات والسلطات والكراسي والربوبيات، وكل الأرواح الخادمة، وكل الجمع الغير المحصى من القوات الملائكية هؤلاء القيام أمامك بخوف ورعدة يسبحون عظمتك.

الشماس

وإلى الشرق انظروا.

Le Prêtre

Tu es Celui autour de qui se tiennent les puissances bienheureuses : les chérubins et les séraphins, qui Te sanctifient 3 fois en tout temps. Nous aussi rends-nous dignes de Te louer avec eux, de Te bénir et de Te glorifier en disant :

Le diacre

Soyons attentifs

Πιλαος

Μιχεροϋβια σεοτωϋτ ἕμοκ :
 νεμ Μισεραφιμ σεϋωοτ ηακ :
 ετωϋ ἐβολ ετχω ἕμοσ.
 Ἀγιος ἄγιος ἄγιος : Κτριοσ
 σαβαωθ : πληρης ὁ οτρανος κε ἡ
 ση : της ἄσιασσοϋ δοξης.

L'assemblée
 Les chérubins T'adorent et les séraphins Te glorifient en proclamant et en disant : SAINT, SAINT, SAINT Seigneur Sabaoth, ciel et terre sont remplis de Ta Sainte Gloire.

الكاهن

أنت هو الذي يقف حولك القوَاد الطوباويون،
 الشاروبيم والسيرافيم، هؤلاء يقدسونك ثلاث
 مرات كل حين. ونحن أيضاً اجعلنا مستحقين أن
 نسبحك معهم ونباركك بأصوات المجد قائلين:

الشماس

ننصت

الشعب

الشاروبيم يسجدون لك،
 والسيرافيم يمجّدونك صارخين
 قائلين: قدوس قدوس قدوس، رب
 الصبأوت، السماء والأرض مملوءتان
 من مجدك الأقدس.

Le Prêtre

Αγιος Αγιος Αγιος Saint, Saint, es-tu ô Seigneur ; Tu es Saint en toute chose. Car Tu es Dieu, le vrai Saint, Jésus Christ, le Fils, né avant toute création. Tu es dans la gloire de Ta grandeur et personne ne connaît la plénitude de Ta divinité qui T'habite corporellement. Tu n'as pas jugé bon de revendiquer Ton droit d'être traité égal à Ton Père. Mais, par Ta propre Volonté, Tu as pris la condition du serviteur. Tu T'es fait homme en vérité. Tu T'es incarné dans le sein de celle qui est sans souillure, la Mère de Dieu, Sainte Marie. Tu t'es revêtu de la pureté et n'as jamais péché. Tu as été à la sainte croix pour notre salut. Tu nous as donné cet exemple : Tu t'es levé de table. Tu as pris un linge et T'es ceint avec. Tu versas de l'eau dans un bassin.

الكاهن

Αγιος Αγιος Αγιος قدوس قدوس أيها الرب وقدوس أنت في كل شيء، لأنك أنت الإله القدوس الحقيقي، يسوع المسيح الابن، المولود قبل كل الخليقة. الكائن في مجد عظمته، الذي لا يعرف أحد كمال لاهوته الحال فيه جسدياً. ليس هو اختطافاً أن تكون مساوياً لله أبيك. لكن بإرادتك وحدك أخذت شكل العبد، وصرت إنساناً بالحقيقة تجسدت في بطن غير الدنسة والدة الإله القديسة مريم. أنت الذي لبست الطهارة ولم تخطئ أبداً، ودفعت ذاتك إلى الصليب المقدس من أجل خلاصنا. وضعت لنا هذا المثال، إذ قمت من العشاء وأخذت منديلاً، اشتددت به وصببت ماء في لقان،

Tu T'es mis à laver les pieds de Tes disciples et à les essuyer avec le linge dont Tu étais ceint. Tu leur as donné le signe de l'amour et de l'humilité et le souvenir de Ton amour pour le genre humain en leur disant : "Si donc je vous ai lavé les pieds, moi le Seigneur et le Maître, vous aussi vous devez vous laver les pieds les uns aux autres. Car c'est un exemple que je vous ai donné, pour que vous fassiez, vous aussi, comme moi j'ai fait pour vous."

Tu leur as donné Tes commandements et Tes injonctions en leur disant : "Aimez-vous les uns les autres". Tous les hommes sauront que vous êtes mes disciples si vous vous aimez les uns les autres. Tu nous as enseigné l'amour et l'unité. Tu nous as réconciliés avec Ton Père par le lavement des pieds de Tes disciples et la pureté de ce véritable exemple.

وابتدأت تغسل أرجل تلاميذك وتنشفها بالمنديل الذي كنت متزراً به، وأعطيتهم رسم المحبة، وترتيب التواضع، وتذكار محبتك للبشر، إذ قلت لهم: أنا غسلت أقدامكم وأنا المعلم والرب فيجب عليكم أن يغسل بعضكم أقدام بعض مثلاً لما صنعت بكم، وكما صنعت بكم أصنعوا أنتم أيضاً ببعضكم البعض.

وأمرتهم بالعمل بوصاياك وأوامرك، إذ قلت لهم: أحبوا بعضكم بعضاً كما أحببتكم، وبهذا يعلم كل واحد أنكم تلاميذي إذا أحببتكم بعضكم بعضاً، وعلمتنا نحن أيضاً المحبة والوحدانية وأصلحتنا مع أبيك. من جهة غسل أرجل تلاميذك، ونقاوة هذا المثال الحقيقي،

Par Ton affection et Ton amour pour les hommes Tu as accompli notre liberté lorsque Pierre devant la grandeur de Ta Divinité s'est refusé en disant : "Non, Tu ne me laveras pas les pieds, jamais !" Alors, Il a entendu le vrai jugement : "Si je ne te lave pas, tu n'as pas de part avec moi." Par sa fidélité, il s'est alors écrié : « "Seigneur, pas seulement les pieds mais aussi les mains et la tête." Sanctifie-moi entièrement. » Il entendit encore Ta Voix Divine et sincère lui dire : "Qui s'est baigné n'a pas besoin de se laver - sinon les pieds - il est pur tout entier.»

Pour cela nous Te supplions et nous T'implorons notre Seigneur Jésus Christ, Rends-nous dignes et viens au milieu de nous maintenant comme Tu étais avec Tes disciples les saints apôtres.

ومن قبل تعطفك ومحبتك للبشر، صنعت كمال حريتنا. وعندما استعظم بطرس لاهوتك وامتنع قائلاً: لا تغسل رجلي إلى الأبد، سمع القضية الحقيقية: ان لم أغسل قدميك فليس لك معي نصيب، أما هو فبأمانته صرخ قائلاً: يا سيدي ليس رجلي فقط بل ويدي أيضاً ورأسي، قدسني بالكلية. فسمع أيضاً صوتك الإلهي غير الكاذب، ان الذي اغتسل لا يحتاج إلا إلى غسل قدميه، لكنه كله نقي. من أجل هذا نسأل ونطلب منك يا ربنا يسوع المسيح أجعلنا مستحقين أن تحل في وسطنا الآن كما كنت مع تلاميذك الرسل القديسين.

Le Prêtre

Comme Tu as béni en ce
temps-là, bénis maintenant !
Amen

الكاهن

وكما باركت في ذلك الزمان بارك
الآن أمين

Πιλαος
Δεην

L'assemblée
Amen

الشعب
أمين

Le Prêtre

Purifie cette eau, pour qu'elle
devienne eau de guérison
Amen

الكاهن

طهر هذا ليكن ماء شفاء. آمين

Πιλαος
Δεην

L'assemblée
Amen

الشعب
أمين

Le Prêtre

Eau sainte. Amen

الكاهن

ماء مقدساً آمين.

Πιλαος

Δειην

L'assemblée

Amen

الشعب

أمين

Le Prêtre

Eau pour la rémission des
péchés. Amen

الكاهن

ماء لغفران الخطايا آمين

Πιλαος

Δεην

L'assemblée

Amen

الشعب

أمين

Le Prêtre

Eau de pureté. Amen

الكاهن

ماء الطهارة آمين.

Πιλαος

Δεην

L'assemblée

Amen

الشعب

أمين

Le Prêtre

Salut et santé pour nos âmes,
nos corps et nos esprits.
Amen

الكاهن

خِلاصاً وَصِحَّةً لِأَنْفُسِنَا وَأَجْسَادِنَا
وَأَرْوَاحِنَا آمِينَ

Πιλαος
Δεην

L'assemblée
Amen

الشعب
أمين

Le Prêtre

Don pur. Amen.

الكاهن

موهبة طاهرة آمين

Πιλαος

Δεην

L'assemblée

Amen

الشعب

أمين

Le Prêtre

Amour des uns pour les
autres et sens purs. Amen

الكاهن

ومحبة لبعضنا بعضاً، وحواس
نقية آمين

Πιλαος

Δεην

L'assemblée

Amen

الشعب

أمين

Le Prêtre

Afin que nous soyons dignes
de ta sainte vertu, enseigne-
les-nous par Ton amour pour
le genre humain. Amen

الكاهن

لكى نستحق فضيلتك المقدسة،
علمنا إياها من قبل محبتك للبشر
أمين.

Πιλαος

ΑΜΗΝ

L'assemblée

Amen

الشعب

أمين

Le Prêtre

Lorsque nous nous lavons les
pieds les uns aux autres,
rends-nous dignes de
l'héritage de Tes saints
disciples. Amen

Πιλαος

Δεην

L'assemblée

Amen

الكاهن

عندما نغسل أرجل بعضنا بعضاً،
لنستحق أن نكون في ميراث
تلاميذك الأظهار آمين

الشعب

أمين

Le Prêtre

Purifie notre intérieur par le fruit de ce mystère. Amen

الكاهن

ظهر إنساننا الداخلي بثمره هذا
السر آمين.

Πιλαος
Δεην

L'assemblée
Amen

الشعب
أمين

Le Prêtre

Accorde-nous la rémission de nos péchés par l'avènement de Ton Esprit Saint en nous pour qu'Il purifie nos âmes, nos corps et nos esprits de toutes les impuretés du corps, de toute souillure et de tout péché. Amen

Πιλαος
ΑΜΗΝ

L'assemblée
Amen

الشعب
أمين

الكاهن

وانعم علينا بغفران خطايانا
بحلول روحك القدوس علينا،
ليظهر نفوسنا وأجسادنا
وأرواحنا، من كل دنس الجسد
وكل نجاسة وكل خطيئة آمين

Le Prêtre

Accorde-nous le pouvoir de fouler aux pieds les serpents, les scorpions et toute la puissance de l'ennemi. Ne permets pas au péché de nous soumettre, mais accorde-nous la sagesse des sens, une conduite digne. Pour que nous venions à Toi trouver la miséricorde et la pitié. Amen.

Πιλαος

ΑΜΗΝ

L'assemblée

Amen

الكاهن

وامنحنا السلطان أن ندوس الحيات
والعقارب وكل قوة العدو، ولا تدع
شيئاً من الآثام يتسلط علينا، بل أنعم
علينا بحواس حكيمة، وسلوك ذي
وقار وأمان، لكي نأتي إليك لنجد
رحمة أمامك ورافة أمين

الشعب

أمين

Le Prêtre

Nous T'implorons, ô vrai Dieu d'envoyer sur nous et sur cette eau Ton Esprit Saint le Paraclet qui a créé l'eau. Ô créateur de toute chose, Jésus Christ notre Seigneur, Qui a été crucifié pour nous sous Ponce Pilate, Tu as rendu le témoignage en disant : « Je suis le Fils de Dieu.» Nous croyions que Tu es le Fils de Dieu en vérité.

الكاهن

نطلب إليك يا الله الحقيقي لكي ترسل علينا وعلى هذه المياه روحك القدوس الباراقليط جابل المياه، خالق الكل يسوع المسيح ربنا الذي صلب عنا في عهد بيلاطس البنطي. واعترفت قائلاً: إني أنا هو ابن الله.

Purifie cette eau par la puissance de Ton Esprit Saint, afin qu'Il anéantisse les puissances du mal qui nous attaque. Qu'Il repousse tous les esprits impurs, toute sorcellerie, tout mauvais sort, et toute idolâtrie. Que toute puissance du mal s'éloigne de cette eau par le signe de Ta Sainte Croix, notre Seigneur Jésus-Christ

ظهر هذا الماء بقوة روح قدسك لكي يبطل قوات المضاد المقاتل لنا، وينتهر كل الأرواح النجسة، وكل سحر وكل رقية وكل عبادة الأوثان. فلتهرب من هذا الماء كل قوة المضاد بعلامة صليبك المقدس يا ربنا يسوع المسيح. فلتهرب من هذا الماء كل قوة المضاد بعلامة صليبك المقدس يا ربنا يسوع المسيح.

Le Prêtre

Rends-la eau de guérison. Amen

الكاهن

أظهره ماء الشفاء آمين.

Πιλαος
Δειην

L'assemblée
Amen

الشعب
أمين

Le Prêtre

Eau de pureté. Amen

الكاهن

ماء الطهارة آمين.

Πιλαος
Δειην

L'assemblée
Amen

الشعب
أمين

Le Prêtre

Eau pour la rémission des péchés.
Amen

الكاهن

ماء مغفرة الخطايا آمين

Πιλαος
Δειην

L'assemblée
Amen

الشعب
أمين

Le Prêtre

Eau du salut. Amen

الكاهن

ماء الخلاص آمين

Πιλαος
Δειην

L'assemblée
Amen

الشعب
أمين

Le Prêtre

Rends-nous dignes d'être appelés
fils afin que nous criions vers Ton
Père très bon et le Saint Esprit en
disant : Notre Père

الكاهن

واجعلنا مستحقين البنوة لكي نصرخ
نحو أبيك الصالح والروح القدس
قائلين: يا أبانا الذي في السموات...

Πιλαος

Ἐν Π̄χ̄ς Ἰη̄ς Π̄ε̄νο̄ς.

L'assemblée

Par le Christ Jésus notre
Seigneur

الشعب

بالمسيح يسوع ربنا

Πιδιὰκων

Ἰ̄ᾱς κε̄φᾱλᾱς ἑ̄νω̄ν τ̄ω
Κ̄ρῡω̄ κ̄λῑνᾱτε.

Le diacre

Inclinez la tête devant le
Seigneur

الشماس

احنوا رؤوسكم للرب

Πιλαος

Ἐνώπιον σου Κύριε

L'assemblée

Devant-Toi Seigneur

الشعب

أمامك يارب

Πιδιάκων

**Προσχωμεν Θεου μετα
φοβου αμην.**

Le diacre

**Soyons attentifs avec
crainte de Dieu Amen.**

الشماس

احنوا رؤوسكم للرب

Πιδιάκων

**Ἐωθισ ἄμην : κε τω πνευματι
σου μετα φοβου θεου
προσχωμεν**

Le diacre

**Nous avons été sauvés en
vérité. Et avec Ton Esprit.
Soyons attentifs avec
crainte de Dieu.**

الشماس

**خلصت حقاً، ومع روحك.
بخوف الله ننصت.**

Πιλαος

**Αμην. Κύριε ἔλεησον
Κύριε ἔλεησον Κύριε ἔλεησον**

L'assemblée

**Amen, pitié Seigneur, pitié
Seigneur, pitié Seigneur.**

الشعب

**آمين ياربُّ ارحم ياربُّ ارحم
ياربُّ ارحم**

Πιοτηβ

ΕΥΛΟΓΗΤΟΣ ΚΥΡΙΟΣ
 ΙΗΣΟΥΣ ΧΡΙΣΤΟΣ ΥΙΟΣ
 ΘΕΟΥ ΑΣΙΑΣΜΟΣ ΠΝΕΥΜΑ ΑΣΙΟΝ
 ΑΜΗΝ.

Πιλαος

Ις ò πανάσιος Πατηρ : ις ò
 πανάσιος Υιος : εν το
 πανάσιον Πνευμα : αμην

Le Prêtre

Il est béni le Seigneur Jésus-Christ Fils de Dieu ; Il est Saint le Saint Esprit. Amen !

L'assemblée

Un est le Père Saint, Un est le Fils Saint, Un est l'Esprit Saint, Amen !

الكاهن

مبارك الرب يسوع المسيح
 ابن الله و قدوس الروح القدس.
 آمين

الشعب

واحد هو الآب القدوس واحد
 هو الابن القدوس واحد هو
 الروح القدس. آمين. حقاً أوّمن.

Πιοτηβ

Ευλογητος Κυριος
 Ιησους Χριστος Υιος
 Θεου ασιδμοσ Πνευμα Δσιον
 αμην.

Πιλαος

Ις Πατηρ ασιος: ις Υιος
 ασιος: εν Πνευμα ασιον
 αμην.

Le Prêtre

Il est béni le Seigneur Jésus-Christ Fils de Dieu ; Il est Saint le Saint Esprit. Amen !

L'assemblée

Un est le Père Saint, Un est le Fils Saint, Un est l'Esprit Saint, Amen !

الكاهن

مبارك الرب يسوع المسيح
 ابن الله و قدوس الروح القدس.
 آمين

الشعب

واحد هو الآب القدوس واحد
 هو الابن القدوس واحد هو
 الروح القدس. آمين. حقاً أوّمن.

Πιοτηβ

ΕΥΛΟΓΗΤΟΣ ΚΥΡΙΟΣ
 ΙΗΣΟΥΣ ΧΡΙΣΤΟΣ ΥΙΟΣ
 ΘΕΟΥ ΑΣΙΑΣΜΟΣ ΠΝΕΥΜΑ ΑΣΙΟΝ
 ΑΜΗΝ.

Πιλαος

Ις ò πανάσιος Πατηρ : ις ò
 πανάσιος Υιος : εν το
 πανάσιον Πνευμα : αμην

Πιδιάκων

Αμην†ναε†

Le Prêtre

Il est béni le Seigneur Jésus-Christ Fils de Dieu ; Il est Saint le Saint Esprit. Amen !

L'assemblée

Un est le Père Saint, Un est le Fils Saint, Un est l'Esprit Saint, Amen !

Le diacre

Amen nous croyons.

الكاهن

مبارك الرب يسوع المسيح ابن الله و قدوس الروح القدس. آمين

الشعب

واحد هو الآب القدوس واحد هو الابن القدوس واحد هو الروح القدس. آمين. حقاً أوّمن.

الشماس

حقاً أوّمن.

† āā āā āā āā هليلويا هليلويا
 ḶμοοḶ εἴϕϕ δέν νηεθḶ هليلويا هليلويا
 τηροḶ ἵταϕ āā. سبحوا الله في جميع
 قديسيه. هليلويا

Alléluia Alléluia Alléluia Alléluia

Louez Dieu en son sanctuaire.

Alléluia



Ἐμοῦ ἕροσ
 πιταχρο
 τεσχομ ἁλ.

ἔEN
 ἸTE

جلد

سبحوه في
 قوته. هليلويا

Louez-Le au firmament de sa
 puissance. Alléluia



✠ Ἐμοῦ ἔροσϑ ἔξρηι **على** سبجوه
ΖΙΧΕΝ **مقدرته . هليلويا**
τεσμετχωρι αλ.

Louez-le en ses œuvres de
vaillance. Alléluia



Ἐμοῦ ἕροϋ κατὰ ΚΚΘΡΕ
 πᾶσαι ἸΝΤΕ
 τεϋμετνωτ̄ ἁλ̄ هليلويا
 عظمته .

Louez-le en toute sa grandeur.
 Alléluia



✠ ὕμνος ἐροῦν ᾄδεν بصوت سبجوه
 οὐρανὸν ἠσαλπίζουσ ἀλλ. البوق. هليلويا

Louez-le par l'éclat du cor.
 Alléluia



Ἐμοῦ ἔροϋ ᾑEN بِالْمَزْمَارِ سَبِّحُوهُ
 ΟΥΨΑΛΤΗΡΙΟΝ ΝΕῤ هَلِيلُيَا وَالْقِيثَارِ .
 ΟΥΚΥΘΑΡΑ ἄλ.

Louez-le par la harpe et la
 cithare. Alléluia



✠ ἑπορ ἐροϙ θεν سبجوه
 θανκεκεμ NEU وصفوف
 θανχορος ἀλ. هليلويا

Louez-le par la danse et le
tambour. Alléluia



Ἐμοῦ ἔροϋ ἕεν βαῶταρ
 ζανκαπ νεμ سبجوه
 οτορζανον ἀλ. هلليويا
 وأرغن.

Louez-le par les cordes et les
flûtes. Alléluia



✠ Ἦμοσ ἑροσ δέν
ζανκρυβαλον ενεσε
τοσμη αλ.

بصنوج
الصوت.

سبحوه
حسنة
هلليويا

Louez-le par les cymbales
sonores. Alléluia



Ἐμοῦ ἔροϋ
 ζαγκρυβαλον
 οὐ ἐψ̄ληλοῦι ἀλ.

ʒEN
 ʒNTE

سبحوه
 التهليل.
 بصنوج
 هليلويا

Louez-le par les cymbales
 triomphantes. Alléluia

Retour Vers « سبحوا الله – Louez Dieu »

✠ Μιμι ΝΙΒΕΝ
 μαροῦμοῦ ΤΗΡΟῦ
 εἶφραν ἁΠοο
 Πεννοῦτ̄ ἁλ.

كل نسمة فلتسبح
 اسم الرب إلهنا.
 هلليويا

Que tout ce qui respire loue le
 nom du Seigneur notre Dieu.
 Alléluia

Δοξα Πατρι κε Υιω
κε α̃τσιω Πνευματι α̃λ.

المجد للآب والأبن
والروح القدس.
هلليويا

Gloire au Père et au Fils et au
Saint-Esprit. Alléluia



✠ Κε ν̄ϋν κε à̄ κε
 ῑςτο̄ϋς ε̄ων̄ᾱς τ̄ων
 ε̄ων̄ων ἀ̄μην ἀ̄λ.

الآن وكل أوان وإلى
 دهر الداهرين آمين.
 هليلويا

Maintenant et toujours et dans
 les siècles des siècles. Alléluia

Α̅λ̅ α̅λ̅. Δοξα̅σι ὀ̅ ἡ̅λι̅ο̅υ̅ια̅ ἡ̅λι̅ο̅υ̅ια̅
Θεο̅ς ῥ̅ω̅ν̅ α̅λ̅. ἡ̅λι̅ο̅υ̅ια̅ ἡ̅λι̅ο̅υ̅ια̅

Alléluia Alléluia Gloire soit à
notre Dieu Alléluia



✠ Ἀᾠ ᾠ. Πιῶοϣ φα
 Πεννοϣτ πε ᾠ.Ιης
 Πχς : Πωηρι ἔϣτ
 Σωτεμ ἔρον οτοϣ ναῖ
 ναῖ

هلليويا هلليويا
 المجد لإلهنا هلليويا
 يسوع المسيح ابن
 الله اسمعنا وإرحمنا

Alléluia Alléluia Gloire soit à notre
 Dieu Alléluia Jésus Christ Fils de
 Dieu, écoute nous et Aie pitié de nous

Πεν̄σ̄ ᾱϣω ἡνεϣ̄βωσ ε̄δ̄ρηι : وضع ربنا ثيابه، واشتد
 ᾱϣμορϣ ἡνοϣ̄λεντιον : بمنديل، وصب ماء في
 ᾱϣϣιοϣ̄ ἡνοϣ̄ωοϣ εοϣ̄λακانه : مغسل، وغسل أرجل
 ᾱϣιωιηνεβ̄λαϣ̄χ̄ἡνεϣ̄μαθητης. تلاميذه.

Notre Seigneur a quitté ses vêtements,
 et prenant un linge, il s'en ceignit.
 Puis il a mis de l'eau dans un bassin
 et commença à laver les pieds des disciples.

Δεῖ οὖν ἄρα Σίμων Πέτρος :
 εϋναῖα ρα τῷ πεχαϋναϋ : χεῖ ἡνεκία
 ρα τὲ βοῶ : ὡς ἐνεζήτε πίε νεζ.

فجاء أيضاً إلى سمعان،
 بطرس ليغسل قدميه،
 فقال له لست تغسل،
 لي قدمي إلى الأبد.

Il vient donc à Simon-Pierre
 pour lui laver les pieds.
 Celui-ci lui dit : "Non,
 tu ne me laveras pas les pieds, jamais ! "

Πεχε Πενσωτηρ Ἰσιμων Πετρος :
 χε ἄνοκ πε τρω ἕμος νακ : χε
 αἰψτεμια ρατκ ἐβολα : ἕμον τεκ
 τοινεμηι.

فقال مخلصنا،
 أنا اقول لك أنه،
 إن لم أغسل قدميك،
 فليس لك معي نصيب

"Notre Sauveur répondit
 à Simon-Pierre : " Je te le dis
 si je ne lave pas tes pieds,
 tu n'as pas de part avec moi."

Πεχε Σιμων ἔΠενσωτηρ : χε
 Πᾱσ̄ Ιη̄ς Π̄χ̄ς :
 ο̄τ̄μο̄νο̄ν ἠ̄ᾱβ̄ᾱλᾱτ̄χ̄ ἰ̄μᾱτ̄ὰ̄το̄τ̄ :
 ἀ̄λλᾱ νε̄ῡνᾱκε̄χῑχ̄ νε̄ῡτ̄ὰ̄ψ̄ε̄.

قال سمعان لمخلصنا،
 يا ربي يسوع المسيح،
 ليس فقط قدمي،
 بل يدي ورأسي

Simon-Pierre dit
 à notre Sauveur :

"Seigneur, pas seulement les pieds,
 mais aussi les mains et la tête !"

Ναυτῆβω νωοτ εφχω ἕμος :
 χε ἄνοκ αιωι ἵνετενδαλατχ
 : ἵθωτεν ζωτεν σεῦπρωα νωτεν
 : ἵτετενιαρατοτ ἵνετενερμου.

وكان يعلمهم قائلاً،
 أنا غسلت أرجلكم،
 وأنتم أيضاً يجب عليكم، أن
 يغسل بعضكم أرجل بعض.

Il les enseignait en disant :
 « Je vous ai lavé les pieds,
 vous aussi vous devez vous
 laver les pieds les uns aux autres. »

Ἰωβελ ἡΠοσ ἐξερηι ἐχων ἰ
 ηαοσ ἡιοτ ἡποστολοσ ἰ ηευ
 πικε ἡβε ἡμαθητησ ἰ ἡτεψχα
 ηεννοβιηανεβολ.

اطلبوا من الرب عنا،
 يا سادتي الآباء الرسل،
 والاثنتين والسبعين تلميذاً،
 ليغفر لنا خطايانا.

Implorez le Seigneur pour nous,
 mes maîtres et mes pères les apôtres
 et les soixante-dix disciples
 afin qu'il nous remette les péchés.

Le Prêtre

Nous Te rendons grâce, Maître Seigneur Dieu Tout-puissant, de toute chose, pour toute chose et en toute chose, parce que Tu nous as rendus dignes en cette heure d'accomplir ce lavement des pieds, que Ton Fils unique, notre Seigneur, notre Dieu, notre Maître et notre Sauveur Jésus Christ a fait et a enseigné à Ses disciples. Nous implorons et nous supplions Ta bonté ô Ami du genre humain ne regarde pas nos nombreux péchés.

الكاهن

نشكرك على كل حال ومن أجل كل حال وفي كل حال، لأنك جعلتنا مستحقين في هذه الساعة أن نكمل مثال مغسلتك المقدس، هذا الذي رسمه وعلمه لتلاميذه ابنك الوحيد الجنس ربنا وإلهنا ومعلمنا ومخلصنا يسوع المسيح، نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر تجاوز عن خطايانا الكثيرة

Sois compatissant envers nous selon Ta grande miséricorde. Accorde-nous en tout temps Ta paix dans Ta sainte Église. Garde-nous dans Ta paix, Ton amour et Ta crainte afin que nous demeurions éveillés à tous Tes commandements. Fais que nous ayons en partage tes bienfaits éternels.

وترأف علينا ككثرة مراحمك وأنعم
لنا في كل حين بسلامك في بيعتك
المقدسة. احفظنا بسلام ومحبة مع
خوفك متيقظين لجميع وصاياك في
هذا الدهر الحاضر وفي الآتي،
اجعلنا جميعاً شركاء لخيراتك
الدهرية

Par Ton Fils unique notre Seigneur Jésus Christ, par Qui la gloire, l'honneur, la magnificence et l'adoration Te sont dus avec Lui et le Saint-Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen !

بابنك الوحيد يسوع المسيح ربنا،
هذا الذي من قبله المجد والإكرام
والعز والسجود يليق بك معه
والروح القدس المحي المساوي لك
الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
أمين.

Sermon de notre père St Jean Chrysostome que sa bénédiction soit sur nous tous Amen

Je vois en ce jour, une multitude de croyants se précipiter vers la communion de ces sacrements pleins de crainte et de tremblement, afin que leur gain soit multiplié. Ainsi, je vous exhorte premièrement, à vous comporter avec crainte et prudence, comme il se doit à ces saints sacrements !

عظة لأبينا القديس أنبا يوحنا ذهبي الفم، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

أنى أرى اليوم كثيرين من المؤمنين مسرعين إلى الشركة في هذه السرائر المملوءة خوفا ورعدة، لكي يكون الربح مضاعفاً. فأرشدكم أنا أولاً بقولي، لكي تسيروا بخوف ورهبة ووجل، كما يحق بهذه السرائر المقدسة:

Mes bien-aimés notre Seigneur le Christ a été livré en ce jour, alors si vous entendez qu'il a été livré, ne sombrez pas dans la tristesse, mais je vous dis pour qui vous devez être triste ! Ayez une profonde tristesse et pleurez abondamment pour celui qui l'a livré... Judas. En effet, Celui qui a été livré s'est assis à la droite de Dieu le Père dans les cieux, et Il a régné sur tous pour l'éternité

أحبائي أسلم السيد المسيح في مثل هذا اليوم، فإذا سمعتم أنه قد أسلم فلا تعبسوا وجوهكم بل أقول لكم عن تعبسون، اعبسوا كثيراً وابكوا جداً على الذي سلمه الذي هو يهوذا، لأن الذي أسلم قد جلس عن يمين الله الآب في السماوات، وهو ملك على الكل ملكاً أبدياً

Cependant, celui qui l'a livré est tombé au plus profond de l'enfer, et il y restera pour toujours et jusqu'à l'éternité, attendant une souffrance douloureuse et un fort gémissement. C'est sur celui-là que vous devez pleurer et vous lamentez, car le Seigneur nous a appris à pleurer et à nous attrister pour les pécheurs et non pas sur Celui qui a souffert pour accomplir la justice.

لا انقضاء له، وأما الذي أسلمه
فهبط إلى إلى قاع الجحيم، ويبقى
دائماً فيه إلى ما لا نهاية له، يتوقع
عذاباً أليماً وتتهداً شديداً. على هذا
ابكوا ونوحوا، لأن الرب علمنا أن
نبكى ونحزن على الخطاة لا على من
يتألم لأجل فعل البر،

Souvenez-vous qu'accepter les souffrances avec remerciements nous permet d'hériter le royaume des cieux. Cependant, les douleurs qui naissent des choses matérielles du monde, sont le mauvais fait qui nous jette vers la géhenne et la souffrance éternelle, dont le feu ne s'éteint point et le ver ne meurt point. Il a été dit heureux ceux qui sont persécutés pour la justice, le royaume des cieux est à eux, mais quiconque accomplit le mal aura une forte sentence.

لأن قبول الآلام لأجل نوال الآخرة هو الذي يورثنا ملكوت السموات، وأما الآلام التي تنشأ عن الأشياء العالمية هو الفعل الرديء الذي يهدف بنا إلى الجحيم والعذاب الأبدي الذي ناره لا تطفأ ودوده لا يموت. قيل طوبى للمطرودين من أجل البر فإن لهم ملكوت السموات، وأما كل من يفعل الشر فله عقاب شديد.

Clôturons le sermon de notre père Saint Jean Chrysostome qui a éclairé nos pensées et les yeux de nos cœurs au Nom du Père, du Fils et du Saint Esprit, un seul Dieu, Amen

فلنختم عظة أبينا القديس يوحنا
ذهبي الفم الذي أنار عقولنا وعيون
قلوبنا باسم الآب والابن والروح
القدس الاله الواحد آمين.

La Divine Liturgie - القدّاس الإلهي



Nous t'exaltons ô Mère de la vraie Lumière, et nous te glorifions ô sainte Mère de Dieu, car tu as enfanté pour nous le Sauveur du monde. Il est venu et a sauvé nos âmes. Gloire à Toi ô notre Seigneur et notre Roi, le Christ: fierté des apôtres, couronne des martyrs, allégresse des justes, affermissement des Eglises et rémission des péchés. Nous proclamons la Trinité sainte: Une seule Divinité; nous l'adorons et nous la glorifions. Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Seigneur bénis-nous. Amen !

نعظّمك يا أمّ النور الحقيقي،
ونمجدك أيّها العذراء القديسة،
والدة الإله، لأنك ولدت لنا
مخلص العالم، أتى وخلص
نفوسنا. المجد لك يا سيدنا
وملكنا المسيح، فخر الرسل،
إكليل الشهداء تهليل الصديقين،
ثبات الكنائس، غفران الخطايا.
نبشر بالثالوث القدوس، لاهوت
واحد، نسجد له ونمجده. يا رب
ارحم. يا رب ارحم. يا رب بارك.
أمين.



En vérité je crois en Un seul Dieu, le Père Tout Puissant Créateur du ciel et de la terre, de toutes les choses visibles et invisibles .

Je crois en Un seul Seigneur Jésus Christ le Fils unique de Dieu né du Père avant tous les siècles.

بالحقيقة نؤمن بإله واحد، الله الآب ضابط الكل، خالق السماء والأرض، ما يُرى وما لا يُرى. نؤمن برب واحد، يسوع المسيح، ابن الله الوحيد، المولود من الآب قبل كل الدهور،



Lumière née de la Lumière,
Vrai Dieu né du Vrai Dieu,
engendré, non pas créé,
consubstantiel au Père,
Par qui tout a été fait, qui
pour nous, les hommes, et
pour notre salut, est
descendu du ciel . Par
l'Esprit Saint il a pris chair
de la Vierge Marie et s'est
fait homme .

نور من نور، إله حق من إله
حق، مولود غير مخلوق،
مساوي للأب في الجوهر،
الذي به كان كل شيء .
هذا الذي من أجلنا نحن البشر،
ومن أجل خلاصنا، نزل من
السماء، وتجسد من الروح
القدس ومن مريم العذراء .
وتأنس



Il a été crucifié pour nous sous Ponce Pilate, a souffert et a été enseveli. Il est ressuscité le troisième jour conformément aux écritures. Il est monté au ciel et s'est assis à la droite du Père d'où Il reviendra dans Sa gloire pour juger les vivants et les morts et son règne n'aura pas de fin. Je crois en l'Esprit Saint qui est Seigneur et qui donne la vie; il procède du Père .

وَصَلِبَ عَنَا عَلَى عَهْدِ بِيلاطس
البنطى. تَأَلَّمَ وَقَبِرَ وَقَامَ مِنْ
الأموات فى اليوم الثالث، كما
فى الكتب. وَصَعِدَ إِلَى
السموات، وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ
أبيه. وَأَيْضاً يَأْتى فى مجده
لِيَدِينَ الأحياءَ وَالأموات، الذى
ليس لملكه انقضاء.

نعم نؤمن بالروح القدس،
الرب المحيى



Avec le Père et le Fils, Il reçoit même adoration et même gloire. Il a parlé par les prophètes. Je crois en l'Église, Une, Sainte, Universelle et Apostolique. Je reconnais un seul baptême pour le pardon des péchés.

المنبتق من الآب نسجدُ
لهُ ونمجدُهُ مع الآب والابن،
الناطق في الأنبياء.
وبكنيسة واحدة مقدسة
جامعة رسولية. ونعترف
بعمودية واحدة لمغفرة
الخطايا.
ونعترف بعمودية واحدة
لمغفرة الخطايا.



Ⲯⲉⲛⲭⲟⲩⲱⲧ

ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲁⲧⲉⲛ

ⲛⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ

ⲛⲧⲉ

ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ:

ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲛⲉ ⲛⲧⲉ

ⲡⲓⲉⲱⲛ ⲉⲑⲛⲛⲟⲩ:

Ⲙⲉⲛⲛ

J'attends la
résurrection
des morts et
la vie du
monde à
venir. Amen.

وننتظر
الأموات
والدهر الآتي آمين.



Choix de l'offrande - اختيار الكاهن للحمل



Πιοῦηβ:

Οὔωοῦ νεμ οὔταιο:

οὔταιο νεμ οὔωοῦ:

Ἰππανὰστια ἑτριας

ἔιωτ νεμ ἴωηρι νεμ

πιπνεῦμα εθοῦαβ.

Οὔζιρηνη νεμ οὔκωτ

ἐχεν ἑοῦι ἠμαῦατς

εθοῦαβ Ἰκαθολικη

Ἰαποστολικη

Ἰεκκλήσια Ἰτε

ἔνοῦτ: ἄμην.

Prêtre:

Gloire et honneur,

honneur et gloire à

La Trinité Toute

Sainte; Le Père, Le

Fils et Le Saint

Esprit. Paix et

édification à l'église

de Dieu, une,

unique, sainte,

universelle et

apostolique. Amen.

الكاهن:

مجداً وإكراماً إكراماً

ومجداً للثالوث

الأقدس الأب والابن

والروح القدس

سلاماً وبنياناً لكنيسة

الله الواحدة الوحيدة

المقدسة الجامعة

الرسولية آمين.



Αριφμενὶ πῶ οἱς
Ἰνηεταῖνι νακ
ἐδοῦν Ἰναιδωρον:
νευ νηεταῖενοῦ
ἐχωοῦ: νευ
νηεταῖενοῦ
ἐβολλιτοτοῦ: μοι
νωοῦ τηροῦ
ἐπιβεχε πιεβολθεν
νιφνοῖ.

Souviens-Toi
Seigneur, de ceux
qui T'ont offert ces
oblations, de ceux
pour qui elles ont
été offertes et de
ceux par qui elles
ont été offertes;
donne leur à tous la
récompense
céleste.

اذكر يا رب
الذين قدموا لك
هذه القرابين
والذين قدمت عنهم
والذين قدمت
بواسطتهم اعطهم
كلهم الأجر
السمائي.



Πιλαος:

Ἦεν φραν ἠφιωτ
νευ πωηρι νευ
πιπνευμα εθουαβ
οϋνοϋτ ἠνοϋωτ.
Ἦεμαρωοϋτ ἠχε
φνοϋτ φιωτ
πιπαντοκρατωρ.

Πιδιακων:

Αμην.

Prêtre:

Au nom du
Père, du Fils et
du Saint Esprit,
un seul Dieu.
Béni soit Dieu,
Le Père Le
Pantocrator.

Diacre:

Amen.

الكاهن:

بإسم الآب والابن
والروح القدس إله
واحد. مُبَارَك اللهُ
الآب ضابط الكل.

الشماس:

آمين.



Πιοϋηβ:

ϚςμαρωοϚϚ

̀ηχε

πεϚμονοϚενης

̀ηϚηρι Ιης Πχς

πεηβ οις.

Πιδιακων:

Αμην.

Prêtre :

Béni soit Son

Fils unique

Jésus Christ

notre

Seigneur.

Diaacre:

Amen.

الكاهن:

مُبَارَك

ابنه

يسوع

الوحيد

المسيح ربَّنَا.

الشماس:

آمين.



Πιοϋηβ:

ϚςμαρωοϚϚ

̀ηχε πιπνεϚμα

εθοϚαβ

̀παρακλητον

Πιδιακων:

Αμην.

Prêtre:

Béni soit Le
Saint Esprit, Le
Paraclet.

Diacre:

Amen.

الكاهن:

مُبَارَك الروح
القدس المُعزّي.

الشماس:

آمين.



ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

Ις ΠΑΤΗΡ ἅγιος:
Ις Υἱος ἅγιος: ἐν
Πνευμα ἁγίον:
ἀμήν:

Εὐλογητός
Κυριος ὁ Θεος Ις
τοῦς ἑὼνας:
ἀμήν.

Diacre:

Un est Le Père
saint. Un est Le
Fils saint. Un est
L'Esprit-Saint.
Amen.

Béni soit Le
Seigneur Dieu
éternellement.
Amen.

الشماس:

واحدٌ هو الأب
القدوس. واحدٌ هو
الابن القدوس.
واحدٌ هو الروح
القدس آمين.

مُبَارَكُ الرَّبِّ الإله
إلى الأبد. آمين.



Πνευθος	τηρου	Toutes les nations	يا جميع الأمم
εμοου	επιβοις:	bénissez	باركوا الرب
μαρουεμοου	ερω	Seigneur et que le	ولتباركه جميع
ηχε	νιλαος	bénissent tous les	الشعوب لأن
τηρου:	χε	peuples; car Sa	رحمته ثبتت علينا
πεφυλαι	ταχρο	miséricorde s'est	وحق الرب يدوم
εερηι	εχων:	afferme sur nous,	إلى الأبد. أمين
ψμεθυηι	ητε	et sa justice	هليلويا.
πιβοις	ωοπ	demeure	
ενεε:	αμην	éternellement.	
αλληλογοια.		Amen Alléluia.	



Πιλαος:

Δοξα πατρι

κε Υιω κε

αγιω

Πνευματι: κε

νην κε αι κε

ις τοις εωνας

των εωνων:

αμην: αλ̄.

L'Assemblée:

Gloire au Père,

au Fils et au

Saint Esprit,

maintenant,

toujours et dans

les siècles des

siècles. Amen.

Alléluia.

الشعب:

المجدُّ للآب

والابن والروح

القدس .

الآن وكل أوان

وإلى دهر

الدهور أمين

هليلويا .

Πιοϋηβ:

Ωληλ

Prêtre:

Prions.

الكاهن:

صلِّ.

Πιλιακων:

Επι προσευχη
στηθητε

Diacon:

Pour la prière
levons-nous

الشماس:

للصلاة قفوا.

Πιοϋηβ:

Ιρηνη πασι

Prêtre:

La paix soit avec vous

الكاهن:

السلام لجميعكم.

Πιλαος:

Κε του
πνευματι σου

l'Assemblée:

Et avec votre esprit.

الشعب:

ولروحك أيضاً.



Actions de grâces - صلاة الشكر

Πιοϝηβ:

Ϝαρενωεπζωοτ

ήτοτϣ ϝπιρεϣ

ερπεθνανεϣ οϝοζ

ήναητ: Φνοϝτ

Φιωτ ϝΠενβ οισ

οϝοζ Πεννοϝτ

οϝοζ πενσωτηρ

Ιης Πχς:

Prêtre:

Rendons grâce à

Dieu bienfaiteur et
miséricordieux,

Père de notre

Seigneur, Dieu et

Sauveur Jésus-

Christ:

الكاهن:

فلنشكر صانع

الخيرات الرحوم
الله أبا ربنا وإلهنا

ومخلصنا يسوع

المسيح:



Χε αφερσκεπαζιν parce qu'il nous a
εχων: αφερβοηθιν ερον: protégés, aidés,
αφαρεζ ερον: αφωοπτειν conservés, reçus avec
εροφ αφτασο ερον: bonté, traités avec
αφτοπτεν αφεντεν ψα miséricorde, fortifiés et
εερηι εταδιοθνοθ θαι. fait parvenir à cette
Πθοφ οη μαρεντο εροφ heure. Supplions-Le
ζοπωσ ητεφαρεζ ερον: encore de nous garder
θεν παιεζοοθ εθοθαβ dans la paix en ce saint
φαι νεμ νιεζοοθ τηροθ jour et tous les jours de
ητε πενωηθ: θεν notre vie, Lui qui est
ζιρηνη νιβεν: ηχε Tout-Puissant, le
πιπαντοκρατωρ Πβοις Seigneur notre Dieu,
Πεννοθ†.

لأنه سترنا وأعاننا
وحفظنا وقلنا إليه
وأشفق علينا وعضدنا
وأتى بنا إلى هذه
الساعة. هو أيضاً
فلنسأله أن يحفظنا في
هذا اليوم المقدس وكل
أيام حياتنا بكل سلام،
ضابط الكل الرب
إلهنا.



ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

Προσευχασθε.

ΠΙΔΑΟΣ:

Κυριε ελεησον.

ΠΙΟΥΗΒ:

Φνηβ Πβοις Φνοϋτ
πιπαντοκρατωρ:
Φιωτ ἔπεινοβοις
οϋοϋ Πεινοϋτ οϋοϋ
πεινωτηρ Ιης Πχς:

Diacon:

Prions.

l'Assemblée:

Pitié Seigneur.

Prêtre:

Ô Maître, Seigneur,
Dieu Tout-Puissant
Père de notre
Seigneur, Dieu et
Sauveur, Jésus
Christ,

الشماس:

صلوا.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

أيها السيد الرب
الإله ضابط الكل
أبو ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع
المسيح،



ΥΕΝΨΕΠΞΜΟΥ ΝΤΟΤΚ
ΚΑΤΑ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ
ΝΕΜ ΕΘΒΕ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ
ΝΕΜ ΞΕΝ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ.
Χε ακερσκεπαζιν
εχων: ακερβοηθιν
ερον: ακαρεζ ερον:
ακωοπτεν εροκ:
ακτασο ερον:
ακτατοτεν: ακεντεν
ψα εερηι εταιοϋνοϋ
θαι.

nous Te rendons
grâce pour toute
circonstance, pour
toute circonstance, et
en toute circonstance,
car Tu nous as
protégés, aidés,
conservés, reçus
avec bonté, traités
avec miséricorde,
fortifiés et fait parvenir
jusqu'à cette heure.

نشكرك على كل
حالٍ ومن أجل كل
حالٍ وفي كل حالٍ
لأنك سترتنا
وأعنتنا وحفظتنا
وقبلتنا إليك
وأشفقت علينا
وعضدتنا وأتيت
بنا إلى هذه
الساعة.

في حضور الأسقف

En présence d'un père



ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

Ϯ ωβϷ Ϸινα ἵτε Φ† ναι ναη:
ἵτεϷϷενϷητ Ϸαρου:
ἵτεϷϷωτεμ ἔρον:
ἵτεϷερβουθου ἔρον: ἵτεϷβι
ἵνι†Ϸο νεμ νιτωβϷ ἵτε
νηεθουαβ ἵταϷ ἵτοτοϷ
ἐϷρηι ἐϷων ἐπιὰϷαθου ἵχοϷ
νιβεν. ἸτεϷαιτεν ἵεμπϷα
εθρενβι ἐβουϷεν †κοινωνια
ἵτε νεϷμϷϷτηριον ε̄θ̄Ϸ:
ε̄τ̄Ϸμαρωουτ ἐπιϷω ἐβουϷ
ἵτε νεηνοβι.

Πιλαος:

ΚϷριε ἐλεησον.

Diacre:

Implorez pour que Dieu aie pitié de nous, qu'il soit compatissant envers nous, nous écoute et nous aide, qu'il agrée les demandes et les supplications que Ses saints lui adressent continuellement en notre faveur; et qu'il nous rende digne de communier à Ses saints sacrements bénis pour la rémission de nos péchés.

L'Assemblée:

Pitié Seigneur.

الشماس:

اطلبوا لكي يرحمنا الله
ويترأف علينا ويسمعنا
ويُعِيننا ويقبل سؤالات
وطلبات قديسيه منهم
بالصلاح عنا في كل
حين ويجعلنا مستحقين
أن ننال من شركة
أسراره المقدسة
المباركة لمغفرة خطايانا

الشعب:

يا رب ارحم.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

ϞωβϷ Ϸινα ἵτε Φ†
ναι ναν: ἵτεψενϷητ
Ϸαρων: ἵτεψωτεμ
ἐρον: ἵτεπερβοθιν
ἐρον ἵτεψβι ἵνι†Ϸο
νεμ νιτωβϷ ἵτε
νηθεοϣαβ ἵταψ
ἵτοτοϣ ἐἐρθι ἐχων
ἐπιὰϷαηον ἵρθοϣ
νιβεν.

Diacre:

Implorez pour que Dieu
aie pitié de nous, dans sa
miséricorde, nous écoute
et nous aide, qu'il agrée
les demandes et les
supplications que Ses
saints lui adressent
continuellement en notre
faveur.

الشماس:

أطلبوا لكي يرحمنا
الله،
ويتراءف
علينا،
ويسمعنا،
ويعيننا،
سؤالات
وقبلت
قديسيه
منهم
بالصلاح
عنا في كل
حين.



Πτεφᾶρες ἐπωνῆ νευ
ἵταχο ἐρατῆ ὑπενιωτ
ετταῖνοῦτ ἡαρχηῆρενς
παπα αββα Ταωαδρος
νευ πεφκεψῆρη
ἡλιτοῦρςος
πενιωτ ἡεπισκοπος αββα
Μαρκ. Πτεφαιτεν ἡευἵψα
εθρενβι ἐβολῆεν
†κοινωνια ἡτε
Πεφμῆστηριον εθουαβ
ετῆμαρωοῦτ ἐπιχω ἐβολ
ἡτε νεηνοβι.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον

Et qu'il préserve la vie de
notre bienheureux père,
le grand prêtre, le pape
anba Tawadros et son
partenaire dans le
ministère apostolique
notre père l'évêque anba
Marc et qu'il nous rende
digne de communier à
Ses saints sacrements
bénis pour la rémission
de nos péchés.

l'Assemblée:

Pitié Seigneur.

و وأن يحفظ حياة و
قيام أبينا المكرم البابا
الأنبا تاوضروس و
شريكة في الخدمة
الرسولية أبينا الأسقف
أنبا مارك ويجعلنا
مستحقين أن ننال من
شركة أسرارهِ المقدسة
المباركة لمغفرة
خطايانا .

الشعب:

يا رب ارحم.

Πιοϋηβ:

Εθε φαι τενηζο οϋοζ
 τενητωβζ η̄τεκμετᾱσ̄ᾱθος
 πιμαρωμι: ῡηις ν̄αν
 εθρενηωκ ε̄βολ̄ η̄παι κε
 ε̄ζοοϋ εθουαβ φαι: νευ
 νῑε̄ζοοϋ η̄ροϋ η̄τε πενωη̄:
 ζ̄εν ζιρηνη νιβεν νευ
 τεκζο†. Φ̄θονος νιβεν:
 πιρασμοσ νιβεν: ενερ̄σ̄ιᾱ
 νιβεν η̄τε η̄σᾱταν̄ᾱς:
 η̄σοβ̄νι η̄τε ζ̄ανρωμι
 ενζωοϋ: νευ η̄τωνϋ̄ ε̄η̄ψωι
 η̄τε ζ̄αν̄ᾱχι η̄η̄ε̄τη̄η̄π νευ
 η̄η̄εθουωνζ ε̄βολ̄.

Prêtre:

Pour cela, nous implorons
 et supplions Ta bonté ô
 ami du genre humain,
 donne nous d'achever ce
 saint jour et tous les jours
 de notre vie en toute paix
 et dans Ta crainte. Toute
 envie, toute tentation, tout
 œuvre du démon, toute
 intrigue des méchants,
 toute attaque des
 ennemis visibles et
 invisibles;

الكاهن:

من أجل هذا نسأل
 ونطلب من صلاحك يا
 مُحب البشر امنحنا أن
 نكمل هذا اليوم المقدس
 وكل أيام حياتنا بكل
 سلام مع خَوْفِكَ. كل
 حسدٍ وكل تجربةٍ وكل
 فعل الشيطان ومؤامرة
 الناس الأشرار وقيام
 الأعداء الخفيين
 والظاهرين،



Αλιτον ἐβολυαρων.
Νευ ἐβολυα πεκλαος
τηρη Νευ ἐβολυα
τραπεζα θαυ. Νευ
ἐβολυα παι μα εθουαβ
ητακ ψαι. Πη δε
εθνανευ νευ
νηετερνοφρι σαυνη
μωου ναν: χε ηθοκ
πε ετακ† απιερωιω
ναν: εγωμυ εχεν νιχοφ
νευ νιβλη: νευ εχεν
†χομ τηρε ητε
πιχαχι.

éloigne-les de nous, Et
de tout Ton peuple, de
cette table, et de ce lieu
saint qui est à Toi.
Comble-nous de tous
les biens et de tous les
dons convenables, car
c'est Toi qui nous as
donné le pouvoir de
fouler aux pieds les
serpents, les scorpions
et toute la puissance de
l'ennemi.

انزعها عنا، وعن
سائر شعبك، وعن
هذه المائدة، وعن
موضعك المقدس
هذا. أما الصالحات
والنافعات فارزقنا
إياها لأنك أنت
الذي أعطيتنا
السلطان أن ندوس
الحيات والعقارب
وكل قوة العدو.



Prêtre:

Tes serviteurs, les ministres en ce jour, le(s) higoumène(s), le(s) prêtre(s), le(s) diacre(s), le clergé, tout le peuple et ma faiblesse, que nous soyons tous absolus par la parole de La Trinité Toute Sainte; Le Père, Le Fils et Le Saint Esprit. Par la parole de l'église de Dieu une, unique, sainte, catholique et apostolique. Par la parole des douze apôtres. Par la parole du contemplateur de Dieu l'évangéliste Saint Marc l'apôtre et martyr.

الكاهن:

عبيدك خدامُ هذا اليوم القمامصة
والقسوس والشمامسة والإكليروس
وكل الشعب وضعفى يكونون
مُحالين من فم الثالوث القدوس
الآب والابن والروح القدس ومن
فم الكنيسة الواحدة الوحيدة
المُقدّسة الجامعة الرسولية ومن
أفواه الاثنى عشر رسولا ومن فم
ناظر الإله الإنجيلى مرقس
الرسول الطاهر والشهيد.



Par la parole de Saint Sévère le patriarche, notre maître Dioscore, Saint Athanase l'apostolique, Saint Pierre le sceau des martyrs et grand prêtre, Saint Jean Chrysostome, Saint Cyrille, Saint Basile et Saint Grégoire. Par la parole des trois-cent-dix huit pères réunis en concile à Nicée, des cent cinquante à Constantinople et des deux-cents à Éphèse. Par la parole de notre honorable père le grand prêtre pape Abba Tawadros II et par ma parole, moi le pêcheur Car il est béni et plein de gloire Ton nom saint, O Père, Fils et Saint Esprit maintenant, toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

فى حضور الأسقف

En présence d'un père

والبطريك القديس ساويرس ومعلمنا ديوسقورس والقديس أثناسيوس الرسول والقديس بطرس خاتم الشهداء ورئيس الكهنة. والقديس يوحنا ذهبى الفم والقديس كيرلس والقديس باسيليوس والقديس اغريغوريوس ومن أفواه الثلاثمائة والثمانية عشر المجتمعين بنيقية والمائة والخمسين بالقسطنطينية والمنتين بأفسس. ومن فم أبينا المكرّم رئيس الكهنة البابا أنبا تاوضروس ومن فم حقارتى لأنه مُبارك ومملوء مجداً اسمك القدوس أيها الأب والابن والروح القدس الآن وكل أوان ...

ἄΠΕΝΙΩΤ

ΕΥΤΑΙΝΟΥΤ

Ἰἄρχηέρεις παπα

αββα Παωαδρος

νευ ΠΕΝΙΩΤ

Ἰἐπισκοπος

αββα Μαρκ

νιμενρατ Ἰτε

Πχς.

de notre père
honoré, le grand
prêtre le pape
Abba Tawadros et
de notre père
l'évêque abba
Marc les biens-
aimés du Christ.

أبينا المكرم رئيس
الكهنة
البابا
تاوضروس, وأبانا
الأسقف أنبا مارك,
حبيب المسيح.



Ⲯⲉⲛⲟⲩⲱⲩⲧ

Nous

نَسْجُدُ لَكَ أَيُّهَا

Ⲁⲙⲟⲕ ⲱ̅ Ⲡⲭⲥ:

T'adorons, Ô

المسيح مع أبيك

ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ

Christ, avec Ton

الصالح والروح

ⲛ̀ⲁⲩⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ

bon Père, et

القدس لأنك ...

Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ

L'Esprit-Saint,

وخلصتنا.

ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲭⲉ

car Tu as été

إرحمنا.

ⲁⲩⲁⲩⲱⲕ ⲁⲕⲥⲱⲧ

crucifié et nous

Ⲁⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲁⲓ ⲛ̀ⲁⲛ.

sauvas. Aie

pitié de nous.

ⲠⲓⲀⲙⲟⲩ ⲩⲁⲣ

بی اہموت غار



Πιζουοτ ταρ
ὲΠενβοις Ἰης
Πχς: εφὲωπι
νεμ πεκὰστιον
ἰνεμα: Παβοις
ἰιωτ ετταινοτ:
ἰαρχιερες παπα
αββα Ταωαδρος.

Que la grâce de
notre Seigneur
Jésus Christ
soit avec ton
âme pure Ô
maître le père
honoré chef des
prêtres le pape
Abba Tawadros

نعمة ربنا يسوع
المسيح تكون مع
روحك الطاهرة
يا سيدى الأب
المكرم رئيس
الكهنة البابا أنبا
تاوادروس



νευ	πενιωτ	et notre père le	وأبانا الأسقف
ἠἐπισκοπος		l'évêque anba	أنبا مارك فليكن
αββα	Μαρκ.	Marc.	الإكليروس وكل
Μαρε	πικληρος:	Soit le clergé et	الشعب معافين
νευ	πιλαος	toute la	فى الرب آمين
τηρϥ:	οϣχαλ	congrégation	يكون.
θεν	Πβ οις: χε	sont pardonnés	
ἀμην	εσέψωπι.	par Le Seigneur.	
		Amen.	



Pour moi, en effet, j'ai reçu du Seigneur ce qu'à mon tour je vous ai transmis : le Seigneur Jésus, la nuit où il était livré, prit du pain et, après avoir rendu grâce, le rompit et dit : " Ceci est mon corps, qui est pour vous ; faites ceci en mémoire de moi. » De même, après le repas, il prit la coupe, en disant : " Cette coupe est la nouvelle Alliance en mon sang ; chaque fois que vous en boirez, faites-le en mémoire de moi. « Chaque fois en effet que vous mangez ce pain et que vous buvez cette coupe, vous annoncez la mort du Seigneur, jusqu'à ce qu'il vienne.

لَأَنِّي تَسَلَّمْتُ مِنَ الرَّبِّ مَا
سَلَّمْتُكُمْ أَيْضًا: إِنَّ الرَّبَّ يَسُوعَ
فِي اللَّيْلَةِ الَّتِي أُسَلِمَ فِيهَا أَخَذَ
خُبْزًا وَشَكَرَ فَكَسَّرَ وَقَالَ: «خُذُوا
كُلُوا هَذَا هُوَ جَسَدِي الْمَكْسُورُ
لِأَجْلِكُمْ. اصْنَعُوا هَذَا لِذِكْرِي». .
كَذَلِكَ الْكَاسَ أَيْضًا بَعْدَمَا تَعَشَّوْا
قَائِلًا: «هَذِهِ الْكَاسُ هِيَ الْعَهْدُ
الْجَدِيدُ بِدَمِي. اصْنَعُوا هَذَا كُلَّمَا
شَرِبْتُمْ لِذِكْرِي». .



Ainsi donc, quiconque mange le pain ou boit la coupe du Seigneur indignement aura à répondre du corps et du sang du Seigneur. Que chacun donc s'éprouve soi-même, et qu'ainsi il mange de ce pain et boive de cette coupe ; car celui qui mange et boit, mange et boit sa propre condamnation, s'il ne discerne le Corps. Voilà pourquoi il y a parmi vous beaucoup de malades et d'infirmes, et que bon nombre sont morts.

فَإِنَّكُمْ كُلَّمَا أَكَلْتُمْ هَذَا الْخُبْزَ وَشَرِبْتُمْ
هَذِهِ الْكَاسَ تُخْبِرُونَ بِمَوْتِ الرَّبِّ إِلَى
أَنْ يَجِيءَ. إِذَا أَيُّ مَنْ أَكَلَ هَذَا الْخُبْزَ
أَوْ شَرِبَ كَأْسَ الرَّبِّ بِدُونِ اسْتِحْقَاقٍ
يَكُونُ مُجْرِمًا فِي جَسَدِ الرَّبِّ وَدَمِهِ.
وَلَكِنْ لِيَمْتَحِنَ الْإِنْسَانُ نَفْسَهُ وَهَكَذَا
يَأْكُلُ مِنَ الْخُبْزِ وَيَشْرَبُ مِنَ الْكَاسِ.
لَأَنَّ الَّذِي يَأْكُلُ وَيَشْرَبُ بِدُونِ
اسْتِحْقَاقٍ يَأْكُلُ وَيَشْرَبُ دَيْنُونَةً لِنَفْسِهِ
غَيْرَ مُمَيِّزٍ جَسَدَ الرَّبِّ. مِنْ أَجْلِ هَذَا
فِيكُمْ كَثِيرُونَ ضِعْفَاءُ وَمَرْضَى
وَكَثِيرُونَ يَرْقُدُونَ.

Si nous nous examinions nous-mêmes, nous ne serions pas jugés. Mais par ses jugements le Seigneur nous corrige, pour que nous ne soyons point condamnés avec le monde. Ainsi donc, mes frères, quand vous vous réunissez pour le Repas, attendez-vous les uns les autres. Si quelqu'un a faim, qu'il mange chez lui, afin de ne pas vous réunir pour votre condamnation. Quant au reste, je le réglerai lors de ma venue.

لَأَنَّا لَوْ كُنَّا حَكَمْنَا عَلَىٰ أَنفُسِنَا
لَمَا حُكِمَ عَلَيْنَا وَلَكِنْ إِذْ قَدْ حُكِمَ
عَلَيْنَا نُؤَدِّبُ مِنَ الرَّبِّ لِكَيْ لَا
نُدَانَ مَعَ الْعَالَمِ. إِذَا يَا إِخْوَتِي
حِينَ تَجْتَمِعُونَ لِلْأَكْلِ انْتَظِرُوا
بَعْضُكُمْ بَعْضًا. إِنْ كَانَ أَحَدٌ
يَجُوعُ فَلْيَأْكُلْ فِي الْبَيْتِ كَيْ لَا
تَجْتَمِعُوا لِلدَّيْنُونَةِ. وَأَمَّا الْأُمُورُ
الْبَاقِيَةُ فَعِنْدَمَا أَجِيءُ أَرْتِبُهَا.



*La grâce de Dieu le père soit
avec vous, mes pères et mes
frères Amen.*

نعمة الله الأب تكون مع
جميعكم. آمين.

Ποτ Διπνοτ
قطعة لخميس



Ποῦ Διπνοῦ σοῦ
 τοῦ μυστικο
 σημερων Ὑιε Θεοῦ
 κινωνον με
 παραλαβε: οὐμη ταρ
 τις εχθρις σοῦ το
 μυστηριον ἵπω: οὐ
 φιλημα ci Δωσω
 καθαπερ ὁ Ιουδας:
 ἀλλὰ ως ὁ ληστής
 ὁμολοσῶ ci:
 ἄνησθητι μου Κυριε
 εν τῇ βασιλῖα σοῦ.

A l'heure de Ton Repas
 Sacré Ô Toi le Fils de Dieu
 Accueille-moi à Tes côtés
 A Tes ennemis, Ton
 sacrement, je ne trahis
 pas Et nul baiser je ne te
 donne, comme l'a fait
 Judas Mais comme le
 larron, je le confesse Oh !
 Souviens-Toi de moi
 Seigneur Dans Ton
 Royaume

في عشائك السري،
 يا ابن الله اقبلني اليوم
 شريكاً، لأنني لست
 أقول سرّك
 لأعدائك، ولا أعطيك
 قُبلةً مثل يهوذا، لكن
 مع اللص اعترف
 لك، أذكرني يارب
 متى جئت في
 ملكوتك.

Le Trisagion - الثلاثة التقديسات

Ἄγιος ὁ Θεός:	Saint Dieu,	قدوس الله.
Ἄγιος	Saint puissant,	قدوس القوى.
Ἰσχυρός:	Saint immortel,	قدوس الحى
Ἄγιος	qui es né de la	الذى لا يموت
Ἀθάνατος:	Vierge; aie pitié	يا من ولد من
ὁ ἐκπαρθενοῦ	de nous.	العذراء
γεννηθεῖς:		ارحمنا.
ἐλεῆσον ἡμᾶς.		



Ἄγιος ὁ Θεός:	Saint Dieu,	قدوس الله .
Ἄγιος	Saint puissant,	قدوس القوى .
Ἰσχυρός:	Saint immortel,	قدوس الحى
Ἄγιος	qui as été	الذى لا
Θανάτος:	crucifié pour	يموت، يا من
ἑστάρωθεις	nous; aie pitié	صُلب عنا
Δι ἡμᾶς:	de nous.	ارحمننا.
ἑλεῆσον ἡμᾶς.		



Ἄγιος ὁ Θεός:	Saint Dieu,	قدوس الله .
Ἄγιος	Saint puissant,	قدوس القوى .
Ἰσχυρός:	Saint immortel,	قدوس الحى
Ἄγιος	qui as été	الذى لا
Θανάτος: ὁ	crucifié pour	يموت، يا من
ἑστρωθεὶς	nous; aie pitié	صُلب عنا
Δι ἡμᾶς:	de nous.	ارحمننا.
ἑλέησον ἡμᾶς.		



Δοξα πατρι
κε Υιω κε
ασιω
Πνευματι: κε
νην κε αι κε
ις τοις εωνας
των εωνων:
αμην: Δσια
Τριας ελεησον
ημας.

Gloire au Père,
au Fils et au
Saint Esprit,
maintenant,
toujours et dans
les siècles des
siècles. Amen.
Ô Sainte Trinité
aie pitié de nous.

المجد الاب
والابن والروح
القدس . الان
وكل اوان والى
دهر الدهور
أمين . أيتها
الثالوث المقدس
أرحمنا .



Πιοϋηβ:

Ωληλ

Prêtre:

Prions.

الكاهن:

صلِّ.

Πιλιακων:

Επι προσευχη
στηθητε

Diacon:

Pour la prière
levons-nous

الشماس:

للصلاة قفوا.

Πιοϋηβ:

Ιρηνη πασι

Prêtre:

La paix soit avec vous

الكاهن:

السلام لجميعكم.

Πιλαος:

Κε του
πνευματι σου

l'Assemblée:

Et avec votre esprit.

الشعب:

ولروحك أيضاً.



أوشية الانجيل - Oraison de l'Évangile

Πιοϋηβ:

Φνηβ ἰβ οἰς Ἰης Πχς
Πεννοϋ† φηεταϋχοϋς
Ἰνεϋὰς οἰοϋς εταταἰνοϋτ
ἠμαθητης οϋοϋ
Ἰαποστολοϋς εθοϋαβ Χε
ζανμηϋ ἠπροφητης νεμ
ζανῆμηι αϋερ ἐπιϋμιν
ἐναϋ ἐνη ἐτετενναϋ
ἐρωοϋ οϋοϋ ἠποϋναϋ:
οϋοϋ ἐσωτεμ ἐνη
ἐτετενεσωτεμ ἐρωοϋ
οϋοϋ ἠποϋσωτεμ.

Prêtre:

Ô Maître, Seigneur
Jésus Christ, notre Dieu,
qui s'est adressé à Ses
saints disciples et
apôtres honorables en
disant, que de nombreux
prophètes et justes ont
désiré voir ce que vous
voyez et ne l'ont pas vu,
et entendre ce que vous
entendez, et ne l'ont pas
entendu.

الكاهن:

أيها السيد الرب
يسوع المسيح هنا
الذي قال لتلاميذه
القديسين المكرمين
ورسله الأَطهار ان
أنبياء وأبرار كثيرين
اشتهوا أن يروا ما
أنتم ترون ولم يروا
وأن يسمعوا ما أنتم
تسمعون ولم يسمعوا.



ἠΘΩΤΕΝ

Δε Quant à vous,

أما أنتم فطوبى

ὠΟΥΝΙΑΤΟΥ

heureux sont vos

لأعينكم لأنها

ἠΝΕΤΕΝΒΑΛ

χε yeux parce qu'ils

تبصر ولاذانكم

ΣΕΝΑΥ:

νευ voient; et

لأنها تسمع.

ΝΕΤΕΝΜΑΨΧ

χε heureuses sont vos

فلنستحق أن

ΣΕΣΩΤΕΜ:

μαρεν oreilles parce qu'elles

نسمع ونعمل

εΡΠΕΜΠΨΑ

ἠΣΩΤΕΜ nous

بأناجيلك المقدسة

ΟΥΟΥ

εἶρι

ἠΝΕΚ

d'écouter et de

بطلبات قديسيك.

ΕΥΑΣΤΤΕΛΙΟΝ

ΕΘΟΥΑΒ

pratiquer Tes saints

ΞΕΝ

ΝΙΤΩΒΖ

ἠΤΕ

évangiles par les

ΝΗΕΘΟΥΑΒ ἠΤΑΚ.

prières de Tes saints.



Πιδιακων:

Προσευξαθε
υπερ του αγιου
ευαγγελιου.

Diacre:

Priez pour le
saint Evangile.

الشماس:

صلوا من أجل
الأنجيل المقدس.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

l'Assemblée:

Pitié Seigneur.

الشعب:

يارب ارحم .



ΠιοϋΗΒ:

Αριϕμεϋι Δε οη
Πεννηβ Ἰοϋον
Νιβεν
εταϋζονζεν ναν
εερποϋμεϋι ζεν
Νεν†ζο Νευ
Νεντωβζ ετενιρι
μωοϋ επωωι
ζαροκ πβ οικ
Πεννοϋ†.

Prêtre:

Souviens-Toi
Seigneur, de tous
ceux qui nous ont
demandé de se
souvenir d'eux dans
nos supplications et
nos prières que
nous T'adressons O
Dieu notre Seigneur.

الكاهن:

اذكر ايضا ياسيدنا
كل الذين أوصونا
أن نذكرهم في
تضرعاتنا وطلباتنا
التي نرفعها اليك
ايها الرب الهنا.



Μη εταυρωορη
Ἰενκοτ μαύτον
νωου: ηνετρωνη
ματαλβου. Σε
Ἰθοκ εαρ πε
πενωνε τηρου: νεμ
πενουχαι τηρου:
νεμ τενεελπις
τηρου: νεμ
πενταλβο τηρου:
νεμ τεναναστασις
τηρεν.

Ceux qui nous ont
précédés, donne
leur le repos, les
malades guéris les.
Car Tu es notre vie
à tous, notre salut à
tous, notre
espérance à tous,
notre guérison à
tous et notre
résurrection à tous.

الذين سبقوا فرقدوا
نيحهم المرضي
اشفهم لانك انت هو
حياتنا
وخلصنا
ورجاؤنا
وشفاؤنا
وقيامتنا كلنا.



Πιλαος:

ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ
ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ
ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ

L'Assemblée:

Alléluia,
Alléluia,
Alléluia.

الشعب:

هليلويا،
هليلويا،
هليلويا.

En présence d'un père
في حضور الأب الأسقف



Répons du psaume - En présence d'un père

Μαροῦβ αςϥ ζεν
τεκκλήσια ἵτε
πεϥλαος: οῦοζ
μαροῦςμοῦ ἐροϥ ζι
ἵκαθεδρα ἵτε
νιπρεσβῦτερος: χε
αϥχω ἵνοῦμετιωτ
ἠϥρητ ἵζανῆσωοῦ:
εῦῆναῦ ἵχε
νηῆτσοῦτων οῦοζ
εῦῆοῦνοϥ:

Qu'il l'élève sur
son peuple et qu'il
le bénisse sur des
anciens car il a
rendu la parenté
comme les
pâturages. Les
hommes droit
voient cela, et s'en
réjouissent.

فليرفعوه في
كنيسة شعبه
وليباركوه علي
منابر الشيوخ لأنه
جعل أبوة مثل
الخراف. يُبصرُ
المستقيمون
ويفرحون



Δαωρκ Ἰ̅χ̅ε
Π̅ο̅ς ο̅υ̅ο̅υ̅
Ἰ̅νε̅υ̅ο̅υ̅ω̅μ
Ἰ̅ζ̅θ̅η̅υ̅: χ̅ε
Ἰ̅θ̅ο̅κ̅ π̅ε̅ φ̅ο̅υ̅η̅β̅
ψ̅α̅ ἔ̅νε̅ε̅:̅ κ̅α̅τ̅α̅
Ἰ̅τ̅α̅ξ̅ι̅ς
Ὡ̅μ̅ε̅λ̅χ̅ι̅ς̅ε̅δ̅ε̅κ̅.

Le Seigneur l'a
juré et il ne se
repentira pas que
tu es prêtre
éternellement
selon le rite de
Melchisédech.
Alléluia

أقسم الرب و لن
يندم أنك أنت هو
الكاهن إلي الأبد
علي طقس
ملشيسادق
هليلويا



Ποc cαουιναυ
ὠμοκ πενωτ
εθοϋαβ
ὠπατιαρχηc παπα
αββα Ταωαδροc
πιωαζ Ἰναϋ. Νευ
πενωτ Ἰεπισκοποc
αββα Μαρκ. Ποc
εϗεἰρεζ
επετενωηϑ.

Le Seigneur est à
ta droite notre
père le patriarche
le pape anba
Tawadros Il et
notre père
l'évêque anba
Marc, Que le
seigneur préserve
vos vie.

الرب عن يمينك يا
أبانا القديس
البطريك البابا
المعظم الأنبا
تواضروس
والثاني،
الأسقف
مارك،
الرب
يحفظ حياتكما.



Πιλιᾶκων:

ΣΤΑΘΗΤΕ
ΦΟΒΟΥ
ἈΚΟΥΣΩΜΕΝ
ἌΣΙΟΥ
ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ.

Diacre:

Levez-vous dans
la crainte de Dieu
pour écouter le
Saint Évangile.

الشماس:

قفوا بخوف الله
لسماع
الأنجيل
المقدس.



Psaume 22 : 5 et 40 : 10

مزامير 22: 4-5 و 40: 8

Δκσοβ†

Ἰοϣτραπεζα

ἄπαῦθο ἐβολ:

ἄπεῦθο

Ἰνηετσοχθεχ

ἄμοι. Φηεθοϣωμ

ἄπαωικ: αϣτωοϣη

ἄπεϣθιβς ἐερηι

ἐχωι: ἀλλελοϣια̅.

Tu prépares la table devant moi, devant mes ennemis. Même l'ami, qui avait ma confiance et partageait mon pain, lève le talon contre moi.

Alléluia !

هيات قدامى مائدةً
مقابل الذين
يضايقوننى. الذى
أكل خبزى رفع
على عقبه. هليلويا.



Le soir venu, il était à table avec les Douze. Et tandis qu'ils mangeaient, il dit : " En vérité je vous le dis, l'un de vous me livrera. " Fort attristés, ils se mirent chacun à lui dire : " Serait-ce moi, Seigneur? « Il répondit : « Quelqu'un qui a plongé avec moi la main dans le plat, voilà celui qui va me livrer ! Le Fils de l'homme s'en va selon qu'il est écrit de lui ; mais malheur à cet homme-là par qui le Fils de l'homme est livré ! Mieux eût valu pour cet homme-là de ne pas naître ! "

وَلَمَّا كَانَ الْمَسَاءُ اتَّكَأَ مَعَ الْإِثْنَيْ عَشَرَ.
 وَفِيمَا هُمْ يَأْكُلُونَ قَالَ: «الْحَقَّ أَقُولُ
 لَكُمْ إِنَّ وَاحِدًا مِنْكُمْ يُسَلِّمُنِي». فَحَزَنُوا
 جِدًّا وَابْتَدَأَ كُلُّ وَاحِدٍ مِنْهُمْ يَقُولُ لَهُ:
 «هَلْ أَنَا هُوَ يَا رَبُّ؟» فَأَجَابَ: «الَّذِي
 يَغْمِسُ يَدَهُ مَعِيَ فِي الصَّحْفَةِ هُوَ
 يُسَلِّمُنِي. إِنَّ ابْنَ الْإِنْسَانِ مَاضٍ كَمَا
 هُوَ مَكْتُوبٌ عَنْهُ وَلَكِنْ وَيْلٌ لِدَلِيكَ
 الرَّجُلِ الَّذِي بِهِ يُسَلَّمُ ابْنُ الْإِنْسَانِ. كَانَ
 خَيْرًا لِدَلِيكَ الرَّجُلِ لَوْ لَمْ يُولَدْ».

A son tour, Judas, celui qui allait le livrer, lui demanda : " Serait-ce moi, Rabbi ? " - " Tu l'as dit ", répond Jésus. Or, tandis qu'ils mangeaient, Jésus prit du pain, le bénit, le rompit et le donna aux disciples en disant : " Prenez, mangez, ceci est mon corps. » Puis, prenant une coupe, il rendit grâce et la leur donna en disant : " Buvez-en tous ; car ceci est mon sang, le sang de l'alliance, qui va être répandu pour une multitude en rémission des péchés. Je vous le dis, je ne boirai plus désormais de ce produit de la vigne jusqu'au jour où je le boirai avec vous, nouveau, dans le Royaume de mon Père."

فَسَأَلَ يَهُوذَا مُسَلِّمُهُ: « هَلْ أَنَا هُوَ يَا سَيِّدِي؟ » قَالَ لَهُ: « أَنْتَ قُلْتَ ». وَفِيمَا هُمْ يَأْكُلُونَ أَخَذَ يَسُوعُ الْخُبْزَ وَبَارَكَ وَكَسَّرَ وَأَعْطَى التَّلَامِيذَ وَقَالَ: « خُذُوا كُلُّوا. هَذَا هُوَ جَسَدِي ». وَأَخَذَ الْكَاسَ وَشَكَرَ وَأَعْطَاهُمْ قَائِلًا: « اشْرَبُوا مِنْهَا كُلُّكُمْ لِأَنَّ هَذَا هُوَ دَمِي الَّذِي لِلْعَهْدِ الْجَدِيدِ الَّذِي يُسْفِكُ مِنْ أَجْلِ كَثِيرِينَ لِمَغْفِرَةِ الْخَطَايَا. وَأَقُولُ لَكُمْ: إِنِّي مِنَ الْآنَ لَا أَشْرَبُ مِنْ نِتَاجِ الْكَرْمَةِ هَذَا إِلَى ذَلِكَ الْيَوْمِ حِينَمَا أَشْرَبُهُ مَعَكُمْ جَدِيدًا فِي مَلَكُوتِ أَبِي ».



**Gloire à Dieu
éternellement, Amen !**

والمجد لله دائماً آمين.



Répons de l'Évangile – Jeudi saint

Πισωα	νευ	Ton Corps et	و دمك،	جسدك
πίσνοϥ	ήτακ:	Ton Sang sont	لغفران	هما
πε	ήχω	pour	واللعد	خطايانا،
ήτε	νεηνοβι:	rémission de	الجدید،	الذی
νευ	†Διαθηκη	nos péchés et	أعطيته لتلاميذك.	
ύβερι:		pour la nouvelle		
έτεκϥης		alliance que Tu		
ήνεκωαθηϥης.		as donnée à Tes		
		disciples.		



Ἄνερ πεμπῶα
ἡπιῶῃην ἦτε
ἰωνῆ:
εθρενοῶα
ἐβολᾶ ἦτητῶ:
ἔτε φαί πε
ἰσωα ἡφῆ :
νεα πεϋςνοϥ
ἠᾶληθινοϥ.

Nous avons
mérité l'arbre de
la vie pour en
manger. C'est le
Corps de Dieu et
Son Sang
véritable.

فاستحققنا شجرة
الحياة، لنأكل
منه، الذي هو
جسد الله، ودمه
الحقيقي.



Car il est béni le Père et le Fils
et le Saint Esprit:
Trinité parfaite :
Nous l'adorons et la glorifions.

لأنه مبارك الآب والآبن
والروح القدس ،
الثالوث الكامل
نسجد له و نمجده.

Χε ὑσμάρωοντ ἠχε Φιωτ νεμ Πωηρι:
νεμ Πιπνευμα εθογαν:
Ϡῆτριας ετχηκ ἐβολ:
τενορωπτ ἄμος τενηῶον ναc.



Πιδιακων:

Ενσοφια Θεου

προσχωμεν:

Κυριε

ελεησον:

Κυριε

ελεησον: Ξεν

ουμεθυμη

Diacre:

Avec la sagesse
de Dieu, soyons
attentifs,
Seigneur
Seigneur.
vérité...

pitié
pitié
En

الشماس:

انصتوا بحكمة الله
يا رب ارحم. يا
رب ارحم.
بالحقيقة



En vérité je crois en Un seul Dieu, le Père Tout Puissant Créateur du ciel et de la terre, de toutes les choses visibles et invisibles .

Je crois en Un seul Seigneur Jésus Christ le Fils unique de Dieu né du Père avant tous les siècles.

بالحقيقة نؤمن بالله واحد، الله الأب ضابط الكل، خالق السماء والأرض، ما يُرى وما لا يُرى. نؤمن برب واحد، يسوع المسيح، ابن الله الوحيد، المولود من الأب قبل كل الدهور،



Lumière née de la Lumière,
Vrai Dieu né du Vrai Dieu,
engendré, non pas créé,
consubstantiel au Père, Par
qui tout a été fait, qui pour
nous, les hommes, et pour
notre salut, est descendu du
ciel . Par l'Esprit Saint il a
pris chair de la Vierge Marie
et s'est fait homme .

نور من نور، إله حق من إله
حق، مولود غير مخلوق،

مساوى للأب فى الجوهر، الذى
به كان كل شىء .

هذا الذى من أجلنا نحن البشر،
ومن أجل خلاصنا، نزل من

السماء، وتجسد من الروح
القدس ومن مريم العذراء .

وتأنس



Il a été crucifié pour nous sous Ponce Pilate, a souffert et a été enseveli. Il est ressuscité le troisième jour conformément aux écritures. Il est monté au ciel et s'est assis à la droite du Père d'où Il reviendra dans Sa gloire pour juger les vivants et les morts et son règne n'aura pas de fin. Je crois en l'Esprit Saint qui est Seigneur et qui donne la vie; il procède du Père .

وَصُلِبَ عَنَا عَلَى عَهْد بِيلاطس
البنطى. تَأَلَّمَ وَقَبِرَ وَقَامَ مِنْ
الْأَمْوَاتِ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ، كَمَا
فِي الْكُتُبِ. وَصَعِدَ إِلَى
السَّمَوَاتِ، وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ
أَبِيهِ. وَأَيْضاً يَأْتِي فِي مَجْدِهِ
لِيَدِينَ الْأَحْيَاءِ وَالْأَمْوَاتِ، الَّذِي
لَيْسَ لِمَلِكِهِ انْقِضَاءٌ.

نَعْمَ نُوْمِنُ بِالرُّوْحِ الْقُدُسِ، الرَّبِّ
الْمَحْيِي



Avec le Père et le Fils, Il reçoit même adoration et même gloire. Il a parlé par les prophètes. Je crois en l'Église, Une, Sainte, Universelle et Apostolique. Je reconnais un seul baptême pour le pardon des péchés.

المنبثق من الآب نسجدُ له
ونمجِّدُه مع الآب والابن،
الناطق في الأنبياء. وبكنيسة
واحدة مُقدسة جامعة رسولية.
ونعترف بمعمودية واحدة
لمغفرة الخطايا.
ونعترف بمعمودية واحدة
لمغفرة الخطايا.



Ⲯⲉⲛⲭⲟⲩⲱⲧ

ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲁⲧⲉⲛ

ⲛⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ

ⲛⲧⲉ

ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ:

ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲛⲉ ⲛⲧⲉ

ⲡⲓⲉⲱⲛ ⲉⲑⲛⲛⲟⲩ:

Ⲙⲉⲛⲛ

J'attends la
résurrection
des morts et la
vie du monde
à venir. Amen.

وننتظر
الأموات
والدهر الآتى آمين.

Aspasmos Adam

ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲱⲛⲉ



ΠΙΩΙΚ ἸΝΤΕ Αἰνσι le pain de
ἸΠΩΝΘ: ἔΤΑΨΙ vie est descend
ΕΠΕΣΗΤ: ΝΑΝ du ciel pour
ἔΒΟΛΘΕΝ ἑΨΕ: nous, et a
ΑΨΤ ἠΠΩΝΘ donné la vie à
ἠΠΙΚΟΜΟΣ. notre monde

خبز الحياة الذى
نزل من السماء،
وهب الحياة
للعالم.



Αρεμασϥ

αβνε θωλεβ:

αϥ† ναη

ἄπεϥωμα:

ηευ πεϥςνοϥ

εϥ†αιηοϥ†:

ανωνθ ψα

ενεζ.

Tu l'enfantas
sans tache, son
corps et sang
précieux Il nous
donna. Ainsi
nous vivons
éternellement

ولدته بغير دنس،
وأعطانا جسده
ودمه الكريم
فحيينا الى الأبد.



ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

Προσφερῖν

προσφερῖν

προσφερῖν

κατὰ ἑτροπον:

ἑστᾶθητε κατὰ

ἑτρομον: ἰς

ἀνατολάς

ἑβλεψατέ:

ἑπροσχομεν.

Diacre:

Offrez, offrez,

offrez selon

l'ordre.

Levez-vous avec

crainte.

Regardez vers

l'orient. Soyons

attentifs.

الشماس:

تقدموا

تقدموا

الرسم،

برعدة،

الشرق

ننصت.

تقدموا

على

قفوا

والي

أنظروا.

Πιλαος:

ΖΙΤΕΝ

ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ: ΝΤΕ

†ΘΕΟΤΟΚΟΣ:

ΕΘΟΥΑΒ ΜΑΡΙΑ:

ΠΒ ΟΙΣ

ΑΡΙΖΜΟΤ ΝΑΝ

ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ

ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

L'Assemblée:

Par les intercessions de la mère de Dieu, la très Sainte Vierge Marie, Seigneur, Accorde-nous la rémission de nos péchés.

الشعب:

بشفاعات والدة
الإله القديسة
مريم يا رب
انعم لنا بمغفرة
خطايانا.



Τενορωψτ ἕμοκ
ὠ Π̄χς: νεμ
Πεκιωτ ἠὰταθος:
νεμ Πῑπνευμα
εθοραβ: χε
αταψκ ακωτ
ἕμον.

Ελεος ε̄ιρηνης
θυσια ενεσεως.

Nous T'adorons ô
Christ, avec Ton
Père très Bon et
Le Saint Esprit,
car Tu as été
crucifié et Tu nous
as sauvés.

Miséricorde de
paix, sacrifice de
louange.

نسجدُ لك أيها
المسيح مع أبيك
الصالح والروح
القدس لأنك أتيت
(قمت) وخلصتنا

رحمة السلام ذبيحة
التسبيح.



Πιοϋηβ:

Ο Κϋριος μετα
παντων υμων.

Prêtre:

Le Seigneur soit
avec vous tous.

الكاهن:

الرب مع
جميعكم.

Πιλαος:

Κε μετα του
πνευματος σου.

L'Assemblée:

Et avec votre
esprit.

الشعب:

ومع روحك
أيضاً.



Πιοτηβ:

Ανω ἑυων
τας καρδιας.

Prêtre:

Élevez vos
cœurs.

الكاهن:

ارفعوا قلوبكم.

Πιλαος:

Εχωμεν προς
τον Κυριον.

L'Assemblée:

Nous les
tournons vers le
Seigneur.

الشعب:

هي عند
الرب.



Πιοῦηβ:

Εὐχαριστήσωμε
ν τῷ Κυρίῳ.

Prêtre:

Rendons grâce
au Seigneur.

الكاهن:

فلنشكر الرب.

Πιλαδος:

Δξιον κε
δικεον.

L'Assemblée:

Cela est digne
et juste.

الشعب:

مُسْتَحَقٌّ
وعادلٌ.



Πιοϋηβ:

Prêtre:

الكاهن:

ΔΞΙΟΝ	κε	Tu es digne	مُسْتَحَقٌّ وَعَادِلٌ.
ΔΙΚΕΟΝ:	ΔΞΙΟΝ	et juste, Tu	مُسْتَحَقٌّ وَعَادِلٌ.
κε	ΔΙΚΕΟΝ:	es digne et	لأنه حَقًّا
ἀληθως	ταρ	juste, en	بالْحَقِيقَةِ مُسْتَحَقٌّ
θεν ουμεθυηι:		vérité, Tu es	وَعَادِلٌ.
ΔΞΙΟΝ	κε	digne et	
ΔΙΚΕΟΝ.		juste.	



Φηετωοπ φνηβ
Πβοις φνοϋτ ητε
†μεθμη.
Φηετωοπ θαχωοϋ
ηηιενεζ: οϋοζ
ετοι ηοϋρο ψα
ενεζ. Φηετωοπ
θεη ηηετβοι:
οϋοζ ετχοϋψτ
εχεν
ηηετθεβιηοϋτ.

Toi qui Es, Maître
Seigneur, Dieu
de vérité. Tu es
depuis toujours et
Tu règnes pour
toute éternité. Tu
habites les
hauteurs et vois
jusqu'au fond des
abîmes.

أيها الكائنُ السيدُ
الربُّ إله الحق
الكائنُ قبلَ
الدهورِ والمالكُ
إلى الأبد، الساكنُ
في الأعلى
والناظرُ إلى
المتواضعات.



Φηὲταϑαμιο ἰτ̄φε νεμ
ἰκαλι νεμ φ̄ιομ: νεμ
νη̄τε ἰδ̄ητοϑ τηροϑ.
Φιωτ ἰΠενβοις οϑοϑ
Πεννοϑτ̄ οϑοϑ Πενσωτηρ
ἰησοϑς Πιχ̄ριστοϑ. Φαι
ε̄τακθαμιο ἰπ̄τηρϑ
ε̄βολιτοτοϑ: νη̄τοϑναϑ
ε̄ρωϑ νεμ νη̄τε ἰσεναϑ
ε̄ρωϑ αν. Φηετ̄εμσι
λιχεν πῑρονοϑ ἰτε
πεϑωϑ. Φηετ̄ οϑωϑτ̄
ἰμοϑ λιτεν χου νιβεν
ε̄θοϑαβ.

Créateur du ciel et de
la terre, la mer et tout
ce qu'ils renferment.
Père de notre
Seigneur, Dieu et
Sauveur Jésus Christ.
Par qui Tu as créé
toutes choses visibles
et invisibles. Lui qui
est assis sur le trône
de Sa gloire et
qu'adorent toutes les
puissances célestes .

الذی خلق السماء
والأرض والبحر
وكل ما فيها. أبو ربنا
والهنا ومخلصنا
يسوع المسيح. هذا
الذی خلقت به كل
شء ما يرى وما لا
يرى. الجالس على
كرسى
المسجود له من جميع
القوات المقدسة.



Πιδιακων:

Ι καθυενι
ἀνασθητε.

Diacon:

Vous qui êtes
assis levez-
vous.

الشماس:

أيها الجلوس
قفوا.



Πιοϋηβ:

Φηέτοϋοζι έρατοϋ
ναζραϑ: ηχε
νιασττελοσ: νευ
νιαρχηαστελοσ:
νιαρχηηιεξοϋσιὰ:
νιθρονοσ: νιμετβ οιο
νιχομ.

Πιδιακων:

Ισ ἀνατολασ
βλεψατε.

Prêtre:

Toi devant qui se
tiennent les Anges, les
Archanges, les
Principautés, les
Dominations, les Trônes
les Seigneuries et les
puissances.

Diaacre:

Regardez vers l'orient.

الكاهن:

الذی يقفُ أمامهُ
الملائكة ورؤساء
الملائكة، والرئاسات
والسلطات والكراسی
والأرباب والقوات.

الشماس:

وإلى الشرق
انظروا.



Πιοϋηβ:

Μθοκ ταρ πε ετοϋοζι
ερατοϋ απεκκω†: ηχε
νιχεροϋβια εθμεζ αβαλ:
νεα νισεραφια να πισοϋ
ητενεζ: εϋερζϋμνοσ ζεν
οϋμοϋν εβολ
ηατχαρωοϋ εϋχω αμοσ:

Prêtre:

Tu es celui autour de
qui se tiennent les
Chérubins aux yeux
multiples et les
Séraphins aux six
ailes, qui chantent
sans cesse Ta
louange et clament :

الكاهن:

أنتَ هو الذي يقفُ
حَوْلَكَ الشاروبيم
الممثلونَ أعياناً،
والسيرافيم ذوو الستة
الأجنحة، يُسبحونَ
على الدوامِ بغير
سكوتٍ قائلينَ:

Πιδιακων:

Προσχωμεν.

Diacon:

Soyons attentifs.

الشماس:

ننصت.



Πιλαος:

Μιχερουβιμ

σεουωψτ υμοκ:

νεμ Μισεραφιμ

σετ̄ωουνακ ευωψ

εβολ ευχω υμος:

Χε ασιος ασιος

ασιος: Κυριος

σαβαωθ: πληρης ο

ουρανος κε η τ̄η:

της ασιας σου

λοξης.

L'Assemblée:

Les chérubins

T'adorent et les

séraphins Te

glorifient en

proclamant et en

disant :

Saint, Saint, Saint

Seigneur Sabaoth; le

ciel et la terre sont

remplis de Ta sainte

gloire.

الشعب:

الشاروبيم يسجدون

لك، والسيرافيم

يمجدونك، صارخين

قائلين:

قدوس قدوس قدوس

ربُّ الصاباؤوت،

السماء والأرضُ

مملوءتان من مجدِكَ

الأقدس.



ΠιοϋΗΒ:

ΑΓΙΟΣ ΑΓΙΟΣ ΑΓΙΟΣ
ΧΟΥΑΒ ΧΟΥΑΒ
ΧΟΥΑΒ ΞΕΝ
ΟΥΜΕΘΜΗ ΠΟΣ
ΠΕΝΝΟΥΤ.

ΦΗΕΤΑΥΕΡΠΛΑΖΙΝ

ΜΜΟΝ: ΟΥΟΖ

ΑΥΘΑΜΙΟΝ: ΟΥΟΖ

ΑΥΧΑΝ ΞΕΝ

ΠΙΠΑΡΑΔΙΣΟΣ ΗΝΤΕ

ΠΟΥΝΟΥ.

Prêtre:

Saint Saint Saint.
Saint, Saint, Saint,
es-Tu en vérité,
Seigneur notre
Dieu.

Toi qui nous a
créés et placés au
paradis de la joie.

الكاهن:

قَدُوسٌ قَدُوسٌ
قَدُوسٌ قَدُوسٌ
قَدُوسٌ قَدُوسٌ
بِالْحَقِيقَةِ أَيُّهَا الرَّبُّ
إِلَهُنَا .

الذِي جَبَلْنَا وَخَلَقْنَا
وَوَضَعَنَا
فِي
فِرْدَوْسِ النَّعِيمِ .



Ἦεν ἰχενῆρενερ-
παρᾶβενιν Δε
Ἰτεκεντολη:
Ζιτεν ἰὰπατη
Ἰτε πιζοϥ: ἀνηει
ἐβολᾶθεν πιωνῆ
Ἰἐνεζ οἶοζ
ἀρερεζοριζιν
Ἰμον ἐβολᾶθεν
πιπαρᾶδικος Ἰτε
ἰοἶνοϥ.

Quand nous avons
désobéi à Ton
commandement à
l'instigation du
serpent, nous avons
été déchus de la vie
éternelle et nous
avons été exilés du
Paradis de la joie.

وعندما
وصيتك بغواية
الحية سَقَطْنَا مِنْ
الحياة الأبدية
ونفينا من فردوس
النعيم.



Ἐπεκχᾶν ἡς ὦκ ὀν
ψᾶ ἐβόλᾰ: ἀλλᾶ
ἀκχευπενψινι θεν
οὔμοον ἐβόλᾰ ζιτεν
νεκπρόφητης εἰθῶ.
Οὔοζ θεν ἑῖθεᾶ
ἡτε νιέζοοον
ἀκοῦωνζ νᾶν ἐβόλᾰ:
ἄνον θεᾶ νηετζεμσι
θεν ἰχᾶκι νεμ
ἑῖθιβι ἠψμοον.

Cependant, Tu ne
nous as pas
abandonné
éternellement, mais
Tu nous as visités
par Tes saints
prophètes. Et à la
fin des temps Tu
nous es apparu, à
nous qui étions assis
dans les ténèbres à
l'ombre de la mort,

فلم تتركنا عنك
أيضاً إلى الانقضاء.
بل تعهدتنا دائماً
بأنبيائك القديسين،
وفي آخر الأيام
ظهرت لنا نحنُ
الجلوس في الظلمةِ
وظلال الموت ،



ΣΙΤΕΝ
ΠΕΚΜΟΝΟΣΕΝΗΣ
ἸϞηρι ΠΕΝΟΣ ΟΥΟΥ
ΠΕΝΝΟΥΤ ΟΥΟΥ
Πενσωρ Ἰης Πχς.
Φαι ἔτε ἐβολῆεν
πιΠῆᾶ εῶῥ νεμ
ἐβολῆεν †παρθενος
εῶῥ Μαριὰ.

Πιλαος:

Δυην.

par Ton Fils
unique, notre
Seigneur, notre
Dieu et notre
Sauveur Jésus-
Christ. Qui est du
Saint Esprit et de
la Vierge Marie.

L'assemblée:

Amen.

باينك الوحيد
الجنس، ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع
المسيح. هذا الذي
من الروح القدس
ومن العذراء
القديسة مريم.

الشعب:

أمين.

Πιοϋηβ:

Δϥβ ισαρξ

αϥερρωμι:

αϥτσαβον

εζανμωιτ

πιοϋχαι.

Εαϥερχαριζεεε

ναν ἔπιμιτσι πι

εβολ ἔπτωωι

χιτεν οϋμωοϋ

νεμ οϋτνεϋμα.

Prêtre:

Il s'est incarné et

s'est fait homme,

et Il nous a

enseigné les

chemins du Salut.

Il nous a accordé

la grâce de la

naissance céleste

par l'eau et par

l'esprit.

الكاهن:

تجسدًا وتأنسَ

وعلمنا طرقَ

الخلاص. وأنعمَ

لنا بالميلاد الذي

من فوق بواسطة

الماءِ والروح.



Δυσαιτεν	ναϥ	Il nous a réunis	وَجَعَلَنَا لَهُ شَعْبًا
Ἰουδαος	εϥθουηϥ:	comme son peuple.	مُجْتَمِعًا وَصَيَّرَنَا
αϥθρενωπι		Il nous a purifiés par	أَطْهَارًا بِرُوحِكَ
ενοϥαβ:	ζιτεν	Ton Esprit Saint. Lui	الْقُدُوسِ. هَذَا الَّذِي
Πεκπῆᾶ	εῖθῖ.	qui a tant aimé les	أَحَبَّ خَاصَّتَهُ الَّذِينَ
εϥαϥμενε	νηεϥε	siens qui sont dans	فِي الْعَالَمِ وَأَسْلَمَ
νοϥϥ	εϥῥεε	le monde, qu'il s'est	ذَاتَهُ فِدَاءً عَنَا إِلَى
πικοςμος:	αϥϥηιϥ	livré à la mort pour	الْمَوْتِ الَّذِي تَمَلَّكَ
ἔμιν	ἔμοϥ	notre rédemption;	عَلَيْنَا.
ῥαρον:	εῖϥμοϥ	cette mort qui	
Ἰουρο	εῖρηι	régnait sur nous:	
	εϥων:		



Φαί ἐναρὰ μόνι
ὤμων ἐβόλ
Ζιτοϋϑ: εντοί
ἐβόλ Ζιτεν
νενοβί. Δϑϑεναϑ
ἐπερηϑ ἐὰ μενϑ
ἐβόλ Ζιτεν
πίστὰ ϑροϑ.

Πίλαοϑ:

Δμην ϑναϑϑ.

et qui nous tenait
enchaînés à cause
de nos fautes. Il est
descendu aux
enfers par la croix.

L'assemblée:

Amen, nous
croyons.

هذا الذى كنا
مُمسَكِينَ به
مَبِيعِينَ من قَبْلِ
خَطَايَانَا. نَزَلَ إِلَى
الجحيم من قَبْلِ
الصليب.

الشعب:

حقاً نؤمن.



Πιοϋηβ:

ΑϥΤΩΝϥ ΕΒΟΛΘΕΝ
ΝΗΕΘΜΩΟϣΤ: ΘΕΝ
ΠΙΕΖΟΟϣ
ΜΜΑΖΨΟΜΤ.
ΑϥΨΕΝΑϥ ΕΠΨΩΙ
ΕΝΙΦΗΟϣΙ:
ΑϥΖΕΜΣΙ
ΣΑΤΕΚΟϣΙΝΑΜ
ΦΙΩΤ.

Prêtre:

Il est ressuscité le
troisième jour. Il
est monté aux
cieux, s'est assis
à Ta droite, ô
Père.

الكاهن:

وقامَ من الأموات
في اليوم الثالث .
وصعدَ إلى
السموات وجلسَ
عن يمينك أيها
الأب .



Εαφθωψ ἡνορέζοοψ
ἡτψεβιὼ: ψαι ἔτε
ἔναοψωνε εβολ
ἡδῆτψ: ἔτσαπ
ἔτοικοψμενη δειν
οψδικεὸςψνη: οψοε
ἔνατ ἔπιοψαι πιοψαι
κατα νεψέβηοψι.

Πιλαος:

Κατα το ελεος σου
Κυριε: κε μη κατα
τας ἁμαρτιας ἡμων.

Il a fixé un jour pour la
rétribution où Il
apparaîtra pour juger
le monde selon l'équité
et rendre à chacun
selon ses œuvres.

L'assemblée:

Selon Ta miséricorde
Seigneur, et non
selon nos péchés.

وَرَسَمَ يَوْمًا
لِلْمُجَازَاةِ هَذَا الَّذِي
يَظْهَرُ فِيهِ لِيَدِّينَ
الْمَسْكُونَةِ بِالْعَدْلِ
وَيُعْطَى كُلٌّ وَاحِدٍ
كَأَعْمَالِهِ.

الشعب:

كِرْحَمَتِكَ يَا رَبِّ
وَلَيْسَ كَخَطَايَانَا.



Προφηβ:

Αρχω δε ναν
ἐξρηι ἠπαινωϋ
ἠμυστηριον ἠτε
ϋμετευσενς.
Εϋθηϋ ϋαρ
ἐτηιϋ ἐϋμοϋ ϋα
ἠωνϋ ἠπικομοος.

Prêtre:

Et Il a institué pour
nous ce grand
mystère de la
piété. Car ayant
résolu de Se
livrer à la mort
pour la vie du
monde.

الكاهن:

وَوَضَعَ لَنَا هَذَا
السِّرَّ الْعَظِيمَ الَّذِي
لِلتَّقْوَى. لِأَنَّهُ فِيمَا
هُوَ رَاسِمٌ أَنْ يُسَلَّمَ
نَفْسَهُ لِلْمَوْتِ عَنْ
حَيَاةِ الْعَالَمِ.



Πιλαος:

ΑΛΗΘΟΣ ΠΙΣΤΕΥΟΥΜΕΝ.

Πιοϋηβ:

Αϥβ ι νοϋωικ ε̅χεν
νεϥχιχ ε̅θουαβ:
η̅αταβ νι ο̅ϋοϷ
η̅ατωλεβ: ο̅ϋοϷ
ε̅μακαριον ο̅ϋοϷ
η̅ρεϥτανθ̅ο.

Πιλαος:

ϯενναϷ† χε φαι πε
θ̅εν ο̅ϋμεθ̅υηι: α̅μην.

L'assemblée:

En vérité nous croyons.

Prêtre:

Il prit du pain dans Ses
mains saintes, pures,
parfaites, immaculées
et vivifiantes.

L'assemblée:

Nous croyons que
cela est en vérité.
Amen.

الشعب:

نؤمن.

الكاهن:

أَخَذَ خُبْزاً عَلَى يَدَيْهِ
الطاهرتين اللتين بلا
عَيْبٍ وَلَا دَنَسٍ
الطوباويتين المحييتين.

الشعب:

نؤمن أن هذا هو بالحقيقة
أمين.



Πιοϋηβ:

Αϥχουϣτ εἰπωι
εἰϥε ζαροκ:
ϥηεϥ ϥωϥ
ἰιωτ ϥνοϣτ
ουου ϥνηβ ἰϥε
ουον νιβεν.

Εταϥϥεπῶμοτ.

Πιλαος:

Αμην.

Prêtre:

Il leva les yeux aux
cieux vers Toi ô Dieu
son Père et Maître de
chacun.

Il rendit grâce.

L'Assemblée:

Amen.

الكاهن:

وَنظَرَ إِلَى فَوْقَ نَحْوِ
السَّمَاءِ إِلَيْكَ يَا اللَّهُ أَبَاهُ
وَسَيِّدَ كُلِّ أَحَدٍ،

وَشَكَرَ.

الشعب:

آمين.



Πιοϋηβ:

Αϑ̅ς̅μοϋ̅ ε̅ροϑ̅.

Πιλαοϑ:

Αμην.

Πιοϋηβ:

Αϑ̅ε̅ρ̅α̅ς̅ια̅ζ̅ι̅ν
ἔ̅μοϑ̅.

Πιλαοϑ:

Αμην. Πιστευομεν
κε̅ ὁ̅μο̅λο̅σο̅υ̅με̅ν κε̅
λο̅ξα̅ζ̅ο̅με̅ν

Prêtre:

Il le bénit,

L'assemblée:

Amen.

Prêtre:

Il le sanctifia.

L'assemblée:

Amen, Nous croyons,
nous confessons et
nous glorifions.

الكاهن:

وَبَارَكُهُ

الشعب:

أَمِينَ.

الكاهن:

وَقَدَّسَهُ.

الشعب:

نُؤْمِنُ وَنَعْتَرِفُ
وَنَمَجِّدُ.



Πιοϋηβ:

ΑϥΦαϣϥ

αϥΤΗΙϥ ἸΝΗΕΤΕ

ΝΟΥϥ ἸΑΣΙΟϥ

ἸΜΑΘΗΤΗϥ:

ΟΥΟΥ

ἸΑΠΟΥΤΟΛΟϥ

ΕΘΟΥΑΒ ΕϥΧΩ

ἸΜΟϥ:

Prêtre:

Il le rompit, et le
donna à ses
saints disciples
et apôtres
bienheureux en
disant:

الكاهن:

وأعطاه
القديسين
الأطهار
ورُسُلِهِ
قائلًا:
وقسمه
لتلاميذه
ورُسُلِهِ
قائلًا:



Χε βι ονωμ εβολ
νητητη τηροη: φαι
ταρ πε πασωμα.
Ετοηναφωτη εχεν
θηνοη νεμ
ζανκεμηω: ησετητη
επχω εβολ ητε
νινοβι: φαι αριτη
επαερφμεηι.

Πιλαος:

Φαι πε ζεν οημεθμηι:
αμην.

Prenez et mangez-en
tous, car ceci est
Mon Corps, qui est
rompu pour vous et
pour la multitude, en
rémission des
péchés. Faites ceci
en mémoire de Moi.

L'assemblée:

Ceci est en vérité. Amen.

خذوا كلوا منه
كلكم لأن هذا هو
جسدي، الذي يُقسَم
عنكم وعن كثيرين
يُعطى لمغفرة
الخطايا. هذا
اصنعوه لذكري.

الشعب:

هذا هو بالحقيقة
أمين .



Πιοϋηβ:

Παιρη†

πικεὰφοτ

μενενα

πιδιπνον: αϥθοτϥ

εβολθεν οϥηρηπ

νεμ οϥμωοϥ.

εταϥωεπζμοτ.

Πιλαος:

Αμην.

Prêtre:

ON De même après le
souper, Il prit le
calice, y mêla du
vin et de l'eau .

Il rendit grâce.

L'Assemblée:

Amen.

الكاهن:

وهكذا الكأس
أيضاً بعد العشاء
مَزَجَهَا من خمرٍ
وماءٍ.

وشكر .

الشعب:

آمين.



Πιοϋηβ:

Δε̅ςμοϋ ε̅ροϋ.

Πιοϋηβ:

Δε̅ηη.

Πιοϋηβ:

Δε̅ερα̅στια̅ζιη̅ υ̅μοϋ.

Πιλαο̅ς:

Δε̅ηη. Κε̅ πα̅λιη̅

Πι̅ςτε̅ρο̅με̅η̅ κε̅

ο̅μο̅λο̅σο̅υ̅με̅η̅ κε̅

δο̅ξα̅ζο̅με̅η̅.

Prêtre:

Il le bénit.

L'assemblée:

Amen.

Prêtre:

Il le sanctifia.

L'assemblée:

Amen, de même, nous

croyons, nous

confessons et nous

glorifions.

الكاهن:

وَبَارَكَهَا.

الشعب:

أَمِينَ.

الكاهن:

وَقَدَّسَهَا.

الشعب:

وَأَيْضاً نُوْمِن

وَنَعْتَرِفُ وَنَمَجِّدُ.



Πιοϋηβ:

Αϥχευ†πι αϥτηιϥ
ΟΝ ἸΝΗΕΤΕ ΝΟΥϥ
ἸΑΤΙΟC ἸΜΑΘΗΤΗC:
ΟΥΟΥ ἸΑΠΟCΤΟΛΟC
ΕΘΟΥΑΒ ΕϥΧΩ
ἸΜΟC: Χε ΒΙCΩ
ΕΒΟΛ ἸΝΘΗΤϥ
ΤΗΡΟΥ. Φαι ταρ
πε παCΝΟΥ ἸΤΕ
†ΔΙΑΘΗΚΗ ἸΒΕΡΙ:

Prêtre:

Il le goûta, et le
donna encore à ses
saints disciples et
apôtres bienheureux
en disant: Prenez et
buvez en tous car
ceci est Mon Sang,
de la Nouvelle
Alliance :

الكاهن:

وذاقَ
أَيْضاً
القديسين
الأطهار
خذوا اشربوا منه
كلكم لأن هذا هو
دمي الذي للعهد
الجديد:



ετοῦναφονα ἔβολα qui est répandu pour
ἔχεν θηνοῦ νεα vous et pour la
ζανκεαηω: multitude en
ἵσετηια ἔπχω rémission des
ἔβολα ἵτε νινοβι: péchés. Faites ceci
Φαι ἀριτω en mémoire de moi.
ἐπαερψμενι.

Πιλαος:

Φαι οη πε ζεν
ορμεθμηι: αμην.

L'Assemblée:

Ceci est aussi en
vérité. Amen.

الشعب:

الذی يُسْفَكُ عنکم
وعن كثيرين
يُعطي لمغفرة
الخطايا. هذا
اصنعوه لذكری.

هذا هو أيضاً
بالحقیقة آمین .



Πιοϋηβ:

Соπ ταρ νιβεν
ἐτετενναδουωμ ἐβολ
θεν παιωικ φαι.

Ουοζ ἠτετενω
ἐβολθεν παιὰφοτ

φαι. Ερετενηιωιϋ

ἠπαμου:

ἐρετενερομολοσιν

ἠταὰναστασις:

ἐρετενηρι ἠπαμεϋι

ϋα ϋι.

Prêtre:

Car chaque fois, que
vous mangez de ce
pain, et que vous
buvez de cette coupe,
vous annoncez Ma
mort, vous confessez
Ma Résurrection et
vous faites mémoire
de Moi jusqu'à Mon
retour.

الكاهن:

لأنَّ كلَّ مرَّةٍ
تأكلونَ من هذا
الخبز، و تشربون
من هذه الكأس،
تبشرونَ بموتى
وتعترفونَ بقيامتى
وتذكروننى إلى
أن آجىء.



Πιλαος:

ΑΜΗΝ ἄμην ἄμην ΤΟΝ
ΘΑΝΑΤΟΝ ΣΟΥ ΚΥΡΙΕ
ΚΑΤΑΣΤΕΛΟΜΕΝ: ΚΕ
ΤΗΝ ἈΣΙΑΝ ΣΟΥ
ἈΝΑΣΤΑΣΙΝ: ΚΕ ΤΗΝ
ἈΝΑΛΗΨΙΝ ΣΟΥ ἸΗΣΟΥ
ΟΥΡΑΝΙΣ ΣΕ
ὁμολοσοῦμεν. Σε
ἐνοσοῦμεν σε
εὐλοσοῦμεν CI
εὐχαριστοῦμεν Κυριε:
κε δεόμεθα σου ὁ
θεος ἡμῶν.

L'Assemblée:

Amen, amen, amen, nous
proclamons Ta mort,
Seigneur Jésus, nous
célébrons Ta sainte
résurrection nous
confessons Ton ascension
aux cieux. Nous Te
louons, nous Te
bénéissons, nous Te
rendons grâce O Seigneur
et nous T'implorons, Ô
notre Dieu.

الشعب:

أَمِينَ أَمِينَ أَمِينَ
بِمَوْتِكَ يَا رَبِّ
نُبَشِّرُ، وَبِقِيَامَتِكَ
الْمَقْدِسَةَ وَصُعُودِكَ
إِلَى السَّمَوَاتِ
نَعْتَرِفُ. نَسُبِّحُكَ
نُبَارِكُكَ نَشْكُرُكَ يَا
رَبِّ، وَنَتَضَرَّعُ
إِلَيْكَ يَا إِلَهَنَا.



Πιοϋηβ:

Ενιρι οϋν ζωη ἀφμεϋι
ἠνεϋθιϋι εϋοϋαβ: νεμ
πεϋϋιντωνϋ ἐβολθεν
νηεϋωοϋτ: νεμ
πεϋϋινϋε ἐπϋωι
ἐνιϋηοϋι: νεμ
πεϋϋινϋεμϋι
σατεκοϋιναμ φλωτ.
Νεμ τεϋμαϋςνοϋτ
ἀπαροϋϋα: εϋηηοϋ
ἐβολθεν νιϋηοϋι: ετοι
ἠϋοτ οϋοϋ εϋμεϋ
ἠωοϋ.

Prêtre:

Tandis que nous aussi
nous faisons mémoire
de Sa Sainte Passion,
de Sa Résurrection
d'entre les morts, de
Son Ascension aux
cieux, de Son siège à Ta
droite ô Père, et de Son
Second Avènement
redoutable et plein de
gloire,

الكاهن:

ففيما نحن أيضاً
نصنع ذكرَ آلامِهِ
المقدسة وقيامَتِهِ من
الأموات وصُعودِهِ
إلى السموات
وجلوسِهِ عن يمينِكَ
أيها الأب وظهورِهِ
الثاني الآتي من
السموات المخوف
المملوء مجداً.



Ⲯⲉⲛⲉⲣⲓⲡⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓ	nous	T'offrons	لَكَ	نَقَرَّبُ
ⲛ ⲛⲁⲕ ⲏ̀ⲛⲛⲏ̀ⲉⲧⲉ	Tes dons de ce		من	قَرَابِينَاكَ
ⲛⲟⲩⲕ ⲏ̀ⲗⲱⲣⲟⲛ	qui T'appartient		الذِي	لَكَ
ⲉ̀ⲃⲟⲗⲃⲉⲛ ⲛⲏ̀ⲉⲧⲉ	selon	toutes	عَلَى	
ⲛⲟⲩⲕ: ⲕⲁⲧⲁ	choses,	pour	كُلِّ	حَالٍ
ⲃⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ	toutes choses et		وَمِنْ	أَجْلِ
ⲉⲑⲃⲉ ⲃⲱⲃ	en	toutes	حَالٍ	كُلِّ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲃⲉⲛ	choses.		وَفِي	كُلِّ
ⲃⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ.			حَالٍ.	



Πιδιακων:

Οϋωϋτ ἠϕνοϋτ
ϑεν οϋχοτ νευ
οϋϑερτερ.

Diacre:

Prosternez-vous
devant Dieu avec
crainte et
tremblement.

الشماس:

اسجدوا لله بخوفٍ
ورعدةٍ.

Πιλαος:

Ϙενχωσ ἔροκ
τενϑμοϋ ἔροκ
τενϋεμϋι ἠμοκ
τενοϋωϋτ ἠμοκ.

L'Assemblée:

Nous Te louons, nous
Te bénissons, nous
Te servons et nous
T'adorons.

الشعب:

نسبحك . نباركك .
نخدمك ونسجد لك .



Πιδιακων:

Προχωμεν
αμην.

Πιοϋηβ:

Οϋοϋ παιωικ μεν
η̅τεϋαιϋ η̅σωμα
εϋοϋαβ η̅ταϋ.

Πιλαοϋ:

Ϡ̅η̅α̅Ϸ̅†: αμην.

Diacre:

Soyons attentifs.
Amen.

Prêtre:

Que ce pain
devienne Son corps
sacré.

L'Assemblée:

Nous croyons.

الشماس:

ننصت آمين.

الكاهن:

وهذا الخبز يجعله
جسداً مقدساً له.

الشعب:

أؤمن.



Πιοϋηβ:

Οϋοϋ παιαφοϋ
λε οη ἰςνοϋ
εϋταινοϋϋ
ἵτε †διαθηκη
ὠβερι ἵταϋ.

Πιλαοϋ:

Κε παλιν
†ηαϋ†. Δυηη.

Prêtre:

Et ce calice, qu'il
devienne le sang
précieux de sa
nouvelle alliance.

L'Assemblée:

De même, nous
croyons.

الكاهن:

وهذه الكأس
أيضاً دماً كريماً
للعهد الجديد الذي
له.

الشعب:

وأيضاً نؤمن.



ΠΙΟΤΗΒ:

Πενβ οισ οϋοϷ
 Πεννοϣϥ οϋοϷ
 Πενσωτηρ Ιησοϣ
 Πιχριστοϣ. Εϣϥ
 ἄμοϣ ἐπ̄χω ἐβολ ἵτε
 ΝΙΝΟΒΙ: ΝΕϷ οϣωνϷ
 ἵενεϷ ἵνηεθναβι
 ἐβολ ἵϷηϣϣ.

Πιλαοϣ:

Κϣριε ἐλεηϣον.
 Κϣριε ἐλεηϣον.
 Κϣριε ἐλεηϣον.

Prêtre:

Notre Seigneur, Dieu et
 Sauveur Jésus Christ. Il
 est donné en rémission
 des péchés et vie
 éternelle à ceux qui y
 communient.

L'Assemblée:

Pitié Seigneur,
 Pitié Seigneur,
 Pitié Seigneur.

الكاهن:

ربنا وإلهنا ومخلصنا
 يسوع يعطى
 المسيح، لغفران
 الخطايا وحياة أبدية
 لمن يتناول منه.

الشعب:

يا ربُّ ارحم،
 يا ربُّ ارحم،
 يا ربُّ ارحم.



ΠΙΟΤΗΒ:

ΑΡΙΤΕΝ ΝΕΜΠΩΑ
ΤΗΡΕΝ ΠΕΝΝΗΒ: ΕΒΙ
ΕΒΟΛΞΕΝ ΝΗΕΘΟΥΑΒ
ΝΤΑΚ: ΕΟΥΤΟΥΒΟ
ΝΤΕ ΝΕΝΨΥΧΗ ΝΕΜ
ΝΕΝCΩΜΑ ΝΕΜ
ΝΕΝΠΝΕΥΜΑ. ΣΙΝΑ
ΝΤΕΝΩΠΙ ΝΟΥCΩΜΑ
ΝΟΥΩΤ: ΝΕΜ
ΟΥΠΝΕΥΜΑ ΝΟΥΩΤ:

Prêtre:

Rends nous tous
digne, Ô notre
Maître, de
communier de
Tes saints
sacrements pour
la pureté de nos
âmes, de nos
corps et de nos
esprits;

الكاهن:

اجعلنا مُستحقين
كلنا يا سيدنا أن
نتناول من
قدساتك طهارة
لأنفسنا وأجسادنا
وأرواحنا،



ἸΝΤΕΝΧΙΩΙ

ἸΝΟΥΜΕΡΟΣ ΝΕΩ

ΟΥΚἸΛΗΡΟΣ: ΝΕΩ

ΝΗΕΘΟΥΑΒ

ΤΗΡΟΥ

ΕΤΑΥΡΑΝΑΚ

ΙΣΧΕΝ ΠΕΝΕΣ.

afin que nous
soyons un seul
corps et un seul
esprit et que nous
puissions avoir part
à Ton héritage avec
les saints qui t'ont
plus dès l'origine.

لكى نكونَ جسداً

واحداً وروحاً

واحداً ونجد نصيباً

وميراثاً مع جميع

القديسين الذين

أرضوك منذ البدء

...



Πιοϋηβ:

Αριφμεϋι

Πβ οισ ἠτζιρηνη

ἠτε τεκοϋι

ἠμαϋατσ

εθοϋαβ

ἠκαθολικη

ἠαποστολικη

ἠεκκλησια.

Prêtre:

Souviens-Toi

Seigneur, de la

paix de Ton

église, une,

unique, sainte,

universelle et

apostolique.

الكاهن:

أذكر يا رب سلام

كنيستك الواحدة

الوحيدة المقدسة

الجامعة الرسولية.



Πιδιακων:

Προσευχασθε

ὑπερ τῆς ἰρηνῆς

τῆς ἁγίας μονῆς

καθολικῆς κε

ἀποστολικῆς

ορθοδοξοῦ τοῦ

θεοῦ ἐκκλησίας.

Πιλαος:

Κυριε ἐλεησον.

Diacre:

Priez pour la paix

de l'église

orthodoxe de

Dieu, une, sainte,

universelle, et

apostolique.

L'Assemblée:

Pitié Seigneur.

الشماس:

صلوا من أجل سلام

كنيسة الله الواحدة

المقدّسة الجامعة

الرسولية

الأرثوذكسية.

الشعب:

يا ربُّ ارحم.



Πιοϋηβ:

Θαι ετακχφoc
νακ εβολχιτεν
πιςνοϋ ετταινοϋτ
ητε Πεκχριστοc.
Αρεχ εροc χεν
οϋχιρηνη: νεμ
νιεπισκοποc
τηροϋ
ηορθοδοξοc ετε
ηχηντc.

Prêtre:

Celle que tu as
rachetée par le Sang
précieux de Ton
Christ, garde-la dans
la paix avec tous les
évêques orthodoxes
qui sont en son
sein.

الكاهن:

هذه التي اقتنيتهَا
لكَ بالدم الكريم
الذي لمسيحِكَ
احفظها بسلام
وجميع الأساقفة
الأرثوذكسيين
الذين فيها.



Πρωτοπ μεν
αριφμενι π̅̅̅οις
ἄπενμακαριος
ἠιωτ ετταινοϋτ
ἠαρχνεπισκοπος
πενπατριαρχης
αββα Ταωαδρος.
Νεμ πεϋκεϋφηνρ
ἠλιτοϋρϋος
πενιωτ ἠεπισκοπος
αββα Μαρκ.

En premier lieu,
souviens-Toi
Seigneur, de notre
béni et honorable
archevêque, notre
patriarche pape
Abba Tawadros II
Et de son partenaire
dans le ministère
apostolique notre
père l'évêque abba
Marc.

وأولاً اذكر يا رب
بطريركنا
المكرم
الكهنة البابا المعظم
أبنا تاوضروس،
وشريكة في الخدمة
الرسولية
الأسقف
الأنبا
مارك.



ΠιΔιακων:

Προσευχασθε ὑπερ τοῦ
ἀρχιερεως ἡμων παπα
αββα Ἰωαδρος παπα
κε πατριαρχου κε
ἀρχη ἐπισκοπου της
μεγαλο πολεως
Αλεξανδριας: κε τοῦ
συνκοινωνου εν τη
λιτουργια τοῦ πατρος
ἡμων τοῦ ἐπισκοπου
αββα Μαρκ. Κε τον
ὀρθοδοξων ἡμων
ἐπισκοπων.

Diacre:

Priez pour notre grand
prêtre, le pape Abba
Tawadros II, Pape
patriarche et
archevêque de la
mégalopole
d'Alexandrie et son
partenaire dans le
ministère apostolique,
notre bienheureux
évêque Anba Marc et
tous nos évêques
orthodoxes.

الشماس:

صلوا من أجل رئيس
كهنتنا البابا انبا
تواضروس الثاني بابا
وبطريك ورئيس
أساقفة المدينة العظمى
الاسكندرية، وشريكة
في الخدمة الرسولية
أبينا الأسقف الأنبا
مارك وسائر أساقفتنا
الأرثوذكسيين.



Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

Πιοϋηβ:

Цем ннеτρωτ εβολ
νεμαϥ απсaxи нте
†μεθμηι θεν
οϋσωοϋτεν.

Αριχαριζεσθε αμωοϋ
нτεκεκκληсиα
εθοϋαβ: εϋαμονι
απεκοζι θεν
οϋζιρηνη.

L'assemblée:

Pitié Seigneur.

Prêtre:

Et aussi de tous ceux
qui, avec eux prêchent
la parole de vérité avec
droiture.

Conserve-les à Ta
sainte Eglise et donne-
leur de conduire Ton
troupeau en paix.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

والذين يُفصّلون
مَعَهُ كلمة الحق
باستقامة أنعم بهم
على كنيستك
المقدسة ليرعوا
قطيعك بسلام.



Αριφμεῖς

Πβ οἱς

ἠνιζητοῦμενος:

νευ

νιπρεβϣτερος

ἠορθοδοξος:

νευ νιδιακων.

Souviens-Toi

Seigneur, des

higoumènes,

des prêtres

orthodoxes et

des diacres.

أذكر يا ربُّ

القمامصة

والقسوس

الأرثوذكسيين

والشمامسة.



Πιδιακων:

Προσευχασθε ὑπερ
των ἡγουμένων
καὶ πρεσβυτέρων
καὶ διακόνων καὶ
ὑποδιακόνων
επτὰ τάξεων
τοῦ Θεοῦ τῆς
ἐκκλησίας.

Πιλαος:

Κυριε ἐλεησον.

Diacre:

Priez pour les
higoumènes, les
prêtres, les
diacres, les sous-
diacres, les sept
degrés de l'église
de Dieu.

L'assemblée:

Pitié Seigneur.

الشماس:

صلوا من أجل
القمامصة والقسوس
والشماسة
والإبوزياقونيين سبع
طغمت كنيسة الله.

الشعب:

يا رب ارحم.



Πιοϋηβ:

Νεϋ ρεϋψεϋϋι νιβεη:
νεϋ ηη τηροϋ ετ ζεη
†παρθεηια: νεϋ
οϋτοϋβο ἠπεκλαοο
τηρηϋ ἠπιστοο.
Αριφμεϋι Πβ οιο
ἠτεκηαι ηαν τηροϋ
εϋσοπ.

Πιλαοο:

Ελεησον ημωο ὁ θεοο ὁ
Πατηρ ὁ παντοκρατωρ.

Prêtre:

Et aussi ceux qui Te
servent, ceux qui T'ont
voué leur chasteté et la
pureté de tout Ton peuple.
Souviens-Toi Seigneur, aie
pitié de nous tous
ensemble.

L'assemblée:

Aie pitié de nous, Ô
Dieu, Le Père Tout-
Puissant.

الكاهن:

وكل الخُدَّام وكل
الذينَ في البتولية
وطهارة كل شعبيكَ
المؤمنين. اذكر يا
ربُّ أن ترحمنا كلنا
معاً.

الشعب:

ارحمنا يا الله الآب
ضابط الكل.



Προφηβ:

Αριφμενι Πβοις
ντσωτηρια
επαιτοπος εθοταβ
ντακ φαι. Νευ
τοπος νιβεν: νεμ
μοναστηριον
νιβεν ντε νενιοτ
νορθοδοξος.

Prêtre:

Souviens-Toi
Seigneur du Salut
de ce lieu saint qui
est à Toi, de tous
les lieux qui Te
sont consacrés et
des monastères
de nos pères
orthodoxes.

الكاهن:

اذكر يا رب
خَلاص هذا
المَوْضِع المُقَدَّس
الذِي لَكَ
المواضع
أديرة
الأرثوذكسيين.



Πιδιακων:

Προσευχασθε ὑπερ της
σωτηριας του κοσμου
κε της πολεως ημων
ταυτης κε πασων
πολεων κε των
χωρων κε νησων κε
μοναστηριων.

Πιλαος:

Kyrie eleison.

Πιοϋηβ:

Цел ннєтѡп њѡнтоу
ѡєн пинаѡ† њтє Ф†.

Diacre:

Priez pour le salut du
monde, de cette ville,
de toutes les villes, des
régions, des îles et des
monastères.

L'Assemblée:

Pitié Seigneur.

Prêtre:

Et ceux qui y
demeurent dans la foi
de Dieu.

الشماس:

صلوا من أجل خلاص
العالم ومدينتنا هذه وسائر
المُدن والأقاليم والجزائر
والأديرة.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

والساكنين
بإيمان الله.



Πιοϋηβ:

ΑΡΙΚΑΤΑΞΙΟΙΝ ΠΕΘΟΙΣ
ΝΙΜΩΟΥ ΝΤΕ
ΝΙΜΟΥΝΖΩΟΥ ΝΕΛ
ΝΙΙΑΡΩΟΥ: ΝΕΛ ΝΙΣΙΤ
ΝΕΛ ΝΙΣΙΛ ΝΕΛ ΝΙΡΩΤ
ΝΤΕ ΤΚΟΙ: ΝΕΛ ΝΙΔΗΡ
ΝΤΕ ΤΦΕ ΝΕΛ
ΝΙΚΑΡΠΟΣ ΝΤΕ ΠΚΑΖΙ:
ΕΤΘΕΝ ΤΑΙΡΟΜΠΙ ΘΑΙ:
ΣΜΟΥ ΕΡΩΟΥ.

Prêtre:

Daigne, Seigneur
bénir les eaux des
fleuves, les
semences, les
fourrages et les
produits des
champs, les vents
du ciel, les fruits de
la terre, en cette
année.

الكاهن:

تفضل يا رب،
أهوية السماء،
وثمرات الأرض،
ومياه الأنهار،
والزرع،
والعشب، ونبات
الحقل في هذه
السنة؛ بَارِكْهَا.



ΠιΔιακων:

ϜωβϷ εχεν νιαηρ ηντε
εφε νεμ νικαρπος ηντε
πκαλι: πχινμοωι επωωι
ηντε νιαρωον υμωον:
νιςι† νεμ νιςιμ νεμ
νιρω† ηντε εκοι: Ϸινα
ηντε Πχς Πεννοον†
εμοον ερωον οροϷ
ηντεϷενζη† Ϸα
πεϷπλδςμα ετα
νεϷχιϷ θαμιοϷ ηντεϷα
νεννοβι νδν εβολ.

Diacre:

Implorez pour les vents du ciel et les fruits de la terre, la montée des eaux des fleuves, les semences, les fourrages et les produits des champs. Que le Christ notre Dieu les bénisse, et prenne en affection l'homme, œuvre de ses mains, et nous pardonne nos péchés.

الشماس:

اطلبوا عن أهوية
السماء، وثمرات
الأرض، ومياه الأنهار،
والزررع، والعشب،
ونبات الحقل في هذه
السنة؛ لكي يُباركها
المسيحُ إلهنا، ويكملها
سالمة بغير آفة، ويغفر
لنا خطايانا.



Πιλαος:

Κυριε ελεησον: Κυριε
ελεησον: Κυριε
ελεησον.

L'assemblée:

Pitié Seigneur. Pitié
Seigneur. Pitié Seigneur.

الشعب:

يا رب ارحم. يا رب
ارحم. يا رب ارحم.



Πιοϋηβ:

ΑΝΙΤΟΥ ἔπιψωι κατὰ
ΝΟΥΨΙ ΚΑΤΑ ΦΗΕΤΕ
ΦΩΚ Ἰὲμοτ: μα
ΠΟΥΝΟΥ ἔπιχο ἔπικαλι:
μαροϋθιθι Ἰχε
νεϋθῶλωμ: μαροϋῶψαι
Ἰχε νεϋοϋταλ.
Σεβτωτϋ ἔοϋῆροϋ
νεμ οϋὼμθ: οϋοε
ἀριοικονομιν
ἔπενϋινωνθ κατὰ
πετεροϋρι.

Prêtre:

Par ta grâce fais les
parvenir à hauteur
convenable. Réjouis
la face de la terre,
que ses sillons
soient irrigués et ses
fruits multipliés.
Prépare-la aux
semailles et à la
moisson et conduit
notre vie comme il
convient.

الكاهن:

اصعدها كمقدارها
كنعمتك. فرّح وجه
الأرض ليرو حريتها
ولتكثر أثمارها.
أعدّها للزرع
والحصاد
حياتنا كما يليق.



Σου ἐπιχλοῦ ἦτε
τροπι ζιτεν
τεκμετῆριστος:
εθεβη νιζηκι ἦτε
πεκλαος: εθεβη
τχηρα νευ
πιορφανος νευ
πιωεμμο νευ
πιρεμνηχωιλι: νευ
εβητεν τηρεν θα
νηετερζελπις εροκ:
ογος εττωβζ
ὑπεκραν εθογδβ.

Par Ta bonté, bénis le
prémices de l'année,
pour les pauvres de
Ton peuple, de la
veuve et de l'orphelin,
de l'étranger et du
voyageur, ainsi que
pour nous tous qui
mettons en Toi notre
confiance et
invoquons Ton Saint
Nom.

بَارِكْ إِكْلِيلَ السَّنَةِ
بِصَلَاحِكَ مِنْ أَجْلِ
فُقَرَاءِ شَعْبِكَ مِنْ
أَجْلِ الْأَرْمَلَةِ وَالْيَتِيمِ
وَالْغَرِيبِ وَالضَّعِيفِ
وَمَنْ أَجَلْنَا كُلْنَا نَحْنُ
الَّذِينَ نَرْجُوكَ
وَنَطْلُبُ اسْمِكَ
الْقُدُوسِ.



Χε νεμβαλ ἵοιον
νιβεν σεερζελπικ
ε̅ροκ: χε ἵθοκ ετ†
ἵτοϑ̅ρε νωοϑ̅ ϑεν
οϑ̅χοϑ̅ ἐνανεϑ̅.
Αριοϑ̅ι νεμ̅αν κατα
τεκμεετ̅α̅τα̅θ̅ο̅ς:
φνετ† ϑ̅ρε ἵσαρξ
νιβεν μο̅ζ ἵνενηητ
ἵρα̅ψι νεμ̅ οϑ̅οϑ̅νοϑ̅.

Car les yeux de tous
sont fixés sur Toi et
c'est Toi qui les
nourris en temps
convenable. Traite-
nous selon Ta bonté,
ô Toi qui nourris
toute chair. Remplis
nos cœurs de joie et
d'allégresse,

لأن أعين الكل
تترجاك لأنك أنت
الذي تعطيمهم
طعامهم في حين
حسن. اصنع معنا
حَسَبَ صلاحك يا
معطياً طعاماً لكل
جسد. املاً قلوبنا
فرحاً ونعيماً.



ΖΙΝΑ ἄΝΘΝ ΖΩΝ
ἐρε φρωϋ
ἸΤΟΤΕΝ ΞΕΝ ΖΩΒ
ΝΙΒΕΝ ἸΝΗΟϣ
ΝΙΒΕΝ:
ἸΤΕΝΕΡΖΟϣ ΞΕΝ
ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ
ἸἈΓΑΘΟΝ.

Πιλαος:

Κϣριε ἐλεησον.

afin que, pourvus du
nécessaire en toute
chose et en tout
temps,
nous
abondions en toute
œuvre sainte.

L'assemblée:

Pitié Seigneur.

لكي نحن أيضاً إذ
يكون لنا الكفاف
في كل شيء ، كل
حين نزداد في كل
عملٍ صالح.

الشعب:

يا ربُّ ارحم.



Πιοϋηβ:

Αριϕμεϋι Πβ οισ
νηεταϋινηι νακ
εϑοϋν ηηαιδωρον:
νεμ ηηεταϋενοϋ
εχωοϋ: νεμ
νηεταϋενοϋ
εβολχιτοτοϋ: μοι
νωοϋ τηροϋ
υπιβεχε πι εβολ
ϑεν νιϕηοϋι.

Prêtre:

Souviens Toi Seigneur
de tous ceux qui
T'ont offert ces
oblations, de ceux
pour qui elles ont été
offertes, et de ceux
par qui elles ont été
offertes, donne leur à
tous la récompense
céleste.

الكاهن:

اذكر يا رب
الذين قدّموا لك
هذه القرابين
والذين قدّمت
عنهم والذين
قدّمت بواسطتهم
اعطهم كلهم
الأجرَ السمائي.



Πιδιακων:

Προσευχασθε
ὑπερ τῶν
ἀσίων τιμιῶν
δωρῶν τοῦτων
κε θεσιῶν
ἡμῶν κε
προσφεροντων.

Πιλαος:

Κυριε ἐλεησον.

Diacre:

Priez pour ces
saints et précieux
dons, pour nos
offrandes et pour
ceux qui les ont
offerts.

L'assemblée:

Pitié Seigneur.

الشماس:

صلوا من أجل
هذه القرايين
المقدسة الكريمة،
وتقدماتنا، والذين
قدموها.

الشعب:

يا رب ارحم.



Πιλατος:

Ὡςπερην: κε
εστε εστιν: απο
γενεας ις
γενεαν: κε
παντας τους
εωνας των
εωνων: αμην.

L'Assemblée:

Tel qu'il fut, ainsi
soit-il, de
génération en
génération et
pour les siècles
des siècles.
Amen.

الشعب:

كما كان هكذا
يكون، من جيل
إلى جيل وإلى
دهر الدهور.
أمين.



ΠΙΟΤΗΒ:

БІУΩІТ ѿΔΧΩΝ ΕΪΘΥΝ
ΕΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ: ΖΙΝΑ
ΝΕΜ ΪΕΝ ΦΑΙ ΚΑΤΑ
ΦΡΗΤ ΟΝ ΪΕΝ ΖΩΒ
ΝΙΒΕΝ: ΝΤΕΥΒ ΙΩΟΥ ΟΥΟΖ
ΝΤΕΥΒ ΙΣΜΟΥ ΟΥΟΖ
ΝΤΕΥΒ ΙΣΙ: ΝΧΕ ΠΕΚΝΙΩΤ
ΝΡΑΝ ΕΘΟΥΑΒ: ΪΕΝ ΖΩΒ
ΝΙΒΕΝ ΕΤΤΑΙΗΟΥΤ ΟΥΟΖ
ΕΤΣΜΑΡΩΟΥΤ: ΝΕΜ
ΙНСοУс ΠΙΧΡΙСΤοС
ΠΕΚΜΕΝΡΙТ ΝΨΗΡΙ: ΝΕΜ
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ.

Prêtre:

Et conduis-nous vers
Ton Royaume afin
qu'en cela ainsi qu'en
toute chose soit
glorifié, béni et exalté
Ton Nom Saint et
Puissant. En toute
chose Tu es précieux et
béni avec Jésus Christ
Ton Fils bien aimé et le
Saint Esprit,

الكاهن:

واهدنا إلى مَلَكوتِكَ
لكي بهذا كما أيضاً في
كل شيء يَتَمَجَّدَ
وَيَتَبَارَكُ ويرتفع
إِسْمُكَ العظيم
القدوس في كل شيء
كريم ومُبَارَكُ مَعَ
يسوع المسيح ابْنِكَ
والروح الحبيب
القدّس.



Πιοϋηβ:

Ἰρηνῆ πασι.

Prêtre:

La paix soit
avec vous.

الكاهن:

السلام لجميعكم.

Πιλαος:

Κε τω
πνευματι σου.

L'Assemblée:

Et avec votre
esprit.

الشعب:

ولروحك أيضاً.



Πιοϋηβ:

Παλιη

μαρενωεπεμοτ

αφνοϋ†

πιπαντοκρατωρ:

αΠενβοις

Πεννοϋ†

πενσωτηρ

Πιχριστοσ.

αφθρενερπεμπωα

†νοϋ εοζι ερατεη δεη

παιμα εθοϋαβ φαι: οϋοζ

εφα ηνεηχιχ επωωι

οϋοζ ερωεμωι απεφραν

εθοϋαβ.

Prêtre:

Rendons encore grâce à Dieu Tout-Puissant, Père de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ parce qu'il nous a rendus dignes maintenant de nous tenir en ce saint lieu, d'élever les mains et de servir Son Saint Nom.

الكاهن:

وأيضاً فلنشكر الله ضابط الكل أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح لأنه جعلنا أهلاً الآن أن نقف في هذا الموضع المقدس ونرفع أيدينا إلى فوق ونخدم اسمه القدوس.



Προσ ον μαρεντο
εροσ ζοπωσ
ντεφαιτεν νεμπωδ
ντεετωφην νεμ
τεαδλϣψις: ντε
νεμϣστηριον
ννοϣτ οϣοζ
νδαμοϣ.

Supplions-Le
encore de nous
rendre dignes de
participer et
d'élever ces
Sacraments divins
et immortels.

هو أيضاً فلنسأله أن
يجعلنا
لشركة
أسرارهِ الإلهية غير
المائتة.

Πιλαος:

Δαμην.

L'assemblée:

Amen.

الشعب:

أمين.



Πιοϋηβ:

Prêtre:

الكاهن:

Πισωμᾶ εθοϋαβ.

Le corps sacré.

الجَسَدُ الْمُقَدَّسُ.

Πιλαος:

L'Assemblée:

الشعب:

Ϡενοϋωϣϣ
ἄπεκσωμᾶ
εθοϋαβ.

Nous adorons Ton
corps sacré.

نَسْجُدُ لَجَسَدِكَ
الْمُقَدَّسِ.



Πιοῦνθ:

Νεα πῖςνοϋ
εϋϋαινοϋϋ.

Prêtre:

Et le sang précieux.

الكاهن:

والدمُّ الكريم.

Πιλαος:

Νεα πεκςνοϋ
εϋϋαινοϋϋ.

L'assemblée:

Et Ton sang précieux.

الشعب:

ودمِكَ الكريم.



Πιοῦηβ:

Ἰ̅ν̅τ̅ε Π̅ε̅ϗ̅χ̅ρ̅ι̅ς̅τ̅ο̅ς̅
Ἰ̅χ̅ε
π̅ι̅π̅α̅ν̅τ̅ο̅κ̅ρ̅α̅τ̅ω̅ρ̅
Π̅β̅ ο̅ι̅ς̅ Π̅ε̅ν̅ν̅ο̅ῦ̅†.

Prêtre:

De Son Christ Le
Tout-Puissant, Le
Seigneur notre
Dieu.

الكاهن:

الذان لمسيحه
الضابط الكل
الربُّ إلهنا.

Πιδιακων:

Α̅μ̅η̅ν̅: α̅μ̅η̅ν̅
ἵ̅π̅ρ̅ο̅ς̅ε̅ῥ̅ζ̅α̅ς̅θ̅ε̅.

Diaacre:

Amen, Amen prions.

الشماس:

آمين آمين
صلوا.

Πιδαος:

Κ̅ῥ̅ι̅ε̅ ἑ̅λ̅ε̅η̅ς̅ο̅ν̅.

L'Assemblée:

Pitié Seigneur.

الشعب:

يا ربُّ ارحم.



Πιοϋηβ:

Ιρηνη πασι

Prêtre:

La paix soit avec
vous.

الكاهن:

السلام لجميعكم.

Πιλαος:

Κε τοϋ
πνευματι σοϋ

L'Assemblée:

Et avec votre esprit.

الشعب:

و لروحك أيضاً



الكاهن:

وحدث في الأيام التي أراد الله فيها أن يجرب إبراهيم ويعلم قلبه ومحبته فيه، أن قال له إبراهيم إبراهيم، خذ ابنك الحبيب إسحق وقدمه لي محرقة على الجبل الذي أعلمك به،

Prêtre:

Après ce temps il arriva que Dieu a voulu mettre Abraham à l'épreuve et connaître son cœur et son amour envers Lui, Il lui dit: "Abraham, Abraham, prends ton fils, que tu aimes Isaac et offre-le en holocauste sur une montagne que Je t'indiquerai."



الكاهن:

فقام إبراهيم باكراً وأسرج دابته، وأخذ غلامين وإسحق ابنه،
وأخذ سكيناً وناراً ومشى على الأرض، فرأى الموضع بعيد الذي
أعلمه به الرب،

Prêtre:

Abraham se leva tôt, sella son âne et prit avec lui deux de ses serviteurs et son fils Isaac. Il prit un couteau et du feu et se mit en route. Il vit de loin l'endroit que Dieu lui avait indiqué.



الكاهن:

فقال لغلاميه اجلسا أنتما ههنا مع الدابة، وأما أنا وإسحق ابني فنذهب ونسجد ثم نرجع إليكما وأخذ إبراهيم حطب المحرقة ووضعها على إسحق ابنه، وأخذ بيده النار والسكين،

Prêtre:

Et il dit à ses serviteurs: "Demeurez ici avec l'âne. Moi et Isaac nous irons jusque là-bas, nous adorerons et nous reviendrons vers vous." Abraham prit le bois de l'holocauste et le chargea sur son fils Isaac, lui-même prit en main le feu et le couteau.



الكاهن:

فقال إسحق لأبيه: يا أبتاه، هوذا النار والحطب، وأين الخروف الذي تقدمه للمحرقة؟ فقال له إبراهيم: إن الله الذي أمرنا أن نقدم له ذبيحة هو يري حملاً له للمحرقة يا إبنى

Prêtre:

Alors, Isaac dit à son père: "Mon père, voilà le feu et le bois, mais où est l'agneau pour l'holocauste?" Abraham répondit: "C'est Dieu qui nous a commandé de Lui offrir un sacrifice se pourvoira Lui-même de l'agneau pour l'holocauste, mon fils."



الكاهن:

وأخذ إبراهيم حجارة وبني مذبحاً وأخذ الحطب ورفع على المذبح. وأخذ إسحق ابنه وربطة ووضع على المذبح وأخذ السكين ليذبحه ونادي ملاك الرب إبراهيم قائلاً له: إبراهيم إبراهيم، أنظر لا تلمس فتاك ولا تصنع به شراً

Prêtre:

Abraham prit des pierres et bâtit l'autel. Il disposa le bois sur l'autel. Il lia son fils Isaac et le mit sur l'autel. Puis il étendit la main et saisit le couteau pour l'immoler. Mais l'ange du Seigneur appela Abraham et lui dit: "Abraham, Abraham, regarde, n'étends pas la main contre l'enfant et ne lui fais aucun mal..



الكاهن:

فلما نظر الرب محبتك فيه قال: إني أنا هو الرب إلهك أقسمت بذاتي إني بالبركة أباركك وبالكثره أكثر نسلك فرفع إبراهيم عينيه فنظر خروفاً عند الشجرة موثقاً بقرنيه فترك إسحق ابنه وأخذ الخروف وأصعده محرقة عوضاً عنه

Prêtre:

Quand Dieu vit ton amour envers Lui, Il dit: Moi Le Seigneur ton Dieu, Je le jure par Moi-même, Je te comblerai de bénédictions et Je multiplierai ta postérité.” Alors Abraham leva les yeux et vit un bélier, qui s’était pris par les cornes dans un buisson. Il laissa Isaac, son fils et prit le bélier et l’offrit en holocauste à sa place.



الكاهن:

فذبح إسحق كان إشارة إلى هرق دم المسيح ابن الله على الصليب عن
خلاص العالم وكما حمل إسحق حطب المحرقة كذلك حمل المسيح
خشبة الصليب

Prêtre:

L'immolation d'Isaac était un symbole du
versement du sang du Christ, Le Fils de Dieu, sur
la croix pour le salut du monde. Et, comme Isaac
a porté le bois de l'holocauste, Le Christ aussi a
porté le bois de la croix.



الكاهن:

كما رجع اسحق حيا، هكذا أيضا المسيح قام حيا من الأموات وظهر لتلاميذه القديسين. اللهم يا من قبل ذبيحة أبينا ابراهيم، اقبل هذه الذبيحة منا في هذه الساعة بارك هذه القرابين بارك الذين قدمت عنهم نوح نفوس الأموات

Prêtre:

Et comme Isaac est retourné vivant, Le Christ est ressuscité des morts et Il est apparu à Ses disciples saints. O Dieu qui a agrée le sacrifice de Notre père Abraham, accepte notre sacrifice à cette heure. Bénis ces offrandes, bénis ceux qui à l'intention de elles ont été offertes. Donne le repos aux âmes des défunts.



الكاهن:

فليبارك المسيح على قلوبنا وأرواحنا لكي بقلب طاهر ونفس مستتيرة وإيمان بلا رياء ومحبة كاملة ورجاء ثابت نجسر بدالة بغير خوف أن ندعوك يا الله الأب القدوس الذي في السموات ونقول: يا أبانا الذي في السموات.. الخ.

Prêtre:

Que Le Christ bénisse nos cœurs et nos esprits. Ainsi par un cœur net, une âme éclairée, une foi sans hypocrisie, un amour parfait, une espérance qui demeure, nous osions par faveur et sans crainte Te supplier, O Dieu Le Père saint qui est aux cieux en disant:



Notre Père qui es aux cieux, Que Ton Nom soit sanctifié. Que Ton règne vienne. Que Ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour; pardonne-nous nos offenses, comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés; ne nous soumets pas à la tentation, mais délivre-nous du mal, par Jésus Christ, Notre Seigneur, car c'est à Toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire dans les siècles des siècles. Amen.

أبانا الذي في السموات ليتقدس اسمك، ليأتي ملكوتك، لتكن مشيئتك، كما في السماء كذلك على الأرض خبزنا الذي للغد، أعطنا اليوم وأغفر لنا ذنوبنا، كما نغفر نحن أيضا للمذنبين اليينا، ولا تدخلنا في تجربة، لكن نجنا من الشرير بالمسيح يسوع ربنا لأن لك الملك والقوة والمجد الى الأبد آمين.



Πιλαος:

Ϡεν Π̄χ̄ς Ῑη̄ς
πενβ̄ ο̄ις.

L'assemblée:

Par le Christ
Jesus
Seigneur.

الشعب:

بالمسيح يسوع
ربنا.

Πιδιακων:

Ϡ̄ας κεφαλ̄ας
Ϡ̄μων τ̄ω
Κ̄Ϡ̄ριω κ̄λιν̄ατε.

Diacre:

Inclinez vos têtes
devant
Seigneur.

الشماس:

احنوا رؤوسكم
للرب.



Πιλαος:

ΕΝΩΠΙΟΝ ΣΟΥ ΚΥΡΙΕ.

L'assemblée:

Devant Toi, Seigneur.

الشعب:

أمامك يا رب.

Πιδιακων:

Προσχωμεν Θεου
μετα φοβου:
ἀμην.

Diacre:

Soyons attentifs dans
la crainte de Dieu.
Amen.

الشماس:

انصتوا بخوف الله.
آمين.

Πιοϋηβ:

Ιρηνη πασι.

Prêtre:

La paix soit avec vous.

الكاهن:

السلام لجميعكم.

Πιλαος:

Κε του πνευματι
σου.

L'assemblée:

Et avec votre esprit .

الشعب:

ولروحك أيضاً.



Πιοϋηβ:

Αριφμεϋι

ἰβ οἰς

ἠνενηχινθωοϋ†:

ἔμοοϋ ἔρωοϋ.

Prêtre:

Souviens-Toi

Seigneur de

nos

assemblées

bénis les.

الكاهن:

أذكر يارب

اجتماعاتنا

باركها.



Πιδιακων:

σωθεις ἀμην: κε
τω πνευματι
σου: μετα
φοβοϋ θεου
προσχωμεν.

Diacre:

Nous avons été
sauvés en vérité
et avec ton
esprit. Soyons
attentifs avec
crainte de Dieu.

الشماس:

خلصت حقا ومع
روحك. ننصت
بخوف الله.

Πιλαος:

Αμην:
Κυριε ελεησον
(5)

L'assemblée:

Amen,
Pitié Seigneur. (3)

الشعب:

أمين.
يارب ارحم. (3)



Πιοϋηβ:

Prêtre:

الكاهن:

Τα ἅγια τῆς
ἁγίας.

Les dons saints
pour les saints.

القدسات
للقدسين.

Ευλογητος

Béni soit Le

مبارك الرب

Κυριος Ἰησους

Seigneur Jésus

يسوع المسيح

Χριστος Υιος

Christ Fils de

ابن الله. التقديس

Θεου ἁγιασμος

Dieu; Il est

بالروح القدس

πνευμα ἁγιον:

Saint le Saint

أمين.

ἀμην.

Esprit. Amen.



Παλαος:

Ις ὁ πανάσιος

Πατηρ:

Ις ὁ πανάσιος

Υιος:

εν το

πανάσιον

πνευμα: ἀμην.

L'Assemblée:

Un est Le Père
Saint.

Un est Le Fils
Saint.

Un est L'Esprit
Saint. Amen.

الشعب:

واحد هو الأب
القدوس .

واحد هو الابن
القدوس .

واحد هو الروح
القدس آمين .



Πιοϋηβ:

Ἰρηνῆ πασι.

Prêtre:

La paix soit
avec vous tous.

الكاهن:

السلام لجميعكم.

Πιλαος:

Κε τοϋ
πνευματι
σου.

L'assemblée:

Et avec votre
esprit.

الشعب:

ولروحك أيضاً.



Πιοϋηβ:

σωμα ἅγιον κε
ἐμα τιμιον
ἀληθινον Ἰησοϋ
Χριστου του
Υιου του Θεου
ἡμων: ἀμην.

Πιλαος:

ἀμην.

Prêtre:

Corps saint et
sang précieux
véritables de
Jésus Christ Fils
de notre Dieu.
Amen.

L'assemblée:

Amen.

الكاهن:

جسدٌ مقدسٌ ودمٌ
كريمٌ حقيقي
ليسوع المسيح
ابن إلهنا آمين .

الشعب:

آمين.



Πιοϋηβ:

ΑΓΙΟΝ ΤΙΜΙΟΝ
σωμα κε εμα
ἀληθινον: Ιησοϋ
Χριστου του
υιου του Θεου
ημων: αμην.

Πιλαος:

Αμην.

Prêtre:

Saint et précieux
corps et sang
véritable de
Jésus Christ Fils
de notre Dieu.
Amen.

L'assemblée:

Amen.

الكاهن:

مقدس وكريم
جسد ودم حقيقي
ليسوع المسيح
ابن إلهنا آمين.

الشعب:

آمين.



Πιοϋηβ:

Prêtre:

الكاهن:

Πισωα νευ Ceci est جسد ودم عمانوئيل
πιςνοϋ ñτε vraiment le إلهنا هذا هو
Ευμανοϋηλ Corps et le sang بالحقيقة أمين.
Πεννοϋτ φαι πε d'Emmanuel,
ξεν οϋμεθευηι: notre Dieu.
ἀμην. Amen.

Πιλαος:

L'assemblée:

الشعب:

Αμην: †ναε†. Amen, nous
croyons. حقاً أوّمن .



Πιοϋηβ:

ΑΜΗΝ ΑΜΗΝ ΑΜΗΝ:
†ΝΑΖ† †ΝΑΖ†
†ΝΑΖ†: ΟΥΟΥ
†ερομολοσιν ψα
πινιϋι η̅ϛ̅α̅ε. Χ̅ε̅ θ̅αι
ϗ̅ε †σαρ̅ϗ̅
η̅ρεϗ̅τα̅η̅ϛ̅ο̅ ε̅ϗ̅α̅
πεκ̅μο̅νο̅σ̅ε̅νη̅ς
η̅Ϟ̅η̅ρι: πε̅ν̅β̅ο̅ι̅ς
ο̅υ̅ο̅υ̅ πε̅ν̅Ϟ̅ο̅υ̅† ο̅υ̅ο̅υ̅
πε̅ν̅σ̅ω̅τη̅ρ Ι̅η̅σο̅υ̅ς
πι̅Χ̅ρι̅ς̅ϗ̅ο̅ς:

Prêtre:

Amen, Amen, Amen,
Je crois, je crois, je
crois et je confesse
jusqu'au dernier
soupir que c'est le
Corps vivifiant que
Ton Fils Unique,
notre Seigneur, Dieu
et Sauveur Jésus
Christ,

الكاهن:

آمين آمين آمين
أؤمن. أؤمن. أؤمن.
وأعترف إلى النفس
الأخير، أن هذا هو
الجسد المحيي الذي
أخذه إبنك الوحيد ربنا
وإلهنا ومخلصنا
يسوع المسيح:



βιτς εβολθεν a pris de notre Dame
τενβοις ἠνηβ et notre Reine à tous,
τηρεν: θεοτοκος la Mère de Dieu -
εθουαβ τασια Μαρια. Théotokos - sainte
Αυαις ἠουαι νευ Marie. Il L'a rendu Un
τεψμεθνοϋτ: θεν avec sa Divinité sans
οϋμετατμοϋχτ νευ confusion, sans
οϋμετατθωθ νευ mélange, et sans
οϋμετατψιβτ. changement. Il a
Εαφερομολοσιν rendu le bon
ἠτομολοσια εθνανες témoignage devant
ναρρεν Ποντιος Ponce Pilate.
Πιλατος.

من سيدتنا وملكتنا
كلنا والدة الإله
القديسة الطاهرة
مريم. وجعله واحداً
مع لاهوته بغير
اختلاط ولا امتزاج
ولا تغيير. واعترف
الاعتراف الحسن
أمام
بيلاطس
البنطي.



ΔΥΤΗΙΣ ΕΞΩΝ: ΖΙΧΕΝ ΠΙΨΕ
ΕΘΟΥΔΒ ΗΝΤΕ
ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ: ΞΕΝ
ΠΕΦΟΥΩΨ ΰΜΙΝ ΰΜΟΥ
ΕΞΩΝ ΤΗΡΕΝ.
ΔΛΗΘΩΣ †ΝΑΖ† ΧΕ
ΰΠΕ ΤΕΦΜΕΘΝΟΥ†
ΦΩΡΧ
ΕΤΕΦΜΕΤΡΩΜΙ:
ΝΟΥΣΟΥΣΟΥ ΝΟΥΩΤ
ΟΥΔΕ ΟΥΡΙΚΙ ΰΒΑΛ.

Il L'a livré
volontairement pour
nous tous sur l'arbre
de la Sainte Croix.
En vérité je crois
que Sa Divinité n'a
jamais été séparée
de Son Humanité un
seul instant ni
l'espace d'un
battement de cil.

وأسلمه لنا على
خشبة الصليب
المقدسة بإرادته
وحدِه لنا.
بالحقيقة أو من أن
لاهوته لم يفارق
ناسوته لحظة
واحدة ولا طرفة
عين.



ΕΥΤ̄ ἄμωσ εχων
ἰνοϋρωτ̄: νεμ
οϋχω εβολλ ἰτε
νινοβι: νεμ
οϋωνθ ἰνεεζ:
ἰννεθναβι
εβολλἰθἠτς.
ϣ̄ναζτ̄ τ̄ναζτ̄
τ̄ναζτ̄ χε θαι τε
θεν οϋμεθμἠ
αμἠν.

Il est donné pour
nous en Salut et en
rémission des
péchés et en vie
éternelle à ceux qui
y communient.
Je crois, je crois, je
crois que cela est
en vérité. Amen!

يُعطى
خلاصاً و غفراناً
للخطايا و حياة
أبدية لمن يتناول
منه.

أؤمن. أؤمن.
أؤمن. أن هذا
هو بالحقيقة
أمين.



ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

ΑΜΗΝ ἄμην ἄμην
†ΝΑΖ† †ΝΑΖ†
†ΝΑΖ† ΧΕ ΘΑΙ ΤΕ
ΞΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ
ἄμην. ΠΩΒΖ ἐϋρηι
ἐΧΩΝ ΝΕΜ ἐΧΕΝ
ΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ ΝΙΒΕΝ
ἐΤΑΥΧΟΣ ΝΑΝ
ΕΘΒΗΤΟΥ ΧΕ
ἀΡΙΠΕΝΜΕΥΙ ΞΕΝ
ΠΗΙ ἁΠΟΣ.

Diacre:

Amen. Amen. Amen,
Je crois, je crois, je
crois que cela est en
vérité. Amen.
Implorez pour nous
et pour tous les
chrétiens qui nous
ont recommandé de
nous souvenir d'eux
dans la maison du
Seigneur.

الشماس:

أَمِينَ أَمِينَ أَمِينَ.
أَوْمن. أَوْمن. أَوْمن.
أن هذا هو بالحقيقة
أَمِينَ. اطلبوا عنا
وعن كل المسيحيين
الذين قالوا لنا من
أجلهم أن نذكرهم
في بيت الرب.



ἭΡΗΝΗ ΚΕ ἈΓΑΠΗ
ἸΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΜΕΘ
ἸΜΩΝ ΨΑΛΛΑΤΕ
ΧΩ ἈΛΛΗΛΟΥΙΑ.
Προσευχασθε ὑπερ
της ἀξιας
μεταληψεως
ἀχραντων κε
ἐπουρανιων των
ἀστων μυστηριων.
Κυριε ἐλεησον.

Que la paix et
l'amour de Jésus
Christ soient avec
vous. Chantez
Alléluia. Priez pour
que nous méritions
de participer à ces
saints, purs et
célestes
sacrements. Pitié
Seigneur.

سلام ومحبة يسوع
المسيح معكم.
رتلوا بنشيد الليلويا.
صلوا من أجل
التناول باستحقاق
من الأسرار المقدسة
الطاهرة السمائية، يا
رب ارحم.



Πιλαος:

Δοξα ci

Κυριε: Δοξα

ci.

L'assemblée:

Gloire à Toi Seigneur.

Gloire à Toi.

الشعب:

المجدُّ لك يا

ربُّ، المجدُّ لك.



11^{ÈME} HEURE DU JEUDI SAINT

- ❖ Prophétie
- ❖ Θωκ τε †χου
- ❖ Psaume
- ❖ Evangile
- ❖ Commentaire

- ❖ النبوات
- ❖ تسبحة البصخة
- ❖ مزمور
- ❖ الإنجيل
- ❖ الطرح



ΕΒΟΛΘΕΝ ΗΣΑΗΑΣ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ : ΕΡΕΠΕΥΣΜΟΥ ΕΘΥ : ΨΩΠΙ ΝΕΜΑΝ ΔΑΜΗΝ ΕΥΧΩ ΔΑΜΟΣ

Η ΠΠΕ ΕΥΕΚΑ ΤΗΧΕ ΠΑΔΑ ΔΟΥ : ΕΥΕΒΙΣΙ ΟΥΟΖ ΕΥΕΒΙΩΟΥ ΕΜΑΨΩ.

ΟΥΩΟΥ Η ΤΤΡΙΑΣ ΕΘΟΥΑΒ ΠΕΝΝΟΥΤ : ΨΑ ΕΝΕΖ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΖ ΗΤΕ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ : ΔΑΜΗΝ.

Isaïe 52 : 13 à 53 : 12

Voici que mon serviteur prospérera,
il grandira, s'élèvera, sera placé très
haut.

اشعيا ٥٢ : ١٣ إلى ٥٣ : ١ إلى

هوذا فتى يفهم و يتعالى و يتمجد
جداً،

De même que des multitudes avaient été saisies d'épouvante à sa vue, car il n'avait plus figure humaine, et son apparence n'était plus celle d'un homme, de même des multitudes de nations seront dans la stupéfaction, devant lui des rois resteront bouche close, pour avoir vu ce qui ne leur avait pas été raconté, pour avoir appris ce qu'ils n'avaient pas entendu dire. Qui a cru ce que nous entendions dire,

كما أن كثيرين يندهشون منك، كذلك يُهان شكك ومجدك من الناس. وكذلك تتعجب منه أمم كثيرة، وأمامه يسد الملوك أفواههم، لأن الذين لم يتكلموا عنه بين أيديهم يرون والذين لم يسمعوا يفهمون. يارب من صدق خبرنا؟

et le bras du Seigneur, à qui s'est-il révélé? Comme un surgeon il a grandi devant lui, comme une racine en terre aride; sans beauté ni éclat pour attirer nos regards, et sans apparence qui nous eût séduits; objet de mépris, abandonné des hommes, homme de douleur, familier de la souffrance, comme quelqu'un devant qui on se voile la face, méprisé, nous n'en faisons aucun cas. Or ce sont nos souffrances qu'il portait et nos douleurs dont il était chargé.

ولمن إستعلنت ذراع الرب؟ تكلمنا أمامه فإذا هو مثل صبي، وكأصل في أرض عطش لا صورة له ولا مجد رأيناه، فكان لا منظر له ولا جمال بل شكله حقير ومضنى من بين بنى البشر. رجل أوجاع يعرف ويحمل الأمراض فإنه رد وجهه وأهين ولم يعتد به، هذا الذي حمل خطايانا وتألم عنا

Et nous, nous le considérons comme puni, frappé par Dieu et humilié. Mais lui, il a été transpercé à cause de nos crimes, écrasé à cause de nos fautes. Le châtement qui nous rend la paix est sur lui, et dans ses blessures nous trouvons la guérison. Tous, comme des moutons, nous étions errants, chacun suivant son propre chemin, et le Seigneur a fait retomber sur lui nos fautes à tous. Maltraité, il s'humiliait, il n'ouvrait pas la bouche,

ونحن حسبناه متألماً مضروباً
ومعذباً، وهو قد جرح لأجل
معاصينا، وسحق لأجل آثامنا. تأديب
سلامنا عليه، وبجراحاته شفيننا. كلنا
كغنم ضللنا مثل رجل يضل في
طريقه، والرب وضع عليه إثم
جميعنا. ظلم أما هو فلاجل أنه تألم
لم يفتح فاه،

comme l'agneau qui se laisse mener à l'abattoir, comme devant les tondeurs une brebis muette, il n'ouvrait pas la bouche. Par contrainte et jugement il a été saisi. Parmi ses contemporains, qui s'est inquiété qu'il ait été retranché de la terre des vivants, qu'il ait été frappé pour le crime de son peuple? On lui a donné un sépulcre avec les impies et sa tombe est avec le riche, bien qu'il n'ait pas commis de violence et qu'il n'y ait pas eu de tromperie dans sa bouche.

مثل خروف سيق إلى الذبح وحمل صامت أمام الذي يجزه، هكذا لم يحرك شفثيه. رفع حكمه في تواضعه، وجيله من يقدر أن يصفه؟ لأن حياته تنزع من على الأرض. من أجل آثام الشعب جاء للموت، وسيعطى لمتجاوزى الناموس مجازاة دفنه والأغنياء مكافأة موته، لأنه لم يصنع إثماً ولم يوجد في فمه غش،

Le Seigneur a voulu l'écraser par la souffrance; s'il offre sa vie en sacrifice expiatoire, il verra une postérité, il prolongera ses jours, et par lui la volonté du Seigneur s'accomplira. A la suite de l'épreuve endurée par son âme, il verra la lumière et sera comblé. Par sa connaissance, le juste, mon serviteur, justifiera les multitudes en s'accablant lui-même de leurs fautes. C'est pourquoi il aura sa part parmi les multitudes,

أما الرب فشاء أن يشفيه من الجراح، وإذا ما أسلمتم ذواتكم ذبيحة عن الخطية فسترى نفوسكم زرعاً عزه كثير، يريد الرب أن ينزع الألم عن نفسه ليريه النور ويصور الفهم ويخلق البر ويتعبد حسناً للجماعة، إذ يحمل خطاياهم فلذلك أنه يرث الكثيرين

et avec les puissants il partagera le butin, parce qu'il s'est livré lui-même à la mort et qu'il a été compté parmi les criminels, alors qu'il portait le péché des multitudes et qu'il intercédait pour les criminels.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

ويقسم غنائم الأقوياء. حيث أسلم نفسه للموت مع الأثمة وهو قد حمل خطايا كثيرين وأسلم من أجل ذنوبهم.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين



ΕΒΟΛΘΕΝ Ἰσαήας πῖπροφητης : ἐρεπερ̄ςμοῦ ε̄θῶ : ὡπι νεμ̄αν ἄμην ε̄ρ̄χω ἄμος

Θεν πῖε̄ροοῦ ἐτε̄ ἄματ̄ οῦν οῦθ̄σιας τηριον ναῶπι ἄΠ̄σ̄ δ̄εν Χ̄ναι οῦο̄
οῦτ̄ηληλατ̄ ἄπεστοῦ ἄΠ̄σ̄.

Οῦωοῦ ἡ̄ Τ̄ριας ἐθοῦαβ̄ πεννοῦτ̄ : ὡᾱ ἐνε̄ε̄ νεμ̄ ὡᾱ ἐνε̄ε̄ ἡ̄τε̄ νῖἐνε̄ε̄ τηροῦ : ἄμην.

Isaïe 19 : 19-25

Ce jour-là, il y aura un autel dédié au Seigneur au milieu du pays d'Égypte, et près de la frontière une stèle dédiée au Seigneur.

أشعيا ١٩ : ١٩ - ٢٥

في ذلك اليوم يكون مذبح للرب في
مصر، و عمود الرب عند تخومها

Ce sera un signe et un témoin du Seigneur Sabaot au pays d'Égypte. Quand ils crieront vers le Seigneur par crainte des oppresseurs, il leur enverra un sauveur et un défenseur qui les délivrera. Le Seigneur se fera connaître des Égyptiens, et les Égyptiens connaîtront le Seigneur, en ce jour-là. Ils offriront sacrifices et oblations, ils feront des vœux au Seigneur et les accompliront. Et si le Seigneur frappe les Égyptiens, il frappera et guérira,

ويكون علامة أبدية للرب في كورة
مصر ويصرخون إلى الرب الله من
أجل مضايقيهم، ويحكم الرب
معروفاً للمصريين ويخاف
المصريون الرب في ذلك اليوم،
ويقدمون ذبائح وينذرون نذراً
ويضرب الرب المصريين ضربة
ويشفيهم شفاءً

ils se convertiront au Seigneur qui accueillera leurs demandes et les guérira. Ce jour-là, il y aura un chemin allant d'Égypte à Assur. Assur viendra en Égypte et l'Égypte en Assur. L'Égypte servira avec Assur. Ce jour-là, Israël viendra en troisième avec l'Égypte et Assur, bénédiction au milieu de la terre, bénédiction que prononcera le Seigneur Sabaot: «Béni mon peuple l'Égypte, et Assur l'œuvre de mes mains, et Israël mon héritage.»

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

فيرجعون إلى الرب، فيستجيب لهم ويشفيهم. في ذلك اليوم يكون طريقه من مصر إلى الآشوريين، فيأتي الآشوريون إلى مصر والمصريون إلى الآشوريين ويخدم المصريون الآشوريين في ذلك اليوم. ويكون إسرائيل ثالثاً للآشوريين والمصريين مباركاً في الأرض التي باركها رب الجنود قائلاً: مبارك شعبي في مصر والآشوريون وإسرائيل ميراثي
مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين

ΕΒΟΛΘΕΝ Ζαχαρίας ππροφητης : ερεπευσμοτ εθτ : ωπι νεμαν αμην εφχω υμοσ
θεν πιεχοοτ ετευματ υνααωαι ηχε υπνεηπι ηλλημ οτοθ
νε υπικωρι ηοτμαν θερμαν εκωρι υμοφθεν τσωπι.
Οτωοτ η τριας εθοταβ πεννοττ : ωα ενεε νεμ ωα ενεε ητε νιενεε τηροτ : αμην.

Zacharie 12 : 11 à 14 : 1-4 et 14 : 6-9

En ce jour-là grandira la lamentation dans Jérusalem, comme la lamentation de Hadad Rimmôn, dans la plaine de Megiddôn.

زكريا ١٢ : ١١ : الخ و ١٤ : ١ - ٣ و ٦ - ٩

فيكون في ذلك اليوم أن النوح يكثر في أورشليم مثل النوح على بستان الرمان الذي يقع في السهل.

Et il se lamentera, le pays, clan par clan. Le clan de la maison de David à part, avec leurs femmes à part. Le clan de la maison de Natân à part, avec leurs femmes à part. Le clan de la maison de Lévi à part, avec leurs femmes à part. Le clan de la maison de Shiméï à part, avec leurs femmes à part. Et tous les clans, ceux qui restent, clan par clan à part, avec leurs femmes à part. En ce jour-là, il y aura une fontaine ouverte pour la maison de David

وتتوح الأرض قبائل قبائل على
حدثها. قبيلة بيت داود على حدثها
ونسأؤهم على حدثهن، وقبيلة بيت
ناتان على حدثها ونسأؤهم على
حدثهن، وقبيلة بيت لاوى على
حدثها ونسأؤهم على حدثهن، وقبيلة
بيت شمعون على حدثها ونسأؤهم
على حدثهن. في ذلك اليوم يفتح كل
مكان لبیت داود



et pour les habitants de Jérusalem, pour laver péché et souillure. Il arrivera en ce jour-là - oracle du Seigneur - que je retrancherai du pays les noms des idoles: on n'en fera plus mémoire. De même les prophètes et l'esprit d'impureté, je les chasserai du pays. Si quelqu'un veut encore prophétiser, son père et sa mère qui l'ont engendré lui diront: «Tu ne vivras pas, car ce sont des mensonges que tu prononces au nom du Seigneur»

للساكنين في اورشليم ويكون في ذلك اليوم قال رب الجنود: انى امحو اسم الأصنام من الأرض فلا تذكروا بعد، وأزيل الأنبياء الكذبة والأرواح النجسة، ويكون إذا تتبأ أحد بعد أن أباه وأمه اللذين ولداه يقولان له لا تعيش لأنك تتكلم بالكذب باسم الرب،

et pendant qu'il prophétisera, son père et sa mère qui l'ont engendré le transperceront. Il arrivera, en ce jour-là, que les prophètes rougiront de leur vision quand ils prophétiseront. Ils ne revêtiront plus le manteau de poil avec le dessein de mentir. Mais ils diront: «Je ne suis pas prophète, moi, je suis un homme qui travaille la terre, car la terre est mon bien depuis ma jeunesse.» Et si on lui dit: «Que sont ces blessures sur ta poitrine?»

ويربطه أبوه وأمه اللذان ولداه
حينما تتبأ ويكون في ذلك اليوم أن
الأنبياء يخزون، كل واحد من رؤياه
عندما يتتبأ ويلبسون مسحاً لأنهم
كذبوا، بل يقول أنا لست نبياً لأن
رجلاً إقتتاني وعلمني منذ صباي،
وأقول له ما هذه الجروح التي وسط
يديك،

Il dira: «Celles que j'ai reçues chez mes amis.» Épée, éveille-toi contre mon pasteur et contre l'homme qui m'est proche, oracle de Seigneur Dieu. Frappe le pasteur, que soient dispersées les brebis, et je tournerai la main contre les petits. Alors il arrivera dans tout le pays - oracle de Seigneur - que deux tiers en seront retranchés (périront) et que l'autre tiers y sera laissé. Je ferai entrer ce tiers dans le feu; je les épurerai comme on épure l'argent,

فيقول لي هذه هي التي جرحت بها في بيت حبيبي. إستيقظ يا سيف على الراعي وعلى الرجل ابن وطنه، قال الرب ضابط الكل. أضرب الراعي فتتبدد الخراف وأضع يدي على الرعاة الصغار، ويكون في كل الأرض يقول الرب أن ثلثين يمحيان منها ويضمحلان والثلث يستبقى فيها، وأخذ الثلث من النار وأجربه كما تجرب الفضة



je les éprouverai comme on éprouve l'or. Lui, il invoquera mon nom, et moi je lui répondrai; je dirai: «Il est mon peuple!» Et lui dira: «Le Seigneur est mon Dieu!» Voici qu'il vient le jour du Seigneur, quand on partagera tes dépouilles au milieu de toi. J'assemblerai toutes les nations vers Jérusalem pour le combat; la ville sera prise, les maisons pillées, les femmes violées; la moitié de la ville partira en exil, mais le reste du peuple

وأمتحنه مثل ما يمتحن الذهب. هو يدعو إسمي، وأنا أستجيبه. وأقول هذا شعبي، وهو يقول أنت الرب إلهي. هوذا يوم الرب يأتي وتقسم سلبك فيك، وأجمع كل الأمم على أورشليم للحرب، فتؤخذ المدينة وينهب البيت وتفضح النساء ويخرج نصف المدينة إلى السبي، ولكن بقية الشعب



ne sera pas retranché de la ville. Alors le Seigneur sortira pour combattre les nations, comme lorsqu'il combat au jour de la guerre. En ce jour-là, ses pieds se poseront sur le mont des Oliviers qui fait face à Jérusalem vers l'Orient. Il arrivera, en ce jour-là, qu'il n'y aura plus de lumière mais du froid et du gel. Et il y aura un jour unique - le Seigneur le connaît - plus de jour ni de nuit, mais au temps du soir, il y aura de la lumière.

لا يمحي من المدينة، ويخرج الرب ويحارب تلك الأمم كما في يوم حربه، يوم القتال تقف قدماه في جبل الزيتون الذي قبالة أورشليم من الشرق، ويأتي الرب إلهي وجميع القديسين معه ولا يكون في ذلك اليوم نور بل يكون برد وجليد في يوم واحد ويكون ذلك اليوم معروفاً عند الرب، ليس بنهار ولا بليل بل يشرق وقت المساء نور.

Il arrivera, en ce jour-là, que des eaux vives sortiront de Jérusalem, moitié vers la mer orientale, moitié vers la mer occidentale : il y en aura été comme hiver. Alors le Seigneur sera roi sur toute la terre.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

وفى ذلك اليوم يخرج ماء حى من
أورشليم نصفه الى البحر الأول
ونصفه الثانى الى البحر الأخير
ويكون فى الصيف وفى الربيع
ويكون الرب ملكاً على كل الأرض.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين

Aie pitié de
nous
Seigneur,
alléluia. Au
nom du Père,
du Fils et du
Saint-Esprit,
un seul Dieu,
amen.

Πβοις ναι ναν
αλληλοτια
ηεν φραν
μφιωτ νευ
Πωηρι : νευ
Πιπνευμα
εθοταβ οτηνοτη
νοτωτ αμην.

يا رب ارحمنا
الليلويا
باسم
الابن والروح
القدس
واحد آمين



Gloire au
Père, au Fils
et au Saint-
Esprit,
maintenant et
toujours et
pour les
siècles des
siècles, amen.

Δοξα Πατρι
κε Υἱὸ κε ἁγίῳ
Πνεύματι :
κε νῦν κε ἀι κε
ις τοῦς ἑῶνας
των ἑῶνων :
ἀμήν.

المجد للآب
والإبن والروح
القدس. الآن
وكل أوان وإلى
دهر الدهور.
آمين.



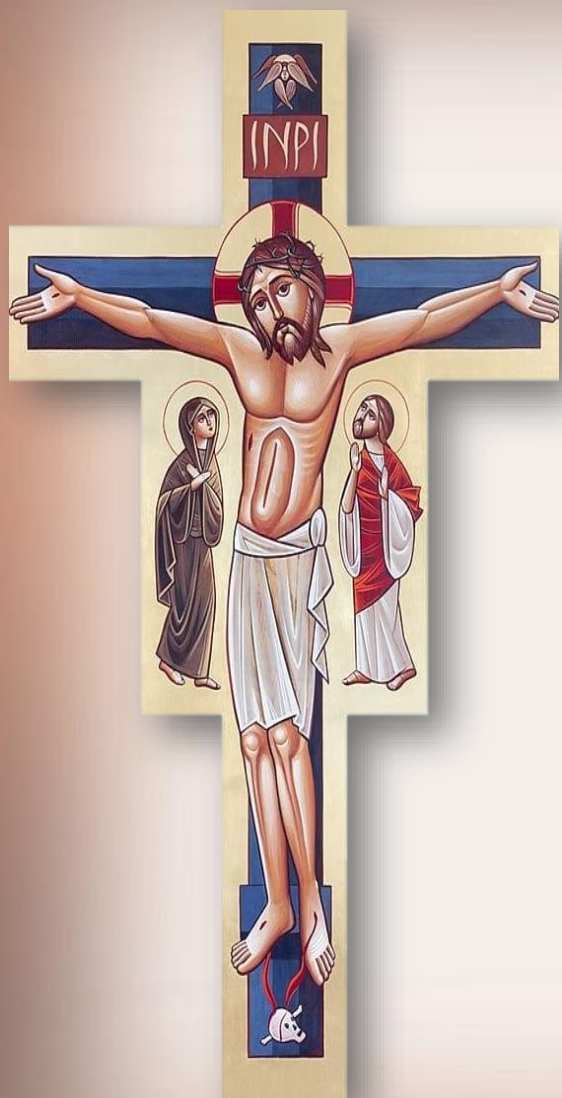
Louange de la (...) heure du
(...) saint de la semaine
sainte, que sa bénédiction
soit avec nous amen.

تسبحة ... من ... من البصخة
المقدسة بركتها فلتكن معنا
آمين.

Rends-nous dignes de dire
avec action de grâces :
Notre Père...

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول
بشكر: يا أبانا الذي في
السموات...

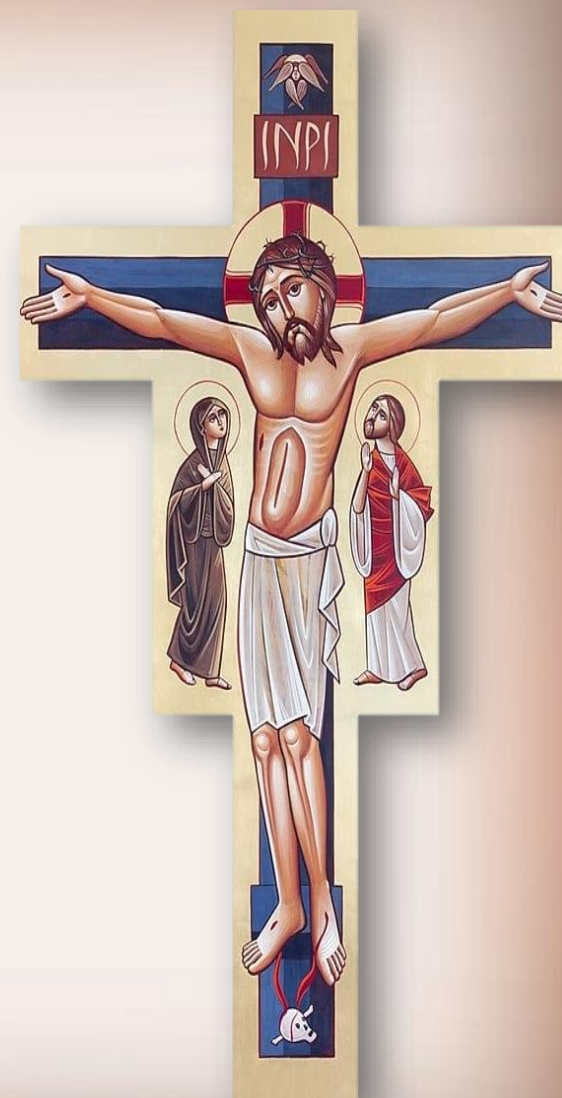




Θωκ τε Ϛου νευ πιωορ νευ
πιςμορ νευ πιαμαζι ψα
ενεζ **αμην: Ευαλονηλ**
πεννορϚ πενορρο.

Θωκ τε Ϛου νευ πιωορ νευ
πιςμορ νευ πιαμαζι ψα
ενεζ **αμην: Παορ Ιηρ Πχρ :**
Παωτηρ ναταθορ .

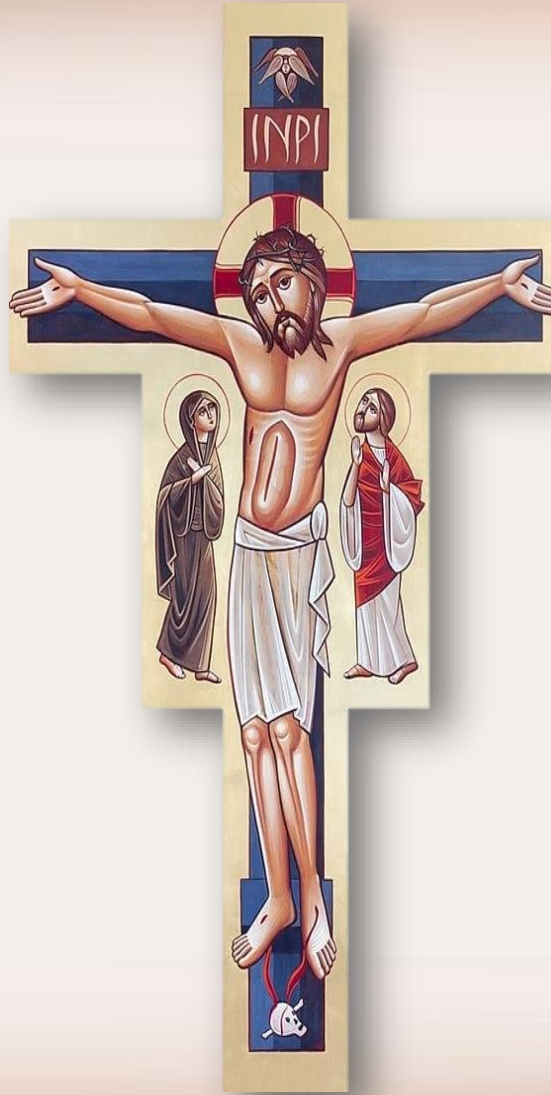
Θωκ τε Ϛου νευ πιωορ νευ
πιςμορ νευ πιαμαζι ψα
ενεζ **αμην.**



A Toi la Puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, **Amen!**
**Emmanuel notre Dieu et notre
Roi.**

A Toi la Puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, **Amen! Mon
Seigneur Jésus Christ mon bon
Sauveur.**

A Toi la Puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, **Amen !**



لك القوة والمجد والبركة
والعزة إلى الأبد **آمين.**
عمانويل إلهنا وملكنا

لك القوة والمجد والبركة
والعزة إلى الأبد **آمين.**
**ياربى يسوع المسيح مخلصى
الصالح**

لك القوة والمجد والبركة
والعزة إلى الأبد **آمين.**



Rends-nous dignes de dire
avec action de grâces :

اللَّهُمَّ اجْعَلْنَا مُسْتَحِقِّينَ أَنْ
نَقُولَ بِشُكْرٍ :

Notre Père qui est au
cieux...

يا أبانا الذي في
السموات...



Ψαλλμος τω Δαριδ

Νθοκ δε ακμεστε ταβω : οτοθ ακθιοτι ηνασχι
σαφθουτ υμοκ : ακψαλνατ εοτρεψδιοτι νακβοχι
νεμαψ : ακχω ητεκτοι νεμ νινωικ : **αλληλοτια**

Psaume 49 : 17 et 18

Toi tu n'aimes pas les reproches et rejettes loin de toi mes paroles. Si tu vois un voleur tu fraternises, tu es chez toi parmi les adultères.

Alléluia

مزمور ٤٩ : ١٧، ١٨

وانت قد ابغضت ادبي، وألقيت
كلامي إلى خلفك. إذا رأيت سارقا
سعت معه، مع الفسقة جعلت

نصيبك. **الليلويا**

Afin que nous
soyons dignes

d'écouter le saint
Évangile.

Notre Seigneur et
notre Dieu.

Soyons attentifs
avec sagesse et

droiture pour
écouter le saint
Évangile.

Κε ὑπερτοῦ κατὰ
ζιω θηνε Ημας :

της ακρο ἄσεως τοῦ
ἁγιοῦ εὔαγγελιοῦ :

κῆριον κε τον θεον
ἡμων :

ἰκετερωμεν σοφια
ορθι ακορωμεν τοῦ
ἁγιοῦ εὔαγγελιοῦ.

من أجل أن نكون
مستحقين

لسماع
الإنجيل
المقدس.

إلى ربنا وإلهنا
نتوسل
بحكمة

مستقيمين
للاّنجيل المقدس.



**Οὐρανῶσιν ἐβόησεν πνεύμα ἅγιον
ἐκκατά (...)**

Lecture du saint Evangile
selon saint (...)

فصل من الإنجيل المقدس للقديس
(...)

Δόξα σοι Κύριε

Gloire à toi Seigneur

والمجد لله دائماً



Ιωαννην Κεφίτ: κ̄α-λ̄

Μαι δε ἐταϋχοτοϋ ἴχε Ῑη̄ς αϋψ̄ορτερ δ̄εν π̄π̄ν̄ᾱ : αϋερμεϋρε οτοϋ πεχαϋ : χ̄ε ἀμ̄η̄ν̄ ἀμ̄η̄ν̄ † χ̄ω ἰμοϋ κ̄ωτεν χ̄ε οταῖ ἐβολδ̄εν θ̄ηνοϋ πεθ̄νατηγτ. Μ̄ατσομ̄ς οτη οτβε ἴνοτ̄ερ̄νοϋ ἴχε κ̄ιμαθ̄η̄της ἴσε̄ε̄μι ἀλ̄ χ̄ε αϋχερε κ̄ιμα ἰμ̄ωοϋ. Μ̄αϋρωτεβ̄ δε ἴχε οταῖ δ̄εν κ̄ενϋ ἴη̄ς ἐβολδ̄εν κ̄εϋμαθ̄η̄της : φ̄η̄ ἐναρε Ῑη̄ς κ̄ιμα ἰμοϋ. Δ̄ϋβ̄ωρεμ οτη ἐφ̄αι ἴχε Σ̄ιμων Π̄ετροϋ ρ̄ινα ἴτεϋϋενϋ χ̄ε αϋχερε κ̄ιμα ἰμοϋ.

Κ̄ιμαθ̄η̄της δε οτη ἐτέ̄ιματ̄ ἐταϋοταϋϋ ἐχ̄εν Ἰ̄η̄ς πεχαϋ κ̄αϋ χ̄ε Πᾱο̄ς κ̄ιμα πε. Δ̄ϋεροτω ἴχε Ῑη̄ς χ̄ε φ̄η̄ ἀνοκ̄ ἐ† κ̄ᾱσεπ̄ κ̄ιλωμ̄ ἴτατηγτ̄ κ̄αϋ κ̄ῆοϋ πε : οτοϋ ἐταϋσεπ̄ κ̄ιλωμ̄ αϋτηγτ̄ ἴλοϋδ̄αϋ Σ̄ιμων κ̄ιλωκ̄αριωτης.

Οτοϋ κ̄εν̄εν̄σα κ̄ιλωμ̄ τοτε αϋϋεν̄αϋ ἐδοτην̄ ἐροϋ ἴχε ἴσατακ̄αϋ : πεχε Ῑη̄ς οτη κ̄αϋ χ̄ε φ̄η̄ ἐτεκ̄κ̄αδ̄ιγτ̄ ἀριγτ̄ ἴχ̄ωλεμ̄. Π̄αισακ̄ι χ̄ε ἰπε ρ̄λι ἐμι ἐροϋ δ̄εν κ̄η̄ερωτεβ̄ χ̄ε ἐταϋχοϋ κ̄αϋ ε̄θεβοϋ : ρ̄αλ̄ οτοϋ δε κ̄ατ̄μετ̄ι πε χ̄ε ἐπιδ̄η̄ κ̄αρε κ̄ιλωσοκ̄οκ̄ομ̄ων ἴτοτ̄ϋ ἴλοϋδ̄αϋ : χ̄ε ἀρ̄ηνοϋ ἐρε Ῑη̄ς χ̄ω ἰμοϋ κ̄αϋ χ̄ε ϋωπ̄ ἰφ̄η̄τενερχ̄ια ἰμοϋ ἐπ̄ωαι : ῑε χ̄ε ρ̄ινα ἴτεϋ† ἴνοτεκ̄αῖ ἴκ̄η̄κ̄η̄κ̄ι. Οτοϋ ἐταϋβ̄ι ἰπιωικ̄ ἴχε φ̄η̄ ἐτέ̄ιματ̄ αϋῖ ἐβολδ̄α τοτ̄ϋ κ̄ε ἴεχωρ̄ δε πε. **Οτωϋτ̄ ἰπιεταϋτ̄ε λ̄ιον̄ ε̄θοταβ̄.**

Δοξα σ̄ι Κ̄ρῑε.

Ψαλλμος τω Δατιδ

Νθοκ δε ακμεστε ταβω : οτοθ ακθιοτι ηνασχι
σαφθουτ υμοκ : ακψαλνατ εοτρεψδιοτι νακβοχι
νεμαψ : ακχω ητεκτοι νεμ νινωικ : **αλληλοτια**

Psaume 49 : 17 et 18

Toi tu n'aimes pas les reproches et rejettes loin de toi mes paroles. Si tu vois un voleur tu fraternises, tu es chez toi parmi les adultères.

Alléluia

مزمور ٤٩ : ١٧، ١٨

وانت قد ابغضت ادبي، وألقيت
كلامي إلى خلفك. إذا رأيت سارقا
سعت معه، مع الفسقة جعلت

نصيبك. **الليلويا**

Que Dieu nous prenne en pitié et soit compatissant avec nous et nous rendes dignes d'écouter Son saint évangile. Lecture du saint évangile selon saint (...), que sa bénédiction soit avec nous tous, Amen.

اللهم تراءف علينا
وارحمننا واجعلنا
مستحقين لسماع إنجيلك
المقدس فصل^{٢٤} من إنجيل
معلمنا ... البشير بركاته
علينا آمين



Jean 13 : 21-30

Ayant dit cela, Jésus fut troublé en son esprit et il attesta: «En vérité, en vérité, je vous le dis, l'un de vous me livrera.» Les disciples se regardaient les uns les autres, ne sachant de qui il parlait. Un de ses disciples, celui que Jésus aimait, se trouvait à table tout contre Jésus. Simon-Pierre lui fait signe et lui dit: «Demande quel est celui dont il parle.» Celui-ci, se penchant alors vers la poitrine de Jésus, lui dit:

يوحنا ١٣ : ٢١ - ٣٠

ولما قال يسوع هذا قلق بالروح وشهد وقال: الحق الحق أقول لكم إن واحداً منكم هو الذي سيسلمني. فكان التلاميذ ينظرون بعضهم إلى بعض ولا يعلمون من عنى منهم. وكان متكئاً في حضن يسوع واحد من تلاميذه الذي كان يسوع يحبه فأشار إليه سمعان بطرس ليسأله من عنى. فإتكا ذاك التلميذ على صدر يسوع وقال له:

«Seigneur, qui est-ce?» Jésus répond: «C'est celui à qui je donnerai la bouchée que je vais tremper.»

Tremplant alors la bouchée, il la prend et la donne à Judas, fils de Simon Iscariote. Après la bouchée, alors Satan entra en lui. Jésus lui dit donc: «Ce que tu fais, fais-le vite.» Mais cela, aucun parmi les convives ne comprit pourquoi il le lui disait. Comme Judas tenait la bourse, certains pensaient que Jésus voulait

يا رب من هو؟ أجاب يسوع قائلاً:
هو ذاك الذي أغمس أنا اللقمة
وأعطيته.

فغمس اللقمة وأعطاه ليهوذا
سمعان الإسخريوطي، وبعد اللقمة
دخله الشيطان، فقال له يسوع: ما
أنت فاعله فافعله سريعاً. ولم يعلم
أحد من المتكئين لماذا قال له ذلك،
فظن قوم منهم إذ كان الصندوق عند
يهوذا أن يسوع

lui dire: «Achète ce dont nous avons besoin pour la fête», ou qu'il donnât quelque chose aux pauvres. Aussitôt la bouchée prise, il sortit; il faisait nuit.

Gloire à Dieu éternellement.

قال له: إشتري ما نحتاج إليه للعيد،
أو أن يعطى شيئاً للمساكين. أما ذاك
فلما تناول اللقمة خرج لوقته وكان
ليلاً.

والمجد لله دائماً.



INTRODUCTION DU COMMENTAIRE

مقدمة الطرح



Ἐν ἑνὶ
ἁγίῳ
τριάδι

Au nom de la
Sainte Trinité

بِسْمِ الثَّلَاثِ

ἰσομορφίος

consubstantielle

المساوی

Ἐν Πατρὶ καὶ Υἱῷ

le Père et le Fils

الآب والابن

καὶ ἁγίῳ
πνεύματι

et le Saint
Esprit.

والروح القدس



Πιοῦωινι
ἤταφωινι

La Lumière
véritable

أيها النور
الحقيقي

Φηετεροῦωινι

qui éclaire

الذى يضى

ἔρωμι νιβεν

tout homme

لكل إنسان

ἔθνηοῦ
ἐπικοσμοσ.

venant en ce
monde.

آتى إلى العالم.

[Retour vers commentaire de la 1ère heure](#)



Commentaire

Le soleil de justice a projeté ses rayons et sa lumière a éclairé toute la terre. C'est Jésus, la vraie Lumière qui éclaire tout homme venu sur cette terre. Le Pain céleste qui donne la vie et nourrit tous ceux que Sa Main a créés. Dans l'ancien temps Il a dressé une table dans le désert avec la manne et Il a entretenu par elle le peuple 40 années. Ils en mangèrent et sont morts comme a dit le Seigneur.

طرح

شمس البر أضاء شعاعه وبلغ ضياؤه إلى أقطار الأرض، الذي هو يسوع النور الحقيقي الذي يضيء لكل إنسان آت إلى العالم، الخبز السمائي المعطى الحياة المغذى كل صنعة يديه. في مبدأ الزمان أعد مائدة في البرية من المن وأعال منها الشعوب أربعين سنة من الزمان فأكلوا وماتوا كقول الرب.

Le Fils a dressé une nouvelle Table dans la salle haute de Sion. Le soir de ce jour où ils mangèrent les azymes de la Pâque, Notre Seigneur Jésus, notre Sauveur, s'est assis dans la salle haute. Il y était assis avec Ses disciples. Ils ont mangé la nouvelle Pâques. C'est Son Corps à Lui qu'il leur a mystérieusement donné et le vrai Sang précieux qui est préférable au sang des animaux. Notre Sauveur prit du pain, le bénit, le rompit et le donna aux apôtres qu'il s'était choisis

ومائدة جديدة أعدها الإبن في عليّة صهيون الأم. لما كان عشيّة ذلك اليوم الذي أكلوا فيه فطير الفصح إتّكأ الرب يسوع المخلص في الموضع العالّي الذي هو عليّة صهيون، وإتّكأ معه تلاميذه وكانوا يأكلون الفصح الجديد الذي هو جسده هو بذاته الذي أعطاه لهم بأمر سري، والدم الكريم الحقيقي الذي هو أفضل من دم الحيوانات. أخذ مخلصنا خبزاً فباركه وهكذا قسمه وناوله لصفوته الرسل

en disant: «Prenez et mangez-en tous, ceci est mon Corps que je romps pour vous et pour la multitude pour la rémission des péchés.» Ensuite, Il prit la coupe remplie de vin, y mêla de l'eau et leur donna en disant: «prenez et buvez tous de cette coupe, car ceci est mon Sang qui est pour la nouvelle alliance. Il est répandu pour vous et pour la multitude pour la rémission des péchés. Car chaque fois que vous mangez de ce Pain

قائلا: خذوا كلوا منه كلكم، لأن هذا هو جسدي الذي أقسمه عنكم وعن كثيرين لمغفرة خطاياهم. بعد هذا أمسك كأس الخمر ومزجها بالماء وناولهم قائلا: خذوا إشربوا مني هذه الكأس جميعكم، فإن دمي للعهد الجديد الذي يهرق عنكم وعن كثيرين لمغفرة خطاياهم، لأن كل مرة تأكلون من هذا الخبز

et que vous buvez de cette Coupe vous proclamez Ma mort, Ma Résurrection et vous faites mémoire de Moi jusqu'à Mon retour.» Voici la Pâques de notre salut: l'Agneau véritable, le Christ notre Sauveur. Il a dit: «Je ne boirai plus désormais de ce produit de la vigne jusqu'au jour où je le boirai avec vous à nouveau, dans le Royaume de mon Père.» Le Seigneur dit: «l'un de vous me livrera entre les mains des contrevenants.»

وتشربون من هذه الكأس تبشرون بموتى وقيامتى وتذكرونى إلى أن أجيء. هذا هو فصل خلاصنا، الحمل الحقيقي المسيح مخلصنا. قال: إني لا أشرب من هذه الكرمة حتى أشربه معكم جديداً في ملكوت أبي. قال الرب: إن واحداً منكم سيسلمنى في أيدي المخالفين.

Ils se mirent tous à penser un par un: «Qui osera faire cela?» Judas, l'un de ceux qui étaient assis, dit: «Serait-ce moi?» Il lui répondit: «Tu l'as dit.» Celui Qui sait tout le désigna en disant: C'est celui qui plonge avec moi sa main dans le plat. Tu as dissimulé l'iniquité, toi Judas, le contrevenant, tu as osé faire une mauvaise action bien que le Fils de Dieu soit venu pour sauver le premier homme de la corruption.

فبدأوا يفكرون واحداً فواحداً منهم قائلين: من الذي يجسر ليفعل هذا؟ فيهوذا أحد المتكئين قال: لعلى أنا هو؟! قال له: أنت قلت! فأشار إليه العارف قائلاً: الذي يضع يده معي في الصحفة. أضمرت الإثم أيها المخالف وتجرات أنت على أمر ردي لأن ابن الله أتى ليخلص الإنسان الأول من الفساد.



Réponds du commentaire

**Le Christ notre Sauveur
est venu et a souffert pour nous
afin que par Sa Passion Il nous
sauve.**

**Glorifions-Le et exaltons son Nom
car il a eu pitié de nous selon Sa
grande miséricorde.**

مرد

**المسيح مخلصنا
جاء وتألم عنا
لكي بالآلامه يخلصنا**

**فلنمجده ونرفع اسمه
لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته**



Παῖς Χριστός
Πενωτήρ :

Le Christ notre
Sauveur

المسيح مخلصنا

ἀφ' ἁφ' ἑπέκαρ :

est venu et a
souffert

جاء وتألّم عنا

ὅτινα διεν
νεπέκαρ :

afin que par Sa
Passion

لكي بألامه

ἡτερωτ' ἡμῶν.

Il nous sauve.

يخلصنا



Μαρεντῶου ναϗ : Glorifions-Le

فلنمجده

τενβισι ἄπεϑραν : et exaltons Son
Nom

ونرفع اسمه

ϗε αϑεροϑηαι
νεϡαν :

car Il a eu pitié
de nous

لأنه صنع معنا

κατα πεϑνιωτ
νηαι.

selon Sa grande
miséricorde.

رحمةً عظيمةً
رحمته



Litanies du matin

طلبة الصباح



 ΚΑΙΝΩΜΕΝ
ΤΑ ΣΟΝΑΤΑ.

Agenouillons-
nous

نحنى ركبنا.

Ψαι ηαν ΦϚ
Φιωτ
πιπαντωκρατ
ωρ

Aie pitié de
nous ô Dieu le
Père Tout-
Puissant.

إرحمنا يا الله
الآب ضابط
الكل.



Ἀναστῶμεν
κλινώμεν τὰ
γόνατα

Levons-nous
puis
agenouillons-
nous

نَقْفُ ثَمَّ نَحْنِي
رُكْبِنَا

Ψαι ΝΑΝ
ΦΝΟΥΤ
Πενσωτηρ.

Aie pitié de
nous ô Dieu
notre Sauveur.

إرحمنا يا الله
مخلصنا



Κε
ἀναστῶμεν
κλινώμεν τὰ
ῥοδατὰ

Ψαι ΝΑΝ
ΦΝΟΥΤ ΟΥΟΖ
ΝΑΙ ΝΑΝ.

Encore,
levons-nous
puis
agenouillons-
nous

Aie pitié de
nous ô Dieu et
aie pitié de
nous

ثُمَّ نَقِفْ وَنَحْنِي
رُكْبَانًا.

إِرْحَمْنَا يَا اللَّهُ ثُمَّ
إِرْحَمْنَا.



Implorez pour que Dieu aie pitié de nous, soit compatissant envers nous, nous écoute et nous aide, qu'Il agrée les demandes et les supplications que Ses saints Lui adressent continuellement en notre faveur, **et nous pardonne nos péchés.**

اطلبوا لكي يرحمنا الله
ويتراءف علينا ويسمعنا
ويعطينا ويقبل سوالات
وطلبات قديسيه منهم
بالصلاح عنا في كل حين
ويغفر لنا خطايانا.



Implorez pour la paix de l'Église une, unique, sainte, universelle et apostolique ; pour le salut que Dieu accorde aux peuples et le réconfort en tout lieu **et pour qu'Il nous pardonne nos péchés.**

اطلبوا عن سلامة الكنيسة
الواحدة الوحيدة المقدسة
الجامعة الرسولية. وخلص
الله في الشعوب والطمأنينة
بكل موضع **ويغفر لنا
خطايانا.**



Implorez pour nos pères
et nos frères les malades
de toute maladie, que ce
soit en ce lieu ou en tout
autre endroit. Que le
Seigneur notre Dieu
nous donne et leur
donne la santé et la
guérison **et qu'Il nous
pardonne nos péchés.**

اطلبوا عن آبائنا واخوتنا
المرضى بكل الأمراض
في هذا الموضع وكل
مكان لكي ينعم لنا الرب
إلينا وإياهم بالعافية
والشفاء **ويغفر لنا
خطايانا.**



Priez et implorez pour nos pères et nos frères les voyageurs et ceux qui projettent de voyager en tout lieu. Qu'Il aplanisse leurs chemins, que ce soit en mer, sur les fleuves, sur terre, dans l'air ou par tout autre moyen. Que le Seigneur notre Dieu les guide et les ramène sains et saufs à leur foyer **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن آبائنا واخوتنا
المسافرين والذين اضمروا السفر
بكل مكان ليسهل طرقهم جميعاً
أن كانوا في البحار أو الأنهار أو
الينابيع أو الطرق المسلوكة
والذين جعلوا سفرهم بكل نوع
لكي يرشدهم الرب إلهنا ويردهم
إلى مساكنهم بسلام **ويغفر لنا
خطايانا.**



Priez et implorez pour les vents du ciel, les fruits de la terre, les vignes et tout arbre fruitier dans l'univers. Que le Seigneur notre Dieu les bénisse et les amène à maturité sans dommage **et qu'Il nous pardonne nos péchés**

صلوا واطلبوا عن أهوية
السماء وثمرات الأرض
وكل الأشجار والكروم وكل
شجرة مثمرة في جميع
المسكونة لكي يباركها
الرب إلهنا ويكملها بسلام
ويغفر لنا خطايانا.



Priez et implorez pour que Dieu nous accorde miséricorde et compassion auprès des gouvernants. Qu'Il adoucisse par Sa bonté en tout temps les cœurs de ceux qui nous dirigent et qu'Il nous pardonne nos péchés

صلوا واطلبوا لكي يعطينا الله رحمة ورفقة أمام السلاطين الأعزاء ويعطف قلوب المتولين علينا بالصالح في كل حين ويغفر لنا خطايانا.



Priez et implorez pour nos pères et nos frères les défunts qui se sont endormis dans la Foi du Christ depuis le commencement, nos pères les patriarches, nos pères les métropolitains, nos pères les évêques, nos pères les higoumènes et nos pères les prêtres, nos frères les diacres, nos pères les moines et nos frères les laïcs et pour le repos de tous les Chrétiens qui se sont endormis. Que le Seigneur, notre Dieu, accorde le repos à leurs âmes à tous **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن آبائنا وأخوتنا
الذين رقدوا وتتيحوا في الإيمان
بالمسيح منذ البدء آبائنا البطاركة
وآبائنا المطارنة وآبائنا الأساقفة
وآبائنا القمامسة وآبائنا القسوس
وأخوتنا الشمامسة وآبائنا الرهبان
وأخوتنا العلمانيين وعن كل الذين
تتيحوا من المسيحيين لكي ينيح
الرب إلها نفوسهم أجمعين **ويغفر لنا
خطايانا.**



Priez et implorez pour ceux qui s'occupent des offrandes et des oblations, du vin, de l'huile, de l'encens, des voiles, des livres liturgiques et de tous les vases sacrés de l'autel. Que le Seigneur, notre Dieu, les récompense dans la Jérusalem céleste **et nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن المهتمين
بالصعائد والقرايين والخمر
والزيت والبخور والستور
وكتب القراءة وكل أواني
المذبح لكي يعوضهم الرب
إلها عن أتعابهم في أورشليم
السمائية **ويغفر لنا خطايانا.**



Priez et implorez pour les catéchumènes de notre peuple. Que le Seigneur notre Dieu éclaire leurs cœurs, les enracine dans la Foi orthodoxe jusqu'au dernier soupir et qu'Il nous pardonne nos péchés.

صلوا واطلبوا عن
موعوظي شعبنا لكي
يباركهم الرب ويفتح
عيون قلوبهم ويثبتهم
على الإيمان الأرثوذكسي
إلى النفس الأخير ويغفر
لنا خطايانا.



Priez et implorez pour ce lieu, pour tout autre lieu, pour les monastères orthodoxes dans les déserts, pour les anciens qui y demeurent, et pour la tranquillité du monde entier. Que le Seigneur notre Dieu nous protège tous de tout mal **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن هذا المسكن
وكل مساكن وأديرة الشعوب
الأرثوذكسيين في البراري
والشيوخ السكان فيها وعن
طمأنينة كل العالم معاً لكي
يحفظنا الرب إلهنا وإياهم من
كل سوء ومن كل شر **ويغفر
لنا خطايانا.**



Priez et implorez pour la vie de notre saint père l'archevêque, le patriarche, Anba (---), et pour son confrère dans le ministère apostolique notre père l'évêque Anba (---). Que le Seigneur protège leurs vies et les maintienne pour nous sur leurs trônes de nombreuses années calmes et paisibles **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن حياة وقيام
أبينا المكرم رئيس الأساقفة الأب
البطريك الأنبا (---) و شريكه
في الخدمة الرسولية أبينا
الأسقف الأنبا (---) لكي يحفظ
الرب لنا حياتهم ويثبتهم على
كراسيهم سنين عديدة وأزمنة
سالمة هادئة مديدة **ويغفر لنا
خطايانا.**



Priez et implorez pour nos pères les métropolitites et les évêques orthodoxes en tout lieu, pour les higoumènes, les prêtres, les diacres et tous les degrés de l'Église. Que le Christ notre Dieu les protège, les raffermisse et qu'Il nous pardonne nos péchés

صلوا واطلبوا عن آبائنا
المطارنة والأساقفة
الأرثوذكسيين بكل مكان
والقمامسة والقسوس
والشمامسة وكل طغمت
الكنيسة لكي يحفظهم المسيح
إلينا ويقويهم ويغفر لنا
خطايانا.



Priez et implorez pour
notre assemblée que
voici ainsi que pour
toute autre assemblée
orthodoxe. Que le
Seigneur notre Dieu les
bénisse et les
accomplisse en paix et
qu'Il nous pardonne nos
péchés.

صلوا واطلبوا عن
إجتماعنا هذا وكل
إجتماعات الشعوب
الأرثوذكسيين لكي
يباركهم الرب إلهنا
ويكملهم بسلام ويغفر لنا
خطايانا.



Priez et implorez pour la conduite de la sainte Église et tous les grades du clergé. Que le Seigneur notre Dieu les bénisse et les raffermisse **et qu'Il nous pardonne nos péchés**

صلوا واطلبوا عن
تدبير البيعة المقدسة
وكل رتب الكهنوت لكي
يباركهم الرب إلهنا
ويقويهم **ويغفر لنا**
خطايانا.



Priez et implorez pour tous ceux qui servent la sainte Église et le peuple orthodoxe. Que le Seigneur notre Dieu leur fasse miséricorde **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن كل
نفس لها تعب في
الكنيسة المقدسة ومع
الشعب الأرثوذكسي لكي
يصنع الرب إلينا معهم
رحمة **ويغفر لنا خطايانا.**



Priez et implorez pour les dirigeants qui aiment le Christ et qui nous ont recommandé de nous souvenir d'eux. Que le Seigneur notre Dieu les bénisse, les prenne en pitié, leur accorde la grâce devant les gouvernants **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا وأطلبوا عن محبي
المسيح الأراخنة الذين
أمرونا أن نذكرهم بأسمائهم
لكي يباركهم الرب إلهنا
ويذكرهم بالرحمة ويعطيهم
النعمة امام السلاطين
الأعزاء **ويغفر لنا خطايانا.**



Priez et implorez pour
les pauvres, les paysans,
les ouvriers, les faibles et
pour toute âme dans la
peine. Que le Seigneur
notre Dieu soit
compatissant envers
nous et qu'Il nous
pardonne nos péchés.

صلوا واطلبوا عن
المساكين والفلاحين
والضعفاء وعن كل نفس
متضايقة بكل نوع لكي
يتراءف علينا الرب إلهنا
واياهم ويغفر لنا خطايانا.



Priez et implorez pour ceux qui peinent dans les prisons, les cachots, en exil et pour ceux qui sont enchaînés par les chaînes des démons. Que le Seigneur les délivre de leurs peines **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن كل المتضايقين الذين في السجون وفي المطابق والذين في النفي أو في السبي والمربوطين من جهة رباطات الشياطين لكي يعتقهم الرب إلهنا من متاعبهم **ويغفر لنا خطايانا.**



Priez et implorez pour tous ceux qui sont réunis ici avec nous en ce jour recherchant la miséricorde pour leurs âmes. Que le Seigneur notre Dieu nous accorde à tous Sa pitié **et qu'Il nous pardonne nos péchés**

صلوا واطلبوا عن كل النفوس المجتمعة معنا اليوم في هذا الموضع يطلبون الرحمة لتفوسهم لكي تدركننا مراحم الرب إلهنا وإياهم **ويغفر لنا خطايانا.**



Priez et implorez pour tous ceux qui nous ont recommandé de nous souvenir d'eux, chacun par son nom. Que, dans Sa bonté, le Seigneur notre Dieu se souviennne d'eux en tout temps **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن الذين
أوصونا أن نذكرهم كل
واحد باسمه لكي يذكرهم
الرب إلهنا بالصلاح في
كل حين **ويغفر لنا
خطايانا.**



Priez et implorez pour la montée des eaux des fleuves en cette année. Que le Christ notre Dieu les bénisse, les rende abondantes, réjouisse la face de la terre, qu'Il prenne soin de nous, les hommes et qu'Il sauve Son peuple et les animaux. Qu'Il éloigne du monde la mort, la vie coûteuse, les épidémies, l'anéantissement et l'attaque des ennemis. Qu'Il amène le calme, la paix et la tranquillité dans la sainte Église. Qu'Il élève le prestige des Chrétiens en tout lieu dans l'univers jusqu'au dernier soupir **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن صعود مياه الأنهار في هذه السنة لكي يباركها المسيح إلهنا ويصعدا كمقدارها ويفرح وجه الأرض ويعولنا نحن البشر ويعطي النجاة لشعبه والماشية ويرفع عن العالم الموت والغلاء والوباء والفناء والسبي وسيف الأعداء ويجعل الهدوء والسلام والطمأنينة في البيعة المقدسة ويرفع شأن المسيحيين في كل مكان وفي كل المسكونة إلى النفس الأخير **ويغفر لنا خطايانا**

Priez et implorez pour
cette sainte Pâques de
notre Bon Sauveur.
Qu'Il l'accomplisse pour
nous en paix, nous
montre la joie de Sa
sainte résurrection en
étant tous en bonne
santé, **et nous pardonne
nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن هذه
البصخة المقدسة التي
لمخلصنا الصالح لكي
يكملها لنا بسلام ويرينا
بهجة قيامته المقدسة
ونحن جميعاً سالمين
ويغفر لنا خطايانا.



CONCLUSION

ختم



Dieu aie pitié
de nous,
accorde-nous
Ta
miséricorde.
Traite nous
selon Ta
bonté dans
ton Royaume.

ΦΙΛΙΠΠΟΝ
ΝΑΙ ΝΑΝ ΘΕΩ
ΟΥΝΑΙ ΕΡΟΝ
ΑΡΙ ΟΥΝΑΙ
ΝΕΜΑΝ ΘΕΝ
ΤΕΚΜΕΤΟΡΟ

يا الله ارحمنا،
قرر لنا
رحمة، اصنع
معنا رحمة
في ملكوتك.



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Πορο ἴτε Ϛιρηνη : μοι ναν
ντεκζιρηνη : σεωνι ναν ἴτεκζιρηνη :
χα νεννοβι ναν εβολ.

Ô Toi, Roi de la paix
Ta paix, donne-la nous
Accorde-nous Ta paix
Et remets nos péchés

يا ملك السلام
أعطنا سلامك
قرر لنا سلامك
واغفر لنا خطايانا.



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Χωρ εβολ ἡνιχαχι : ἡτε ἡεκκλήσιὰ :
ἀρισοβτ ἐρος : ἡνεσκια ψα ἐνεε.

Et chasse les ennemis
Les ennemis de l'Église
Aussi fortifie-la
Jamais, ne s'ébranlera

فرق أعداء الكنيسة
وحصنها
فلا تتزعزع
إلى الأبد.



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Εμμανουηλ Πεννοϋϋ : ζεν τενωηϋ
ϋνοϋ : ζεν π̀ωοϋ ἰτε Πεϋιωτ : νεω
Πιπνεϋμα εθοϋαβ.

Notre Dieu Emmanuel
Est maintenant parmi nous
Avec la gloire du Père
Avec le Saint-Esprit

عمانوئيل إلهنا
في وسطنا الآن
بمجد أبيه
والروح القدس



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Ἰτεψ̄μοσ̄ ἔρον τηρεν : Ἰτεψ̄τοσ̄βο
Ἰνενηζητ : Ἰτεψ̄ταλωο Ἰνιωωνι : Ἰτε
νενηψ̄ρχη νεω νενωωα.

Qu'Il nous bénisse tous
Et purifie nos cœurs
Guérissent les maladies
De nos âmes et nos corps

ليباركنا كلنا
ويطهر قلوبنا
ويشفي أمراض
نفوسنا وأجسادنا.



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Ἰενοῦωψτ ἕμοκ ὠ Πιχριστος : νεμ
πεκιωτ νᾶζαθος : νεμ Πιπνευμα
ἐθοῦαβ : χε αῤαψκ ακωτ ἕμων.

Nous T'adorons ô Christ
Avec Ton Père Très Bon
Avec le Saint-Esprit
Car Tu fus crucifié et nous sauvas

نسجد لك أيها المسيح
مع أبيك الصالح
والروح القدس
لأنك صلبت وخلصتنا.



Bénédiction finale

البركة والختام في أسبوع الآلام



ΑΜΗΝ: Ἀἰ̅ Δοξα Πατρι κε Υιω κε α̅ζιω
Πνευματι: κε ν̅ην κε α̅ι κε ις το̅ς ε̅ωνας
των ε̅ωνων Ἀμην.

Amen Alléluia, Gloire au Père
au Fils et au Saint-Esprit,
Maintenant et pour toujours et
pour les siècles des siècles
Amen

امين هليلويا. المجد للآب
والإبن والروح القدس،
الآن و كل أوان وإلي دهر
الدهور. آمين.



Ἰ̅ε̅νω̅ω̅ ε̅βο̅λ̅ ε̅νω̅ω̅ ἄ̅μο̅ς : χ̅ε̅ ὠ̅ π̅ε̅νο̅ς̅ Ἰ̅η̅ς̅ Π̅χ̅ς̅ :
φ̅η̅ε̅τ̅α̅τ̅α̅ω̅κ̅ ε̅π̅ι̅ς̅τ̅α̅τ̅ρο̅ς̅ : ε̅κ̅ε̅θ̅ο̅μ̅θ̅ε̅μ̅ ἄ̅π̅ς̅α̅τ̅α̅ν̅α̅ς̅
: σ̅α̅π̅ε̅ς̅η̅τ̅ ἡ̅ν̅ε̅ν̅β̅α̅λ̅α̅τ̅α̅χ̅ : Ὁ̅ω̅τ̅ ἄ̅μο̅ν̅ ο̅τ̅ο̅ς̅ ν̅α̅ι̅
ν̅α̅ν̅

Nous clamons et nous disons: Ô
notre Seigneur Jésus Christ: **qui**
a été crucifié, écrase Satan sous
nos pieds. Sauve nous et aie
pitié de nous

نصرخ قائلين: يا ربنا يسوع
المسيح الذي صلبت على
الصليب وسحقت الشيطان تحت
أقدامنا. خلصنا وإرحمنا

Ακβι ἰχαρις ἠνωῖς: ϕμετοῖηβ ἰτε
Μελχισαδεκ: ϕμετῆελλω ἰτε Ιακωβ:
Πινοχ ἰὰζι ἰτε Μαθορσαλα:

Tu as obtenu la grâce de Moïse, la prêtrise de Melchisédech, l'âge de Jacob et la longue vie de Mathusalem

نلت نعمة موسي، وكهنوت
ملشيسادق، وشيخوخة
يعقوب، وطول عمر
متوشالاح



πικαϛ ετσωτπ ἵτε Δαυιδ : ϛσοφια ἵτε
Σολομων : πιΠνευμα ἔΠαρακλητον
φνεταϛι εχεν νιαποστολος

والفهم المختار الذي لداود،
وحكمة سليمان، والروح
المعزي الذي حلّ علي
الرسل

l'intelligence de David, la
sagesse de Salomon et
l'Esprit paraclet qui est
descendu sur les apôtres.



Πο̅ς εϑε̅αρε̅ς επ̅ων̅η̅ : νεμ̅ π̅τα̅ρο̅ ε̅ρα̅τϑ
: μπενιωτ̅ ετ̅ται̅νο̅υτ̅ η̅α̅ρχ̅η̅ε̅ρε̅ς :
παπα̅ αββα̅ (...).

Le Seigneur garde la vie et
le relèvement de notre
bienheureux père, le grand
prêtre, le pape anba (...)

الرب يحفظ حياة وقيام أبينا
المكرم رئيس الكهنة البابا
أنبا ...



Цεω ΠΕΝΙΩΤ ἸΕΠΙΣΚΟΠΟΣ
(ἡμνητροπολιτης) αββα (...)

Et notre bienheureux père
l'évêque (le métropolitite) (المطران) وأبينا الأسقف
Anba (...) أنبا...



Φϛ Ἰντε ἰφε εϑεταχροϑ (εϑεταχροϑ)
ϑιχεν πεϑερονος (νοϑερονος)
Ἰϑανωηϑ Ἰρομπι Νευ ϑανχοϑ
Ἰϑιρηνικον.

Le Dieu du ciel le(s)
maintienne(nt) sur son
(leurs) trône(s) de
nombreuses années
paisibles

إله السماء يثبته (يثبتهم)
علي كرسية (كرسيهم)،
سنين كثيرة وأزمنة
سلامية



Ἰωβδδ ἐΠ̄χ̄ς ἐ̄ρρηι ἐ̄χων ἰ̄τεϋχα
NENNOBI NAN EBOL DEN OYZIPHHH KATA
PEYNIOT̄ Ἰ̄NAI.

Implore le Christ pour
nous, qu'il nous accorde
paisiblement la rémission
de nos péchés selon sa
grande miséricorde.

أطلب من المسيح عنا
ليغفر لنا خطايانا بسلام
كعظيم رحمته.



Κῆριέ ἐλέησον Κῆριέ ἐλέησον Κῆριε
εὐλογήσον ἀμην : σμοῦ ἔροι : σμοῦ ἔροι
: ἰς ἡμετανοιά : χω νηι ἐβοῶ χω
ἀπισμοῦ.

Pitié Seigneur, Pitié Seigneur,
Seigneur Bénis nous Amen.
Bénissez moi, Bénissez moi,
voici la métanoia pardonnez
moi et dites la bénédiction

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا
رب بارك. آمين. باركوا عليّ.
باركوا عليّ. ها مطانية.
اغفروا لي. قل البركة



Jésus-Christ notre vrai Dieu, qui par Sa volonté a subi Sa Passion et a été crucifié pour nous, nous bénisse de toute bénédiction spirituelle et nous aide. Qu'Il accomplisse pour nous cette Sainte Pâques et nous montre la joie de Sa sainte résurrection de nombreuses années paisibles.

يسوع المسيح إلهنا الحقيقي
الذي قبل الآلام بإرادته
وصلب على الصليب من
أجلنا، يباركنا بكل بركة
روحية ويعيننا ويكمل لنا
البصخة المقدسة ويرينا فرح
قيامته المقدسة سنيناً كثيرة
وأزمنة سالمة،



Par les prières et les supplications que ne cessent de T'adresser pour nous notre Dame et notre Reine à tous, la Sainte Mère de Dieu, Sainte Marie ; et les 3 puissants lumineux Michel, Gabriel et Raphaël, et tous les chœurs des anges, des archanges et les puissances célestes.

بالسؤال التي ترفعها عنا
كل حين والدة الإله
القديسة مريم وكل صفوف
الملائكة ورؤساء الملائكة



Et par les prières des patriarches, des prophètes, des apôtres, des martyrs, et tout le chœur des porteurs de la croix, les justes et l'ange de ce jour béni et par la bénédiction de la Mère de Dieu, la très Sainte Marie en premier et dernier lieu

والآباء والأنبياء والرسل
والشهداء والأبرار
والصديقون ولباس
الصليب والنسك
والمعترفون والسواح



et par la bénédiction de
cette Sainte Pâques de
notre bon Sauveur. Que
leurs saintes bénédictions,
leurs grâces, leurs
puissances, leurs dons, leur
amour, et leur secours
soient avec nous tous
éternellement, amen !

وبركة البصخة المقدسة
التي لمخلصنا الصالح،
بركتهم المقدسة ونعمتهم
وقوتهم وهبتهم ومحبتهم
ومعونتهم تكون معنا كلنا
إلى الأبد. آمين.



Le Christ
notre Dieu

Πιχριστος
ΠεννοϋϚ

المسيح إلهنا

Amen,
ainsi soit-il

Αμην
εσεϋωπι

آمين. يكون



